叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000001

2. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000002

3. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000003

4. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000004

5. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000005

6. 爱丽丝·梅内尔的诗集(the Poems Of Alice Meynell) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
Alice **Meynell**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
From **a** **drawing** **by** **John** **S** **.** **Sargent** **,** **R** **.** **A** **.**
从 一个 绘画 经过 约翰 S . 萨金特 , 拉 . 一个 .

出自皇家艺术学院院士约翰·S·萨金特的画作。

[ðə; ðiː]['poʊəmz]
THE **POEMS**
这 诗歌

诗歌

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
ALICE **MEYNELL**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn]
COMPLETE **EDITION**
完全的 版

完整版

[mə'klɛlənd] & ['stjuːət; 'stju-]
MCCLELLAND **&** **STEWART**
麦克莱兰 & 斯图尔特

麦克莱兰和斯图尔特

['pʌblɪʃərz] - [tə'rɑːntoʊ]
PUBLISHERS **-** **TORONTO**
出版商 - 多伦多

出版商 - 多伦多

['kɑːpiraɪt] .
Copyright **.**
版权 .

版权。

['kænədə] , -
Canada **,** **1923**
加拿大 , -

加拿大，1923年

[baɪ] [mə'klɛlənd] [ænd; ənd]['stjuːət; 'stju-] , ['lɪmɪtɪd] , [tə'rɑːntoʊ]
by **McClelland** **and** **Stewart** **,** **Limited** **,** **Toronto**
经过 麦克莱兰 和 斯图尔特 , 有限的 , 多伦多

由多伦多 McClelland and Stewart 有限公司出版

['prɪntɪd] [ɪn]['kænədə]
Printed **in** **Canada**
打印 在 加拿大

加拿大印刷

[tuː; tə]
To
到

到

['dʌbljuː] . [em] .
W **.** **M** **.**
W . M .

西摩

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
This **volume** **contains** **the** **whole** **of** **Mrs** **.** **Meynell's**
这 体积 包含 这 所有的 的 太太 . -

本书收录了梅内尔夫人的全部作品。

['poʊətri] : [ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " ['prelˌjuːdz] " ; [ðə; ði] " ['poʊəmz] ,
poetry **:** **the** **early** **volume** **of** **"** **Preludes** **"** **;** **the** **"** **Poems** **,**
诗 : 这 早期的 体积 的 " 前奏 " ; 这 " 诗歌 ,

诗歌：《前奏曲》早期卷；《诗集》

" ['ɪʃuːd] [ɪn] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naɪn] [imˈpreʃəns] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd]
" **issued** **in** **1893** **,** **of** **which** **nine** **impressions** **were** **printed**
" 发布 在 - , 的 哪个 九 印象 是 打印

该版本于1893年发行，共印制了九版。

[bɪ'fɔːr] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
before **1913** **,** **when** **it** **was** **incorporated** **in** **the**
前 - , 什么时候 它 曾是 公司 在 这

1913年之前，它被并入.....

[kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] ; " ['leɪtər]['poʊəmz] , " ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,
Collected **Edition** **;** **"** **Later** **Poems** **,** **"** **issued** **in** **1901** **,**
集 版 ; " 之后 诗歌 , " 发布 在 - ,

诗集版；《后期诗集》，出版于1901年，

['ɔːlsoʊ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ;
also **incorporated** **in** **the** **edition** **of** **1913** **;**
还 公司 在 这 版 的 - ;

也收录于 1913 年版中；

" ['poʊəmz] : [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] , " ['ɪʃuːd] [ɪn]
" **Poems** **:** **Collected** **Edition** **,** **"** **issued** **in**
" 诗歌 : 集 版 , " 发布 在

《诗集》

- , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
1913 **,** **of** **which** **the** **eighth** **impression**
- , 的 哪个 这 第八 印象

1913年，其中第八版

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪnθ][wɪð; wɪθ]
was **printed** **in** **1919** **,** **and** **a** **ninth** **with**
曾是 打印 在 - , 和 一个 第九 和

1919年印刷，第九版

[ə'dɪʃənz] [ɪn] - ; " [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
additions in 1921 ; " A Father of
新增内容 在 - ; " 一个 父亲 的

1921年新增；“一位父亲”

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , " ['ɪʃuːd]
Women , and other Poems , " issued
女性 , 和 其他 诗歌 , " 发布

《女性及其他诗歌》

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]
in 1918 , and included in the
在 - , 和 包括 在 这

1918年，并被纳入其中

[kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] - ;
Collected Edition in 1919 ;
集 版 在 - ;

1919年出版的合集版；

[ænd; ənd]['faɪnəli] " [læst]['poʊəmz] , " ['ɪʃuːd] [ɪn]
and finally " Last Poems , " issued in
和 最后 " 最后的 诗歌 , " 发布 在

最后是《遗作诗集》，出版于

['februeri] , - .
February , 1923 .
二月 , - .

1923年2月。

[ðə; ði] ['kɑːntents]
THE CONTENTS
这 内容

目录

['ɜːrli] ['poʊəmz]
EARLY POEMS
早期的 诗歌

早期诗歌

[ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
In Early Spring
在 早期的 春天

早春

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
To the Beloved
到 这 心爱

致挚爱

[æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt] ['festɪvl; 'festəvəl]
An Unmarked Festival
一个 未标记 节日

一个未被标记的节日

[ɪn] ['ɔːtəm]
In Autumn
在 秋天

秋天

['pɑːrtɪd]
Parted
分手了

分手了

" [sɜːr] [ˌmoʊˈniːk]
" Soeur Monique
" 姐姐 莫妮克

莫妮克修女

" [rɪˈgrets]
" Regrets
" 遗憾

遗憾

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [siː]
The Visiting Sea
这 访问 海

造访之海

['æftər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
After a Parting
后 一个 离别

离别之后

['bɪldərz] [ʌv; əv]['ruːɪnz]
Builders of Ruins
建筑商 的 废墟

废墟建造者

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[θɔːts] [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn]
Thoughts in Separation
想法 在 分离

分离中的思绪

[ðə; ði] ['gɑːrdn]
The Garden
这 花园

花园

[jʊr; jər] [oʊn] [fer] [juːθ]
Your Own Fair Youth
你的 自己的 公平的 青年

你自己的美好青春

[ðə; ði] [jʌŋ] ['niːəfaɪt]
The Young Neophyte
这 年轻的 新手

年轻的新手

[sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz]
Spring on the Alban Hills
春天 在 这 阿尔班 丘陵

阿尔班山上的春天

[ɪn] ['februeri]
In February
在 二月

二月份

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [luːt]
A Shattered Lute
一个 破碎 琵琶

破碎的鲁特琴

[rɪ'naʊnsmənt]
Renouncement
放弃

放弃

[tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪzi]
To	**a**	**Daisy**
到	一个	雏菊

致雏菊

[sæn][lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz] ['mʌðər]
San	**Lorenzo's**	**Mother**
圣	洛伦佐的	母亲

圣洛伦佐的母亲

[ðə; ði] ['lʌvər] [əːdʒz] [ðə; ði] ['betər] [θrɪft]
The	**Lover**	**Urges**	**the**	**Better**	**Thrift**
这	情人	敦促	这	更好的	节约

情人敦促人们更加节俭

['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
Cradle	**-**	**Song**	**at**	**Twilight**
摇篮	-	歌曲	在	暮

暮色中的摇篮曲

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
Song	**of**	**the**	**Night**	**at**	**Daybreak**
歌曲	的	这	夜晚	在	拂晓

黎明时分的夜之歌

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld][eɪdʒ]
A	**Letter**	**from**	**a**	**Girl**	**to**	**her**	**own**	**Old**	**Age**
一个	信	从	一个	女孩	到	她	自己的	老的	年龄

一位少女写给自己年老时的一封信

['ædvent][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
Advent	**Meditation**
来临	冥想

降临节冥想

[ə; eɪ]['poʊəts] ['fænsis]
A	**POET'S**	**FANCIES**
一个	诗人的	幻想

诗人的幻想

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs]
The	**Love**	**of**	**Narcissus**
这	爱	的	纳西索斯

纳西索斯之爱

[tuː; tə] ['eni] ['poʊət]
To	**Any**	**Poet**
到	任何	诗人

致任何一位诗人

[tuː; tə] [wʌn] ['poʊəm][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [taɪm]
To	**One**	**poem**	**in**	**a**	**Silent**	**Time**
到	一	诗	在	一个	沉默的	时间

致一首寂静时光里的诗

[ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
The	**Moon**	**to**	**the**	**Sun**
这	月亮	到	这	太阳

月亮到太阳

[ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər]
The **Spring** **to** **the** **Summer**
这 春天 到 这 夏天

从春季到夏季

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]
The **Day** **to** **the** **Night**
这 天 到 这 夜晚

从白天到黑夜

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][wʌn] [muːd]
A **Poet** **of** **one** **Mood**
一个 诗人 的 一 情绪

一位只有一种情绪的诗人

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [derɪ'veɪʃnz]
A **Song** **of** **Derivations**
一个 歌曲 的 推导

一首关于起源的歌

['sɪŋərz] [tuː; tə] [kʌm]
Singers **to** **Come**
歌手 到 来

未来之星

[ʌn'lɪŋkt]
Unlinked
未链接

未链接

['leɪtər] ['poʊəmz]
LATER **POEMS**
之后 诗歌

后期的诗歌

[ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs]
The **Shepherdess**
这 牧羊女

牧羊女

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəts]
The **Two** **Poets**
这 二 诗人

两位诗人

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti]
The **Lady** **Poverty**
这 女士 贫困

贫穷夫人

[noʊ'vembər] [bluː]
November **Blue**
十一月 蓝色的

十一月蓝

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːrvɪst]
A **Dead** **Harvest**
一个 死的 收成

枯萎的收成

[ðə; ði] ['wɔːtərʃed] ([fɔːr; fər][ɑːr] . [tiː] .)
The **Watershed** **(** **for** **R** **.** **T** **.** **)**
这 分水岭 (为了 拉 . T .)

分水岭（RT）

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['wɑːndərər]
The **Joyous** **Wanderer**
这 欢乐 流浪者

快乐的流浪者

[ðə; ði] ['reɪni] ['sʌmər]
The **Rainy** **Summer**
这 下雨 夏天

雨季

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [frɔːst]
The **Roaring** **Frost**
这 咆哮 霜

咆哮的霜冻

[west] [wɪnd] [ɪn] ['wɪntər]
West **Wind** **in** **Winter**
西方 风 在 冬天

冬季西风

[ðə; ði][foʊld]
The **Fold**
这 折叠

折叠

" [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?
" **Why** **wilt** **thou** **Chide** **?**
" 为什么 枯萎 你 喝叱 ?

你为何要责备?

" [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
" **Veneration** **of** **Images**
" 崇敬 的 图片

对图像的崇拜

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wei]
" **I** **am** **the** **Way**
" 我 是 这 方式

“我就是道路。”

" ['vaɪə] , [et]['verɪˌtæs] , [et]['viːtə]
" **Via** **,** **et** **Veritas** **,** **et** **Vita**
" 通过 , 等 真理 , 等 维塔

“Via, et Veritas, et Vita

['perəntɪdʒ]
Parentage
亲子关系

亲子关系

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['mʌðər]
The **Modern** **Mother**
这 现代的 母亲

现代母亲

['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n]
Unto **us** **a** **Son** **is** **Given**
到 我们 一个 儿子 是 鉴于

神赐给我们一个儿子。

['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] [kri'eɪtər]
Veni **Creator**
veni 创作者

维尼创造者

[tuː] ['bɔɪˌhʊdz]
Two Boyhoods
二 童年

两个童年

[tuː; tə] ['sɪlviə]
To Sylvia
到 西尔维娅

致西尔维娅

[seɪnt] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][si'enə, 'sjenɑː]
Saint Catherine of Siena
圣 凯瑟琳 的 锡耶纳

圣凯瑟琳·西耶纳

[tʃaɪmz]
Chimes
编钟

编钟

[ə; eɪ]['poʊəts] [waɪf]
A Poet's Wife
一个 诗人的 妻子

诗人的妻子

[me'siːnə] , -
Messina , 1908
墨西拿 , -

墨西拿，1908年

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd]
The Unknown God
这 未知 上帝

未知的神

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mjuːniən]
A General Communion
一个 一般的 圣餐

普世圣餐

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]
The Fugitive
这 逃犯

亡命天涯

[ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , -
In Portugal , 1912
在 葡萄牙 , -

1912年葡萄牙

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
The Crucifixion
这 十字架刑

十字架上的耶稣

[ðə; ði] [njuər] ['veɪnglɔːri]
The Newer Vainglory
这 较新的 虚荣

新虚荣

[ɪn] ['mæntʃestər] [skwer]
In Manchester Square
在 曼彻斯特 正方形

在曼彻斯特广场

[mə'tɜːrnəti]
Maternity
产科

产科

[ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ]
The **First** **Snow**
这 第一的 雪

初雪

[ðə; ði] [kɔːrts]
The **Courts**
这 法院

法院

[ðə; ði] [lɔːntʃ]
The **Launch**
这 发射

启动

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]
To **the** **Body**
到 这 身体

致身体

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['perəl]
The **Unexpected** **Peril**
这 意外 危险

意想不到的危险

[kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
Christ **in** **the** **Universe**
基督 在 这 宇宙

宇宙中的基督

[bɪ'jɑːnd] ['nɑːlɪdʒ]
Beyond **Knowledge**
超过 知识

超越知识

['iːstər] [naɪt]
Easter **Night**
复活节 夜晚

复活节之夜

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
A **Father** **of** **Women**
一个 父亲 的 女性

一位女性之父

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] :
Length **of** **Days** **:**
长度 的 天 :

天数:

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l]
To **the** **Early** **Dead** **in** **Battle**
到 这 早期的 死的 在 战斗

致那些在战斗中早逝的战士

[nɜːrs] ['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel]
Nurse **Edith** **Cavell**
护士 伊迪丝 卡维尔

护士伊迪丝·卡维尔

['sʌmər]	[ɪn]	['ɪŋgləndˌ]	,	-
Summer	**in**	**England**	**,**	**1914**
夏天	在	英格兰	,	-

1914年英国的夏天

[tuː; tə]	[ˌtɪntə'rɛtoʊ]	[ɪn]	['venɪs]
To	**Tintoretto**	**in**	**Venice**
到	丁托列托	在	威尼斯

致威尼斯的丁托列托

[ə; eɪ]	[θrʌʃ]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]
A	**Thrush**	**before**	**Dawn**
一个	画眉	前	黎明

黎明前的画眉

[ðə; ði]	[tuː]	['ʃeɪkspɪr]	[ˌtɜːrˌsɛn'tɛnəriz]
The	**Two**	**Shakespeare**	**Tercentenaries**
这	二	莎士比亚	三百周年纪念

莎士比亚诞辰两百周年

[tuː; tə]	[oʊ]	—	—	,	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]
To	**O**	**—**	**—**	**,**	**of**	**Her**	**Dark**	**Eyes**
到	哦	—	—	,	的	她	黑暗的	眼睛

致 O——，她那双深邃的眼睛

[ðə; ði]	['treʒər]
The	**Treasure**
这	宝藏

宝藏

[ə; eɪ]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[klɪr]	['weðər]	[ɪn]	['ɪŋgləndˌ]
A	**Wind**	**of**	**Clear**	**Weather**	**in**	**England**
一个	风	的	清除	天气	在	英格兰

英国晴空万里之风

[ɪn]	[sliːp]
In	**Sleep**
在	睡觉

睡眠中

[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	['prɪvəlɪdʒ]
The	**Divine**	**Privilege**
这	神圣的	特权

神圣特权

[friː]	[wɪl]
Free	**Will**
自由的	将要

自由意志

[ðə; ði]	[tuː]	['kwestʃənz]
The	**Two**	**Questions**
这	二	问题

两个问题

[ðə; ði][lɔː(r)dz]	[prer]
The	**Lord's**	**Prayer**
这	主场	祷告

主祷文

[læst]	['poʊəmz]
LAST	**POEMS**
最后的	诗歌

最后几首诗

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk]
The Poet and His Book
这 诗人 和 他的 书

诗人与他的书

[ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti]
Intimations of Mortality
暗示 的 死亡

死亡的预兆

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][blaɪnd]
The Wind is Blind
这 风 是 瞎的

风是盲目的

['taɪmz] [rɪ'vɜːslz]
Time's Reversals
时间 逆转

时间逆转

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn]
The Threshing Machine
这 脱粒 机器

脱粒机

['wɪntər] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
Winter Trees on the Horizon
冬天 树木 在 这 地平线

地平线上的冬日树木

[tuː; tə] [sliːp]
To Sleep
到 睡觉

睡觉

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] [maɪndz]
The Marriage of True Minds
这 婚姻 的 真的 思想

心灵契合的婚姻

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , -
In Honour of America , 1917
在 荣誉 的 美国 , -

为纪念美国，1917年

[lɔːrd] , [aɪ] [oʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [deθ]
Lord , I owe Thee a Death
主 , 我 欠 汝 一个 死亡

主啊，我欠你一条命

[rɪ'flekʃnz]
Reflections
反思

反思

[tuː; tə] ['kɔnˌskrɪpts]
To Conscripts
到 应征入伍者

致应征入伍者

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]
The Voice of a Bird
这 嗓音 的 一个 鸟

鸟儿的声音

[ðə; ði] ['kwestʃən]

The	Question
这	问题

问题

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [vɜːrs]

The	Laws	of	Verse
这	法律	的	诗

诗歌的法则

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər]

"	The	Return	to	Nature
"	这	返回	到	自然

《回归自然》

" [tuː; tə] ['saɪləns]

"	To	Silence
"	到	沉默

“致沉默”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['miːtəz]

The	English	Metres
这	英语	米

英国韵律

" ['rɪvəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [sɔːŋ]

"	Rivers	Unknown	to	Song
"	河流	未知	到	歌曲

《歌中未知的河流》

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]

"	To	the	Mother	of	Christ	the	Son	of	Man
"	到	这	母亲	的	基督	这	儿子	的	男人

致人子基督之母

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn]

A	Comparison
一个	比较

比较

[sər'maɪz]

Surmise
推测

推测

[tuː; tə][æn'tɪkwəti]

To	Antiquity
到	古代

从古代

['krɪsməs] [naɪt]

Christmas	Night
圣诞节	夜晚

圣诞夜

[ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ['redbrest]

The	October	Redbreast
这	十月	红胸鸟

十月红胸鸟

[tuː; tə] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] "

To	"	a	Certain	Rich	Man	"
到	"	一个	肯定	富有的	男人	"

致“某位富翁”

" [ˌevər'læstɪŋ] ['fɛə'welz]
" **Everlasting** **Farewells**
" 永恒 告别

“永恒的告别”

" [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz]
" **The** **Poet** **to** **the** **Birds**
" 这 诗人 到 这 鸟类

《鸟语》

[æt; ət] [naɪt] ([tuː; tə]['dʌbljuː] . [em] .)
At **Night** **(** **to** **W** **.** **M** **.** **)**
在 夜晚 (到 W . M .)

夜间（至 WM）

['ɜːrli] ['poʊəmz]
Early **Poems**
早期的 诗歌

早期诗歌

[ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
IN **EARLY** **SPRING**
在 早期的 春天

早春

[oʊ] [sprɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ðiː] !
O **Spring** **,** **I** **know** **thee** **!**
哦 春天 , 我 知道 你 !

哦，春天，我认识你!

[siːk] [fɔːr; fər] [swiːt] [sər'praɪz]
Seek **for** **sweet** **surprise**
寻找 为了 甜的 惊喜

寻找甜蜜惊喜

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .
In **the** **young** **children's** **eyes** **.**
在 这 年轻的 孩子们的 眼睛 .

在幼童眼中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [jet]
But **I** **have** **learnt** **the** **years** **,** **and** **know** **the** **yet**
但 我 有 学会了 这 年 , 和 知道 这 然而

但我已从岁月中汲取教训，也明白了未来。

[liːf] - ['foʊldɪd]['vaɪələt] .
Leaf **-** **folded** **violet** **.**
叶子 - 折叠 紫色 .

褶叶紫罗兰。

[maɪn] [ɪr] , [ə'weɪk] [tuː; tə]['saɪləns] , [kæn; kən] [fɔːr'tel]
Mine **ear** **,** **awake** **to** **silence** **,** **can** **foretell**
矿 耳朵 , 醒 到 沉默 , 能 预言

我的耳朵，在寂静中醒来，可以预知

[ðə; ði] ['kuːkuːz] ['fɪtf(ə)l] [bel] .
The **cuckoo's** **fitful** **bell** **.**
这 杜鹃鸟 断断续续 钟 .

杜鹃鸟断断续续的鸣叫。

[aɪ]['wɑːndər][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [taɪm] [ðæt] [in'kləuziz]
I **wander** **in** **a** **grey** **time** **that** **encloses**
我 漫步 在 一个 灰色的 时间 那 包含

我漫步在笼罩着我的灰色时光中

[dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [hedʒ] - ['roʊziz] .

June	and	the	wild	hedge	-	roses	.
六月	和	这	荒野	对冲	-	玫瑰	.

六月和野生的篱笆玫瑰。

[ə; eɪ] ['jɪrz] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [dʌθ; dəθ] [pæs]

A	year's	procession	of	the	flowers	doth	pass
一个	年	游行	的	这	花朵	确实	经过

一年的花期已过。

[maɪ] [fiːt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] .

My	feet	,	along	the	grass	.
我的	脚	,	沿着	这	草	.

我的双脚，沿着草地。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][waɪld][bɜːrdz]['saɪlənt] [jet] , [aɪ] [noʊ]

And	all	you	wild	birds	silent	yet	,	I	know
和	全部	你	荒野	鸟类	沉默的	然而	,	我	知道

我知道，你们这些野鸟依然沉默不语。

[ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [stɜːr][juː; jʊ][soʊ] ,

The	notes	that	stir	you	so	,
这	笔记	那	搅拌	你	所以	,

那些令你如此心动的音符，

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [jet] [hæf] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [dɪr]

Your	songs	yet	half	devised	in	the	dim	dear
你的	歌曲	然而	一半	设计	在	这	暗淡	亲爱的

你的歌，在昏暗的亲爱的中，还未完全构思完成。

[bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Beginnings	of	the	year	.
开端	的	这	年	.

新年伊始。

[ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [deɪz] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [jʊr; jər][pɑːrt] ;

In	these	young	days	you	meditate	your	part	;
在	这些	年轻的	天	你	幽思	你的	部分	;

在这些年轻的日子里，你要思考自己的角色；

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] .

I	have	it	all	by	heart	.
我	有	它	全部	经过	心	.

我全都背下来了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

I	know	the	secrets	of	the	seeds	of	flowers
我	知道	这	秘密	的	这	种子	的	花朵

我知道花籽的秘密

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] ,

Hidden	and	warm	with	showers	,
隐	和	温暖的	和	淋浴	,

隐蔽温暖，有淋浴设施

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃæl; ʃəl]

And	how	,	in	kindling	Spring	,	the	cuckoo	shall
和	如何	,	在	引火物	春天	,	这	布谷鸟	将

而当春天来临，杜鹃鸟将如何歌唱?

['ɔːltər][hɪz; ɪz]['ɪntərv(ə)l] .

Alter	his	interval	.
改变	他的	间隔	.

改变他的间隔。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr] [sɔːŋ] [aɪ]['pɑːndər][ɪz]
But not a flower or song I ponder is
但 不是 一个 花 或者 歌曲 我 思考 是

但我所思念的，并非任何一朵花或一首歌。

[maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] ['mɛməriz] .
My own , but memory's .
我的 自己的 , 但 记忆的 .

我自己的，但记忆的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪ'zaɪrd]
I shall be silent in those days desired
我 将 是 沉默的 在 那些 天 想要的

在那些日子里，我将保持沉默。

[bɪ'fɔːr] [wɜːrld][ɪn'spaɪərd] .
Before world inspired .
前 世界 灵感 .

在世界受到启发之前。

[oʊ][ɔːl] [braʊn] [bɜːrdz] , [kəm'poʊz][jʊr; jər][oʊld] [sɔːŋ] - [freɪzɪz] ,
O all brown birds , compose your old song - phrases ,
哦 全部 棕色的 鸟类 , 撰写 你的 老的 歌曲 - 短语 ,

哦，所有棕色的鸟儿，请谱写你们古老的歌谣吧。

[ɜːrθ] , [ðaɪ] [fə'mɪliər] ['deɪziz] !
Earth , thy familiar daisies !
地球 , 你的 熟悉的 雏菊 !

大地啊，你熟悉的雏菊！

[ə; eɪ]['poʊət] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌski] [haɪt] ,
A poet mused upon the dusky height ,
一个 诗人 沉思 之上 这 昏暗 高度 ,

一位诗人沉思于暮色笼罩的山巅，

[bɪ'twiːn] [tuː] [stɑːrz] [tɔːrdz] [naɪt] ,
Between two stars towards night ,
之间 二 明星 向 夜晚 ,

在夜空中两颗星星之间，

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
His purpose in his heart .
他的 目的 在 他的 心 .

他心中的愿望。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] [speɪs] ,
I watched , a space ,
我 观看 , 一个 空间 ,

我看着，一个空间，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] :
The meaning of his face :
这 意义 的 他的 脸 :

他脸上的含义：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [fled][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪz] ,
There was the secret , fled from earth and skies ,
那里 曾是 这 秘密 , 逃亡 从 地球 和 天空 ,

那里藏着一个秘密，逃离了天地。

[hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [jʌŋ] [aɪz] .
Hid in his grey young eyes .
隐藏 在 他的 灰色的 年轻的 眼睛 .

隐藏在他那双灰色的年轻眼睛里。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

My	heart	and	all	the	Summer	wait	his	choice	,
我的	心	和	全部	这	夏天	等待	他的	选择	,

我的心和整个夏天都在等待他的选择，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

And	wonder	for	his	voice	.
和	想知道	为了	他的	嗓音	.

并为他的嗓音而惊叹。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr'tel] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [huː] [ə'spaɪər]

Who	shall	foretell	his	songs	,	and	who	aspire
WHO	将	预言	他的	歌曲	,	和	WHO	渴望

谁能预言他的歌谣，谁又渴望

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪər] ?

But	to	divine	his	lyre	?
但	到	神圣的	他的	竖琴	?

但要为他的竖琴占卜呢?

[swiːt] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [noʊ] [ðaɪ] ['dɪmɪst] ['mistəriz] ,

Sweet	earth	,	we	know	thy	dimmest	mysteries	,
甜的	地球	,	我们	知道	你的	最暗	谜团	,

甜美的大地，我们知晓你最深奥的奥秘，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

But	he	is	lord	of	his	.
但	他	是	主	的	他的	.

但他却是他所在世界的主人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

TO	THE	BELOVED
到	这	心爱

致挚爱

[oʊ] , [nɑːt] [mɔːr] ['sʌtəli] ['saɪləns] [streɪz]

Oh	,	not	more	subtly	silence	strays
哦	,	不是	更多的	微妙地	沉默	流浪者

哦，寂静悄悄地悄然离去。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['waɪndz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

Amongst	the	winds	,	between	the	voices	,
在	这	风	,	之间	这	声音	,

在风中，在人声之间，

['miŋgliŋ] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [leiz] ,

Mingling	alike	with	pensive	lays	,
混杂	同样	和	沉思的	躺下	,

与沉思的歌声交织在一起，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ri'dʒɔisiz] ,

And	with	the	music	that	rejoices	,
和	和	这	音乐	那	欢欣鼓舞	,

伴随着欢快的音乐，

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ['prez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [deɪz] .

Than	thou	art	present	in	my	days	.
比	你	艺术	展示	在	我的	天	.

感谢你陪伴我度过这些日子。

[maɪ] ['saɪləns] , [laɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː]

My	silence	,	life	returns	to	thee
我的	沉默	,	生活	返回	到	你

我的沉默，生命回归于你

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] .

In	all	the	pauses	of	her	breath	.
在	全部	这	停顿	的	她	气息	.

在她每一次呼吸的停顿中。

[hʌʃ] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['meləd i]

Hush	back	to	rest	the	melody
嘘	后退	到	休息	这	旋律

安静下来，让旋律平静下来

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] ;

That	out	of	thee	awakeneth	;
那	出去	的	你	觉醒	;

那从你里面觉醒的;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [weɪk] ['evər] , [weɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

And	thou	,	wake	ever	,	wake	for	me	!
和	你	,	唤醒	曾经	,	唤醒	为了	我	!

而你，永远醒来，为我醒来!

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] ['saɪləns] [ɔːl] [ʌn'vekst] ,

Thou	art	like	silence	all	unvexed	,
你	艺术	喜欢	沉默	全部	不恼怒	,

你如同寂静，毫无烦恼。

[ðoʊ] [waɪld] [wɜːrdz] [pɑːrt] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðiː] .

Though	wild	words	part	my	soul	from	thee	.
尽管	荒野	字	部分	我的	灵魂	从	你	.

即使狂妄的言语使我的灵魂与你分离。

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] ['saɪləns] [ˌʌnpər'plɛkst] ,

Thou	art	like	silence	unperplexed	,
你	艺术	喜欢	沉默	毫不困惑	,

你如同沉默而不困惑，

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

A	secret	and	a	mystery
一个	秘密	和	一个	神秘

一个秘密，一个谜团

[bɪ'twiːn] [wʌn] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .

Between	one	footfall	and	the	next	.
之间	一	人流量	和	这	下一个	.

从一步到下一步之间。

[moʊst] [dɪr] [pɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meloʊ] [leɪ] !

Most	dear	pause	in	a	mellow	lay	!
最多	亲爱的	暂停	在	一个	醇厚	躺	!

最亲爱的，请稍作停留，享受一段悠扬的歌声!

[ðaʊ] [ɑːrt] [ˌin'wəjvən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [er] .

Thou	art	inwoven	with	every	air	.
你	艺术	编织	和	每一个	空气	.

你与万物交织在一起。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['tempɪsts] [pleɪ] ,

With	thee	the	wildest	tempests	play	,
和	你	这	最狂野的	暴风雨	玩	,

即使最狂暴的风暴与你同在，

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ['evriwer]

And	snatches	of	thee	everywhere
和	抢夺	的	你	到处

到处都能看到你的身影。

[meɪk] ['lɪt(ə)l] ['hevəns] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [deɪ] .
Make little heavens throughout a day .
制作 小的 天 自始至终 一个 天 .

一天之中，创造点滴美好。

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [ʃaɪn] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Darkness and solitude shine , for me .
黑暗 和 孤独 闪耀 , 为了 我 .

对我而言，黑暗与孤独闪耀着光芒。

[fɔ:r; fər] ['laɪfs] [fer] ['aʊtwərd] [pɑ:rt][ɑ:r; ər] [raɪf]
For life's fair outward part are rife
为了 生活的 公平的 向外 部分 是 普遍存在

生活美好的外在面貌比比皆是

[ðə; ði]['sɪlvər] ['nɔɪzɪz] ; [let][ðem; ðəm][bi:; bi] .
The silver noises ; let them be .
这 银 噪音 ; 让 他们 是 .

银色的声响；就让它们存在吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv][laɪf]
It is the very soul of life
它 是 这 非常 灵魂 的 生活

它是生命的灵魂。

['lisnz] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['lisnz] [fɔ:r; fər] [ði:] .
Listens for thee , listens for thee .
听着 为了 你 , 听着 为了 你 .

倾听你的心声，倾听你的心声。

[oʊ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['kɛrz] ;
O pause between the sobs of cares ;
哦 暂停 之间 这 啜泣 的 关心 ;

在忧虑的抽泣声中稍作停顿;

[oʊ] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz] ;
O thought within all thought that is ;
哦 想法 之内 全部 想法 那 是 ;

哦，万念之中的念头;

[træns] [bɪ'twi:n] ['lɑ:ftərz] [ˌʌnə'werz] :
Trance between laughters unawares :
发呆 之间 笑声 不知情 :

笑声间恍惚:

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['melədiz] ,
Thou art the shape of melodies ,
你 艺术 这 形状 的 旋律 ,

你是旋律的化身，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [prerz] !
And thou the ecstasy of prayers !
和 你 这 狂喜 的 祈祷 !

而你，便是祈祷的狂喜!

[æn; ən] [ˌʌn'mɑ:rkt] ['festɪvl; 'festəvəl]
AN UNMARKED FESTIVAL
一个 未标记 节日

一个未标记的节日

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fi:st] [ˌʌn'deɪtɪd] , [jet]
There's a feast undated , yet
有 一个 盛宴 未注明日期 , 然而

有一场未注明日期的盛宴，

[bəuθ]['aʊər; ɑːr] [truː] [laɪvz; lɪvz][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst] , —

Both	**our**	**true**	**lives**	**hold**	**it**	**fast**	**,**	**—**
两个都	我们的	真的	生活	抓住	它	快速地	,	—

我们各自的真实生活都牢牢地坚持着这一点，——

['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] .

Even	**the**	**day**	**when**	**first**	**we**	**met**	**.**
甚至	这	天	什么时候	第一的	我们	遇见	.

甚至包括我们初次见面的那天。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] ,

What	**a**	**great**	**day**	**came**	**and**	**passed**	**,**
什么	一个	伟大的	天	来了	和	通过了	,

多么美好的一天，就这样过去了。

— [ˌʌn'noʊn] [ðen] , [bʌt; bət] [noʊn] [æt; ət][læst] .

—	**Unknown**	**then**	**,**	**but**	**known**	**at**	**last**	**.**
—	未知	然后	,	但	已知	在	最后的	.

当时无人知晓，最终却为人所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][met] : [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt][ˌem 'iː] ,

And	**we**	**met**	**:**	**You**	**knew**	**not**	**me**	**,**
和	我们	遇见	:	你	知道	不是	我	,

我们相遇了：你不认识我，

['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [fɪrz] ;

Mistress	**of**	**your**	**joys**	**and**	**fears**	**;**
情妇	的	你的	喜悦	和	恐惧	;

你喜怒哀乐的主宰；

[held] [maɪ][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [kiː]

Held	**my**	**hand**	**that**	**held**	**the**	**key**
握住	我的	手	那	握住	这	钥匙

握着我的手，那只手握着钥匙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] ,

Of	**the**	**treasure**	**of**	**your**	**years**	**,**
的	这	宝藏	的	你的	年	,

你岁月的宝藏，

[ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [terz] .

Of	**the**	**fountain**	**of**	**your**	**tears**	**.**
的	这	喷泉	的	你的	眼泪	.

你泪水的泉源。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ,

For	**you**	**knew**	**not**	**it**	**was**	**I**	**,**
为了	你	知道	不是	它	曾是	我	,

因为你们并不知道是我，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

And	**I**	**knew**	**not**	**it**	**was**	**you**	**.**
和	我	知道	不是	它	曾是	你	.

我当时并不知道是你。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] .

We	**have**	**learnt**	**,**	**as**	**days**	**went**	**by**	**.**
我们	有	学会了	,	作为	天	去	经过	.

随着时间推移，我们逐渐明白了这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər] [strʌk] [ruːt] [ænd; ənd] [gruː]

But	**a**	**flower**	**struck**	**root**	**and**	**grew**
但	一个	花	击	根	和	生长

但一朵花生根发芽，茁壮成长。

[ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] .
Underground , and no one knew .
地下 , 和 不 一 知道 .

在地下，无人知晓。

[deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] !
Day of days !
天 的 天 !

天啊！

[ˌʌn'mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ,
Unmarked it rose ,
未标记 它 玫瑰 ,

它悄无声息地升起，

[ɪn] [huːz] ['aʊərz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ;
In whose hours we were to meet ;
在 谁 小时 我们 是 到 见面 ;

我们将在哪个时间段见面?

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [pæst] .
And forgotten passed .
和 被遗忘的 通过了 .

被遗忘的时光。

[huː] [noʊz] ,
Who knows ,
WHO 知道 ,

谁知道呢。

[wʌz; wəz] [ɜːrθ] [koʊld][ɔːr] ['sʌni] , [swiːt] ,
Was earth cold or sunny , Sweet ,
曾是 地球 寒冷的 或者 阳光明媚 , 甜的 ,

大地是寒冷还是阳光明媚，亲爱的?

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ?
At the coming of your feet ?
在 这 未来 的 你的 脚 ?

在你脚步到来之时?

[wʌn] [mɪr] [deɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['meʒər]
One mere day , we thought ; the measure
一 仅仅 天 , 我们 想法 ; 这 措施

我们当时想，不过一天而已；这衡量标准

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪz] [ðə; ði] [jɪr] [fʊl'fɪl] .
Of such days the year fulfils .
的 这样的 天 这 年 满足 .

一年之中，这样的日子数不胜数。

[naʊ] , [haʊ] ['dɪrli] [wʊd] [wiː; wi] ['treʒər]
Now , how dearly would we treasure
现在 , 如何 亲爱的 会 我们 宝藏

如今，我们会多么珍视这些珍宝呢?

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [fiːldz] , [ɪts] [rɪlz] ,
Something from its fields , its rills ,
某物 从 它是 字段 , 它是 小溪 ,

来自它的田野，它的溪流，

[ænd; ənd][ɪts]['memərəb(ə)l] [hɪlz] .
And its memorable hills .
和 它是 难忘 丘陵 .

还有它那令人难忘的山丘。

[ɪn] ['ɔ:təm]
IN AUTUMN
在 秋天

秋季

[ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] ,
The leaves are many under my feet ,
这 树叶 是 许多 在下面 我的 脚 ,

脚下是厚厚的落叶。

[ænd; ənd] [drɪft] [wʌn] [weɪ] .
And drift one way .
和 漂移 一 方式 .

然后朝着一个方向漂移。

[ðer; ðər] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd] [swi:t] .
Their scent of death is weary and sweet .
他们的 香味 的 死亡 是 厌倦 和 甜的 .

它们散发出的死亡气息既疲惫又甜蜜。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]
A flight of them is in the grey
一个 航班 的 他们 是 在 这 灰色的

他们中的一队人正处于灰色地带。

[wer] [skaɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [mi:t] .
Where sky and forest meet .
在哪里 天空 和 森林 见面 .

天空与森林交汇之处。

[ðə; ði] [loʊ] ['waɪndz] [moʊn] [fɔ:r; fər] [ded] [swi:t] ['jɪrz] ;
The low winds moan for dead sweet years ;
这 低的 风 呻吟 为了 死的 甜的 年 ;

低沉的风呜咽着，诉说着逝去的美好岁月;

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [sɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [peɪn] ,
The birds sing all for pain ,
这 鸟类 唱歌 全部 为了 疼痛 ,

鸟儿歌唱，皆因痛苦。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] , [tu:; tə] ['wɪri] [ɪrz] , —
Of a common thing , to weary ears , —
的 一个 常见的 事物 , 到 厌倦 耳朵 , —

对于疲惫的耳朵来说，这不过是件寻常事——

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [feɪt] [ʌv; əv] [reɪn] ,
Only a summer's fate of rain ,
仅有的 一个 夏季 命运 的 雨 ,

只是一场夏日雨水的命运而已。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪt] [ʌv; əv] [terz] .
And a woman's fate of tears .
和 一个 女性的 命运 的 眼泪 .

以及一个女人泪流满面的命运。

[aɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ə'loʊn]
I walk to love and life alone
我 走 到 爱 和 生活 独自的

我独自走向爱与生活

['oʊvər] [ði:z] ['mɔ:rnf(ə)l] ['pleɪsɪz] ,
Over these mournful places ,
超过 这些 悲哀 地方 ,

在这些悲伤的地方，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
Across the summer overthrown ,
穿过 这 夏天 被推翻 ,

整个夏天都被推翻了，

[ðə; ði] [ded] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['saɪlənt]['feɪsɪz] ,
The dead joys of these silent faces ,
这 死的 喜悦 的 这些 沉默的 面孔 ,

这些沉默面孔上逝去的喜悦，

[tuː; tə][kleɪm][maɪ][oʊn] .
To claim my own .
到 宣称 我的 自己的 .

认领我自己的东西。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [biːt] [tuː; tə] [braɪt]
I know his heart has beat to bright
我 知道 他的 心 有 打 到 明亮的

我知道他的心跳得非常明亮。

[swiːt] [lʌvz] [gɔːn] [baɪ] ;
Sweet loves gone by ;
甜的 爱 已消失 经过 ;

逝去的甜蜜爱情；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
I know the leaves that die to - night
我 知道 这 树叶 那 死 到 - 夜晚

我知道今晚会凋零的树叶。

[wʌns] ['bʌdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
Once budded to the sky ;
一次 萌芽 到 这 天空 ;

曾经绽放到天空；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
And I shall die from his delight .
和 我 将 死 从 他的 喜 .

我将因他的喜悦而死。

[oʊ] [liːvz] , [soʊ]['kwaɪətli] ['endɪŋ] [naʊ] ,
O leaves , so quietly ending now ,
哦 树叶 , 所以 悄悄 结束 现在 ,

哦，叶子，就这样静静地凋零了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋ] .
You heard the cuckoos sing .
你 听到 这 杜鹃鸟 唱歌 .

你听到了杜鹃鸟的叫声。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [groʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [baʊ]
And I will grow upon my bough
和 我 将要 生长 之上 我的 买

我将在枝头茁壮成长

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
If only for a Spring ,
如果 仅有的 为了 一个 春天 ,

哪怕只有春天也好。

[ænd; ənd][fɔːl] [wen] [ðə; ði][reɪn][ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] .
And fall when the rain is on my brow .
和 落下 什么时候 这 雨 是 在 我的 眉头 .

当雨水落在我的额头上时，我便倒下了。

[oʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [er] [juː; jʊ][daɪ] ,

O	**tell**	**me**	**,**	**tell**	**me**	**ere**	**you**	**die**	**,**
哦	告诉	我	,	告诉	我	埃雷	你	死	,

哦，告诉我，在你临终之前告诉我，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn] ?

Is	**it**	**worth**	**the**	**pain**	**?**
是	它	值得	这	疼痛	?

值得承受这些痛苦吗?

[juː; jʊ] [bluːmd] [soʊ] [fer] , [juː; jʊ] [weɪvd] [soʊ] [haɪ] ;

You	**bloomed**	**so**	**fair**	**,**	**you**	**waved**	**so**	**high**	**;**
你	盛开	所以	公平的	,	你	挥手	所以	高的	;

你绽放得如此美丽，你挥舞得如此高远;

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [deɪz] [weɪn] ,

Now	**that**	**the**	**sad**	**days**	**wane**	**,**
现在	那	这	伤心	天	衰落	,

如今悲伤的日子渐渐远去，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈpentɪŋ] [wer] [juː; jʊ][laɪ] ?

Are	**you**	**repenting**	**where**	**you**	**lie**	**?**
是	你	忏悔	在哪里	你	说谎	?

你躺在那里忏悔吗?

[aɪ][laɪ] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪs]

I	**lie**	**amongst**	**you**	**,**	**and**	**I**	**kiss**
我	说谎	在	你	,	和	我	吻

我躺在你们中间，我亲吻你们

[jʊr; jər] [ˈfreɪgrəns] [ˈməʊldərɪŋ] .

Your	**fragrance**	**mouldering**	**.**
你的	香味	模压	.

你的香水变质了。

[oʊ] [ded] [diˈlaɪts] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [blɪs] ,

O	**dead**	**delights**	**,**	**is**	**it**	**such**	**bliss**	**,**
哦	死的	美味	,	是	它	这样的	极乐	,

啊，逝去的快乐，难道这就是真正的幸福吗?

[ðæt] [ˈtuːnfl] [sprɪŋ] ?

That	**tuneful**	**Spring**	**?**
那	悦耳动听	春天	?

那悦耳动听的春天?

[ɪz] [lʌv] [soʊ] [swiːt] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Is	**love**	**so**	**sweet**	**,**	**that**	**comes**	**to**	**this**	**?**
是	爱	所以	甜的	,	那	来	到	这	?

爱情真的如此甜蜜，以至于会变成这样吗?

[kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ;

Kiss	**me**	**again**	**as**	**I**	**kiss**	**you**	**;**
吻	我	再次	作为	我	吻	你	;

就像我吻你一样，你也吻我;

[kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

Kiss	**me**	**again**	**,**
吻	我	再次	,

再吻我一次，

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈtuːnfl] [naɪts] [ʌv; əv] [duː] ,

For	**all**	**your**	**tuneful**	**nights**	**of**	**dew**	**,**
为了	全部	你的	悦耳动听	夜晚	的	露	,

献给所有那些充满露水的美妙夜晚，

[ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [reɪn] ,
In this your time of rain ,
在 这 你的 时间 的 雨 ,

在这雨季，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] .
For all your kisses when Spring was new .
为了 全部 你的 吻 什么时候 春天 曾是 新的 .

感谢你在春暖花开时送来的所有吻。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['broʊkən] ['hɑːrts] ; [let] [biː; bi] .
You will not , broken hearts ; let be .
你 将要 不是 , 破碎的 心 ; 让 是 .

你们不会的，破碎的心；就让它们随你们吧。

[aɪ] [pæs] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [deθ]
I pass across your death
我 经过 穿过 你的 死亡

我穿越你的死亡

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['sʌmər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] ,
To a golden summer you shall not see ,
到 一个 金的 夏天 你 将 不是 看 ,

你将无法见到那美好的夏天，

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [breθ]
And in your dying breath
和 在 你的 垂死 气息

在你临终之际

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['benəzən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
There is no benison for me .
那里 是 不 本尼森 为了 我 .

我没有得到任何恩惠。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːtəm] [jet] [tuː; tə] [weɪn] ,
There is an autumn yet to wane ,
那里 是 一个 秋天 然而 到 衰落 ,

秋天尚未完全消逝，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [liːvz] [jet] [tuː; tə] [fɔːl] ,
There are leaves yet to fall ,
那里 是 树叶 然而 到 落下 ,

还有树叶尚未飘落，

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [kɪs] , [meɪ] [kɪs] [ə'gen] ,
Which , when I kiss , may kiss again ,
哪个 , 什么时候 我 吻 , 可能 吻 再次 ,

当我亲吻她时，她或许会再次亲吻我。

[ænd; ənd] , ['pitid] , ['pɪti] [ˌem 'iː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
And , pitied , pity me all for all ,
和 , 可怜的 , 遗憾 我 全部 为了 全部 ,

可怜我，请你们都可怜我吧。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] .
And love me in mist and rain .
和 爱 我 在 薄雾 和 雨 .

即使在雾雨中，也请爱我。

['pɑːrtɪd]
PARTED
分手了

分开

[ˌfer'wel] [tuː; tə][wʌn] [naʊ] ['saɪlənst] [kwaɪt] ,
Farewell to one now silenced quite ,
告别 到 一 现在 沉默 相当 ,

向一位如今彻底沉默的人告别。

[sent] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , —
Sent out of hearing , out of sight , —
发送 出去 的 听力 , 出去 的 视线 , —

被送出听不见、看不见的地方——

[maɪ] [frend] [ʌv; əv] [frendz] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] .
My friend of friends , whom I shall miss .
我的 朋友 的 朋友们 , 谁 我 将 错过 .

我的朋友中的朋友，我会想念他的。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bænɪʃt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , —
He is not banished , though , for this , —
他 是 不是 被放逐 , 尽管 , 为了 这 , —

然而，他并没有因此而被放逐——

[nɔːr][hiː; hi] , [nɔːr] ['sædnəs] , [nɔːr] [dɪ'laɪt] .
Nor he , nor sadness , nor delight .
也不 他 , 也不 悲伤 , 也不 喜 .

他既没有悲伤，也没有快乐。

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,
Though I shall talk with him no more ,
尽管 我 将 讲话 和 他 不 更多的 ,

虽然我以后不再和他说话，

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [saʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
A low voice sounds upon the shore .
一个 低的 嗓音 声音 之上 这 支撑 .

岸边传来低沉的声音。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [wɑːtʃ] [maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
He must not watch my resting - place ,
他 必须 不是 手表 我的 休息 - 地方 ,

他不得窥视我的安息之地。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][draɪv][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [feɪs]
But who shall drive a mournful face
但 WHO 将 驾驶 一个 悲哀 脸

但谁来驱赶那张悲伤的脸庞

[frʌm; frəm][ðə; ði][sæd]['waɪndz][ə'baʊt][maɪ] [dɔːr] ?
From the sad winds about my door ?
从 这 伤心 风 关于 我的 门 ?

从我门前那凄凉的风中?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəm'pleɪn] ,
I shall not hear his voice complain ,
我 将 不是 听到 他的 嗓音 抱怨 ,

我将不再听到他抱怨的声音。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][stɑːp][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][reɪn] ?
But who shall stop the patient rain ?
但 WHO 将 停止 这 病人 雨 ?

但谁又能阻止这绵绵不断的雨呢?

[hɪz; ɪz] [terz] [mʌst; məst][nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ] [hɑːrt] ,
His tears must not disturb my heart ,
他的 眼泪 必须 不是 打扰 我的 心 ,

他的眼泪不应扰乱我的心，

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd][pɑːrt]

But	who	shall	change	the	years	,	and	part
但	WHO	将	改变	这	年	,	和	部分

但谁能改变岁月，以及部分

[ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn] ?

The	world	from	every	thought	of	pain	?
这	世界	从	每一个	想法	的	疼痛	?

让世界远离一切痛苦的念头?

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][laɪf][ɪz][left][soʊ][dɪm] ,

Although	my	life	is	left	so	dim	,
虽然	我的	生活	是	左边	所以	暗淡	,

虽然我的生活一片黯淡，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kraʊnz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [rɪm] ;

The	morning	crowns	the	mountain	-	rim	;
这	早晨	皇冠	这	山	-	轮缘	;

晨曦洒满山巅;

[dʒɔɪ][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [skaɪz] ,

Joy	is	not	gone	from	summer	skies	,
喜悦	是	不是	已消失	从	夏天	天空	,

夏日的天空依然充满欢乐。

[nɔːr] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,

Nor	innocence	from	children's	eyes	,
也不	无辜	从	孩子们的	眼睛	,

也失去了孩童眼中的纯真。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	all	these	things	are	part	of	him	.
和	全部	这些	事物	是	部分	的	他	.

所有这些都是他的一部分。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bænɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊɝz]

He	is	not	banished	,	for	the	showers
他	是	不是	被放逐	,	为了	这	淋浴

他没有被放逐，因为有阵雨

[jet] [weɪk] [ðɪs] [griːn] [wɔːrm] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Yet	wake	this	green	warm	earth	of	ours	.
然而	唤醒	这	绿色的	温暖的	地球	的	我们的	.

然而，唤醒我们这片绿色温暖的地球吧。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['sʌmər] [bʌt; bət][biː; bi] [swiːt] ?

How	can	the	summer	but	be	sweet	?
如何	能	这	夏天	但	是	甜的	?

夏天怎能不美好呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

I	shall	not	have	him	at	my	feet	,
我	将	不是	有	他	在	我的	脚	,

我绝不会让他臣服于我脚下。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

And	yet	my	feet	are	on	the	flowers	.
和	然而	我的	脚	是	在	这	花朵	.

然而我的双脚却踩在花朵上。

" [sɜːr] [ˌmoʊ'niːk]

"	SOEUR	MONIQUE
"	姐姐	莫妮克

莫妮克修女

" [ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [baɪ] [ku'pɛrɪn]
" A Rondeau by Couperin
" 一个 朗多 经过 库普兰

库普兰的《回旋曲》

['kwaɪət][fɔːrm][ʌv; əv]['saɪlənt][nʌn] ,
Quiet form of silent nun ,
安静的 形式 的 沉默的 尼姑 ,

安静的修女，

[wʌt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['ɪnwərd] [aɪz] ?
What has given you to my inward eyes ?
什么 有 给定 你 到 我的 向内 眼睛 ?

是什么让你如此深入我的内心?

[wʌt] [hæz; həz] [mɑːrkt] [juː; jʊ] , [ˌʌn'noʊn] [wʌn] ,
What has marked you , unknown one ,
什么 有 标记 你 , 未知 一 ,

是什么在你身上留下了印记，神秘人?

[ɪn][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz]
In the throngs of centuries
在 这 人群 的 几个世纪

在几个世纪的熙攘人群中

[ðæt] [maɪn] [ɪrz] [duː]['lɪs(ə)n] [θruː] ?
That mine ears do listen through ?
那 矿 耳朵 做 听 通过 ?

我的耳朵真的能听到吗?

[ðɪs] [oʊld] ['mæstɚz] ['melədi]
This old master's melody
这 老的 硕士学位 旋律

这首老大师的旋律

[ðæt] [iks'presiz] [juː; jʊ] ;
That expresses you ;
那 表达 你 ;

那表达了你的心声；

[ðɪs] [əd'maɪəd] [sɪm'plɪsəti] ,
This admired simplicity ,
这 钦佩 简单 ,

这种令人钦佩的简洁，

['tendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɪt] ;
Tender , with a serious wit ;
投标 , 和 一个 严肃的 有 ;

温柔而又不失幽默；

[ænd; ənd] [tuː] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And two words , the name of it ,
和 二 字 , 这 姓名 的 它 ,

还有两个词，它的名字是

" [sɜːr] [ˌmoʊ'niːk] .
" Soeur Monique .
" 姐姐 莫妮克 .

“莫妮克修女。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [sæd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ,
" And if sad the music is ,
" 和 如果 伤心 这 音乐 是 ,

“如果音乐是悲伤的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][wɪð; wɪθ] ['mistəriz]

It	is	sad	with	mysteries
它	是	伤心	和	谜团

它充满神秘感，令人悲伤。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋ]

Of	a	small	immortal	thing
的	一个	小的	不朽	事物

微小而不朽之物

[ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['eɪdʒɪz] [sɪŋ] ， —

That	the	passing	ages	sing	,	—
那	这	通过	年龄	唱歌	，	—

让逝去的岁月歌唱，——

['sɪmp(ə)l]['mjuːzɪk] ['meɪkɪŋ] [mɜːrθ]

Simple	music	making	mirth
简单的	音乐	制作	欢笑

简单的音乐创作乐趣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ]

Of	the	dying	and	the	birth
的	这	垂死	和	这	出生

关于死亡与诞生

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Of	the	people	of	the	earth	.
的	这	人们	的	这	地球	.

地球上的人们。

[noʊ] , [nɑːt][sæd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gaɪld] ，

No	,	not	sad	;	we	are	beguiled	,
不	，	不是	伤心	；	我们	是	被迷惑	，

不，并非悲伤；我们只是被迷惑了。

[sæd][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ;

Sad	with	living	as	we	are	;
伤心	和	活的	作为	我们	是	；

对我们目前的生活感到悲哀；

['aʊərz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ， ['aʊtpɔːrɪŋ]

Ours	the	sorrow	,	outpouring
我们的	这	悲哀	，	倾泻

我们倾诉着悲伤

[sæd][self][ɑːn][ə; eɪ] ['selfləs] [θɪŋ] ，

Sad	self	on	a	selfless	thing	,
伤心	自己	在	一个	无私	事物	，

为自己无私的举动感到悲伤

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][maɪld]

As	our	eyes	and	hearts	are	mild
作为	我们的	眼睛	和	心	是	温和的

我们的眼睛和心灵都很温柔

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] ，

With	our	sympathy	for	Spring	,
和	我们的	同情	为了	春天	，

带着对春天的眷恋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [swiːt] [ænd; ənd][waɪld]

With	a	pity	sweet	and	wild
和	一个	遗憾	甜的	和	荒野

带着一丝怜悯的甜蜜和狂野

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][fɑːr] ,

For	the	innocent	and	far	,
为了	这	清白的	和	远的	,

对于那些无辜而遥远的人来说，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] [ɪn][ə; eɪ][stɑːr] ,

With	our	sadness	in	a	star	,
和	我们的	悲伤	在	一个	星星	,

我们的悲伤化作一颗星辰，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Or	our	sadness	in	a	child	.
或者	我们的	悲伤	在	一个	孩子	.

或者我们把悲伤投射到孩子身上。

[bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] [er] .

But	two	words	,	and	this	sweet	air	.
但	二	字	,	和	这	甜的	空气	.

但只有两个字，以及这甜美的空气。

[sɜːr] [ˌmoʊ'niːk] ,

Soeur	Monique	,
姐姐	莫妮克	,

莫妮克修女

[hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] , [huː] [set][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Had	he	more	,	who	set	you	there	?
有	他	更多的	,	WHO	放	你	那里	?

他还有更多吗？是谁把你放在那里的?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Was	his	music	-	dream	of	you
曾是	他的	音乐	-	梦	的	你

他的音乐梦里有你吗?

[ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrfɪkt] [nʌn][hiː; hi] [nuː] ,

Of	some	perfect	nun	he	knew	,
的	一些	完美的	尼姑	他	知道	,

他认识一位完美的修女，

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'diːəl] , [æz; əz] [truː] ?

Or	of	some	ideal	,	as	true	?
或者	的	一些	理想的	,	作为	真的	?

或者说，某种理想，是真实的吗?

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd]

And	I	see	you	where	you	stand
和	我	看	你	在哪里	你	站立

我看到了你的立场。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf][held][ɪn][jʊr; jər][hænd]

With	your	life	held	in	your	hand
和	你的	生活	握住	在	你的	手

你的生命掌握在手中

[æz; əz][ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv] [deɪz] .

As	a	rosary	of	days	.
作为	一个	念珠	的	天	.

如同念诵玫瑰经一般。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn][kɑːm] [ɝ'eɪz] ,

And	your	thoughts	in	calm	arrays	,
和	你的	想法	在	冷静的	数组	,

你的思绪平静而有序，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [prerz] [ɑːr; ər][toʊld]

And	your	innocent	prayers	are	told
和	你的	清白的	祈祷	是	讲述

你那纯真的祈祷也被告知

[ɑːn][jʊr; jər]['roʊzəri][ʌv; əv] [deɪz] .

On	your	rosary	of	days	.
在	你的	念珠	的	天	.

在你的念珠日里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

And	the	young	days	and	the	old
和	这	年轻的	天	和	这	老的

还有年轻的时候和年老的时候。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət] [prerz] [dɪd] [miːt]

With	their	quiet	prayers	did	meet
和	他们的	安静的	祈祷	做过	见面

他们以静默的祈祷相遇。

[wen] [ðə; ði] ['tʃæplət] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

When	the	chaplet	was	complete	.
什么时候	这	花冠	曾是	完全的	.

当花环制作完成后。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][veks][juː; jʊ] , [ðə; ði][sər'maɪz]

Did	it	vex	you	,	the	surmise
做过	它	烦恼	你	,	这	推测

这种猜测是否让你感到困扰?

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðɪs] [stɔːrm][ʌv; əv][kraɪz] ,

Of	this	wind	of	words	,	this	storm	of	cries	,
的	这	风	的	字	,	这	风暴	的	哭泣	,

在这阵言语之风，在这阵哭泣之风暴中，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] ['saɪləns] [soʊ]

Though	you	kept	the	silence	so
尽管	你	保留	这	沉默	所以

尽管你一直保持沉默

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

In	the	storms	of	long	ago	,
在	这	暴风雨	的	长的	前	,

在很久以前的暴风雨中，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ?

And	you	keep	it	,	like	a	star	?
和	你	保持	它	,	喜欢	一个	星星	?

你会像珍藏星星一样珍藏它吗?

— [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] ['traiəmfɪŋ] ,

—	Of	the	evils	triumphing	,
—	的	这	罪恶	胜利	,

——在邪恶势力得胜的情况下，

[strɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['pɜːrfɪkt] ['kɔŋkərɪŋ] ,

Strong	,	for	all	your	perfect	conquering	,
强的	,	为了	全部	你的	完美的	征服	,

强大，因为你取得了完美的征服。

['saɪlənst] ['kɑːŋkərər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Silenced	conqueror	that	you	are	?
沉默	征服者	那	你	是	?

你就是那个沉默的征服者吗?

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər][æt; ət][jʊr; jər] [piːs] , [aɪ]['wʌndər] .

And	I	wonder	at	your	peace	,	I	wonder	.
和	我	想知道	在	你的	和平	,	我	想知道	.

我不禁好奇，你的内心为何如此平静。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['trʌb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ,

Would	it	trouble	you	to	know	,
会	它	麻烦	你	到	知道	,

想知道的话，你会介意吗?

['tendər] [soʊl] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][sɪn]

Tender	soul	,	the	world	and	sin
投标	灵魂	,	这	世界	和	罪

温柔的灵魂，世界与罪恶

[baɪ][jʊr; jər][kɑːm] [fiːt] ['trɑːdn] ['ʌndər]

By	your	calm	feet	trodden	under
经过	你的	冷静的	脚	践踏	在下面

你平静的脚步踩在脚下

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Long	ago	,
长的	前	,

很久以前，

['lɪvɪŋ] [naʊ] , ['maɪti] [tuː; tə][wɪn] ?

Living	now	,	mighty	to	win	?
活的	现在	,	强大的	到	赢	?

现在活着，就能赢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [snoʊ] .

And	your	feet	are	vanished	like	the	snow	.
和	你的	脚	是	消失了	喜欢	这	雪	.

你的双脚像雪一样消失了。

['vænɪʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] , [hiː; hi]

Vanished	;	but	the	poet	,	he
消失了	;	但	这	诗人	,	他

消失了；但诗人，他

[ɪn] [huːz] [driːm] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'pɪrz] ,

In	whose	dream	your	face	appears	,
在	谁	梦	你的	脸	出现	,

你的脸出现在谁的梦里?

[hiː; hi] [huː] ['reɪndʒɪz] [ˌʌn'noʊn] ['jɪrz]

He	who	ranges	unknown	years
他	WHO	范围	未知	年

他游历了未知的岁月

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	your	music	in	his	heart	,
和	你的	音乐	在	他的	心	,

你的音乐萦绕在他的心中，

[spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [fə'mɪliərli]

Speaks	to	you	familiarly
说话	到	你	熟悉地

用熟悉的语气和你说话

[wer] [juː; jʊ] [kiːp] [ə'pɑːrt] ,

Where	you	keep	apart	,
在哪里	你	保持	除	,

你们保持距离的地方，

[ænd; ənd] [in'vents] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

And	invents	you	as	you	were	.
和	发明	你	作为	你	是	.

并把你还原成你原本的样子。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [oʊ] [maɪ] [nʌn] !

And	your	picture	,	O	my	nun	!
和	你的	图片	,	哦	我的	尼姑	!

还有你的照片，我的修女啊!

[ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['iːzi] [wʌn] ,

Is	a	strangely	easy	one	,
是	一个	奇怪的	简单的	一	,

出奇地简单，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [wiːd] [juː; jʊ] [wer] ,

For	the	holy	weed	you	wear	,
为了	这	圣	杂草	你	穿	,

你所佩戴的圣草，

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hɪd(ə)n] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [her] ,

For	your	hidden	eyes	and	hidden	hair	,
为了	你的	隐	眼睛	和	隐	头发	,

为了你那隐藏的眼睛和头发，

[ænd; ənd] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [meɪ]

And	in	picturing	you	I	may
和	在	想象	你	我	可能

在想象你的模样时，我可能会

['skersli] [goʊ] [ə'streɪ] .

Scarcely	go	astray	.
几乎	去	误入歧途	.

几乎不会误入歧途。

[oʊ] [ðə; ði] [veɪg] [ri'æləti] ,

O	the	vague	reality	,
哦	这	模糊的	现实	,

哦，模糊的现实，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrt(ə)nti] !

The	mysterious	certainty	!
这	神秘	肯定	!

神秘的确定性!

[oʊ] [streɪndʒ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['gesɪz]

O	strange	truth	of	these	my	guesses
哦	奇怪的	真相	的	这些	我的	猜测

我这些猜测竟有如此奇特的真相

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [θɔːt] - ['wɪldərnəs] !

In	the	wide	thought	-	wildernesses	!
在	这	宽的	想法	-	荒野	!

在广阔的思想荒野中!

— [truːθ] [ʌv; əv] [wʌn] [di'vaind] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] ;

—	Truth	of	one	divined	of	many	flowers	;
—	真相	的	一	神谕	的	许多	花朵	;

—众多花朵中一朵的真理;

[ʌv; əv] [wʌn] ['reɪndrɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz]

Of	one	raindrop	in	the	showers
的	一	雨滴	在	这	淋浴

阵雨中的一滴雨水

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [swɪft] [reɪn] ;

Of	the	long	ago	swift	rain	;
的	这	长的	前	迅速	雨	;

很久以前那场倾盆大雨;

[ʌv; əv][wʌn][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['meni] [terz]

Of	one	tear	of	many	tears
的	一	撕	的	许多	眼泪

一滴泪，来自无数泪水

[ɪn][sʌm; səm][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [peɪn] ;

In	some	world	-	renowned	pain	;
在	一些	世界	-	著名	疼痛	;

承受着举世闻名的痛苦;

[ʌv; əv][wʌn] ['deɪzi] - [mɪd][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][sʌn] ;

Of	one	daisy	'	mid	the	centuries	of	sun	;
的	一	雏菊	-	中	这	几个世纪	的	太阳	;

在几个世纪的阳光下，一朵雏菊绽放;

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nʌn]

Of	a	little	living	nun
的	一个	小的	活的	尼姑

一位生活简朴的修女

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

In	the	garden	of	the	years	.
在	这	花园	的	这	年	.

在岁月的花园里。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr] [ə'streɪ] ;

Yes	,	I	am	not	far	astray	;
是的	,	我	是	不是	远的	误入歧途	;

是的，我并没有错得太远;

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][æz; əz] [maɪt] [wʌn]

But	I	guess	you	as	might	one
但	我	猜测	你	作为	可能	一

但我猜你可能也是其中一员

['pɔːzɪŋ] [wen] [jʌŋ] [mɑːrtʃ] [ɪz] [greɪ] ,

Pausing	when	young	March	is	grey	,
暂停	什么时候	年轻的	行进	是	灰色的	,

当年轻的马奇已经灰白时，停下来。

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt] - ['piːpld] [deɪ] ;

In	a	violet	-	peopled	day	;
在	一个	紫色	-	人	天	;

在一个紫罗兰色的人群中;

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

All	his	thoughts	go	out	to	places	that	he	knew	,
全部	他的	想法	去	出去	到	地方	那	他	知道	,

他的思绪全都飘向了他熟悉的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [hoʊm][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

To	his	child	-	home	in	the	sun	,
到	他的	孩子	-	家	在	这	太阳	,

回到他阳光下的童年之家，

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ,

To	the	fields	of	his	regret	,
到	这	字段	的	他的	后悔	,

在他悔恨的田野里，

[tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [aɪ] - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mɑːrtʃ] [er] ,

To	one	place	i	'	the	innocent	March	air	,
到	一	地方	我	-	这	清白的	行进	空气	,

到某个地方，我感受到了三月纯真的空气，

[baɪ][wʌn] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'vent]

By	one	olive	,	and	invent
经过	一	橄榄	,	和	发明

用一颗橄榄，发明

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm] [ænd; ənd] [sent]

The	familiar	form	and	scent
这	熟悉的	形式	和	香味

熟悉的外形和气味

['seɪfli] ; [ə; eɪ] [waɪt] ['vaɪələt]

Safely	;	a	white	violet
安全	;	一个	白色的	紫色

安全地；白紫罗兰

['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ðer; ðər] .

Certainly	is	there	.
当然	是	那里	.

当然有。

[sɜːr] [ˌmoʊ'niːk] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

Soeur	Monique	,	remember	me	.
姐姐	莫妮克	,	记住	我	.

莫妮克修女，请记住我。

- [tɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ə'loʊn]

'	Tis	not	in	the	past	alone
-	的	不是	在	这	过去的	独自的

这不仅仅发生在过去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['piktʃərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ;

I	am	picturing	you	to	be	;
我	是	想象	你	到	是	;

我设想你的样子是；

[bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [maɪ] [oʊn] ,

But	my	little	friend	,	my	own	,
但	我的	小的	朋友	,	我的	自己的	,

但是我的小伙伴，我自己的，

[ɪn] [maɪ] ['moʊmənt] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

In	my	moment	,	pray	for	me	.
在	我的	片刻	,	祈祷	为了	我	.

此刻，请为我祈祷。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [driːm] [ɪz] [maɪn] ,

For	another	dream	is	mine	,
为了	其他	梦	是	矿	,

因为我还有另一个梦想，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [driːm] [ɪz] [truː] ,

And	another	dream	is	true	,
和	其他	梦	是	真的	,

另一个梦想成真了。

[swiːtər] ['iːv(ə)n] ,

Sweeter	even	,
更甜	甚至	,

甚至更甜了，

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðæt] [ʃaɪn]
Of **the** **little** **ones** **that** **shine**
的 这 小的 一个 那 闪耀

在那些闪耀的小家伙们中

[lɔ:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vaɪn] , —
Lost **within** **the** **light** **divine** **,** **—**
丢失的 之内 这 光 神圣的 , —

迷失在神圣的光芒中，——

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['mi:kɪst] ['flaʊər] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ,
Of **some** **meekest** **flower** **,** **or** **you** **,**
的 一些 最温顺的 花 , 或者 你 ,

像一朵最柔弱的花，或者像你，

[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
In **the** **fields** **of** **heaven** **.**
在 这 字段 的 天堂 .

在天堂的田野里。

[rɪ'grets]
REGRETS
遗憾

遗憾

[æz; əz] , [wen] [ðə; ði] ['si:wərd] [ebɪŋ] [taɪd][dʌθ; dəθ] [pɔ:r]
As **,** **when** **the** **seaward** **ebbing** **tide** **doth** **pour**
作为 , 什么时候 这 向海 退潮 潮 确实 倒

就像，当向海退去的潮水倾泻而下时

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [sænd]['speɪsɪz] ,
Out **by** **the** **low** **sand** **spaces** **,**
出去 经过 这 低的 沙 空间 ,

在低洼沙地附近，

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [weɪvz] [slɪp] [bæk] [tu:; tə][klæsp][ðə; ði] [ʃɔ:r]
The **parting** **waves** **slip** **back** **to** **clasp** **the** **shore**
这 离别 波浪 滑 后退 到 搭扣 这 支撑

退去的浪花滑回岸边。

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [im'breisiz] , —
With **lingering** **embraces** **,** **—**
和 挥之不去的 拥抱 , —

两人久久相拥，——

[soʊ][ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['kæriz] [ˌem 'i:]
So **in** **the** **tide** **of** **life** **that** **carries** **me**
所以 在 这 潮 的 生活 那 携带 我

所以，在裹挟着我的人生浪潮中

[frʌm; frəm] [wer] [ðaɪ] [tru:] [hɑ:rt] [dwelz] ,
From **where** **thy** **true** **heart** **dwells** **,**
从 在哪里 你的 真的 心 居住地 ,

从你真心所在之处，

[weɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['memərɪz] [tɜ:rn][tu:; tə] [ði:]
Waves **of** **my** **thoughts** **and** **memories** **turn** **to** **thee**
波浪 的 我的 想法 和 回忆 转动 到 你

我的思绪和记忆如波浪般涌向你。

[wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] ['fɛə'welz] ;
With **lessening** **farewells** **;**
和 减少 告别 ;

告别的次数越来越少；

['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ; [driːmz] , [wen] [ðə; ði][deɪ] [fə'gets] ;
Waving of hands ; dreams , when the day forgets ;
挥手 的 双手 ; 梦境 , 什么时候 这 天 忘记了 ;

挥手；梦境，在白日遗忘之时；

[ə; eɪ] [ker] [hæf][lɔːst][ɪn] ['kɛrz] ;
A care half lost in cares ;
一个 关心 一半 丢失的 在 关心 ;

忧虑中一半的关怀；

[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][maɪ] [vəːsiz] ; [dɪm] [rɪ'grets] ;
The saddest of my verses ; dim regrets ;
这 最悲伤的 的 我的 诗句 ; 暗淡 遗憾 ;

我最悲伤的诗句；模糊的遗憾；

[ðaɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [prerz] .
Thy name among my prayers .
你的 姓名 之中 我的 祈祷 .

我的祷告中常有你的名字。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði][deɪ] [maɪt] [kʌm] , [soʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ,
I would the day might come , so waited for ,
我 会 这 天 可能 来 , 所以 等待 为了 ,

我希望那一天能够到来，所以一直在等待。

[soʊ] ['peɪʃntli] [bɪ'sɔːt] ,
So patiently besought ,
所以 耐心 恳求 ,

因此，人们耐心地恳求道

[wen] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ʌp] [wʌns] [mɔːr]
When I , returning , should fill up once more
什么时候 我 , 返回 , 应该 充满 向上 一次 更多的

当我返回时，应该再次加满油。

[ðaɪ] ['desəlitid] [θɔːt] ;
Thy desolated thought ;
你的 荒凉的 想法 ;

你那孤寂的思绪；

[ænd; ənd] [fɪl] [ðaɪ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːrt]
And fill thy loneliness that lies apart
和 充满 你的 孤独 那 谎言 除

填补你那孤独寂寞的空虚

[ɪn] [stɪl] , [pər'sɪstənt] [peɪn] .
In still , persistent pain .
在 仍然 , 执着的 疼痛 .

持续性疼痛。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['kɑːntent] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] ['broʊkən] [hɑːrt] ,
Shall I content thee , O thou broken heart ,
将 我 内容 你 , 哦 你 破碎的 心 ,

我该如何安慰你，你这颗破碎的心？

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz] [ə'gen] ,
As the tide comes again ,
作为 这 潮 来 再次 ,

随着潮水再次上涨，

[ænd; ənd] [brimz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [ʃɔːr] [leɪks] , [ænd; ənd] [sets]
And brims the little sea - shore lakes , and sets
和 帽檐 这 小的 海 - 支撑 湖泊 , 和 套

它盈满了海边的小湖泊，并落下

['si:wi:dz] [ə'floʊt] , [ænd; ənd] [fɪlz]
Seaweeds afloat , and fills
海藻 漂浮 , 和 填充

漂浮的海藻，以及填充物

[ðə; ði]['saɪlənt] [pu:lz] , ['rɪvəz] [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts]
The silent pools , rivers and rivulets
这 沉默的 游泳池 , 河流 和 小溪

静谧的水池、河流和小溪

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪnlənd] [hɪlz] ?
Among the inland hills ?
之中 这 内陆 丘陵 ?

在内陆丘陵地带?

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [si:]
THE VISITING SEA
这 访问 海

来访之海

[æz; əz][ðə; ði] - [taɪd][dʌθ; dəθ][roʊl] ,
As the inhastening tide doth roll ,
作为 这 - 潮 确实 卷 ,

随着潮水加速涌来，

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
Home from the deep , along the whole
家 从 这 深的 , 沿着 这 所有的

从深海回家，沿着整个

[waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [strænd] , [ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] [keivz] ,
Wide shining strand , and floods the caves ,
宽的 灼灼 链 , 和 洪水 这 洞穴 ,

宽阔闪亮的沙滩，淹没了洞穴，

— [jʊr; jər] [lʌv] [kʌmz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [weɪvz]
— Your love comes filling with happy waves
— 你的 爱 来 填充 和 快乐的 波浪

你的爱如幸福的波浪般涌来

[ðə; ði]['oʊpən] [si:] - [ʃɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
The open sea - shore of my soul .
这 打开 海 - 支撑 的 我的 灵魂 .

我灵魂的广阔海岸。

[bʌt; bət]['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:wərd] ['speɪsɪz] ,
But inland from the seaward spaces ,
但 内陆 从 这 向海 空间 ,

但从沿海地区向内陆延伸，

[nʌn] [noʊz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['pleɪsɪz]
None knows , not even you , the places
没有任何 知道 , 不是 甚至 你 , 这 地方

谁也不知道，包括你，那些地方

[brɪmd] , [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
Brimmed , at your coming , out of sight ,
满溢 , 在 你的 未来 , 出去 的 视线 ,

盛满，在你到来时，消失在你的视线之外，

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɒlə,tju:dz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
— The little solitudes of delight
— 这 小的 孤独 的 喜

——那些令人愉悦的小小独处时光

[ðɪs] [taɪd] [kən'streinz] [ɪn][dɪm] [im'breisiz] .

This	tide	constrains	in	dim	embraces	.
这	潮	约束	在	暗淡	拥抱	.

这股潮汐在昏暗的拥抱中束缚着我们。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃɔːr] , [weɪv] - [rɪmd] ,

You	see	the	happy	shore	,	wave	-	rimmed	,
你	看	这	快乐的	支撑	,	海浪	-	带边	,

你看到快乐的海岸，波浪环绕，

[bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪmd]

But	know	not	of	the	quiet	dimmed
但	知道	不是	的	这	安静的	调暗

但你却不知那昏暗的静谧。

['rɪvəz] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd] [fɪlz] ,

Rivers	your	coming	floods	and	fills	,
河流	你的	未来	洪水	和	填充	,

河流，你即将到来的洪水和淤塞，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] - [mɪd] ['hæpiːɚ] [hɪlz] ,

The	little	pools	'	mid	happier	hills	,
这	小的	游泳池	-	中	更快乐	丘陵	,

山丘间那些小水潭，

[maɪ]['saɪlənt] [rɪvjʊ'lɪts] , ['oʊvər] - [brɪmd] .

My	silent	rivulets	,	over	-	brimmed	.
我的	沉默的	小溪	,	超过	-	满溢	.

我那静谧的小溪，盈满了水。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ][hæv; həv] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

I	have	secrets	from	you	?
我	有	秘密	从	你	?

我有什么秘密瞒着你吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət] , ['vɪzɪtɪŋ] [siː] , [jʊr; jər] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [pres]

But	,	visiting	Sea	,	your	love	doth	press
但	,	访问	海	,	你的	爱	确实	按

但是，当你来到海边，你的爱却如此强烈。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ɪn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	reach	in	further	than	you	know	,
和	抵达	在	更远	比	你	知道	,

并深入到你想象不到的领域，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ɔːl] [ðiːz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] ,

And	fills	all	these	;	and	,	when	you	go	,
和	填充	全部	这些	;	和	,	什么时候	你	去	,

并且充满了这一切；而且，当你离开的时候，

[ðeəz; ðəz] ['loʊnlinəs] [ɪn] ['loʊnlinəs] .

There's	loneliness	in	loneliness	.
有	孤独	在	孤独	.

孤独之中也蕴藏着孤独。

['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
AFTER A PARTING
后 一个 离别

离别之后

[ˌfer'wel] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [sed] ; [aɪ][hæv; həv] ['fɔːrgɔːn] [ðiː] ;
Farewell has long been said ; I have foregone thee ;
告别 有 长的 到过 说 ; 我 有 已放弃 你 ;

离别已然说出口；我已离你而去；

[aɪ]['nevər] [neɪm] [ðiː] ['iːv(ə)n] .
I never name thee even .
我 绝不 姓名 你 甚至 .

我甚至从未提及你的名字。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜːrn] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [jet] [ʃʌn] [ðiː] ?
But how shall I learn virtues and yet shun thee ?
但 如何 将 我 学习 美德 和 然而 回避 你 ?

但我该如何学习美德，却又远离你呢?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [nɪr] ['hev(ə)n]
For thou art so near Heaven
为了 你 艺术 所以 靠近 天堂

因为你离天堂如此之近

[ðæt] ['hevnwərd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [pɔːz] [ə'pɑːn] [ðiː] .
That Heavenward meditations pause upon thee .
那 向天 冥想 暂停 之上 你 .

愿通往天堂的冥想停留于你。

[ðaʊ] [dʌst] [bɪ'set] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['evri] [ʃraɪn] ;
Thou dost beset the path to every shrine ;
你 朋友 围困 这 小路 到 每一个 神社 ;

你阻隔了通往每一座神殿的道路；

[maɪ] ['tremblɪŋ] [θɔːts] [dɪ'sɜːrn]
My trembling thoughts discern
我的 发抖 想法 辨别

我颤抖的思绪分辨出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)

[ðaɪ] ['gʊdnəs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][paɪn] ;
Thy goodness in the good for which I pine ;
你的 善良 在 这 好的 为了 哪个 我 松树 ;

祢的恩慈，就是我所渴望的美好；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][bʌt; bət][wʌn][sɪn] , [aɪ][tɜːrn]
And , if I turn from but one sin , I turn
和 , 如果 我 转动 从 但 一 罪 , 我 转动

如果我悔改，哪怕只远离一种罪，我也能悔改。

['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ðaɪn] .
Unto a smile of thine .
到 一个 微笑 的 你的 .

只为博你一笑。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θrʌst] [ðiː] [əˈpɑːrt]
How shall I thrust thee apart
如何 将 我 推力 你 除

我该如何将你推开

[sɪns] [ɔːl][maɪ] [groʊθ] [tendz] [tuː; tə] [ðiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —
Since all my growth tends to thee night and day —
自从 全部 我的 生长 倾向于 到 你 夜晚 和 天 —

因为我所有的成长都日夜归向你——

[tuː; tə] [ðiː] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd][ɑːrt] ?
To thee faith , hope , and art ?
到 你 信仰 , 希望 , 和 艺术 ?

对你而言，信仰、希望和艺术？

[swɪft] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɝːənts] ['setɪŋ] [ɔːl][wʌn] [weɪ] ;
Swift are the currents setting all one way ;
迅速 是 这 电流 环境 全部 一 方式 ;

Swift 是所有水流都朝着同一方向流动；

[ðeɪ] [drɔː] [maɪ][laɪf] , [maɪ][laɪf] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
They draw my life , my life , out of my heart .
他们 画 我的 生活 , 我的 生活 , 出去 的 我的 心 .

他们夺走了我的生命，我的生命，从我的心中夺走了。

['bɪldərz] [ʌv; əv] ['ruːɪnz]
BUILDERS OF RUINS
建筑商 的 废墟

废墟建造者

[wiː; wi] [bɪld] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ðə; ði] [diːp] ['taʊər] [wɔːl]
We build with strength the deep tower wall
我们 建造 和 力量 这 深的 塔 墙

我们用力量建造深塔墙

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃætərd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] .
That shall be shattered thus and thus .
那 将 是 破碎 因此 和 因此 .

那将会如此轻易地被粉碎。

[ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [greɪt] [ɑːr; ər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

And	fair	and	great	are	court	and	hall	,
和	公平的	和	伟大的	是	法庭	和	大厅	,

宫廷和大厅既美丽又宏伟。

[bʌt; bət] [haʊ] [fer] — [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

But	how	fair	—	this	is	not	for	us	,
但	如何	公平的	—	这	是	不是	为了	我们	,

但这多么不公平——这并非为了我们。

[huː] [noʊ] [ðə; ði] [læk] [ðæt] ['lɜːrks] [ɪn] [ɔːl] .

Who	know	the	lack	that	lurks	in	all	.
WHO	知道	这	缺少	那	潜伏者	在	全部	.

谁知道潜藏在每个人心中的缺失呢?

[wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [tuː] [braɪt]

We	know	,	we	know	how	all	too	bright
我们	知道	,	我们	知道	如何	全部	也	明亮的

我们知道，我们知道一切都太耀眼了。

[ðə; ði] [hjuːz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['peɪntɪŋ] [werz] ,

The	hues	are	that	our	painting	wears	,
这	色调	是	那	我们的	绘画	穿着	,

这些色调是我们画作所呈现的色彩，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [gliːmz] [tuː] [waɪt] ; —

And	how	the	marble	gleams	too	white	;	—
和	如何	这	大理石	闪光	也	白色的	;	—

大理石的光泽洁白得过分；——

[wiː; wi] [spiːk] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] , [ðə; ði] ['jɪrz]

We	speak	in	unknown	tongues	,	the	years
我们	说话	在	未知	舌头	,	这	年

我们说着陌生的语言，岁月流逝。

[ɪn'tɜːrprət] ['evriθɪŋ] [ə'raɪt] ,

Interpret	everything	aright	,
解释	一切	好的	,

正确解读一切，

[ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,

And	crown	with	weeds	our	pride	of	towers	,
和	王冠	和	杂草	我们的	自豪	的	塔楼	,

让杂草覆盖我们引以为傲的塔楼，

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrb(ə)l] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,

And	warm	our	marble	through	with	sun	,
和	温暖的	我们的	大理石	通过	和	太阳	,

让阳光温暖我们的大理石，

[ænd; ənd] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['peɪvmənts] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

And	break	our	pavements	through	with	flowers	,
和	休息	我们的	人行道	通过	和	花朵	,

用鲜花装点我们的人行道，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eɪ'men ˌɑː'men] [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] ,

With	an	Amen	when	all	is	done	,
和	一个	阿门	什么时候	全部	是	完毕	,

当一切结束时，大家齐声说"阿门"。

['noʊɪŋ] [ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

Knowing	these	perfect	things	of	ours	.
会心	这些	完美的	事物	的	我们的	.

了解我们这些完美的事物。

[oʊ] [deɪz] , [wiː; wi]['pɑːndər] , [left] [ə'loʊn] ,
O **days** **,** **we** **ponder** **,** **left** **alone** **,**
哦 天 , 我们 思考 , 左边 独自的 ,

哦，那些日子，我们独自沉思，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnli] ['aʊər] ,
Like **children** **in** **their** **lonely** **hour** **,**
喜欢 孩子们 在 他们的 孤独 小时 ,

就像孤独的孩子一样，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ,
And **in** **our** **secrets** **keep** **your** **own** **,**
和 在 我们的 秘密 保持 你的 自己的 ,

而对于我们的秘密，你也应该保守好自己的秘密。

[æz; əz] [siːdz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .
As **seeds** **the** **colour** **of** **the** **flower** **.**
作为 种子 这 颜色 的 这 花 .

种子会呈现花朵的颜色。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ,
To **-** **day** **they** **are** **not** **all** **unknown** **,**
到 - 天 他们 是 不是 全部 未知 ,

如今它们并非全都鲜为人知。

[ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] - [twɪkst][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
The **stars** **that** **'** **twixt** **the** **rise** **and** **fall** **,**
这 明星 那 - 中间 这 上升 和 落下 ,

那些穿梭于日月升落之间的星辰，

[laɪk] ['relɪk] - [siəz] , [ʃæl; ʃəl][wʌn][baɪ][wʌn]
Like **relic** **-** **seers** **,** **shall** **one** **by** **one**
喜欢 遗迹 - 先知 , 将 一 经过 一

如同圣物预言家一般，将一个接一个地.....

[stænd] ['mjuːzɪŋ] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] ['empti] [hɔːl] ;
Stand **musing** **o'er** **our** **empty** **hall** **;**
站立 沉思 超过 我们的 空的 大厅 ;

伫立沉思，俯瞰着我们空荡荡的大厅；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [muːnz] [ʃæl; ʃəl] [bruːd] [ə'pɑːn]
And **setting** **moons** **shall** **brood** **upon**
和 环境 月亮 将 幼虫 之上

而落日将笼罩一切。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [wɔːl] .
The **frescoes** **of** **our** **inward** **wall** **.**
这 壁画 的 我们的 向内 墙 .

我们内墙上的壁画。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [ˌmɪd'sʌmər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
And **when** **some** **midsummer** **shall** **be** **,**
和 什么时候 一些 盛夏 将 是 ,

当某个仲夏时节到来之际，

['hɪðər] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wʌn]
Hither **will** **come** **some** **little** **one**
这里 将要 来 一些 小的 一

这里会来一些小家伙

(['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [bluːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz][hiː; hi]) ,
(**Dusty** **with** **bloom** **of** **flowers** **is** **he** **)** **,**
(达斯蒂 和 盛开 的 花朵 是 他) ,

（他浑身沾满了花朵的尘土）

[sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['ruːɪn][aɪ] - [ðə; ði] [leɪt] [lɔːŋ] [sʌn] ,
Sit on a ruin i ' the late long sun ,
坐 在 一个 废墟 我 - 这 晚的 长的 太阳 ,

坐在废墟上，沐浴着迟暮的夕阳，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
And think , one foot upon his knee .
和 思考 , 一 脚 之上 他的 膝盖 .

想象一下，他一只脚踩在膝盖上。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [rɔːt] , [ðiːz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊərz] ,
And where they wrought , these lives of ours ,
和 在哪里 他们 锻 , 这些 生活 的 我们的 ,

而他们创造的，正是我们这些生命的地方。

[soʊ] ['meni] - ['wɜːrdɪd] , ['meni] - [soʊld] ,
So many - worded , many - souled ,
所以 许多 - 措辞 , 许多 - 有灵魂的 ,

如此多言，如此多魂，

[ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['taʊərz] ,
A North - west wind will take the towers ,
一个 北 - 西方 风 将要 拿 这 塔楼 ,

西北风会把塔楼吹倒。

[ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , ['sʌni] [ænd; ənd][koʊld] ,
And dark with colour , sunny and cold ,
和 黑暗的 和 颜色 , 阳光明媚 和 寒冷的 ,

色彩浓郁，阳光明媚，又寒冷刺骨。

[wɪl] [reɪndʒ][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Will range alone among the flowers .
将要 范围 独自的 之中 这 花朵 .

独自漫步于花丛中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] ,
And here or there , at our desire ,
和 这里 或者 那里 , 在 我们的 欲望 ,

无论在何处，只要我们愿意，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klæmərəs] [aʊl] [ʃæl; ʃəl][sɪt]
The little clamorous owl shall sit
这 小的 喧闹的 猫头鹰 将 坐

那只吵闹的小猫头鹰将栖息

[θruː] [hɜːr; hər] [stɪl] [taɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ə'spaɪər]
Through her still time ; and we aspire
通过 她 仍然 时间 ; 和 我们 渴望

在她静谧的时光里；我们向往

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] ([ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː])
To make a law (and know not it)
到 制作 一个 法律 (和 知道 不是 它)

制定法律（却不自知）

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['braɪər] .
Unto the life of a wild briar .
到 这 生活 的 一个 荒野 荆棘 .

像野荆棘一样自由自在地生活。

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [dɪr] ,
Our purpose is distinct and dear ,
我们的 目的 是 清楚的 和 亲爱的 ,

我们的目标明确而重要，

[ðoʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] [aɪz] - [tɪz]['hɪd(ə)n] .

Though	from	our	open	eyes	'	tis	hidden	.
尽管	从	我们的	打开	眼睛	-	的	隐	.

虽然我们睁开眼睛也看不到它。

[ðaʊ] , [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃælt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,

Thou	,	Time	to	come	,	shalt	make	it	clear	,
你	,	时间	到	来	,	应	制作	它	清除	,

未来之时，你必将阐明一切。

[ʌn'duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ['tʃɪdn]

Undoing	our	work	;	we	are	children	chidden
撤销	我们的	工作	;	我们	是	孩子们	责备

推翻我们的成果；我们像孩子一样被责备。

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

With	pity	and	smiles	of	many	a	year	.
和	遗憾	和	微笑	的	许多	一个	年	.

带着多年的怜悯和微笑。

[huː] [ʃæl; ʃəl][ə'lɑːt][ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd] [ges]

Who	shall	allot	the	praise	,	and	guess
WHO	将	分配	这	称赞	,	和	猜测

谁来分配赞誉，谁来猜测

[wʌt] [pɑːrt][ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['aʊərz] ? —

What	part	is	yours	and	what	is	ours	?	—
什么	部分	是	你的	和	什么	是	我们的	?	—

哪些是你的，哪些是我们的?

[oʊ] ['jɪrz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [bles]

O	years	that	certainly	will	bless
哦	年	那	当然	将要	保佑

啊，那些年必将蒙福。

['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [fruːts] , ['aʊər; ɑːr] [siːdz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Our	flowers	with	fruits	,	our	seeds	with	flowers	,
我们的	花朵	和	水果	,	我们的	种子	和	花朵	,

我们的花朵结出果实，我们的种子也带着花朵。

[wɪð; wɪθ]['ruːɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pəːfiktnis] .

With	ruin	all	our	perfectness	.
和	废墟	全部	我们的	完美	.

毁掉我们所有的完美。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [taɪm] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [di'leiz] ,

Be	patient	,	Time	,	of	our	delays	,
是	病人	,	时间	,	的	我们的	延误	,

时间啊，请耐心等待我们的延误。

[tuː] ['hæpi] [hoʊps] , [ænd; ənd]['weɪstɪd] [fɪrz] ,

Too	happy	hopes	,	and	wasted	fears	,
也	快乐的	希望	,	和	浪费	恐惧	,

过于美好的希望，以及徒劳的恐惧。

['aʊər; ɑːr]['feɪθf(ə)l] [weɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪlfl] [weɪz] ;

Our	faithful	ways	,	our	Wilful	ways	;
我们的	忠实	方式	,	我们的	故意	方式	;

我们忠诚的道路，我们任性的道路;

['sɑːləs] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] , [oʊ]['aʊər; ɑːr] [siəz]

Solace	our	labours	,	O	our	seers
慰藉	我们的	劳动	,	哦	我们的	先知

先知啊，请安慰我们的辛劳。

[ðə; ði] ['siːznz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɑːdz] [ðə; ði] [deɪz] ;

The	seasons	,	and	our	bards	the	days	;
这	季节	,	和	我们的	吟游诗人	这	天	;

四季更迭，吟游诗人吟唱白昼；

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [pɔːz] [ænd; ənd]['saɪləns] [brɪm]

And	make	our	pause	and	silence	brim
和	制作	我们的	暂停	和	沉默	帽檐

让我们的停顿和沉默充满力量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [swiːts]

With	the	shrill	children's	play	,	and	sweets
和	这	尖锐	孩子们的	玩	,	和	糖果

伴随着孩子们尖锐的玩耍声和糖果

[ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd][dɪm] ,

Of	those	pathetic	flowers	and	dim	,
的	那些	可怜的	花朵	和	暗淡	,

那些可怜的花朵和昏暗的，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flaʊərz] [maɪ] [kiːts]

Of	those	eternal	flowers	my	Keats
的	那些	永恒	花朵	我的	济慈

那些永恒的花朵，我的济慈

['daɪɪŋ] [felt] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !

Dying	felt	growing	over	him	!
垂死	毛毡	生长	超过	他	!

死亡的阴影笼罩着他!

[θɔːts] [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn]

THOUGHTS	IN	SEPARATION
想法	在	分离

分离中的思绪

[wiː; wi] ['nevər] [miːt] ; [jet] [wiː; wi] [miːt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

We	never	meet	;	yet	we	meet	day	by	day
我们	绝不	见面	;	然而	我们	见面	天	经过	天

我们素未谋面，却日复一日地相遇。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [hɪlz] [ʌv; əv][laɪf] , [dɪm][ænd; ənd] [ɪ'mens] —

Upon	those	hills	of	life	,	dim	and	immense	—
之上	那些	丘陵	的	生活	,	暗淡	和	巨大	—

在那些生命之山上，朦胧而辽阔——

[ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [lʌv] , [ænd; ənd] [sliːp] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəsns] .

The	good	we	love	,	and	sleep	,	our	innocence	.
这	好的	我们	爱	,	和	睡觉	,	我们的	无辜	.

我们所爱的美好事物，以及睡眠，还有我们的纯真。

[oʊ] [hɪlz] [ʌv; əv][laɪf] , [haɪ] [hɪlz] !

O	hills	of	life	,	high	hills	!
哦	丘陵	的	生活	,	高的	丘陵	!

哦，人生的山丘，高耸的山丘!

[ænd; ənd] , ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

And	,	higher	than	they	,
和	,	更高	比	他们	,

而且，比他们更高的，

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] [miːt] [æt; ət] [prer] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Our	guardian	spirits	meet	at	prayer	and	play	.
我们的	监护人	烈酒	见面	在	祷告	和	玩	.

我们的守护神在祈祷和玩耍中相聚。

[bɪ'jɑːnd] [peɪn] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sə'spens] ,
Beyond **pain** , **joy** , **and** **hope** , **and** **long** **suspense** ,
超过 疼痛 , 喜悦 , 和 希望 , 和 长的 悬念 ,

超越痛苦、喜悦、希望和漫长的悬念，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [fɑːr] [hens] ,
Above **the** **summits** **of** **our** **souls** , **far** **hence** ,
多于 这 峰会 的 我们的 灵魂 , 远的 因此 ,

在我们灵魂的巅峰之上，遥远的地方，

[æn; ən]['eɪndʒl] [miːts] [æn; ən]['eɪndʒl][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
An **angel** **meets** **an** **angel** **on** **the** **way** .
一个 天使 满足 一个 天使 在 这 方式 .

途中，一位天使遇到了另一位天使。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [gʊd] [aɪ]['evər] [bi'liːvd] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Beyond **all** **good** **I** **ever** **believed** **of** **thee** ,
超过 全部 好的 我 曾经 相信 的 你 ,

我曾对你抱有极高的期望，然而，

[ɔːr] [ðaʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Or **thou** **of** **me** , **these** **always** **love** **and** **live** .
或者 你 的 我 , 这些 总是 爱 和 居住 .

或者你我之间，这些总是爱与生活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][feɪl][ʌv; əv][ðaɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
And **though** **I** **fail** **of** **thy** **ideal** **of** **me** ,
和 尽管 我 失败 的 你的 理想的 的 我 ,

即使我辜负了你对我的理想，

[maɪ]['eɪndʒl][fɔːlz][nɑːt] [ʃɔːrt] .
My **angel** **falls** **not** **short** .
我的 天使 瀑布 不是 短的 .

我的天使没有失手。

[ðeɪ] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **greet** **each** **other** .
他们 迎接 每个 其他 .

他们互相问候。

[huː] [noʊz] , [ðeɪ] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɪs] [wiː; wi] [gɪv] ,
Who **knows** , **they** **may** **exchange** **the** **kiss** **we** **give** ,
WHO 知道 , 他们 可能 交换 这 吻 我们 给 ,

谁知道呢，他们或许会交换我们给的吻。

[ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ]['kruːsəfɪks] , [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
Thou **to** **thy** **crucifix** , **I** **to** **my** **mother** .
你 到 你的 十字架 , 我 到 我的 母亲 .

你归于你的十字架，我归于我的母亲。

[ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE **GARDEN**
这 花园

花园

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] ['gɑːrdn] .
My **heart** **shall** **be** **thy** **garden** .
我的 心 将 是 你的 花园 .

我的心将成为你的花园。

[kʌm] , [maɪ] [oʊn] ,
Come , **my** **own** ,
来 , 我的 自己的 ,

来吧，我的宝贝，

['ɪntuː][ðaɪ] ['gɑːrdn] ; [ðaɪn] [biː; bi] ['hæpi] ['aʊərz]

Into	**thy**	**garden**	**;**	**thine**	**be**	**happy**	**hours**
进入	你的	花园	;	你的	是	快乐的	小时

进入你的花园；愿你拥有快乐的时光。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɛrɪst] [θɔːts] , [maɪ] [tɔːlɪst] ['flaʊərz] ,

Among	**my**	**fairest**	**thoughts**	**,**	**my**	**tallest**	**flowers**	**,**
之中	我的	最公平	想法	,	我的	最高	花朵	,

在我最美好的思绪中，在我最高的花朵中，

[frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə] ['kraʊnɪŋ] ['pet(ə)l] [ðaɪn] [ə'loʊn] .

From	**root**	**to**	**crowning**	**petal**	**thine**	**alone**	**.**
从	根	到	加冕	花瓣	你的	独自的	.

从根到顶瓣，唯有你。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [siːdz] [ɑːr; ər] [soʊn]

Thine	**is**	**the**	**place**	**from**	**where**	**the**	**seeds**	**are**	**sown**
瘦	是	这	地方	从	在哪里	这	种子	是	播种

种子是从你那里播下的。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ɪn'kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ʃaʊɝz] .

Up	**to**	**the**	**sky**	**enclosed**	**,**	**with**	**all**	**its**	**showers**	**.**
向上	到	这	天空	内	,	和	全部	它是	淋浴	.

直达天空，连同它所有的阵雨。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði][bɜːrdz] !

But	**ah**	**,**	**the**	**birds**	**,**	**the**	**birds**	**!**
但	啊	,	这	鸟类	,	这	鸟类	!

但是啊，鸟儿们，鸟儿们!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] ['baʊərz]

Who	**shall**	**build**	**bowers**
WHO	将	建造	鲍尔斯

谁来建造凉亭

[tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ðaɪn] ?

To	**keep**	**these**	**thine**	**?**
到	保持	这些	你的	?

要把这些东西都留给你吗?

[oʊ] [frend] , [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [floʊn] .

O	**friend**	**,**	**the**	**birds**	**have**	**flown**	**.**
哦	朋友	,	这	鸟类	有	飞行	.

朋友啊，鸟儿已经飞走了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðiːz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][kwɪt]['aʊər; ɑːr][paɪn]

For	**as**	**these**	**come**	**and**	**go**	**,**	**and**	**quit**	**our**	**pine**
为了	作为	这些	来	和	去	,	和	辞职	我们的	松树

因为当它们来来去去，离开我们的松树时，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] , [ɔːr] , [nuː] - ['kʌmər] ,

To	**follow**	**the**	**sweet**	**season**	**,**	**or**	**,**	**new**	**-**	**comers**	**,**
到	跟随	这	甜的	季节	,	或者	,	新的	-	来者	,

为了迎接甜蜜的季节，或者，新来者，

[sɪŋ] [wʌn] [sɔːŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ɔːldər] - [triːz] ,

Sing	**one**	**song**	**only**	**from**	**our**	**alder**	**-**	**trees**	**,**
唱歌	一	歌曲	仅有的	从	我们的	桤木	-	树木	,

我们的桤木树上只唱一首歌，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [θɔːts] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðaɪn] [aɪz] [hoʊld][maɪn] ,

My	**heart**	**has**	**thoughts**	**,**	**which**	**,**	**though**	**thine**	**eyes**	**hold**	**mine**	**,**
我的	心	有	想法	,	哪个	,	尽管	你的	眼睛	抓住	矿	,

我的心中有思绪，虽然你的目光与我的目光交汇，

[flɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][wɜːrld][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌmərz] ,

Flit	to	the	silent	world	and	other	summers	,
掠过	到	这	沉默的	世界	和	其他	夏天	,

飞向寂静的世界和其他的夏天，

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [dɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɪlvər] ['siːz] .

With	wings	that	dip	beyond	the	silver	seas	.
和	翅膀	那	蘸	超过	这	银	海域	.

翅膀伸向银色的海洋之外。

[jʊr; jər] [oʊn] [fer] [juːθ]

YOUR	OWN	FAIR	YOUTH
你的	自己的	公平的	青年

你自己的美好青春

[jʊr; jər] [oʊn] [fer] [juːθ] , [juː; jʊ] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —

Your	own	fair	youth	,	you	care	so	little	for	it	—
你的	自己的	公平的	青年	,	你	关心	所以	小的	为了	它	—

你对自己美好的青春如此漠不关心——

['smaɪlɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] [əd'vænsɪz]

Smiling	towards	Heaven	,	you	would	not	stay	the	advances
微笑	向	天堂	,	你	会	不是	停留	这	进展

你面带微笑地望着天空，不会止步于此。

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpiːəst] ['fænsis] .

Of	time	and	change	upon	your	happiest	fancies	.
的	时间	和	改变	之上	你的	最快乐	幻想	.

时间与变迁，成就你最美好的幻想。

[aɪ] [kiːp] [jʊr; jər]['goʊldən]['aʊər] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	keep	your	golden	hour	,	and	will	restore	it	.
我	保持	你的	金的	小时	,	和	将要	恢复	它	.

我会守护你的黄金时光，并让它重现。

[ɪf] ['evər] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] —

If	ever	,	in	time	to	come	,	you	would	explore	it	—
如果	曾经	,	在	时间	到	来	,	你	会	探索	它	—

如果将来有机会，你真的想去探索一番——

[jʊr; jər][oʊld][self] , [huːz] [θɔːts] [went] [laɪk] [læst] ['jɪrz] ['pænziz] ,

Your	old	self	,	whose	thoughts	went	like	last	year's	pansies	,
你的	老的	自己	,	谁	想法	去	喜欢	最后的	年	三色堇	,

你过去的自己，思想就像去年凋零的三色堇一样，

[lʊk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; [noʊ] ['mɪrər] [kiːps] [ɪts] [glɑːnsiz] ;

Look	unto	me	;	no	mirror	keeps	its	glances	;
看	到	我	;	不	镜子	保持	它是	眼神	;

看着我吧；没有镜子能永远照耀着它。

[ɪn][maɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['preɪzɪz] [naʊ] [aɪ] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

In	my	unfailing	praises	now	I	store	it	.
在	我的	永不失败	赞扬	现在	我	店铺	它	.

如今，我将它珍藏在我永不改变的赞美之中。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ɔːl][dʒɔɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm] ['taɪmz] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ,

To	guard	all	joys	of	yours	from	Time's	estranging	,
到	警卫	全部	喜悦	的	你的	从	时间	疏远	,

为了守护你所有的快乐，免受时间的侵蚀，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] [ə; eɪ] ['treʒəri] [wer] [jʊr; jər] [geɪ] ,

I	shall	be	then	a	treasury	where	your	gay	,
我	将	是	然后	一个	财政部	在哪里	你的	同性恋	,

那时我将成为你同性恋的宝库，

['hæpi] , [ænd; ənd] ['pensɪv] [pæst] [ʌn'ɔ:ltərd] [ɪz] .

Happy	,	and	pensive	past	unaltered	is	.
快乐的	,	和	沉思的	过去的	未改变的	是	.

快乐而沉思的过去未曾改变。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tʃɑ:rmd] [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

I	shall	be	then	a	garden	charmed	from	changing	,
我	将	是	然后	一个	花园	迷住了	从	变化	,

那时我将成为一座因变化而迷人的花园，

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][dʒu:n][hæz; həz]['nevər] [pæst] [ə'weɪ] .

In	which	your	June	has	never	passed	away	.
在	哪个	你的	六月	有	绝不	通过了	离开	.

你的六月从未消逝。

[wɔ:k] [ðer; ðər] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['meməriz] .

Walk	there	awhile	among	my	memories	.
走	那里	一会儿	之中	我的	回忆	.

在回忆中漫步片刻。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ni:əfaɪt]

THE	YOUNG	NEOPHYTE
这	年轻的	新手

年轻的新手

[hu:] [noʊz] [wʌt] [deɪz] [aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ?

Who	knows	what	days	I	answer	for	to	-	day	?
WHO	知道	什么	天	我	回答	为了	到	-	天	?

谁知道我今天要回答哪几天的问题?

['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʌd] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] .

Giving	the	bud	I	give	the	flower	.
给予	这	芽	我	给	这	花	.

赠予花蕾，我赠予花朵。

[aɪ][baʊ; boʊ]

I	bow
我	弓

我鞠躬

[ðɪs] [jet] [ʌn'feɪdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊ] ;

This	yet	unfaded	and	a	faded	brow	;
这	然而	未褪色	和	一个	褪色	眉头	;

这道尚未褪色的眉毛和一道褪色的眉毛;

['bendɪŋ] [ði:z] [ni:z] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] [ni:z] , [aɪ] [preɪ] .

Bending	these	knees	and	feeble	knees	,	I	pray	.
弯曲	这些	膝盖	和	微弱	膝盖	,	我	祈祷	.

我弯曲着这双无力的双膝，祈祷。

[θɔ:ts] [jet] [ˌʌn'raɪp][ɪn][ˌem 'i:]

Thoughts	yet	unripe	in	me
想法	然而	生	在	我

我心中还有些未成熟的想法

[aɪ][bend][wʌn] [wei] ,

I	bend	one	way	,
我	弯曲	一	方式	,

我向一侧弯曲，

[gɪv] [wʌn] [rɪ'poʊz] [tu:; tə][peɪn][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [naʊ] ,

Give	one	repose	to	pain	I	know	not	now	,
给	一	休息	到	疼痛	我	知道	不是	现在	,

让我暂时忘却我所不知的痛苦，

[wʌn] [tʃek] [tuː; tə][dʒɔɪ][ðæt] [kʌmz] , [aɪ] [ges] [nɑːt][haʊ] .

One	check	to	joy	that	comes	,	I	guess	not	how	.
一	查看	到	喜悦	那	来	，	我	猜测	不是	如何	.

一张支票就能带来快乐，我想，但不是以这种方式。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [fiːldz] [wen] [sprɪŋ] [ɪz] [greɪ] .

I	dedicate	my	fields	when	Spring	is	grey	.
我	奉献	我的	字段	什么时候	春天	是	灰色的	.

当春天阴沉沉的时候，我便将我的田地奉献出来。

[oʊ] [ræʃ] !

O	rash	!
哦	皮疹	!

哦，皮疹!

([aɪ][smaɪl]) [tuː; tə] [pledʒ] [maɪ]['hɪd(ə)n] [wiːt] .

(	I	smile	)	to	pledge	my	hidden	wheat	.
(	我	微笑	)	到	保证	我的	隐	小麦	.

（我笑了）承诺捐出我藏起来的小麦。

[aɪ][foʊld][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['ɔːltəz] [fɑːr][ə'pɑːrt]

I	fold	to	-	day	at	altars	far	apart
我	折叠	到	-	天	在	祭坛	远的	除

今天，我在相距遥远的祭坛前折叠圣物。

[hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tɔɪlz] ?

Hands	trembling	with	what	toils	?
手	发抖	和	什么	辛勤劳作	?

双手因何而颤抖?

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt]

In	their	retreat
在	他们的	撤退

在他们的撤退中

[aɪ] [siːl] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [biː; bi] , [maɪ]['foʊldɪd][ɑːrt] .

I	seal	my	love	to	-	be	,	my	folded	art	.
我	海豹	我的	爱	到	-	是	,	我的	折叠	艺术	.

我将我未竟的爱情封存，我折叠的艺术。

[aɪ] [laɪt] [ðə; ði]['teɪpərz][æt; ət][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,

I	light	the	tapers	at	my	head	and	feet	,
我	光	这	锥形	在	我的	头	和	脚	,

我点燃头顶和脚边的蜡烛，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn] [ðɪs] ['saɪlənt] [hɑːrt] .

And	lay	the	crucifix	on	this	silent	heart	.
和	躺	这	十字架	在	这	沉默的	心	.

将十字架放在这颗沉默的心中。

[sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz]

SPRING	ON	THE	ALBAN	HILLS
春天	在	这	阿尔班	丘陵

阿尔班山丘的春天

[ɔː(r)] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪm] , [wɔːrm] ['weðər] ;

O'er	the	Campagna	it	is	dim	,	warm	weather	;
超过	这	坎帕尼亚	它	是	暗淡	,	温暖的	天气	;

坎帕尼亚地区天气阴沉温暖;

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ['saɪləntli] ,

The	Spring	comes	with	a	full	heart	silently	,
这	春天	来	和	一个	满的	心	默默	,

春天悄然而至，带着满满的幸福。

[ænd; ənd] ['meni] [θɔ:ts] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]

And	many	thoughts	;	a	faint	flash	of	the	sea
和	许多	想法	；	一个	头晕的	闪光	的	这	海

思绪万千；海面一闪而过。

[di'vaidz] [tu:] [mɪsts] ; [streɪt] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['feðər] .

Divides	two	mists	;	straight	falls	the	falling	feather	.
分割	二	薄雾	；	直的	瀑布	这	坠落	羽毛	.

分隔两团迷雾；飘落的羽毛笔直下落。

[wɪð; wɪθ] [waɪld] [sprɪŋ] ['mi:nɪŋz] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] [tə'geðər]

With	wild	Spring	meanings	hill	and	plain	together
和	荒野	春天	含义	爬坡道	和	清楚的	一起

野性春天意味着山丘和平原在一起

[groʊ] [peɪl] , [ɔ:r] [dʒʌst] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Grow	pale	,	or	just	flush	with	a	dust	of	flowers	.
生长	苍白	，或者		只是	冲洗	和	一个	灰尘	的	花朵	.

变得苍白，或者只是泛起一层薄薄的花粉。

[roʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['taʊərz] ,

Rome	in	the	ages	,	dimmed	with	all	her	towers	,
罗马	在	这	年龄	,	调暗	和	全部	她	塔楼	,

古罗马，昔日辉煌，塔楼林立，如今已黯然失色。

[floʊts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [æt; ət] ['teðər] .

Floats	in	the	midst	,	a	little	cloud	at	tether	.
浮标	在	这	中间	,	一个	小的	云	在	系绳	.

漂浮在中央，像一小团系着绳子的云。

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [feɪs] ,

I	fain	would	put	my	hands	about	thy	face	,
我	欣然	会	放	我的	双手	关于	你的	脸	,

我多么想用双手捧住你的脸庞，

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [θɔ:ts] , [hu:] [ɑ:rt] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] ,

Thou	with	thy	thoughts	,	who	art	another	Spring	,
你	和	你的	想法	,	WHO	艺术	其他	春天	,

你，带着你的思绪，如同另一个春天，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ði:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [tʃaɪld] .

And	draw	thee	to	me	like	a	mournful	child	.
和	画	你	到	我	喜欢	一个	悲哀	孩子	.

像哀伤的孩子一样，将你拉向我。

[ðaʊ] [lʊkəst] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pleɪs] ;

Thou	lookest	on	me	from	another	place	;
你	最漂亮	在	我	从	其他	地方	;

你从另一个地方注视着我；

[aɪ] [tʌtʃ] [nɑ:t] [ðɪs] ['deɪz] ['si:krət] , [nɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ]

I	touch	not	this	day's	secret	,	nor	the	thing
我	触碰	不是	这	天	秘密	,	也不	这	事物

我既不触碰今日的秘密，也不触碰那东西。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [meɪks] [ðaɪ] [sɔ:ft] [aɪz] [waɪld] .

That	in	the	silence	makes	thy	soft	eyes	wild	.
那	在	这	沉默	制作	你的	柔软的	眼睛	荒野	.

那寂静让你的柔和眼神变得狂野。

[ɪn] ['februeri]

IN	FEBRUARY
在	二月

二月份

[rɪtʃ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [sprɪŋ] [ə'dɔːrn] ,

Rich	meanings	of	the	prophet	-	Spring	adorn	,
富有的	含义	的	这	先知	-	春天	装饰	,

先知春天的丰富寓意，

[ˌʌn'siːn] , [ðɪs] ['kʌlərləs] [skaɪ][ʌv; əv]['foʊldɪd] ['ʃaʊɝz] ,

Unseen	,	this	colourless	sky	of	folded	showers	,
看不见	,	这	无色	天空	的	折叠	淋浴	,

看不见的，这片折叠雨滴构成的无色天空，

[ænd; ənd]['foʊldɪd]['waɪndz] ; [noʊ] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] ;

And	folded	winds	;	no	blossom	in	the	bowers	;
和	折叠	风	;	不	开花	在	这	鲍尔斯	;

风卷起，凉亭里没有花朵。

[ə; eɪ]['poʊəts] [feɪs] [ə'sliːp] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] [mɔːrn] .

A	poet's	face	asleep	in	this	grey	morn	.
一个	诗人的	脸	睡着了	在	这	灰色的	早晨	.

在这个灰蒙蒙的早晨，诗人的脸庞沉睡着。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][fər'lɔːrn]

Now	in	the	midst	of	the	old	world	forlorn
现在	在	这	中间	的	这	老的	世界	绝望

如今身处旧世界孤寂之中

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [tʃaɪld][ɪz][set][ɪn] [ðiːz] [stɪl] ['aʊərz] .

A	mystic	child	is	set	in	these	still	hours	.
一个	神秘	孩子	是	放	在	这些	仍然	小时	.

在这静谧的时刻，一个神秘的孩子静静地待在那里。

[aɪ] [kiːp] [ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

I	keep	this	time	,	even	before	the	flowers	,
我	保持	这	时间	,	甚至	前	这	花朵	,

即使在花朵盛开之前，我也会保留这段时间。

['seɪkrɪd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] :

Sacred	to	all	the	young	and	the	unborn	:
神圣	到	全部	这	年轻的	和	这	未出生的	:

献给所有幼童和未出生的婴儿:

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv] [ʌn'sprʌŋ] [wiːt] ,

To	all	the	miles	and	miles	of	unsprung	wheat	,
到	全部	这	英里	和	英里	的	未弹簧	小麦	,

致所有绵延数英里的尚未发芽的麦田，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['weɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

And	to	the	Spring	waiting	beyond	the	portal	,
和	到	这	春天	等待	超过	这	门户网站	,

致等待在门后的春天，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [ɑːrt] ,

And	to	the	future	of	my	own	young	art	,
和	到	这	未来	的	我的	自己的	年轻的	艺术	,

致我年轻艺术的未来，

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ,

And	,	among	all	these	things	,	to	you	,	my	sweet	,
和	,	之中	全部	这些	事物	,	到	你	,	我的	甜的	,

而在这所有的一切之中，最让我心爱的，是:

[maɪ] [frend] , [tuː; tə][jʊr; jər][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

My	friend	,	to	your	calm	face	and	the	immortal
我的	朋友	,	到	你的	冷静的	脸	和	这	不朽

我的朋友，愿你面容平静，永垂不朽。

[tʃaɪld] ['tæriːɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] - [taɪm][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Child	tarrying	all	your	life	-	time	in	your	heart	.
孩子	逗留	全部	你的	生活	-	时间	在	你的	心	.

孩子，一生都留在你的心中。

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [luːt]

A	SHATTERED	LUTE
一个	破碎	琵琶

破碎的鲁特琴

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər]

I	touched	the	heart	that	loved	me	as	a	player
我	感动	这	心	那	喜爱	我	作为	一个	玩家

我触动了那颗曾经爱我打球的心。

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ]['laɪər] .

Touches	a	lyre	.
触摸	一个	竖琴	.

触摸竖琴。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [skɪl] ,

Content	with	my	poor	skill	,
内容	和	我的	贫穷的	技能	,

对自己的糟糕技能感到满意，

[noʊ] [tʌtʃ] [seɪv] [maɪn] [nuː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ([ænd; ənd] [stɪl]

No	touch	save	mine	knew	my	beloved	(	and	still
不	触碰	节省	矿	知道	我的	心爱	(	和	仍然

除了我之外，别无他法，我认识我挚爱的人（而且仍然如此）。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] : [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [swiːt] [lɔːst] [er]

I	thought	at	times	:	Is	there	no	sweet	lost	air
我	想法	在	时代	:	是	那里	不	甜的	丢失的	空气

我有时会想：难道就没有甜蜜的失落空气吗?

[oʊld] [lʌvz] [kʊd; kəd] [weɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ]['kænɑːt] [ʃer] ?)

Old	loves	could	wake	in	him	,	I	cannot	share	?	)
老的	爱	可以	唤醒	在	他	,	我	不能	分享	?	)

他心中或许会唤醒旧爱，我无法分享?

[oʊ][hiː; hi][ə'loʊn] , [ə'loʊn][kʊd; kəd][soʊ][fʊl'fɪl]

O	he	alone	,	alone	could	so	fulfil
哦	他	独自的	,	独自的	可以	所以	实现

哦，只有他，只有他才能如此实现

[maɪ] [θɔːts] [ɪn] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

My	thoughts	in	sound	to	the	measure	of	my	will	.
我的	想法	在	声音	到	这	措施	的	我的	将要	.

我的思想与我的意志相符。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['saɪləns] [teɪks] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] .

He	is	gone	,	and	silence	takes	me	unaware	.
他	是	已消失	,	和	沉默	需要	我	不知情	.

他走了，寂静让我猝不及防。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [nuː] [nɑːt][hiː; hi]['rezəmeɪz] , [set] [friː]

The	songs	I	knew	not	he	resumes	,	set	free
这	歌曲	我	知道	不是	他	简历	,	放	自由的

他重新唱起我从未听过的歌，自由地吟唱着。

[frʌm; frəm][maɪ] [kən'streɪnɪŋ] [lʌv] , [ə'læs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

From	my	constraining	love	,	alas	for	me	!
从	我的	约束	爱	,	唉	为了	我	!

唉，我这该死的爱!

[hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tuːn] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [maɪ][pɑːrt]

His	part	in	our	tune	goes	with	him	;	my	part
他的	部分	在	我们的	调	去	和	他	;	我的	部分

他在我们乐曲中的部分随他而去；我的部分也随他而去。

[ɪz] [lɔkt] [ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ; [aɪ][stænd][æz; əz] [mjuːt]

Is	locked	in	me	for	ever	;	I	stand	as	mute
是	已锁定	在	我	为了	曾经	;	我	站立	作为	沉默的

它永远锁在我体内；我只能默默承受。

[æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

As	one	with	vigorous	music	in	his	heart
作为	一	和	蓬勃	音乐	在	他的	心

如同心中充满激昂音乐的人

[huːz] ['fɪŋgərz] [streɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃætərd] [luːt] .

Whose	fingers	stray	upon	a	shattered	lute	.
谁	手指	流浪	之上	一个	破碎	琵琶	.

谁的手指偶然触碰到了破碎的鲁特琴。

[rɪ'naʊnsmənt]

RENOUNCEMENT
放弃

放弃

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd] , ['taɪərd] [jet] [strɔːŋ] ,

I	must	not	think	of	thee	;	and	,	tired	yet	strong	,
我	必须	不是	思考	的	你	;	和	,	疲劳的	然而	强的	,

我不能再想起你；而且，虽然疲惫却依然坚强，

[aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['lɜːks][ɪn][ɔːl] [dɪ'laɪt] —

I	shun	the	thought	that	lurks	in	all	delight	—
我	回避	这	想法	那	潜伏者	在	全部	喜	—

我避讳潜藏在所有喜悦之中的念头——

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['hɛvənz] [haɪt] ,

The	thought	of	thee	—	and	in	the	blue	Heaven's	height	,
这	想法	的	你	—	和	在	这	蓝色的	天	高度	,

想起你——在蔚蓝的天堂之巅，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

And	in	the	sweetest	passage	of	a	song	.
和	在	这	最甜美的	通道	的	一个	歌曲	.

在一首歌最动听的段落里。

[oʊ][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɔːts] [ðæt] [θrɔːŋ]

O	just	beyond	the	fairest	thoughts	that	throng
哦	只是	超过	这	最公平	想法	那	人群

哦，就在那些纷至沓来的最美好的念头之外

[ðɪs] [brest] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [weɪts] , ['hɪd(ə)n] [jet] [braɪt] ;

This	breast	,	the	thought	of	thee	waits	,	hidden	yet	bright	;
这	胸部	,	这	想法	的	你	等待	,	隐	然而	明亮的	;

这颗胸膛里，对你的思念静静等待，隐隐约约却又明亮动人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ;

But	it	must	never	,	never	come	in	sight	;
但	它	必须	绝不	,	绝不	来	在	视线	;

但它绝不能、绝不能出现在人们的视线中；

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

I	must	stop	short	of	thee	the	whole	day	long	.
我	必须	停止	短的	的	你	这	所有的	天	长的	.

我整天都无法见到你。

[bʌt; bət] [wen] [sliːp] [kʌmz] [tuː; tə][kloʊz] [iːtʃ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] ,

But	when	sleep	comes	to	close	each	difficult	day	,
但	什么时候	睡觉	来	到	关闭	每个	难的	天	,

但当睡眠结束每一个艰难的一天时，

[wen] [naɪt] ['gɪvz] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [aɪ] [kiːp] ,

When	night	gives	pause	to	the	long	watch	I	keep	,
什么时候	夜晚	给予	暂停	到	这	长的	手表	我	保持	,

当夜幕降临，我漫长的守望戛然而止，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][bɑːndz][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [luːs] [ə'pɑːrt] ,

And	all	my	bonds	I	needs	must	loose	apart	,
和	全部	我的	债券	我	需求	必须	松动的	除	,

我所有需要的羁绊都必须挣脱。

[mʌst; məst][dɔːf][maɪ] [wɪl] [æz; əz] ['reɪmənt] [leɪd] [ə'weɪ] , —

Must	doff	my	will	as	raiment	laid	away	,	—
必须	脱	我的	将要	作为	服饰	铺设	离开	,	—

我必须脱下我的意志，如同脱下尘封的衣裳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sliːp]

With	the	first	dream	that	comes	with	the	first	sleep
和	这	第一的	梦	那	来	和	这	第一的	睡觉

伴随着第一次睡眠而来的第一个梦

[aɪ][rʌn] , [aɪ][rʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gæðərd] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] .

I	run	,	I	run	,	I	am	gathered	to	thy	heart	.
我	跑步	,	我	跑步	,	我	是	聚集	到	你的	心	.

我奔跑，我奔跑，我被聚集到你的心旁。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪzi]

TO	A	DAISY
到	一个	雏菊

致雏菊

[slaɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd]

Slight	as	thou	art	,	thou	art	enough	to	hide
轻微	作为	你	艺术	,	你	艺术	足够的	到	隐藏

你虽身材娇小，却足以隐藏自己

[laɪk] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] , ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Like	all	created	things	,	secrets	from	me	,
喜欢	全部	创建	事物	,	秘密	从	我	,

就像所有被造之物一样，它们对我而言也是秘密。

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

And	stand	a	barrier	to	eternity	.
和	站立	一个	障碍	到	永恒	.

并成为通往永恒的屏障。

[ænd; ənd][aɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪz] [ðiː] [wel] [ænd; ənd][waɪd]

And	I	,	how	can	I	praise	thee	well	and	wide
和	我	,	如何	能	我	称赞	你	出色地	和	宽的

而我，我该如何才能充分而广泛地赞美你呢?

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [dwel] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] ?

From	where	I	dwell	—	upon	the	hither	side	?
从	在哪里	我	住	—	之上	这	这里	边	?

我居住的地方——就在这里这边吗?

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l][veɪl][fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] ['mɪstəri] ,

Thou	little	veil	for	so	great	mystery	,
你	小的	面纱	为了	所以	伟大的	神秘	,

你这小小的面纱，竟能遮蔽如此巨大的奥秘!

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['penətreɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ði:] ,

When	shall	I	penetrate	all	things	and	thee	,
什么时候	将	我	穿透	全部	事物	和	你	,

我何时才能洞悉万物，包括你?

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [bæk] ?

And	then	look	back	?
和	然后	看	后退	?

然后回头看?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd] ,

For	this	I	must	abide	,
为了	这	我	必须	遵守	,

为此我必须遵守。

[tɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [groʊ] [ænd; ənd][foʊld][ænd; ənd][bi:; bi] [ʌn'fə:ld]

Till	thou	shalt	grow	and	fold	and	be	unfurled
直到	你	应	生长	和	折叠	和	是	展开

直到你成长、折叠、展开

['lɪtərəli] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] .

Literally	between	me	and	the	world	.
字面上地	之间	我	和	这	世界	.

仅此而已，只关乎我和世界。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ɪn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Then	I	shall	drink	from	in	beneath	a	spring	,
然后	我	将	喝	从	在	下面	一个	春天	,

然后我将饮用泉水下的水，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəts][saɪd][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

And	from	a	poet's	side	shall	read	his	book	.
和	从	一个	诗人的	边	将	读	他的	书	.

而我将以诗人的视角来阅读他的作品。

[oʊ] ['deɪzi] [maɪn] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [lʊk]

O	daisy	mine	,	what	will	it	be	to	look
哦	雏菊	矿	,	什么	将要	它	是	到	看

哦，雏菊，看着它会是什么感觉?

[frʌm; frəm]['gɑ:dz][saɪd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ?

From	God's	side	even	of	such	a	simple	thing	?
从	神的	边	甚至	的	这样的	一个	简单的	事物	?

就连这么简单的事情，上帝也会这么看重吗?

[sæn][lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz] ['mʌðər]

SAN	LORENZO'S	MOTHER
SAN	洛伦佐的	母亲

圣洛伦佐的母亲

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ] ['sʌnz] [dɪr] [feɪs]

I	had	not	seen	my	son's	dear	face
我	有	不是	已见	我的	儿子的	亲爱的	脸

我再也没见过我亲爱的儿子的脸。

([hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs])

(	He	chose	the	cloister	by	God's	grace	)
(	他	选择	这	修道院	经过	神的	优雅	)

（他蒙受神的恩典选择了隐修生活）

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fʊl] ['flaʊər] - [taɪm] .

Since	it	had	come	to	full	flower	-	time	.
自从	它	有	来	到	满的	花	-	时间	.

因为它已经到了盛花期。

[aɪ]['hɑːrdli] [gest] [æt; ət][ɪts]['pɜːrfɪkt] [praɪm] ,
I hardly guessed at its perfect prime ,
我 几乎 猜对了 在 它是 完美的 主要的 ,

我几乎没料到它会如此辉煌。

[ðæt] ['foʊldɪd] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] .
That folded flower of his dear face .
那 折叠 花 的 他的 亲爱的 脸 .

他那张亲切的脸上，像一朵娇艳欲滴的花朵。

[maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [baɪ][mɪsts][ʌv; əv] [terz]
Mine eyes were veiled by mists of tears
矿 眼睛 是 含蓄 经过 薄雾 的 眼泪

我的双眼被泪水的薄雾笼罩。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['meni] ['jɪrz]
When on a day in many years
什么时候 在 一个 天 在 许多 年

在多年后的某一天

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [keɪm] .
One of his Order came .
一 的 他的 命令 来了 .

他的一名部下来了。

[aɪ] [θrɪld] ,
I thrilled ,
我 激动不已 ,

我欣喜若狂，

['feɪsɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [feɪs] [fʊl'fɪld] .
Facing , I thought , that face fulfilled .
面向 , 我 想法 , 那 脸 已完成 .

面对着那张脸，我想，一切都圆满了。

[aɪ] ['daʊtɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [terz] .
I doubted , for my mists of tears .
我 怀疑 , 为了 我的 薄雾 的 眼泪 .

我心生疑虑，泪水模糊了我的双眼。

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] !
His blessing be with me for ever !
他的 祝福 是 和 我 为了 曾经 !

愿他永远保佑我!

[maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [daʊt] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə]['sevər] .
My hope and doubt were hard to sever .
我的 希望 和 怀疑 是 难的 到 断绝 .

我的希望和怀疑难以割舍。

— [ðæt] ['ɔːltərd] [feɪs] , [ðoʊz] ['hoʊli] [wiːdz] .
— That altered face , those holy weeds .
— 那 已修改 脸 , 那些 圣 杂草 .

——那张变了样的脸，那些神圣的杂草。

[aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [biːdz] ,
I filled his wallet and kissed his beads ,
我 已填 他的 钱包 和 亲吻 他的 珠子 ,

我把他的钱包装满，亲吻了他的念珠。

[ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ] [fiːt] [fɔːr; fər]['evər] .
And lost his echoing feet for ever .
和 丢失的 他的 回声 脚 为了 曾经 .

他永远失去了那回荡的脚步声。

[ɪf] [tuː; tə][maɪ][sʌn][maɪ][ɑːmz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

If	to	my	son	my	alms	were	given
如果	到	我的	儿子	我的	施舍	是	给定

如果我的施舍给了我的儿子

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][weɪt][fɔːr; fər]['hev(ə)n] .

I	know	not	,	and	I	wait	for	Heaven	.
我	知道	不是	,	和	我	等待	为了	天堂	.

我不知道，我只能等待天堂的到来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] ,

He	did	not	plead	for	child	of	mine	,
他	做过	不是	恳求	为了	孩子	的	矿	,

他没有为我的孩子求情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][dɪ'vaɪn] ,

But	for	another	Child	divine	,
但	为了	其他	孩子	神圣的	,

但对于另一个神圣的孩子来说，

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['gɪv(ə)n] .

And	unto	Him	it	was	surely	given	.
和	到	他	它	曾是	一定	给定	.

这恩典的确赐给了他。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ə'loʊn] [huː] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ;

There	is	One	alone	who	cannot	change	;
那里	是	一	独自的	WHO	不能	改变	;

只有一位永不改变;

[driːmz] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['ʃæˌdoʊz] , ['vɪʒənz] [streɪndʒ] ;

Dreams	are	we	,	shadows	,	visions	strange	;
梦想	是	我们	,	阴影	,	愿景	奇怪的	;

梦境就是我们，影子，幻象，多么奇异;

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [gɪv] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] .

And	all	I	give	is	given	to	One	.
和	全部	我	给	是	给定	到	一	.

我所付出的一切都献给了唯一。

[aɪ] [maɪt] [mis'teik] [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,

I	might	mistake	my	dearest	son	,
我	可能	错误	我的	亲爱的	儿子	,

我可能会认错我最亲爱的儿子，

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði][sʌn] [huː] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .

But	never	the	Son	who	cannot	change	.
但	绝不	这	儿子	WHO	不能	改变	.

但绝不是那个不会改变的圣子。

[ðə; ði] ['lʌvər] [əːdʒz] [ðə; ði] ['betər] [θrɪft]

THE	LOVER	URGES	THE	BETTER	THRIFT
这	情人	敦促	这	更好的	节约

情人敦促人们更加节俭

[maɪ] [fer] , [noʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [læst]

My	Fair	,	no	beauty	of	thine	will	last
我的	公平的	,	不	美丽	的	你的	将要	最后的

我的美人，你的美貌终将逝去。

[seɪv] [ɪn][maɪ] ['lʌvz] [ɪ'tɜːrnəti] .

Save	in	my	love's	eternity	.
节省	在	我的	爱的	永恒	.

愿我的爱永存。

[ðaɪ] [smaɪlz] , [ðæt] [laɪt] [ðiː] ['fɪtfəli] ,
Thy smiles , that light thee fitfully ,
你的 微笑 , 那 光 你 断断续续地 ,

你那忽明忽暗的笑容，

[ɑːr; ər] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] — [ðer; ðər] ['moʊmənt] [pæst] —
Are lost for ever — their moment past —
是 丢失的 为了 曾经 — 他们的 片刻 过去的 —

永远地逝去了——他们逝去的时光——

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Except the few thou givest to me .
除了 这 很少 你 给予 到 我 .

除了你给我的那几样。

[ðaɪ] [swiːt] [wɜːrdz] ['vænɪʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Thy sweet words vanish day by day ,
你的 甜的 字 消失 天 经过 天 ,

你的甜言蜜语日渐消逝，

[æz; əz] [ɔːl] [breθ] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ;
As all breath of mortality ;
作为 全部 气息 的 死亡 ;

如同所有生命的气息；

[ðaɪ] ['læftər] , [dʌn] , [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Thy laughter , done , must cease to be ,
你的 笑声 , 完毕 , 必须 停止 到 是 ,

你的笑声，已经结束了，必须停止。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪr] [toʊnz] [pæs] [ə'weɪ] ,
And all thy dear tones pass away ,
和 全部 你的 亲爱的 音调 经过 离开 ,

你所有美好的音调都消逝了，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Except the few that sing to me .
除了 这 很少 那 唱歌 到 我 .

除了少数几个会唱歌给我听的。

[haɪd] [ðen] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [haɪd]
Hide then within my heart , O hide
隐藏 然后 之内 我的 心 , 哦 隐藏

藏身于我的心中，哦，藏身于我心中

[ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] [loʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
All thou art loth should go from thee .
全部 你 艺术 洛斯 应该 去 从 你 .

你所不愿失去的一切。

[biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Be kinder to thyself and me .
是 幼儿园 到 你自己 和 我 .

善待自己，也善待我。

[maɪ] ['kʌpfʊl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɪvɚz] [taɪd]
My cupful from this river's tide
我的 一杯 从 这 河流的 潮

我从这条河的潮汐中汲取一杯水

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] [siː] .
Shall never reach the long sad sea .
将 绝不 抵达 这 长的 伤心 海 .

永远也到不了那漫长而悲伤的大海。

['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ]
CRADLE - SONG
摇篮 - 歌曲

摇篮曲

[æt; ət] ['twaɪlaɪt]
AT TWILIGHT
在 暮

黄昏

[ðə; ði][tʃaɪld][nɑːt] [jet] [ɪz] ['lʌld] [tuː; tə][rest] .
The child not yet is lulled to rest .
这 孩子 不是 然而 是 昏昏欲睡 到 休息 .

孩子还没睡着。

[tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ðə; ði]['slendər] [naɪt]
Too young a nurse , the slender Night
也 年轻的 一个 护士 , 这 苗条 夜晚

太年轻的护士，苗条的夜莺

[soʊ]['læksli][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]
So laxly hold him to her breast
所以 松散地 抓住 他 到 她 胸部

于是，她漫不经心地将他搂在怀里

[ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [flaɪt] .
That throbs with flight .
那 悸动 和 航班 .

那感觉如同飞翔般悸动。

[hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] .
He plays with her , and will not sleep .
他 演出 和 她 , 和 将要 不是 睡觉 .

他陪她玩，不肯睡觉。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pleɪˌfɛloʊz] [ʃiː; ʃi] [saɪz] ;
For other playfellows she sighs ;
为了 其他 玩伴们 她 叹息 ;

她叹息着，对其他玩伴感到惋惜;

[æn; ən] [ˌʌnmə'tɜːrnəl] ['fɑːndnəs] [kiːp]
An unmaternal fondness keep
一个 非母性 喜爱 保持

一种非母性的喜爱

[hɜːr; hər]['eɪliən] [aɪz] .
Her alien eyes .
她 外星人 眼睛 .

她那双异于常人的眼睛。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
SONG OF THE NIGHT AT DAYBREAK
歌曲 的 这 夜晚 在 拂晓

黎明时分的夜之歌

[ɔːl][maɪ][stɑːrz] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .
All my stars forsake me .
全部 我的 明星 背叛 我 .

我的星星全都离我而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] - ['waɪndz] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ,
And the dawn - winds shake me ,
和 这 黎明 - 风 摇 我 ,

黎明的风让我颤抖，

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː] ?
Where shall I betake me ?
在哪里 将 我 带 我 ?

我该去哪里?

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn]
Whither shall I run
往哪里去 将 我 跑步

我该奔向何方

[tɪl] [ðə; ði][set][ʌv; əv][sʌn] ,
Till the set of sun ,
直到 这 放 的 太阳 ,

直到日落,

[tɪl] [ðə; ði][deɪ][biː; bi] [dʌn] ?
Till the day be done ?
直到 这 天 是 完毕 ?

直到一天结束?

[tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [maɪn] ,
To the mountain - mine ,
到 这 山 - 矿 ,

去山矿,

[tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [oʊ] - [ðə; ði][paɪn] ,
To the boughs o ' the pine ,
到 这 树枝 o - 这 松树 ,

到松树枝上,

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [eɪn] ,
To the blind man's eyne ,
到 这 瞎的 男人的 艾恩 ,

对于盲人来说,

[tuː; tə][ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [ɪz]
To a brow that is
到 一个 眉头 那 是

眉毛

[boʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niːz] ,
Bowed upon the knees ,
鞠躬 之上 这 膝盖 ,

跪倒在地,

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] ?
Sick with memories ?
生病的 和 回忆 ?

被回忆折磨吗?

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld][eɪdʒ]
A LETTER FROM A GIRL TO HER OWN OLD AGE
一个 信 从 一个 女孩 到 她 自己的 老的 年龄

一位女孩写给年老自己的一封信

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ][hænd] [ðɪs] ['peɪpər]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
Listen , and when thy hand this paper presses ,
听 , 和 什么时候 你的 手 这 纸 出版社 ,

听着,当你的手按下这张纸时,

[oʊ][taɪm] - [wɔːrn]['wʊmən] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [blesiz]
O time - worn woman , think of her who blesses
哦 时间 - 磨损 女士 , 思考 的 她 WHO 祝福

饱经风霜的妇人啊,请想想那位赐福之人。

[wʌt] [ðaɪ] [θɪn] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

What	thy	thin	fingers	touch	,	with	her	caresses	.
什么	你的	薄的	手指	触碰	,	和	她	爱抚	.

她纤细的手指所触及的一切，都带着她的爱抚。

[oʊ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [breɪk] [ðiː] !

O	mother	,	for	the	weight	of	years	that	break	thee	!
哦	母亲	,	为了	这	重量	的	年	那	休息	你	!

哦，母亲，岁月的重担压垮了你!

[oʊ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [sloʊ] [taɪm][mʌst; məst] [jet] [ə'weɪk] [ðiː] .

O	daughter	,	for	slow	time	must	yet	awake	thee	.
哦	女儿	,	为了	慢的	时间	必须	然而	醒	你	.

女儿啊，时间终会唤醒你。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [meɪk] [ðiː] !

And	from	the	changes	of	my	heart	must	make	thee	!
和	从	这	变化	的	我的	心	必须	制作	你	!

而我内心的变化，必将使你成为你!

[oʊ] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] , [mɔːrn][ɪz] [greɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

O	fainting	traveller	,	morn	is	grey	in	heaven	.
哦	昏厥	游客	,	早晨	是	灰色的	在	天堂	.

昏厥的旅人啊，天上的清晨是灰色的。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ?

Dost	thou	remember	how	the	clouds	were	driven	?
多斯特	你	记住	如何	这	云	是	驱动	?

你还记得云朵是如何被驱赶的吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ?

And	are	they	calm	about	the	fall	of	even	?
和	是	他们	冷静的	关于	这	落下	的	甚至	?

他们对经济衰退感到平静吗?

[pɔːz] [nɪr] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːŋ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

Pause	near	the	ending	of	thy	long	migration	,
暂停	靠近	这	结束	的	你的	长的	迁移	,

在你漫长迁徙的终点附近稍作停留，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['sʌd(ə)n] ['aʊər][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]

For	this	one	sudden	hour	of	desolation
为了	这	一	突然	小时	的	荒凉

在这突如其来的绝望时刻

[ə'piːlz] [tuː; tə][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Appeals	to	one	hour	of	thy	meditation	.
上诉	到	一	小时	的	你的	冥想	.

请求你冥想一小时。

['sʌfər] , [oʊ]['saɪlənt][wʌn] , [ðæt][aɪ][rɪ'maɪnd] [ðiː]

Suffer	,	O	silent	one	,	that	I	remind	thee
遭受	,	哦	沉默的	一	,	那	我	提醒	你

沉默者啊，请忍受我提醒你的痛苦吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ðæt] ['stɔrmd] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd] [ðiː] ,

Of	the	great	hills	that	stormed	the	sky	behind	thee	,
的	这	伟大的	丘陵	那	暴风雨	这	天空	在后面	你	,

在你身后，耸立于天际的巍峨群山之中，

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['waɪndz][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðiː] .

Of	the	wild	winds	of	power	that	have	resigned	thee	.
的	这	荒野	风	的	力量	那	有	辞职	你	.

是那狂野的力量之风将你吞噬。

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [pleɪn] [wer] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['wɑ:ndər]

Know	that	the	mournful	plain	where	thou	must	wander
知道	那	这	悲哀	清楚的	在哪里	你	必须	漫步

要知道，你将徘徊于那片悲伤的平原。

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] ['pɑ:ndər]

Is	but	a	grey	and	silent	world	,	but	ponder
是	但	一个	灰色的	和	沉默的	世界	,	但	思考

这是一个灰暗而寂静的世界，但值得深思。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['jɑ:ndər] .

The	misty	mountains	of	the	morning	yonder	.
这	蒙蒙	山脉	的	这	早晨	远处	.

远处是清晨雾气缭绕的群山。

['lɪs(ə)n] : — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['waɪndz] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [wɜ:r; wər] ['fretɪŋ] ,

Listen	:	—	the	mountain	winds	with	rain	were	fretting	,
听	:	—	这	山	风	和	雨	是	烦躁	,

听：——山风夹杂着雨水，烦躁不安。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [gli:mz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] [bɪ'setɪŋ] .

And	sudden	gleams	the	mountain	-	tops	besetting	.
和	突然	闪光	这	山	-	最高额	被包围	.

周围群山之巅突然闪耀出光芒。

[aɪ] ['kænɑ:t] [let] [ði:] [feɪd] [tu:; tə] [deθ] , [fə'getɪŋ] .

I	cannot	let	thee	fade	to	death	,	forgetting	.
我	不能	让	你	褪色	到	死亡	,	遗忘	.

我不能让你在遗忘中消逝。

[wʌt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t]

What	part	of	this	wild	heart	of	mine	I	know	not
什么	部分	的	这	荒野	心	的	矿	我	知道	不是

我这颗狂野之心究竟包含着怎样的部分，我一无所知。

[wɪl] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [bloʊ] [nɑ:t] ,

Will	follow	with	thee	where	the	great	winds	blow	not	,
将要	跟随	和	你	在哪里	这	伟大的	风	吹	不是	,

我将与你一同前往狂风不再吹拂的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [groʊ] [nɑ:t] .

And	where	the	young	flowers	of	the	mountain	grow	not	.
和	在哪里	这	年轻的	花朵	的	这	山	生长	不是	.

而山上的幼花却无法生长。

[jet] [let] [maɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɔ:st] [θɔ:ts] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

Yet	let	my	letter	with	thy	lost	thoughts	in	it
然而	让	我的	信	和	你的	丢失的	想法	在	它

但请让我的信，连同你迷失的思绪，一起寄予厚望。

[tel] [wʌt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Tell	what	the	way	was	when	thou	didst	begin	it	,
告诉	什么	这	方式	曾是	什么时候	你	迪斯特	开始	它	,

告诉我你当初是如何开始这条路的，

[ænd; ənd] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðə; ði] [goʊl] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

And	win	with	thee	the	goal	when	thou	shalt	win	it	.
和	赢	和	你	这	目标	什么时候	你	应	赢	它	.

当你赢得进球的时候，就和你一起赢得进球吧。

[oʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðaɪ] [θɔ:ts] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ði:] .

Oh	,	in	some	hour	of	thine	thy	thoughts	shall	guide	thee	.
哦	,	在	一些	小时	的	你的	你的	想法	将	指导	你	.

哦，在你某个时刻，你的思绪会指引你。

['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [taɪm] , ['dɑ:rknəs] , ['saɪləns] , [haɪd] [ði:] ,
Suddenly , though time , darkness , silence , hide thee ,
突然 , 尽管 时间 , 黑暗 , 沉默 , 隐藏 你 ,

突然间，尽管时间、黑暗、寂静将你隐藏起来，

[ðɪs] [wɪnd][frʌm; frəm][ðaɪ][lɔ:st] ['kʌntri] [flits] [bɪ'saɪd] [ði:] , —
This wind from thy lost country flits beside thee , —
这 风 从 你的 丢失的 国家 飞掠 旁 你 , —

这来自你失落故土的风，轻拂着你的身旁，——

['telɪŋ] [ði:] : [ɔ:l] [ðaɪ] ['meməriz] [mu:vd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
Telling thee : all thy memories moved the maiden ,
讲述 你 : 全部 你的 回忆 已搬 这 少女 ,

告诉你：你的所有回忆都感动了这位少女。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [rɪ'grets] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər] - ['ʃeɪdən] ,
With thy regrets was morning over - shaden ,
和 你的 遗憾 曾是 早晨 超过 - 阴影 ,

你的悔恨笼罩了清晨，

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , [ðaʊ] [hæst][left] , [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['leɪdn] .
With sorrow , thou hast left , her life was laden .
和 悲哀 , 你 哈斯特 左边 , 她 生活 曾是 满载 .

你带着悲伤离去，她的一生充满艰辛。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [θɔ:ts] [tɜ:rn][tu:; tə] [pər'su:] [ði:] ?
But whither shall my thoughts turn to pursue thee ?
但 往哪里去 将 我的 想法 转动 到 追求 你 ?

但我该将思绪转向何处去追寻你呢?

[laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [deɪz] [rɪ'nu:] [ði:] .
Life changes , and the years and days renew thee .
生活 变化 , 和 这 年 和 天 更新 你 .

生命会改变，岁月会更新你。

[oʊ] , ['neɪtʃər] [brɪŋz] [maɪ] [streiŋ] [hɑ:rt] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] .
Oh , Nature brings my straying heart unto thee .
哦 , 自然 带来 我的 迷途 心 到 你 .

哦，大自然将我迷失的心带回你身边。

[hɜ:r; hər]['waɪndz] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:nstənt] ['kɪsɪz]
Her winds will join us , with their constant kisses
她 风 将要 加入 我们 , 和 他们的 持续的 吻

她的风将与我们相伴，带着它们永恒的亲吻。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['tresɪz] ,
Upon the evening as the morning tresses ,
之上 这 晚上 作为 这 早晨 头发 ,

傍晚时分，秀发如晨曦般飘逸。

[hɜ:r; hər] ['sʌmərz] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [blɪs] .
Her summers breathe the same unchanging blisses .
她 夏天 呼吸 这 相同的 不变 幸福 .

她的夏天总是洋溢着一成不变的幸福。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [soʊ] ['ɔ:ltərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪftɪŋ] ['feɪzɪz] ,
And we , so altered in our shifting phases ,
和 我们 , 所以 已修改 在 我们的 转变 阶段 ,

而我们，在不断变化的阶段中也随之改变，

[træk] [wʌn] [ə'nʌðər] - [mɪd][ðə; ði] ['meni] [meɪz]
Track one another - mid the many mazes
追踪 一 其他 - 中 这 许多 迷宫

在众多迷宫中互相追踪

[baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][tʃaɪld] - [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] .

By	the	eternal	child	-	breath	of	the	daisies	.
经过	这	永恒	孩子	-	气息	的	这	雏菊	.

以雏菊永恒的气息起誓。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪt] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪnɪŋ]

I	have	not	writ	this	letter	of	divining
我	有	不是	写	这	信	的	占卜

我并未撰写这封占卜信。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ]['saɪlənt]['paɪnɪŋ] ,

To	make	a	glory	of	thy	silent	pining	,
到	制作	一个	荣耀	的	你的	沉默的	思念	,

让你的默默思念化作荣耀，

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðaɪ] [mjuːt][ænd; ənd][streɪndʒ] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

A	triumph	of	thy	mute	and	strange	declining	.
一个	胜利	的	你的	沉默的	和	奇怪的	下降	.

你那无声而奇异的衰落，竟取得了胜利。

['oʊnli][wʌn] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪf][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] .

Only	one	youth	,	and	the	bright	life	was	shrouded	.
仅有的	一	青年	,	和	这	明亮的	生活	曾是	被遮蔽的	.

只有他一个年轻人，而他光明的人生却被阴霾笼罩。

['oʊnli][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

Only	one	morning	,	and	the	day	was	clouded	.
仅有的	一	早晨	,	和	这	天	曾是	阴天	.

只有一个上午，而且那天阴天。

[ænd; ənd][wʌn][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'grets] [ɪz] ['kraʊdɪd] .

And	one	old	age	with	all	regrets	is	crowded	.
和	一	老的	年龄	和	全部	遗憾	是	挤	.

而一个充满遗憾的老年生活，则显得拥挤不堪。

[oʊ] [hʌʃ] , [oʊ] [hʌʃ] !

O	hush	,	O	hush	!
哦	嘘	,	哦	嘘	!

嘘，嘘!

[ðaɪ] [terz] [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['stiːpɪŋ] .

Thy	tears	my	words	are	steeping	.
你的	眼泪	我的	字	是	浸泡	.

你的眼泪浸透了我的话语。

[oʊ] [hʌʃ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] !

O	hush	,	hush	,	hush	!
哦	嘘	,	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘，嘘!

[soʊ] [fʊl] , [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ?

So	full	,	the	fount	of	weeping	?
所以	满的	,	这	喷泉	的	哭泣	?

如此充盈，泪水之泉?

[pʊr] [aɪz] , [soʊ] ['kwɪkli] [muːvd] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] ?

Poor	eyes	,	so	quickly	moved	,	so	near	to	sleeping	?
贫穷的	眼睛	,	所以	迅速地	已搬	,	所以	靠近	到	睡眠	?

可怜的眼睛，转得太快，差点就睡着了?

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] ; [sʌtʃ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪɜ-z] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .

Pardon	the	girl	;	such	strange	desires	beset	her	.
赦免	这	女孩	;	这样的	奇怪的	欲望	围困	她	.

请原谅这个女孩；她被这种奇怪的欲望所困扰。

[pʊr] ['wʊmən] , [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['letər]
Poor woman , lay aside the mournful letter
贫穷的 女士 , 躺 旁边 这 悲哀 信

可怜的女人，把那封哀悼的信放在一边吧。

[ðæt] [breɪks] [ðaɪ] [hɑ:rt] ; [ðə; ði][wʌn] [hu:] [roʊt] , [fər'get][hɜ:r; hər] :
That breaks thy heart ; the one who wrote , forget her :
那 休息 你的 心 ; 这 一 WHO 写道 , 忘记 她 :

那让你心碎；写下这些话的人，忘了她吧：

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [naʊ] [ðaɪ]['feɪdɪd] [fitʃər] ['gesɪz] ,
The one who now thy faded features guesses ,
这 一 WHO 现在 你的 褪色 特征 猜测 ,

如今，你那褪色的面容所暗示的那个人，

[wɪð; wɪθ]['fɪliəl]['fɪŋgərz] [ðaɪ] [greɪ] [her] [kə'resɪs] ,
With filial fingers thy grey hair caresses ,
和 孝 手指 你的 灰色的 头发 爱抚 ,

用孝顺的手指轻抚你灰白的头发，

[wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [terz] [ðaɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [blesiz] .
With morning tears thy mournful twilight blesses .
和 早晨 眼泪 你的 悲哀 暮 祝福 .

晨曦的泪水，祝福着你哀伤的黄昏。

['ædvent] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
ADVENT MEDITATION
来临 冥想

降临节冥想

['rɔˌreɪt] ['si:li] - , [et]['nu:bɪz] - [dʒʌstəm]
Rorate coeli desuper , et nubes pluant Justum
旋转 上腔 - , 等 绒毛 - 贾斯图姆

Rorate coeli desuper, et nubes pluant Justum

- ['terə] , [et] - [sælvətɔrɛm] .
Aperiatur terra , et germinet Salvatorem .
- 大地 , 等 - 萨尔瓦托雷姆 .

Aperiatur terra, et germinet Salvatorem。

[noʊ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ænd; ənd] [fɪr]
No sudden thing of glory and fear
不 突然 事物 的 荣耀 和 害怕

没有突然发生的荣耀和恐惧

[wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr]
Was the Lord's coming ; but the dear
曾是 这 主场 未来 ; 但 这 亲爱的

是主的到来；但亲爱的

[sloʊ] ['neɪtʃɚz] [deɪz] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər]
Slow Nature's days followed each other
慢的 自然的 天 随后 每个 其他

慢自然的日子一天天过去

[tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] ['seɪvjər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
To form the Saviour from his Mother
到 形式 这 救主 从 他的 母亲

从他的母亲身上造就救世主

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
— One of the children of the year .
— 一 的 这 孩子们 的 这 年 .

——年度儿童之一。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][reɪn] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [trʌst] ,

The	earth	,	the	rain	,	received	the	trust	,
这	地球	,	这	雨	,	已收到	这	相信	,

大地，雨水，得到了信任。

— [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['duːz] , [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][dʒʌst] .

—	The	sun	and	dews	,	to	frame	the	Just	.
—	这	太阳	和	露水	,	到	框架	这	只是	.

—太阳和露水，衬托着正义者。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][frʌm; frəm] [ðiːz] ,

He	drew	His	daily	life	from	these	,
他	画	他的	日常的	生活	从	这些	,

他从中汲取了日常生活的灵感。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'kriːz]

According	to	His	own	decrees
根据	到	他的	自己的	法令

根据他自己的旨意

[huː] [meɪks] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrtl] [dʌst] .

Who	makes	man	from	the	fertile	dust	.
WHO	制作	男人	从	这	沃	灰尘	.

谁用肥沃的尘土造人?

[swiːt] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [waɪld] ,

Sweet	summer	and	the	winter	wild	,
甜的	夏天	和	这	冬天	荒野	,

甜蜜的夏天和狂野的冬天，

[ðiːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld] .

These	brought	him	forth	,	the	Undefiled	.
这些	带来	他	前进	,	这	未受污染的	.

这使他诞生，成为无玷者。

[ðə; ði] ['hæpi] [sprɪŋz] [rɪ'nuːd] [ə'gen]

The	happy	Springs	renewed	again
这	快乐的	斯普林斯	更新	再次

快乐之泉再次焕发生机

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [greɪn] ,

His	daily	bread	,	the	growing	grain	,
他的	日常的	面包	,	这	生长	粮食	,

他每日的食粮，就是那不断生长的谷物。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	food	and	raiment	of	the	Child	.
这	食物	和	服饰	的	这	孩子	.

儿童的食物和衣物。

[ə; eɪ] ['poʊəts] ['fænsis]

A	POET'S	FANCIES
一个	诗人的	幻想

诗人的幻想

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs]

THE	LOVE	OF	NARCISSUS
这	爱	的	水仙花

水仙花之爱

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Like	him	who	met	his	own	eyes	in	the	river	,
喜欢	他	WHO	遇见	他的	自己的	眼睛	在	这	河	,

就像他在河里与自己的双眼相遇一样，

[ðə; ði] ['poʊət] ['tremblz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [geɪz]

The	poet	trembles	at	his	own	long	gaze
这	诗人	颤抖	在	他的	自己的	长的	目光

诗人因自己凝视太久而颤抖。

[ðæt] [miːts] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]

That	meets	him	through	the	changing	nights	and	days
那	满足	他	通过	这	变化	夜晚	和	天

在日夜交替中，他与那一天相遇。

[frʌm; frəm] [aʊt] [greɪt] ['neɪtʃər] ; [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɔːtərz] ['kwɪvər]

From	out	great	Nature	;	all	her	waters	quiver
从	出去	伟大的	自然	;	全部	她	水	颤动

来自我们伟大的大自然；她所有的水都在颤动

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fer] ['ɪmɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] ;

With	his	fair	image	facing	him	for	ever	;
和	他的	公平的	图像	面向	他	为了	曾经	;

他英俊的容颜将永远面向他；

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] [bi'treiz]

The	music	that	he	listens	to	betrays
这	音乐	那	他	听着	到	背叛

他听的音乐暴露了他的秘密

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [baɪ] ['trækləs] [weɪz]

His	own	heart	to	his	ears	;	by	trackless	ways
他的	自己的	心	到	他的	耳朵	;	经过	无轨	方式

他将自己的心声传遍耳畔；通过无迹可循的途径

[hɪz; ɪz] [waɪld] [θɔːts] [tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [ɪn'devər] .

His	wild	thoughts	tend	to	him	in	long	endeavour	.
他的	荒野	想法	趋向	到	他	在	长的	努力	.

他天马行空的思绪使他陷入了漫长的奋斗之中。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hɪlz] ;

His	dreams	are	far	among	the	silent	hills	;
他的	梦境	是	远的	之中	这	沉默的	丘陵	;

他的梦想远在寂静的山峦之间；

[hɪz; ɪz] [veɪg] [vɔɪs] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daːkənd] [pleɪn]

His	vague	voice	calls	him	from	the	darkened	plain
他的	模糊的	嗓音	呼叫	他	从	这	变暗	清楚的

他模糊的声音从黑暗的平原传来。

[wɪð; wɪθ] ['waɪndz] [æt; ət] [naɪt] ; [streɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [θrilz]

With	winds	at	night	;	strange	recognition	thrills
和	风	在	夜晚	;	奇怪的	认出	刺激

夜风吹拂；奇异的认知令人兴奋

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [peɪn] ;

His	lonely	heart	with	piercing	love	and	pain	;
他的	孤独	心	和	冲孔	爱	和	疼痛	;

他孤独的心中充满了锥心的爱与痛；

[hiː; hi] [noʊz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [rɪlz] ,

He	knows	again	his	mirth	in	mountain	rills	,
他	知道	再次	他的	欢笑	在	山	小溪	,

他再次在山涧溪流中找到了快乐。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [terz] [ðæt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] .

His	**weary**	**tears**	**that**	**touch**	**him**	**with**	**the**	**rain**	**.**
他的	厌倦	眼泪	那	触碰	他	和	这	雨	.

雨水浸润着他疲惫的泪水。

[iː]

II

二

二

[tuː; tə] ['eni] ['poʊət]

TO	**ANY**	**POET**
到	任何	诗人

致任何一位诗人

[ðaʊ] [huː] [sɪn(d)ʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Thou	**who**	**singest**	**through**	**the**	**earth**
你	WHO	辛格斯	通过	这	地球

你，歌唱于大地之上的歌者。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɝːθs] [waɪld] ['kriːtʃərz] [flaɪ] [ðiː] ;

All	**the**	**earth's**	**wild**	**creatures**	**fly**	**thee**	**;**
全部	这	地球的	荒野	生物	飞	你	;

地上所有的野兽都躲避你;

['evriwer] [ðaʊ] [mɑr] [mɜːrθ] , —

Everywhere	**thou**	**marrest**	**mirth**	**,**	**—**
到处	你	马雷斯特	欢笑	,	—

你到处都沉浸在欢乐之中，——

['dʌmli] [ðeɪ] [dɪ'faɪ] [ðiː] ;

Dumbly	**they**	**defy**	**thee**	**;**
默默地	他们	违抗	你	;

他们愚昧地违抗你;

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] [ðiː] .

There	**is**	**something**	**they**	**deny**	**thee**	**.**
那里	是	某物	他们	否定	你	.

他们否认了你某些东西。

[paɪnz] [ðaɪ] ['fɔːlən] ['neɪtʃər] ['evər]

Pines	**thy**	**fallen**	**nature**	**ever**
松树	你的	倒下	自然	曾经

松树啊，你堕落的本性，永远

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'fɔːlən] ['neɪtʃər] [swiːt] .

For	**the**	**unfallen**	**Nature**	**sweet**	**.**
为了	这	未堕落者	自然	甜的	.

对于未堕落的自然来说是甜蜜的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌnz] [ðaɪ] [lɔːŋ] [ɪn'devər] ,

But	**she**	**shuns**	**thy**	**long**	**endeavour**	**,**
但	她	回避	你的	长的	努力	,

但她却对你漫长的努力不屑一顾。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːt]

Though	**her**	**flowers**	**and**	**wheat**
尽管	她	花朵	和	小麦

尽管她开满了花，麦子也长满了麦子

[θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pres] [ðaɪ] ['pɔːzɪŋ] [fiːt] .

Throng	**and**	**press**	**thy**	**pausing**	**feet**	**.**
人群	和	按	你的	暂停	脚	.

熙熙攘攘，脚步匆匆。

[ðoʊ] [ðaʊ] [teɪm] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,
Though thou tame a bird to love thee ,
尽管 你 驯服 一个 鸟 到 爱 你 ,

即使你驯服一只鸟儿来爱你，

[pres] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Press thy face to grass and flowers ,
按 你的 脸 到 草 和 花朵 ,

将脸贴在草地和花朵上，

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'zɜːrv] [ə'bʌv] [ðiː] ,
All these things reserve above thee ,
全部 这些 事物 预订 多于 你 ,

这一切都高于你，

['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] ,
Secrets in the bowers ,
秘密 在 这 鲍尔斯 ,

凉亭里的秘密，

['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] .
Secrets in the sun and showers .
秘密 在 这 太阳 和 淋浴 .

阳光与雨水中的秘密。

[sɪŋ] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] , [sɪŋ] [ðaɪ] ['glædnəs] ,
Sing thy sorrow , sing thy gladness ,
唱歌 你的 悲哀 , 唱歌 你的 欢乐 ,

歌唱你的悲伤，歌唱你的喜悦，

[ɪn] [ðaɪ] ['sɔŋz] [mʌst; məst] [wɪnd] [ænd; ənd] [triː]
In thy songs must wind and tree
在 你的 歌曲 必须 风 和 树

你的歌声中必有风和树

[ber] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sædnəs] ,
Bear the fictions of thy sadness ,
熊 这 虚构 的 你的 悲伤 ,

忍受你悲伤的虚构吧，

[ðaɪ] [hjuː'mænəti] .
Thy humanity .
你的 人类 .

你的人性。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [truːθ] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
For their truth is not for thee .
为了 他们的 真相 是 不是 为了 你 .

因为他们的真理与你无关。

[weɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [nest] ,
Wait , and many a secret nest ,
等待 , 和 许多 一个 秘密 巢 ,

等等，还有许多秘密巢穴，

['meni] [ə; eɪ] [hɔːdid] ['wɪntər] - [stɔːr]
Many a hoarded winter - store
许多 一个 囤积 冬天 - 店铺

许多囤积过冬物资的商店

[wɪl] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [ðaɪ] [brest] .
Will be hidden on thy breast .
将要 是 隐 在 你的 胸部 .

将会隐藏在你胸前。

[θɪŋz] [ðaʊ] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər]
Things thou longest for
事物 你 最长 为了

你最渴望的事物

[wɪl] [nɑːt] [fɪr] [ɔːr] [ʃʌn] [ðiː] [mɔːr] .
Will not fear or shun thee more .
将要 不是 害怕 或者 回避 你 更多的 .

不再惧怕你，也不再躲避你。

[ðaʊ] [ʃælt] ['ɪntɪmətli] [laɪ]
Thou shalt intimately lie
你 应 亲密 说谎

你必亲密躺卧

[ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [θrʌst]
In the roots of flowers that thrust
在 这 根 的 花朵 那 推力

在花朵的根部，它们奋力生长。

['ʌpwərdz] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Upwards from thee to the sky ,
向上 从 你 到 这 天空 ,

从你身上向上，直至天空，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [dɪs'trʌst]
With no more distrust
和 不 更多的 怀疑

不再有不信任

[wen] [ðeɪ] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ðaɪ] [dʌst] .
When they blossom from thy dust .
什么时候 他们 开花 从 你的 灰尘 .

当它们从你的尘埃中绽放。

['saɪlənt] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]
Silent labours of the rain
沉默的 劳动 的 这 雨

雨的无声劳作

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [ðiː] , ['rekənsaild] ;
Shall be near thee , reconciled ;
将 是 靠近 你 , 和解 ;

必与你亲近，和好如初；

['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][greɪn] ,
Little lives of leaves and grain ,
小的 生活 的 树叶 和 粮食 ,

树叶和谷粒的微小生命

[ɔːl] [θɪŋz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][waɪld] ,
All things shy and wild ,
全部 事物 害羞的 和 荒野 ,

所有害羞和狂野的事物，

[tel] [ðiː] ['siːkrɪts] , ['kwaɪət][tʃaɪld] .
Tell thee secrets , quiet child .
告诉 你 秘密 , 安静的 孩子 .

安静的孩子，告诉我你的秘密。

[ɜːrθ] , [set] [friː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [fer] ['fænsis]
Earth , set free from thy fair fancies
地球 , 放 自由的 从 你的 公平的 幻想

地球啊，请从你美好的幻想中解脱出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'zaɪn] ,
And **the** **art** **thou** **shalt** **resign** **,**
和 这 艺术 你 应 辞职 ,

而你当放弃的，

[wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ruː] [ænd; ənd] ['pænziz]
Will **bring** **forth** **her** **rue** **and** **pansies**
将要 带来 前进 她 后悔 和 三色堇

将会带出她的芸香和三色堇

['ʌntəˌʌntu] [mɔːr] [dɪ'vaɪn]
Unto **more** **divine**
到 更多的 神圣的

更神圣

[θɔːts] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Thoughts **than** **any** **thoughts** **of** **thine** **.**
想法 比 任何 想法 的 你的 .

比你自己的任何想法都更有意义。

[nɔːt] [wɪl] [fɪr] [ðiː] , ['hʌmbld] ['kriːtʃər] .
Nought **will** **fear** **thee** **,** **humbled** **creature** **.**
零 将要 害怕 你 , 谦卑 生物 .

卑微的生灵，无物将畏惧你。

[ðer; ðər] [wɪl] [laɪ] [ðaɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['bɜːrd(ə)n]
There **will** **lie** **thy** **mortal** **burden**
那里 将要 说谎 你的 凡人 负担

你将承受你尘世的重担。

[prest] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Pressed **unto** **the** **heart** **of** **Nature** **,**
按下 到 这 心 的 自然 ,

紧贴自然之心，

['sɑːŋlɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
Songless **in** **a** **garden** **,**
无歌 在 一个 花园 ,

花园里没有歌声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .
With **a** **long** **embrace** **of** **pardon** **.**
和 一个 长的 拥抱 的 赦免 .

带着长久的宽恕。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [tel] ,
Then **the** **truth** **all** **creatures** **tell** **,**
然后 这 真相 全部 生物 告诉 ,

然后，所有生物都会说出真相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [huːm] [ðaʊ] [ɪn'triːt; en-] ,
And **His** **will** **Whom** **thou** **entreatest** **,**
和 他的 将要 谁 你 恳求 ,

你所祈求的，祂必悦纳。

[ʃæl; ʃəl][əb'zɔːrb] [ðiː] ; [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [dwel]
Shall **absorb** **thee** **;** **there** **shall** **dwell**
将 吸收 你 ; 那里 将 住

必将你吞噬；你必居住在那里

['saɪləns] , [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst]
Silence **,** **the** **completest**
沉默 , 这 完整版

寂静，最完整的

[ʌv; əv][ðaɪ]['poʊəmz] , [læst][ænd; ənd] [swiːtəst] .

Of	thy	poems	,	last	and	sweetest	.
的	你的	诗歌	, 最后的		和	最甜美的	.

在你所有的诗篇中，最后也是最甜美的一首。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[tuː; tə][wʌn]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [taɪm]

TO	ONE	POEM	IN	A	SILENT	TIME
到	一	诗	在	一个	沉默的	时间

寂静时光中的一首诗

[huː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪn] ?

Who	looked	for	thee	,	thou	little	song	of	mine	?
WHO	看起来	为了	你	,	你	小的	歌曲	的	矿	?

谁在寻找你，我的小歌?

[ðɪs] ['wɪntər][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['poʊəts] [hɑːrt]

This	winter	of	a	silent	poet's	heart
这	冬天	的	一个	沉默的	诗人的	心

这位沉默诗人的冬日之心

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Is	suddenly	sweet	with	thee	.
是	突然	甜的	和	你	.

突然间，对你来说变得甜蜜起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

But	what	thou	art	,
但	什么	你	艺术	,

但你究竟是什么，

[mɪd] - ['wɪntər] ['flaʊər] , [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] .

Mid	-	winter	flower	,	I	would	I	could	divine	.
中	-	冬天	花	,	我	会	我	可以	神圣的	.

仲冬之花，我愿能洞悉。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][læst][wʌn] , ['ɔːrf(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][laɪn] ?

Art	thou	a	last	one	,	orphan	of	thy	line	?
艺术	你	一个	最后的	一	,	孤儿	的	你的	线	?

你是家中最后一个孩子，是孤儿吗?

[dɪd][ðə; ði] [ded] ['sʌmɚz] [læst] [wɔːrmθ] ['fɑːstər] [ðiː] ?

Did	the	dead	summer's	last	warmth	foster	thee	?
做过	这	死的	夏季	最后的	温暖	促进	你	?

逝去夏日的最后余晖是否孕育了你?

[ɔːr][ɪz] [sprɪŋ] ['foʊldɪd][ʌp] [ʌn'gɛst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Or	is	Spring	folded	up	unguessed	in	me	,
或者	是	春天	折叠	向上	未猜到的	在	我	,

还是说，春天早已悄然折叠在我心中?

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði][saɪn] ?

And	stirring	out	of	sight	,	—	and	thou	the	sign	?
和	搅拌	出去	的	视线	,	—	和	你	这	符号	?

悄然隐去——而你，就是那征兆吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] — ['bækwərdz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

Where	shall	I	look	—	backwards	or	to	the	morrow
在哪里	将	我	看	—	向后	或者	到	这	明天

我该向往何处——过去，还是未来?

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['freɪgrəns] , ['siːkrət][tʃaɪld] ?

For	others	of	thy	fragrance	,	secret	child	?
为了	其他的	的	你的	香味	,	秘密	孩子	?

为了你那芬芳的其他人，我的秘密孩子?

[huː] [noʊz] [ɪf] [læst] [θɪŋz] [ɔːr] [ɪf] [fɜːrst] [θɪŋz] [kleɪm] [ðiː] ?

Who	knows	if	last	things	or	if	first	things	claim	thee	?
WHO	知道	如果	最后的	事物	或者	如果	第一的	事物	宣称	你	?

谁知道究竟是末世之事还是始世之事会召唤你?

— ['weðər] [ðaʊ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [smaɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

—	Whether	thou	be	the	last	smile	of	my	sorrow	,
—	无论	你	是	这	最后的	微笑	的	我的	悲哀	,

—无论你是否是我悲伤中最后的微笑，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [tuː] [swiːt] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [tuː] [waɪld] .

Or	else	a	joy	too	sweet	,	a	joy	too	wild	.
或者	别的	一个	喜悦	也	甜的	,	一个	喜悦	也	荒野	.

否则，就成了过于甜蜜、过于狂野的快乐。

[haʊ] , [maɪ] [dɪ'sembər] ['vaɪələt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] [ðiː] ?

How	,	my	December	violet	,	shall	I	name	thee	?
如何	,	我的	十二月	紫色	,	将	我	姓名	你	?

我的十二月紫罗兰啊，我该如何称呼你呢?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]

THE	MOON	TO	THE	SUN
这	月亮	到	这	太阳

月亮与太阳

[ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊət]

The	Poet	sings	to	her	Poet
这	诗人	唱歌	到	她	诗人

诗人为她的诗人歌唱

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər]

As	the	full	moon	shining	there
作为	这	满的	月亮	灼灼	那里

皎洁的月光洒在那里

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [laɪtɪθ] [hɜːr; hər]

To	the	sun	that	lighteth	her
到	这	太阳	那	轻盈	她

致照亮她的太阳

[ˌeɪ 'em][aɪ]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] ,

Am	I	unto	thee	for	ever	,
是	我	到	你	为了	曾经	,

我愿永远属于你，

[oʊ][maɪ]['siːkrət]['glɔːri] - ['gɪvər] !

O	my	secret	glory	-	giver	!
哦	我的	秘密	荣耀	-	赠予者	!

哦，我秘密的荣耀赐予者!

[oʊ][maɪ] [laɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dɑːrk][bʌt; bət] [fer] ,

O	my	light	,	I	am	dark	but	fair	,
哦	我的	光	,	我	是	黑暗的	但	公平的	,

我的光啊，我肤色黝黑却容光焕发，

[blæk] [bʌt; bət] [fer] .
Black but fair .
黑色的 但 公平的 .

黑但白。

[ʃaɪn] , [ɜːrθ] [lʌvz] [ðiː] !
Shine , Earth loves thee !
闪耀 , 地球 爱 你 !

闪耀吧，大地爱你!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃaɪn]
And then shine
和 然后 闪耀

然后闪耀

[ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [θruː] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪn] .
And be loved through thoughts of mine .
和 是 喜爱 通过 想法 的 矿 .

愿我的思念带给你爱。

[ɔːl] [ðaɪ] ['siːkrɪts] [ðæt] [aɪ] ['treʒər]
All thy secrets that I treasure
全部 你的 秘密 那 我 宝藏

我珍藏着你所有的秘密

[aɪ] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['pleʒər]
I translate them at my pleasure
我 翻译 他们 在 我的 乐趣

我乐意翻译它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
I am crowned with glory of thine ,
我 是 加冕 和 荣耀 的 你的 ,

我因你的荣耀而得冠冕，

[ðaɪn] , [nɑːt] [ðaɪn] .
Thine , not thine .
瘦 , 不是 你的 .

你的，不是你的。

[aɪ] [meɪk] ['pensɪv] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] ,
I make pensive thy delight ,
我 制作 沉思的 你的 喜 ,

我使你的喜悦变得忧郁，

[ænd; ənd][ðaɪ] [strɔːŋ] [goʊld]['sɪlvər] - [waɪt] .
And thy strong gold silver - white .
和 你的 强的 金子 银 - 白色的 .

你的金子闪耀着银白色光芒。

[ðoʊ] [ɔːl] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪn] [ðaʊ] ['meɪkɪst] ,
Though all beauty of mine thou makest ,
尽管 全部 美丽 的 矿 你 制造 ,

虽然你创造了我所有的美丽，

[jet] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [fə'seɪk]
Yet to earth which thou forsakest
然而 到 地球 哪个 你 被遗弃者

然而，你却要舍弃这尘世。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [fer] [ɔːl] [naɪt] ,
I have made thee fair all night ,
我 有 制成 你 公平的全部 夜晚 ,

我整夜都为你精心打扮，

[deɪ] [ɔːl] [naɪt] .
Day all night .
天 全部 夜晚 .

从白天到黑夜。

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər]
THE SPRING TO THE SUMMER
这 春天 到 这 夏天

从春季到夏季

[ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊət]
The Poet sings to her Poet
这 诗人 唱歌 到 她 诗人

诗人为她的诗人歌唱

[oʊ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
O poet of the time to be ,
哦 诗人 的 这 时间 到 是 ,

未来的诗人啊，

[maɪ] ['kɑːŋkərər] , [aɪ][bɪ'gæn][fɔːr; fər] [ðiː] .
My conqueror , I began for thee .
我的 征服者 , 我 开始 为了 你 .

我的征服者，我为你而战。

['entər]['ɪntuː][ðaɪ]['poʊəts][peɪn] ,
Enter into thy poet's pain ,
进入 进入 你的 诗人的 疼痛 ,

进入你诗人的痛苦之中，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
And take the riches of the rain ,
和 拿 这 财富 的 这 雨 ,

并接受雨水的馈赠，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And make the perfect year for me .
和 制作 这 完美的 年 为了 我 .

请为我创造完美的一年。

[ðaʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [maɪ]['laɪər][ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,
Thou unto whom my lyre shall fall ,
你 到 谁 我的 竖琴 将 落下 ,

我的竖琴将落于你手中，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðaʊ] ['kʌmɛst] , [hɪr] [maɪ][kɔːl] .
Whene'er thou comest , hear my call .
无论何时 你 彗星 , 听到 我的 称呼 .

无论你何时到来，请听从我的呼唤。

[oʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ] [leiz] ,
O keep the promise of my lays ,
哦 保持 这 承诺 的 我的 躺下 ,

请信守我对你的诺言，

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ;
Take thou the parable of my days ;
拿 你 这 寓言 的 我的 天 ;

你要领会我一生的比喻；

[aɪ] [trʌst] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɔːl] .

I	trust	thee	with	the	aim	of	all	.
我	相信	你	和	这	目的	的	全部	.

我将所有目标都托付于你。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [θɔːts] [ʌnˈfoʊld][frʌm; frəm][ˌemˈiː] ,

And	if	my	thoughts	unfold	from	me	,
和	如果	我的	想法	展开	从	我	,

如果我的想法从我心中流露出来，

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðiː] ,

Know	that	I	too	have	hints	of	thee	,
知道	那	我	也	有	提示	的	你	,

要知道，我心中也隐约记得你。

[dɪm] [hoʊps] [ðæt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd]

Dim	hopes	that	come	across	my	mind
暗淡	希望	那	来	穿过	我的	头脑

脑海中浮现出渺茫的希望

[ɪn][ðə; ði] [rer] [deɪz] [ʌv; əv]['wɔːrmər][wɪnd] ,

In	the	rare	days	of	warmer	wind	,
在	这	稀有的	天	的	更温暖	风	,

在难得一见的暖风日子里，

[ænd; ənd] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

And	tones	of	summer	in	the	sea	.
和	音调	的	夏天	在	这	海	.

还有夏日海洋的色调。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set] [ðaɪ] [pæðz] , [aɪ] [gaɪd]

And	I	have	set	thy	paths	,	I	guide
和	我	有	放	你的	路径	,	我	指导

我已为你指明道路，我必指引你。

[ðaɪ] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['hɪlsaɪd] .

Thy	blossoms	on	the	wild	hillside	.
你的	花朵	在	这	荒野	山坡	.

你在野山坡上盛开的花朵。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðaɪ] ['baɪgɔːn] ['poʊət] , [ʃer]

And	I	,	thy	bygone	poet	,	share
和	我	,	你的	逝去的	诗人	,	分享

而我，你昔日的诗人，也分享

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðaɪ] [fiːt] [(h)weər'eə]

The	flowers	that	throng	thy	feet	where'er
这	花朵	那	人群	你的	脚	哪里

无论你身在何处，鲜花都簇拥着你的双脚。

[aɪ][led][ðaɪ] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪd] .

I	led	thy	feet	before	I	died	.
我	引领	你的	脚	前	我	死亡	.

我死前曾引领你的脚步。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

THE	DAY	TO	THE	NIGHT
这	天	到	这	夜晚

从白天到黑夜

[ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊət]

The	Poet	sings	to	his	Poet
这	诗人	唱歌	到	他的	诗人

诗人向他的诗人歌唱

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [dɑːn] ,

From	dawn	to	dusk	,	and	from	dusk	to	dawn	,
从	黎明	到	黄昏	,	和	从	黄昏	到	黎明	,

从黎明到黄昏，再从黄昏到黎明，

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['sʌndərd] ['ɔːlweɪz] , [swiːt] .

We	two	are	sundered	always	,	Sweet	.
我们	二	是	分离	总是	,	甜的	.

亲爱的，我们俩永远是分离的。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [ʃeɪk] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɑːki] [lɔːn]

A	few	stars	shake	o'er	the	rocky	lawn
一个	很少	明星	摇	超过	这	岩石	草地

几颗星星在岩石草坪上摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [siː] - [ʃɔːr] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

And	the	cold	sea	-	shore	when	we	meet	.
和	这	寒冷的	海	-	支撑	什么时候	我们	见面	.

我们相遇时，是寒冷的海边。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ʃædoʊi] [fiːt] .

The	twilight	comes	with	thy	shadowy	feet	.
这	暮	来	和	你的	阴暗的	脚	.

暮色伴着你幽暗的脚步而来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [maɪ] [fer] ,

We	are	not	day	and	night	,	my	Fair	,
我们	是	不是	天	和	夜晚	,	我的	公平的	,

我们之间并非昼夜交替，我的佳人。

[bʌt; bət][wʌn] .

But	one	.
但	一	.

但有一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['aʊərz] .

It	is	an	hour	of	hours	.
它	是	一个	小时	的	小时	.

真是漫长的一小时。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌðə(h)weə]

And	thoughts	that	are	not	otherwhere
和	想法	那	是	不是	其他地方

以及那些不在别处的念头

[ɑːr; ər] [θɔːt] [hɪr] - [mɪd][ðə; ði] [bloʊn] [siː] - ['flaʊərz] ,

Are	thought	here	'	mid	the	blown	sea	-	flowers	,
是	想法	这里	-	中	这	吹	海	-	花朵	,

这里被海风吹拂的花朵环绕，

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌsk] [ʌv; əv]['aʊərz] .

This	meeting	and	this	dusk	of	ours	.
这	会议	和	这	黄昏	的	我们的	.

这次会面，以及我们共度的这黄昏。

[dɪ'laɪt] [hæz; həz]['teɪkən][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Delight	has	taken	Pain	to	her	heart	,
喜	有	已采取	疼痛	到	她	心	,

喜悦已将痛苦铭刻于心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [dʌsk] [ænd; ənd][stɑːrz][fɔːr; fər] [ðiːz] .

And	there	is	dusk	and	stars	for	these	.
和	那里	是	黄昏	和	明星	为了	这些	.

还有黄昏和星空。

[oʊ]['lɪŋgər] , ['lɪŋgər] !

O	linger	,	linger	!
哦	萦绕	,	萦绕	!

哦，请多停留一会儿，多停留一会儿!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt] ;

They	would	not	part	;
他们	会	不是	部分	;

他们不愿分开;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] ,

And	the	wild	wind	comes	from	over	-	seas	,
和	这	荒野	风	来	从	超过	-	海域	,

狂风从海外吹来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] .

With	a	new	song	to	the	olive	trees	.
和	一个	新的	歌曲	到	这	橄榄	树木	.

为橄榄树献上一首新歌。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [paɪn]

And	when	we	meet	by	the	sounding	pine
和	什么时候	我们	见面	经过	这	听起来	松树

当我们相遇在松树下，发出清脆的声响。

[sliːp] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmləs] ['brʌðər] .
Sleep draws near to his dreamless brother .
睡觉 平局 靠近 到 他的 无梦 兄弟 .

睡意渐渐向他那无梦的兄弟袭来。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] ['ænsər] [maɪn] ,
And when thy sweet eyes answer mine ,
和 什么时候 你的 甜的 眼睛 回答 矿 ,

当你的双眼与我的目光交汇时，

[piːs] ['nesəlz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mɔːrnf(ə)l] ['mʌðər] ,
Peace nestles close to her mournful mother ,
和平 雀巢 关闭 到 她 悲哀 母亲 ,

和平依偎在她悲伤的母亲身边，

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
And Hope and Weariness kiss each other .
和 希望 和 疲劳 吻 每个 其他 .

希望与疲惫互相亲吻。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [wʌn] [muːd]
A POET OF ONE MOOD
一个 诗人 的 一 情绪

一位只沉浸在一种情绪中的诗人

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][wʌn] [muːd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [leiz] ,
A poet of one mood in all my lays ,
一个 诗人 的 一 情绪 在 全部 我的 躺下 ,

我所有的诗句都只有一种情绪，

['reɪndʒɪŋ] [ɔːl][laɪf][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn]['oʊnli] [lʌv] ,
Ranging all life to sing one only love ,
范围 全部 生活 到 唱歌 一 仅有的 爱 ,

遍及生命，只为歌颂唯一的爱。

[laɪk] [ə; eɪ] [west] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [muːv] ,
Like a west wind across the world I move ,
喜欢 一个 西方 风 穿过 这 世界 我 移动 ,

我像西风一样席卷全球，

['swiːpɪŋ] [maɪ][hɑːrp][ʌv; əv] [flʌdz] [maɪn] [oʊn] [waɪld] [weɪz] .
Sweeping my harp of floods mine own wild ways .
扫荡 我的 竖琴 的 洪水 矿 自己的 荒野 方式 .

用我的竖琴扫过洪水，走上我自己的狂野之路。

[ðə; ði] ['kʌntriz] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][west] - [wɪnd] [deɪz]
The countries change , but not the west - wind days
这 国家 改变 , 但 不是 这 西方 - 风 天

国家会变，但西风的日子不会变。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɔŋz] .
Which are my songs .
哪个 是 我的 歌曲 .

这些都是我的歌。

[maɪ][sɔːft] [skaɪz] [ʃaɪn] [ə'bʌv] ,
My soft skies shine above ,
我的 柔软的 天空 闪耀 多于 ,

我柔和的天空闪耀着光芒，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['siːz] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

And	on	all	seas	the	colours	of	a	dove	,
和	在	全部	海域	这	颜色	的	一个	鸽子	,

在所有海洋上，都闪耀着鸽子的颜色。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [fiːldz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [greɪz] .

And	on	all	fields	a	flash	of	silver	greys	.
和	在	全部	字段	一个	闪光	的	银	灰色	.

所有田野上都闪烁着银灰色的光芒。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][ɑːrt]

I	make	the	whole	world	answer	to	my	art
我	制作	这	所有的	世界	回答	到	我的	艺术

我的艺术让全世界都为之倾倒。

[ænd; ənd] [swiːt] [mə'nɑːtənəs] ['miːnɪŋz] .

And	sweet	monotonous	meanings	.
和	甜的	单调	含义	.

还有那些单调乏味的甜蜜含义。

[ɪn][jʊr; jər] [ɪrz]

In	your	ears
在	你的	耳朵

在你的耳朵里

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [nɑːt]['evər] , ['berɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	change	not	ever	,	bearing	,	for	my	part	,
我	改变	不是	曾经	,	轴承	,	为了	我的	部分	,

就我而言，我从未改变，尽管如此。

[wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz]

One	thought	that	is	the	treasure	of	my	years
一	想法	那	是	这	宝藏	的	我的	年

多年来最珍贵的回忆

[ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [fʊl] [ʌv; əv][reɪn][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt]

A	small	cloud	full	of	rain	upon	my	heart
一个	小的	云	满的	的	雨	之上	我的	心

一小片乌云，雨水倾泻而下，笼罩着我的心房

[ænd; ənd][ɪn][maɪn][ɑːrmz] , [klɑːspt] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [terz] .

And	in	mine	arms	,	clasped	,	like	a	child	in	tears	.
和	在	矿	武器	,	紧握	,	喜欢	一个	孩子	在	眼泪	.

而她，紧紧地抱在我怀里，像个哭泣的孩子。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [derɪ'veɪʃnz]

A	SONG	OF	DERIVATIONS
一个	歌曲	的	推导

一首关于起源的歌

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer]

I	come	from	nothing	;	but	from	where
我	来	从	没有什么	;	但	从	在哪里

我一无所有；但我来自哪里

[kʌm] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [θɔːts] [aɪ] [ber] ?

Come	the	undying	thoughts	I	bear	?
来	这	不朽	想法	我	熊	?

我心中那些永不消逝的思绪，会到来吗?

[daʊn] , [θruː] [lɔːŋ] [lɪŋks] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,
Down , through long links of death and birth ,
向下 , 通过 长的 链接 的 死亡 和 出生 ,

向下，穿过漫长的生死轮回，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
From the past poets of the earth ,
从 这 过去的 诗人 的 这 地球 ,

从地球上过去的诗人那里，

[maɪ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [ðer; ðər] .
My immortality is there .
我的 不朽 是 那里 .

我的永生就在那里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
I am like the blossom of an hour ,
我 是 喜欢 这 开花 的 一个 小时 ,

我如同转瞬即逝的花朵，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['vænɪʃt] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər]
But long , long vanished sun and shower
但 长的 , 长的 消失了 太阳 和 淋浴

但阳光和阵雨早已消失殆尽

[ə'woʊk] [maɪ] [breθ]
Awoke my breath
醒来 我的 气息

唤醒了我的呼吸

[aɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɝːldz] [er] ;
i ' the young world's air ;
我 - 这 年轻的 世界的 空气 ;

我，年轻世界的空气；

[aɪ] [træk] [ðə; ði] [pæst] [bæk] ['evriwer]
I track the past back everywhere
我 追踪 这 过去的 后退 到处

我追溯过往的一切

[θruː] [siːd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [siːd] [ænd; ənd] ['flaʊər] .
Through seed and flower and seed and flower .
通过 种子 和 花 和 种子 和 花 .

通过种子和花朵，种子和花朵。

[ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [floʊz]
Or I am like a stream that flows
或者 我 是 喜欢 一个 溪流 那 流量

或者我就像一条流淌的溪流

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [sprɪŋz] [ðæt] [ə'roʊz]
Full of the cold springs that arose
满的 的 这 寒冷的 弹簧 那 出现

充满了涌出的冷泉

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [lændz] , [ɪn] ['dɪstənt] [hɪlz] ;
In morning lands , in distant hills ;
在 早晨 土地 , 在 遥远 丘陵 ;

在晨曦之乡，在远方的山丘；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [maɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɪlz]
And down the plain my channel fills
和 向下 这 清楚的 我的 渠道 填充

我的航道沿着平原延伸开去

[wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [snəuz] .

With	melting	of	forgotten	snows	.
和	融化	的	被遗忘的	雪	.

随着被遗忘的积雪融化。

['vɔɪsɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] , [pə'zest]

Voices	,	I	have	not	heard	,	possessed
声音	,	我	有	不是	听到	,	拥有

我从未听过的声音，却被占据了。

[maɪ] [oʊn] [freʃ] ['sɔŋz] ; [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['blesɪd; blest]

My	own	fresh	songs	;	my	thoughts	are	blessed
我的	自己的	新鲜的	歌曲	;	我的	想法	是	蒙福

我创作的全新歌曲；我的思绪充满祝福

[wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [ˌʌn'noʊn] .

With	relics	of	the	far	unknown	.
和	遗物	的	这	远的	未知	.

带着来自遥远未知之地的遗迹。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [nɑ:t][maɪ] [oʊn]

And	mixed	with	memories	not	my	own
和	混合	和	回忆	不是	我的	自己的

还夹杂着一些不属于我的记忆。

[ðə; ði] [swi:t] [stri:mz] [θrɔ:ŋ] ['ɪntu:][maɪ] [brest] .

The	sweet	streams	throng	into	my	breast	.
这	甜的	溪流	人群	进入	我的	胸部	.

甘甜的溪流涌入我的胸膛。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [laɪf][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ,

Before	this	life	began	to	be	,
前	这	生活	开始	到	是	,

在生命开始之前，

[ðə; ði] ['hæpi] ['sɔŋz] [ðæt] [weɪk] [ɪn][ˌem 'i:]

The	happy	songs	that	wake	in	me
这	快乐的	歌曲	那	唤醒	在	我

那些唤醒我的快乐歌曲

[woʊk] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑ:r][ə'pɑ:rt] .

Woke	long	ago	and	far	apart	.
觉醒	长的	前	和	远的	除	.

很久以前就醒了，而且相隔很远。

['hevɪli] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt]

Heavily	on	this	little	heart
重度	在	这	小的	心

沉重地压在这颗小小的心上

['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðɪs] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

Presses	this	immortality	.
出版社	这	不朽	.

强调这种永生。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['sɪŋərz] [tu:; tə] [kʌm]

SINGERS	TO	COME
歌手	到	来

即将登场的歌手

[noʊ] [nuː] [diˈlaits] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər]

No	new	delights	to	our	desire
不	新的	美味	到	我们的	欲望

我们的欲望没有新的乐趣

[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kæn; kən] [jiːld] .

The	singers	of	the	past	can	yield	.
这	歌手	的	这	过去的	能	屈服	.

过去的歌手们可以退居幕后了。

[aɪ][lɪft][maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [hɪl] [ænd; ənd] [fiːld] ,

I	lift	mine	eyes	to	hill	and	field	,
我	举起	矿	眼睛	到	爬坡道	和	场地	,

我抬眼望向山丘和田野，

[ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][jʊr; jər] [jet] [dʌm] [ˈlaɪər] ,

And	see	in	them	your	yet	dumb	lyre	,
和	看	在	他们	你的	然而	哑的	竖琴	,

并在他们身上看到你那依然哑口无言的竖琴，

[ˈpoʊəts][ˌʌnˈbɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌnriˈviːld] .

Poets	unborn	and	unrevealed	.
诗人	未出生的	和	未公开	.

未出生、未显露的诗人。

[ˈsɪŋərz] [tuː; tə] [kʌm] , [wʌt] [θɔːts] [wɪl] [stɑːrt]

Singers	to	come	,	what	thoughts	will	start
歌手	到	来	,	什么	想法	将要	开始

歌手们即将到来，他们会开始思考些什么呢?

[tuː; tə] [sɔːŋ] ?

To	song	?
到	歌曲	?

唱歌?

[wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [biː; bi][sent]

What	words	of	yours	be	sent
什么	字	的	你的	是	发送

你的哪些话语将被发送

[θruː] [ˈmænz][soʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [biː; bi][blent] ?

Through	man's	soul	,	and	with	earth	be	blent	?
通过	男人的	灵魂	,	和	和	地球	是	混合	?

透过人的灵魂，与大地融合?

[ðiːz] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]

These	worlds	of	nature	and	the	heart
这些	世界	的	自然	和	这	心

这些自然与心灵的世界

[əˈweɪt][juː; jʊ][laɪk][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] .

Await	you	like	an	instrument	.
等待	你	喜欢	一个	乐器	.

像乐器一样等待着你。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈflɑːks] [ʌv; əv][wɜːrdz]

Who	knows	what	musical	flocks	of	words
WHO	知道	什么	音乐	羊群	的	字

谁知道会是怎样的音乐词群呢?

[əˈpɑːn] [ðiːz] [paɪn] - [triː] [tɑːps] [wɪl] [laɪt] ,

Upon	these	pine	-	tree	tops	will	light	,
之上	这些	松树	-	树	最高额	将要	光	,

这些松树的树梢上将会亮起灯光，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðiːz] ['taʊərz] [ɪn] ['sɜːrklɪŋ] [flaɪt] ,

And	crown	these	towers	in	circling	flight	,
和	王冠	这些	塔楼	在	盘旋	航班	,

在盘旋飞行中为这些塔楼加冕，

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðiːz] ['siːz] [laɪk] ['sʌmər] [bɜːrdz] ,

And	cross	these	seas	like	summer	birds	,
和	叉	这些	海域	喜欢	夏天	鸟类	,

像夏日的候鸟一样飞越这些海洋，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?

And	give	a	voice	to	the	day	and	night	?
和	给	一个	嗓音	到	这	天	和	夜晚	?

让昼夜都能发出声音?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɪz]['aʊərz] ;

Something	of	you	already	is	ours	;
某物	的	你	已经	是	我们的	;

你身上的一部分已经属于我们了;

[sʌm; səm] ['mɪstɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [bi'lɔŋz]

Some	mystic	part	of	you	belongs
一些	神秘	部分	的	你	属于

你身上某些神秘的部分属于

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huːz] [driːmz] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [θrɔŋz] ,

To	us	whose	dreams	your	future	throngs	,
到	我们	谁	梦境	你的	未来	人群	,

致我们这些梦想中的未来充满希望的人，

[huː] [lʊk] [ɑːn] [hɪlz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Who	look	on	hills	,	and	trees	,	and	flowers	,
WHO	看	在	丘陵	,	和	树木	,	和	花朵	,

谁仰望山丘、树木和花朵，

[wɪtʃ] [wɪl] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɔŋz] .

Which	will	mean	so	much	in	your	songs	.
哪个	将要	意思是	所以	很多	在	你的	歌曲	.

这将对你的歌曲产生深远的影响。

[aɪ] ['wʌndər] , [laɪk][ðə; ðɪ][meɪd] [huː] [faʊnd] ,

I	wonder	,	like	the	maid	who	found	,
我	想知道	,	喜欢	这	女佣	WHO	成立	,

我心想，就像那位发现.....的女佣一样。

[ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][lɪft] , [ðə; ðɪ]['laɪər] [su'priːm]

And	knelt	to	lift	,	the	lyre	supreme
和	跪下	到	举起	,	这	竖琴	最高

跪下举起，至高无上的竖琴

[ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θreiʃjən] [striːm] .

Of	Orpheus	from	the	Thracian	stream	.
的	俄耳甫斯	从	这	色雷斯人	溪流	.

来自色雷斯河的奥尔甫斯。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɑːn][ɪts] [siːld] [pæst] [prə'faʊnd] ;

She	dreams	on	its	sealed	past	profound	;
她	梦境	在	它是	密封	过去的	深刻的	;

她梦见它深邃而神秘的过去;

[ɑːn][ə; eɪ] [diːp] ['fjuːtʃər] [siːld] [aɪ] [driːm] .

On	a	deep	future	sealed	I	dream	.
在	一个	深的	未来	密封	我	梦	.

在遥远的未来，我梦见一个封闭的世界。

[ʃi:; ʃi] [berz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz]
She bears it in her wanderings
她 熊 它 在 她 漫游

她带着它四处漂泊

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [prest]
Within her arms , and has not pressed
之内 她 武器 , 和 有 不是 按下

在她怀里，没有按压

[hɜ:r; hər] [ˌʌn'skɪld] ['fɪŋgərz][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [brest]
Her unskilled fingers but her breast
她 非熟练工 手指 但 她 胸部

她笨拙的手指，但她的胸部

[ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['saɪlənt]['seɪkrɪd] [strɪŋz] ;
Upon those silent sacred strings ;
之上 那些 沉默的 神圣 字符串 ;

在那寂静神圣的琴弦上；

[aɪ] , [tu:] , [klæsp] ['mɪstɪk] [strɪŋz] [æt; ət] [rest] .
I , too , clasp mystic strings at rest .
我 , 也 , 搭扣 神秘 字符串 在 休息 .

我也一样，在静谧中握住神秘的弦线。

[fɔ:r; fər][aɪ] , [aɪ] - [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['si:z] ,
For I , i ' the world of lands and seas ,
为了 我 , 我 - 这 世界 的 土地 和 海域 ,

对我而言，我，这片陆地和海洋的世界，

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd]['faɪər] ,
The sky of wind and rain and fire ,
这 天空 的 风 和 雨 和 火 ,

风雨火交织的天空

[ænd; ənd][ɪn]['mænz][wɜ:rld][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] —
And in man's world of long desire —
和 在 男人的 世界 的 长的 欲望 —

在人类充满渴望的世界里——

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [jet] [dʌm] [ɪn] [ði:z] —
In all that is yet dumb in these —
在 全部 那 是 然而 哑的 在 这些 —

在这些仍然愚蠢的事情中——

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [mɪ'stɪrɪəs] ['laɪər] .
Have found a more mysterious lyre .
有 成立 一个 更多的 神秘 竖琴 .

发现了一把更神秘的竖琴。

[eks]
X
X

X

[ʌn'lɪŋkt]
UNLINKED
未链接

未链接

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwɪt] [ði:] , ['sækrɪfaɪs] , [fɔ:r'swer] ,
If I should quit thee , sacrifice , forswear ,
如果 我 应该 辞职 你 , 牺牲 , 作伪证 ,

如果我离开你，牺牲你，发誓，

[tuː; tə] [wʌt] , [maɪ][ɑːrt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ?

To	what	,	my	art	,	shall	I	give	thee	in	keeping	?
到	什么	,	我的	艺术	,	将	我	给	你	在	保持	?

我的艺术啊，我该如何报答你呢?

[tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

To	the	long	winds	of	heaven	?
到	这	长的	风	的	天堂	?

向着天上的长风?

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [kʌm] ['swiːpɪŋ]

Shall	these	come	sweeping
将	这些	来	扫荡

这些会席卷而来吗?

[maɪ] ['sɔŋz] [fɔː'gɒn] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ?

My	songs	forgone	against	my	face	and	hair	?
我的	歌曲	放弃	反对	我的	脸	和	头发	?

我的歌声与我的脸庞和头发形成了鲜明的对比?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] [striːmz] [maɪ][lɔːst][dʒɔɪz] [ber] ,

Or	shall	the	mountain	streams	my	lost	joys	bear	,
或者	将	这	山	溪流	我的	丢失的	喜悦	熊	,

还是山涧溪流会承载我失去的快乐?

[maɪ][pæst][poʊ'etɪk][ɪn][reɪn][biː; bi] ['wiːpɪŋ] ?

My	past	poetic	in	rain	be	weeping	?
我的	过去的	诗意的	在	雨	是	哭泣	?

我过去的诗句在雨中哭泣?

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['poʊət] ['weɪkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,

No	,	I	shall	live	a	poet	waking	,	sleeping	,
不	,	我	将	居住	一个	诗人	醒来	,	睡眠	,

不，我将活得像个诗人，醒着的时候，睡着的时候。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ə; eɪ]['poʊət] [ˌʌnə'wer] .

And	I	shall	die	a	poet	unaware	.
和	我	将	死	一个	诗人	不知情	.

我将在不知不觉中死去，成为一名诗人。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrt] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ;

From	me	,	my	art	,	thou	canst	not	pass	away	;
从	我	,	我的	艺术	,	你	罐	不是	经过	离开	;

我的艺术，你不会从我这里消逝;

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ðoʊ] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

And	I	,	a	singer	though	I	cease	to	sing	,
和	我	,	一个	歌手	尽管	我	停止	到	唱歌	,

而我，一个歌手，虽然我已经不再歌唱，

[ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðiː] [ɔːr][woʊ] .

Shall	own	thee	without	joy	in	thee	or	woe	.
将	自己的	你	没有	喜悦	在	你	或者	悲哀	.

我将拥有你，既无喜悦也无悲伤。

[θruː] [maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

Through	my	indifferent	words	of	every	day	,
通过	我的	冷漠	字	的	每一个	天	,

透过我每日冷漠的言语，

['skætərd] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'lɪŋkt] [ðə; ðiː] [raɪmz] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,

Scattered	and	all	unlinked	the	rhymes	shall	ring	,
疏散	和	全部	未链接	这	韵律	将	戒指	,

散落各处，互不相连，但韵律依然回响。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]['poʊəm] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] .

And	make	my	poem	;	and	I	shall	not	know	.
和	制作	我的	诗	;	和	我	将	不是	知道	.

让我写出我的诗；我将无从知晓。

['leɪtər]['poʊəmz]

Later	Poems
之后	诗歌

后期的诗

[ðə; ðɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs]

THE	SHEPHERDESS
这	牧羊女

牧羊女

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃiːp] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[hɜːr; hər] ['flɑːks] [ɑːr; ər] [θɔːts] .

Her	flocks	are	thoughts	.
她	羊群	是	想法	.

她的羊群就是她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪt] ;

She	keeps	them	white	;
她	保持	他们	白色的	;

她把它们保持白色；

[ʃiː; ʃi] [gɑːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ;

She	guards	them	from	the	steep	;
她	守卫	他们	从	这	陡	;

她守护着他们免受陡坡的伤害；

[ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [haɪt] ,

She	feeds	them	on	the	fragrant	height	,
她	饲料	他们	在	这	香	高度	,

她用芬芳的高处喂养它们，

[ænd; ənd][foʊldz][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] [sliːp] .

And	folds	them	in	for	sleep	.
和	折叠	他们	在	为了	睡觉	.

然后把它们叠好准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] [rəumz] [mə'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] ,

She	roams	maternal	hills	and	bright	,
她	漫游	母体	丘陵	和	明亮的	,

她漫步在母性的山丘上，明亮而

[dɑːrk] ['væliz] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] .

Dark	valleys	safe	and	deep	.
黑暗的	山谷	安全的	和	深的	.

幽暗的山谷安全而深邃。

['ɪntuː] [ðæt] ['tendər] [brest] [æt; ət] [naɪt]

Into	that	tender	breast	at	night
进入	那	投标	胸部	在	夜晚

夜里，将我轻轻地放入那温柔的胸膛

[ðə; ðɪ] [tʃeistist] [stɑ:rz] [meɪ] [pi:p] .

The	chastest	stars	may	peep	.
这	贞洁	明星	可能	窥视	.

最纯洁的明星也可能偷窥。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[ʃi:; ʃi][hoʊldz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn] [saɪt] ,

She	holds	her	little	thoughts	in	sight	,
她	持有	她	小的	想法	在	视线	,

她将自己的思绪珍藏于心，

[ðoʊ] [geɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [li:p] .

Though	gay	they	run	and	leap	.
尽管	同性恋	他们	跑步	和	飞跃	.

虽然是同性恋，但他们奔跑跳跃。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['sɜ:rkəmspekt][ænd; ənd] [raɪt] ;

She	is	so	circumspect	and	right	;
她	是	所以	谨慎	和	正确的	;

她真是谨慎又正确;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə] [ki:p] .

She	has	her	soul	to	keep	.
她	有	她	灵魂	到	保持	.

她要守护自己的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['poʊəts]

THE	TWO	POETS
这	二	诗人

两位诗人

[hu:z] [ɪz][ðə; ðɪ] [spi:tʃ]

Whose	is	the	speech
谁	是	这	演讲

演讲者是谁

[ðæt] [mu:vz] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [bi:tʃ] ?

That	moves	the	voices	of	this	lonely	beech	?
那	移动	这	声音	的	这	孤独	山毛榉	?

是什么感动了这棵孤独的山毛榉?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [west] [dɪd] [ðɪs] [waɪld][wɪnd] [kʌm] —

Out	of	the	long	west	did	this	wild	wind	come	—
出去	的	这	长的	西方	做过	这	荒野	风	来	—

狂风从遥远的西方吹来——

[oʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] !
O **strong** **and** **silent** **!**
哦 强的 和 沉默的 !

哦，强大而沉默!

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [dʌm] ,
And **the** **tree** **was** **dumb** **,**
和 这 树 曾是 哑的 ,

那棵树很笨。

['redi] [ænd; ənd] [dʌm] , [ʌn'tɪl]
Ready **and** **dumb** **,** **until**
准备好 和 哑的 , 直到

准备好了，却又懵懂无知，直到

[ðə; ði] [dʌm] [geɪl] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [hɪl] .
The **dumb** **gale** **struck** **it** **on** **the** **darkened** **hill** **.**
这 哑的 大风 击 它 在 这 变暗 爬坡道 .

狂风猛烈地袭击了昏暗的山丘。

[tuː] ['meməriz] ,
Two **memories** **,**
二 回忆 ,

两段回忆

[tuː] ['paʊɚz] , [tuː] ['prɔmisiz] , [tuː] ['sailənsiz]
Two **powers** **,** **two** **promises** **,** **two** **silences**
二 权力 , 二 承诺 , 二 沉默

两股势力，两个承诺，两份沉默

[kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] , [kloʊzd] [ɪn] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [liːvz]
Closed **in** **this** **cry** **,** **closed** **in** **these** **thousand** **leaves**
关闭 在 这 哭 , 关闭 在 这些 千 树叶

封闭在这哭泣中，封闭在这千片树叶中

[ɑːr'tɪkjuleɪt] .
Articulate **.**
能言善辩 .

表达清晰。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊər] [ri'triːvz]
This **sudden** **hour** **retrieves**
这 突然 小时 检索

这突如其来的时刻

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
The **purpose** **of** **the** **past** **,**
这 目的 的 这 过去的 ,

过去的目的，

['seprət] , [ə'pɑːrt] — [ɪm'breɪst] , [ɪm'breɪst] [æt; ət][læst] .
Separate **,** **apart** **—** **embraced** **,** **embraced** **at** **last** **.**
分离 , 除 — 拥抱 , 拥抱 在 最后的 .

分离，分离——最终被拥抱，被拥抱。

" [huːz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ?
" **Whose** **is** **the** **word** **?**
" 谁 是 这 单词 ?

“谁说了算？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [speɪk] ?
Is **it** **I** **that** **spake** **?**
是 它 我 那 说 ?

是我在说话吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] ?
Is it thou ?
是 它 你 ?

是你吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ðæt] [hɜːrd] ? "
Is it I that heard ? "
是 它 我 那 听到 ? "

是我听到的吗?

" [ðaɪn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['saːlətəri] , [jet] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] ! "
" Thine earth was solitary , yet I found thee ! "
" 瘦 地球 曾是 孤 , 然而 我 成立 你 ! "

"你的土地原本孤寂，但我却找到了你！"

" [ðaɪ] [skaɪ][wʌz; wəz] ['pæθlɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] , [aɪ] [baʊnd] [ðiː] ,
" Thy sky was pathless , but I caught , I bound thee ,
" 你的 天空 曾是 无路 , 但 我 捕捉 , 我 边界 你 ,

"你的天空原本茫茫无际，但我抓住了你，我束缚了你，

[ðaʊ] ['vɪzɪtənt] [dɪ'vaɪn] . "
Thou visitant divine . "
你 贵宾 神圣的 . "

神圣的访客啊。

" [oʊ] [ðaʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ðaɪn] . "
" O thou my Voice , the word was thine . "
" 哦 你 我的 嗓音 , 这 单词 曾是 你的 . "

"哦，我的声音，这话语本是你的。"

" [wʌz; wəz] [ðaɪn] .
" Was thine .
" 曾是 你的 .

"曾经是你的。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti]
" THE LADY POVERTY
" 这 女士 贫困

《贫穷夫人》

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti][wʌz; wəz] [fer] :
The Lady Poverty was fair :
这 女士 贫困 曾是 公平的 :

贫穷夫人很公平:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv] [leɪt] ,
But she lost her looks of late ,
但 她 丢失的 她 看起来 的 晚的 ,

但她最近容貌不如从前了。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
With change of times and change of air .
和 改变 的 时代 和 改变 的 空气 .

随着时代变迁和空气变化。

[ɑː] ['slætərn] !
Ah slattern !
啊 邋遢鬼 !

啊，邋遢鬼!

[ʃiː; ʃi] [ni'glekts] [hɜːr; hər] [her] ,
she neglects her hair ,
她 疏忽 她 头发 ,

她疏于打理头发。

[hɜːr; hər] [gaʊn] ; [hɜːr; hər] [ʃuːz] ; [ʃiː; ʃi] [kiːps] [noʊ] [steɪt]

Her	gown	;	her	shoes	;	she	keeps	no	state
她	袍	;	她	鞋	;	她	保持	不	状态

她的长袍；她的鞋子；她不拘泥于形式

[æz; əz][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] [pjʊr] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

As	once	when	her	pure	feet	were	bare	.
作为	一次	什么时候	她	纯的	脚	是	裸	.

就像她纯洁的双脚曾经赤裸着的时候一样。

[ɔːr] — ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] , [ɪf] [wɜːrs] [kæn; kən][biː; bi] —

Or	—	almost	worse	,	if	worse	can	be	—
或者	—	几乎	更糟	,	如果	更糟	能	是	—

或者——如果还有更糟的情况的话——

[ʃiː; ʃi][skəuldz][ɪn] ['pɑːrlər] , [dʌsts] [ænd; ənd] [trɪmz] ,

She	scolds	in	parlours	,	dusts	and	trims	,
她	责骂	在	客厅	,	灰尘	和	修剪	,

她在客厅里训斥人家，打扫卫生，修剪衣服。

['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [kaʊnts] .

Watches	and	counts	.
手表	和	计数	.

手表和计数。

[oʊ][ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

O	is	this	she
哦	是	这	她

哦，这是她吗?

[huːm] ['frænsɪs] [met] , [huːz] [step] [wʌz; wəz] [friː] ,

Whom	Francis	met	,	whose	step	was	free	,
谁	弗朗西斯	遇见	,	谁	步	曾是	自由的	,

弗朗西斯遇见了谁，谁的步伐自由自在，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ə'biːdiəns] ['kærəld] [hɪmz] ,

Who	with	Obedience	carolled	hymns	,
WHO	和	服从	颂歌	赞美诗	,

他们以顺服之心吟唱赞美诗，

[ɪn]['ʌmbriə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃæstəti] ?

In	Umbria	walked	with	Chastity	?
在	翁布里亚	步行	和	贞洁	?

在翁布里亚与贞洁同行?

[wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['leɪdɪˌhʊd] ?

Where	is	her	ladyhood	?
在哪里	是	她	女士	?

她的淑女风范何在?

[nɑːt] [hɪr] ,

Not	here	,
不是	这里	,

不在这里。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] ['mɑːdərn][kaɪndz][ʌv; əv][men] ;

Not	among	modern	kinds	of	men	;
不是	之中	现代的	种类	的	男人	;

在现代人中并非如此;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [fiːldz] , [wer] [klɪr]

But	in	the	stony	fields	,	where	clear
但	在	这	石质的	字段	,	在哪里	清除

但在布满石头的田野里，那里一片清晰

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [triːz] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'pɪr] ,
Through the thin trees the skies appear ,
通过 这 薄的 树木 这 天空 出现 ,

透过稀疏的树木，天空若隐若现。

[ɪn] ['delɪkət] [sper] [sɔɪl] [ænd; ənd] [fen] ,
In delicate spare soil and fen ,
在 精美的 空闲的 土壤 和 分 ,

在脆弱的贫瘠土壤和沼泽地里，

[ænd; ənd] ['slendər] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] .
And slender landscape and austere .
和 苗条 景观 和 简朴 .

还有那狭窄而肃穆的风景。

[noʊ'vembər] [bluː]
NOVEMBER BLUE
十一月 蓝色的

十一月蓝

[ðə; ði] ['goʊldən] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['kʌlər]
The golden tints of the electric lights seems to give a complementary colour
这 金的 色调 的 这 电的 灯 似乎 到 给 一个 补充 颜色
[tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] . — ['eseɪ] [ɑːn] ['lʌndən] .
to the air in the early evening . — ESSAY ON LONDON .
到 这 空气 在 这 早期的 晚上 . — 散文 在 伦敦 .

傍晚时分，电灯的金光似乎为空气增添了一种互补的色彩。——《论伦敦》

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['kʌlər] , ['lʌndən] [taʊn]
O heavenly colour , London town
哦 天上 颜色 , 伦敦 镇

哦，伦敦城，多么绚丽的色彩啊

[hæz; həz] [blɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [skaɪz] ;
Has blurred it from her skies ;
有 模糊 它 从 她 天空 ;

已经将它从她的天空中抹去;

[ænd; ənd] , ['hʊdɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrθli] [braʊn] ,
And , hooded in an earthly brown ,
和 , 连帽的 在 一个 尘世的 棕色的 ,

而且，他身披一件土褐色的连帽衫，

- [ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] .
Unheaven'd the city lies .
- 这 城市 谎言 .

这座城市被诅咒了。

[noʊ] [lɔːŋgər] , ['stændərd] - [laɪk] , [ðɪs] [hjuː]
No longer , standard - like , this hue
不 更长 , 标准 - 喜欢 , 这 色调

不再是标准的色调了

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [flaɪz] ;
Above the broad road flies ;
多于 这 广阔 路 苍蝇 ;

宽阔的道路上方飞翔;

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ðə; ði] [bluː]
Nor does the narrow street the blue
也不 做 这 狭窄的 街道 这 蓝色的

狭窄的街道也没有蓝色

[wer] , ['slendər] ['penən] - [waɪz] .
Wear , slender pennon - wise .
穿 , 苗条 佩农 - 明智的 .

像细长的旗帜一样佩戴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][læmps]
But when the gold and silver lamps
但 什么时候 这 金子 和 银 灯

但是当金银灯

['kʌlər] [ðə; ði] ['lʌndən] [duː] ,
Colour the London dew ,
颜色 这 伦敦 露 ,

为伦敦的露水着色，

[ænd; ənd] , ['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntər][dæmps] ,
And , misted by the winter damps ,
和 , 雾蒙蒙的 经过 这 冬天 潮湿 ,

被冬日湿气笼罩，

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ʃaɪn] [braɪt] [ə'nuː] —
The shops shine bright anew —
这 商店 闪耀 明亮的 重新 —

商店焕然一新，光彩夺目——

[bluː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [ðə; ði] [striːt] ,
Blue comes to earth , it walks the street ,
蓝色的 来 到 地球 , 它 散步 这 街道 ,

蓝色降临地球，它走上街头，

[ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ðə; ði] [waɪd] [er] [θruː] ;
It dyes the wide air through ;
它 染料 这 宽的 空气 通过 ;

它给广阔的空气染色；

[ə; eɪ]['mɪmɪk][skaɪ][ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] ,
A mimic sky about their feet ,
一个 模仿 天空 关于 他们的 脚 ,

他们脚下仿佛笼罩着一片天空，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [goʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .
The throng go crowned with blue .
这 人群 去 加冕 和 蓝色的 .

人群头戴蓝色王冠。

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːrvɪst]
A DEAD HARVEST
一个 死的 收成

枯萎的收成

[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
IN KENSINGTON GARDENS .
在 肯辛顿 花园 .

在肯辛顿花园。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [græs] [ʌv; əv] [taʊn]
Along the graceless grass of town
沿着 这 毫无风度 草 的 镇

沿着城镇那片毫无美感的草地

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] , —
They rake the rows of red and brown , —
他们 耙 这 行 的 红色的 和 棕色的 , —

他们耙平了一排排红色和棕色的庄稼，——

[ded] [liːvz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [heɪ]

Dead	leaves	,	unlike	the	rows	of	hay
死的	树叶	，与此不同		这	行	的	干草

枯叶，与成排的干草不同

['delɪkət] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

Delicate	,	touched	with	gold	and	grey	,
精美的	，	感动	和	金子	和	灰色的	，

精致，点缀着金色和灰色，

[reɪkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

Raked	long	ago	and	far	away	.
耙过的	长的	前	和	远的	离开	.

很久以前，在很远的地方耙过。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

A	narrow	silence	in	the	park	,
一个	狭窄的	沉默	在	这	公园	，

公园里一片寂静。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] ,

Between	the	lights	a	narrow	dark	,
之间	这	灯	一个	狭窄的	黑暗的	，

灯光之间是一条狭窄的黑暗通道，

[wʌn] [striːt] [roʊlz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd][wʌn] ,

One	street	rolls	on	the	north	;	and	one	,
一	街道	卷	在	这	北	；	和	一	，

一条街向北延伸；还有一条街，

['mʌfld] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [dʌθ; dəθ] [rʌn] ;

Muffled	,	upon	the	south	doth	run	;
闷音	，	之上	这	南	确实	跑步	；

南方传来一阵低沉的低语；

[ə'mɪd][ðə; ði][mɪst][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

Amid	the	mist	the	work	is	done	.
之中	这	薄雾	这	工作	是	完毕	.

在迷雾中，工作完成了。

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][krɑːp] ! — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪər]

A	futile	crop	!	—	for	it	the	fire
一个	徒劳	庄稼	！	—	为了	它	这	火

徒劳无功的收成！——因为火

['smoʊldər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stæk] , [ə; eɪ]['paɪər] .

Smoulders	,	and	,	for	a	stack	,	a	pyre	.
闷烧	，	和	，	为了	一个	堆	，	一个	火葬堆	.

闷烧，对于一堆烟囱来说，就是一堆柴堆。

[soʊ][goʊ][ðə; ði] ['taʊnz] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

So	go	the	town's	lives	on	the	breeze	,
所以	去	这	镇上的	生活	在	这	微风	，

于是，小镇居民的生活随风飘荡。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

Even	as	the	sheddings	of	the	trees	;
甚至	作为	这	脱落物	的	这	树木	；

就像树木落叶一样；

['bʊzəm][nɔːr][bɑːrn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Bosom	nor	barn	is	filled	with	these	.
怀	也不	谷仓	是	已填	和	这些	.

胸膛和谷仓里都没有这些东西。

[ðə; ði] ['wɔːtərʃed]
THE **WATERSHED**
这 分水岭

分水岭

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mjuːnɪk][ænd; ənd][və'rəunə]
Lines **written** **between** **Munich** **and** **Verona**
线条 书面 之间 慕尼黑 和 维罗纳

慕尼黑和维罗纳之间写成的线条

[blæk] ['maʊntnz] [prɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [paɪn]
Black **mountains** **pricked** **with** **pointed** **pine**
黑色的 山脉 刺痛 和 尖 松树

黑色的山峦上点缀着尖尖的松树。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [skaɪ] .
A **melancholy** **sky** **.**
一个 忧郁 天空 .

天空阴沉。

[aʊt] - ['dɪstənst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][vaɪn] ,
Out **-** **distanced** **was** **the** **German** **vine** **,**
出去 - 保持距离 曾是 这 德语 藤 ,

德国葡萄藤则远远落后。

[ðə; ði] ['sterəl] [fiːldz] [leɪ] [haɪ] .
The **sterile** **fields** **lay** **high** **.**
这 无菌 字段 躺 高的 .

无菌田地高高耸立。

[frʌm; frəm] ['swɔːrði] [ælps] [aɪ] ['trævld] [fɔːrθ]
From **swarthy** **Alps** **I** **travelled** **forth**
从 黝黑的 阿尔卑斯山 我 旅行 前进

我从黝黑的阿尔卑斯山脉出发

[ə'lɔːft] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
Aloft **;** **it** **was** **the** **north** **,** **the** **north** **;**
高空 ; 它 曾是 这 北 , 这 北 ;

高空；那是北方，北方；

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːn] [wʌz; wəz][aɪ] .
Bound **for** **the** **Noon** **was** **I** **.**
边界 为了 这 中午 曾是 我 .

我的目标是正午时分。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [deɪ] ;
I **seemed** **to** **breast** **the** **streams** **that** **day** **;**
我 似乎 到 胸部 这 溪流 那 天 ;

那天我仿佛跨越了溪流；

[aɪ][met] , [ə'poʊzd] , [wɪð'stʊd]
I **met** **,** **opposed** **,** **withstood**
我 遇见 , 反对 , 经受住了考验

我遇到、反对、抵制

[ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ['rɪvəz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
The **northward** **rivers** **on** **their** **way** **,**
这 向北 河流 在 他们的 方式 ,

向北流淌的河流，

[maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] —
My **heart** **against** **the** **flood** **—**
我的 心 反对 这 洪水 —

我的心在洪水中挣扎——

[maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [prest] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [riːtʃ] ,

My	heart	that	pressed	to	rise	and	reach	,
我的	心	那	按下	到	上升	和	抵达	,

我那颗渴望升起并触及的心脏，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [spiːtʃ] ,

And	felt	the	love	of	altering	speech	,
和	毛毡	这	爱	的	改变	演讲	,

并感受到了改变语言的乐趣，

[ʌv; əv] ['frʌnˌtiəz] , [ɪn] [ɪts] [blʌd] .

Of	frontiers	,	in	its	blood	.
的	前沿	,	在	它是	血	.

它的血液里流淌着边疆的基因。

[bʌt; bət] [oʊ] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [saʊθ] !

But	O	the	unfolding	South	!
但	哦	这	展开	南	!

但是，哦，正在展开的南方！

[ðə; ði] [bɜːrst]

the	burst
这	爆裂

爆发

[ʌv; əv] ['sʌmər] !

Of	summer	!
的	夏天	!

夏天！

[oʊ] [tuː; tə] [siː]

O	to	see
哦	到	看

哦，可以看到

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['saʊθwərd] [brʊks] [ðə; ði] [fɜːrst] !

Of	all	the	southward	brooks	the	first	!
的	全部	这	向南	布鲁克斯	这	第一的	!

在所有向南流的小溪中，它是第一条！

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [hɑːrt] [went] [friː]

The	travelling	heart	went	free
这	旅行	心	去	自由的

旅行的心自由了

[wɪð; wɪθ] ['endləs] [striːmz] ; [ðæt] [straɪf] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ;

With	endless	streams	;	that	strife	was	stopped	;
和	无尽的	溪流	;	那	冲突	曾是	停止	;

随着源源不断的溪流，那场纷争就此平息；

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪlz] [aɪ] [drɑːpt] ,

And	down	a	thousand	vales	I	dropped	,
和	向下	一个	千	山谷	我	掉落	,

我坠入了千百个山谷，

[aɪ] [floʊd] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

I	flowed	to	Italy	.
我	流动	到	意大利	.

我去了意大利。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['wɑːndərər]

THE	JOYOUS	WANDERER
这	欢乐	流浪者

快乐的流浪者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][em] . - ['mɛndɛs]

Translated	from	M	.	Catulle	Mendès
翻译	从	M	.	-	门德斯

译自 M. Catulle Mendès

[aɪ][goʊ][baɪ][roʊd] , [aɪ][goʊ][baɪ] [striːt] —

I	go	by	road	,	I	go	by	street	—
我	去	经过	路	,	我	去	经过	街道	—

我走公路，我走街道——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !

Lira	,	la	,	la	!
里拉	,	拉	,	拉	!

里拉，啦，啦！

[oʊ] [waɪt] ['haɪweɪz] , [jiː; ji] [noʊ] [maɪ] [fiːt] !

O	white	highways	,	ye	know	my	feet	!
哦	白色的	高速公路	,	是的	知道	我的	脚	!

哦，白色的公路，你们知道我的脚步！

[ə; eɪ][loʊf][aɪ] ['kæri] [ænd; ənd] , [ɔːl][toʊld] ,

A	loaf	I	carry	and	,	all	told	,
一个	面包	我	携带	和	,	全部	讲述	,

我随身携带的一条面包，总而言之，

[θriː] [brɔːd] ['bɪts][ʌv; əv] ['lʌki] [goʊld] —

Three	broad	bits	of	lucky	gold	—
三	广阔	比特	的	幸运的	金子	—

三块宽大的幸运金块——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !

Lira	,	la	,	la	!
里拉	,	拉	,	拉	!

里拉，啦，啦！

[ænd; ənd][oʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['flaʊərɪŋ] [hɑːrt] ,

And	O	within	my	flowering	heart	,
和	哦	之内	我的	开花	心	,

而哦，在我盛开的心中，

([sɪŋ] , [dɪr] ['naɪtɪŋgeɪl] !) [ɪz][maɪ] [swiːt] .

(	Sing	,	dear	nightingale	!	)	is	my	Sweet	.
(	唱歌	,	亲爱的	夜莺	!	)	是	我的	甜的	.

（歌唱吧，亲爱的夜莺！）是我的甜心。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][met][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [bred] —

A	poor	man	met	me	and	begged	for	bread	—
一个	贫穷的	男人	遇见	我	和	乞求	为了	面包	—

一个穷人遇见我，向我乞讨面包——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !

Lira	,	la	,	la	!
里拉	,	拉	,	拉	!

里拉，啦，啦！

" ['brʌðər] , [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][loʊf] , " [aɪ] [sed] ,

"	Brother	,	take	all	the	loaf	,	"	I	said	,
"	兄弟	,	拿	全部	这	面包	,	"	我	说	,

"兄弟，把面包都拿走吧，"我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][goʊ][wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [tʃɪr] —

I	shall	but	go	with	lighter	cheer	—
我	将	但	去	和	打火机	欢呼	—

我将带着轻松的心情离开——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !
Lira , la , la !
里拉 , 拉 , 拉 !

里拉，啦，啦！

[ænd; ənd][oʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['flaʊərɪŋ] [hɑːrt]
And O within my flowering heart
和 哦 之内 我的 开花 心

而哦，在我盛开的心间

([sɪŋ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] !) [ɪz][maɪ] [dɪr] .
(Sing , sweet nightingale !) is my Dear .
(唱歌 , 甜的 夜莺 !) 是 我的 亲爱的 .

（唱吧，甜美的夜莺！）是我的挚爱。

[ə; eɪ] [θiːf] [aɪ][met][ɑːn][ðə; ði]['loʊnli] [weɪ] —
A thief I met on the lonely way —
一个 贼 我 遇见 在 这 孤独 方式 —

我在寂寞的路上遇到一个小偷——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !
Lira , la , la !
里拉 , 拉 , 拉 !

里拉，啦，啦！

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][goʊld] ; [aɪ][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [steɪ] !
He took my gold ; I cried to him , " Stay !
他 采取 我的 金子 ; 我 哭 到 他 , " 停留 !

他拿走了我的金子；我向他喊道："留下来！"

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] .
And take my pocket and make an end .
和 拿 我的 口袋 和 制作 一个 结尾 .

然后拿走我的口袋，结束这一切。

" ['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !
" Lira , la , la !
" 里拉 , 拉 , 拉 !

"里拉，啦，啦！"

[ænd; ənd][oʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['flaʊərɪŋ] [hɑːrt]
And O within my flowering heart
和 哦 之内 我的 开花 心

而哦，在我盛开的心间

([sɪŋ] , [sɔːft] ['naɪtɪŋgeɪl] !) [ɪz][maɪ] [frend] .
(Sing , soft nightingale !) is my Friend .
(唱歌 , 柔软的 夜莺 !) 是 我的 朋友 .

（轻柔的夜莺，请歌唱！）是我的朋友。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [deθ] —
Now on the plain I have met with death —
现在 在 这 清楚的 我 有 遇见 和 死亡 —

如今我在平原上遇见了死亡——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !
Lira , la , la !
里拉 , 拉 , 拉 !

里拉，啦，啦！

[maɪ] [bred] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ][goʊld] , [maɪ] [breθ] .
My bread is gone , my gold , my breath .
我的 面包 是 已消失 , 我的 金子 , 我的 气息 .

我的面包没了，我的金子没了，我的呼吸也没了。

[bʌt; bət][oʊ] [ðɪs] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][əˈfreɪd] —
But O this heart is not afraid —
但 哦 这 心 是 不是 害怕的 —

但是，哦，这颗心并不害怕——

['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] !
Lira , la , la !
里拉 , 拉 , 拉 !

里拉，啦，啦！

[fɔːr; fər][oʊ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [hɑːrt]
For O within this lonely heart
为了 哦 之内 这 孤独 心

在这颗孤独的心里

([sɪŋ] , [sæd] ['naɪtɪŋgeɪl] !) [ɪz][maɪ][meɪd] .
(Sing , sad nightingale !) is my Maid .
(唱歌 , 伤心 夜莺 !) 是 我的 女佣 .

（唱吧，悲伤的夜莺！）是我的女仆。

[ðə; ði] ['reɪni] ['sʌmər]
THE RAINY SUMMER
这 下雨 夏天

雨季

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [əˈfʊt] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðɪs] [jɪr] ;
There's much afoot in heaven and earth this year ;
有 很多 步行 在 天堂 和 地球 这 年 ;

今年天地间发生了很多事;

[ðə; ði]['waɪndz] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][sʌn] , [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [muːn] ,
The winds hunt up the sun , hunt up the moon ,
这 风 打猎 向上 这 太阳 , 打猎 向上 这 月亮 ,

风追逐太阳，追逐月亮，

['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['duːbiəs] [dɑːn] , ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [drɪr]
Trouble the dubious dawn , hasten the drear
麻烦 这 可疑 黎明 , 趋 这 凄凉

扰乱那可疑的黎明，加速那凄凉的

[haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [nuːn] .
Height of a threatening noon .
高度 的 一个 威胁 中午 .

正午时分，酷热难耐。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [baʊz] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [liːvz] , [ʌv; əv] [frɑːnd] ,
No breath of boughs , no breath of leaves , of fronds ,
不 气息 的 树枝 , 不 气息 的 树叶 , 的 叶状体 ,

没有枝叶的气息，没有树叶的气息，没有蕨类植物的气息。

[meɪ] ['lɪŋgər][ɔːr] [groʊ] [wɔːrm] ; [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][laʊd] ;
May linger or grow warm ; the trees are loud ;
可能 萦绕 或者 生长 温暖的 ; 这 树木 是 大声 ;

可能会持续或变暖；树木发出嘈杂的声音；

[ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['ruːtɪd] , [tɔsiz] [ɪn][hɜːr; hər][baːndz] ,
The forest , rooted , tosses in her bonds ,
这 森林 , 根 , 抛掷 在 她 债券 ,

森林扎根于此，挣脱了束缚，

[ænd; ənd] [streɪnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [klaʊd] .
And strains against the cloud .
和 菌株 反对 这 云 .

并努力对抗云层。

[noʊ] [sents] [meɪ] [pɔːz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [foʊld] ;

No	scents	may	pause	within	the	garden	-	fold	;
不	气味	可能	暂停	之内	这	花园	-	折叠	;

花园内不得有任何气味停留;

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər][koʊld][æz; əz][ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈʃɛlz] ;

The	rifled	flowers	are	cold	as	ocean	-	shells	;
这	步枪	花朵	是	寒冷的	作为	海洋	-	贝壳	;

被翻乱的花朵冰冷如海螺;

[biːz] , [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ˈkæri] [ðer; ðər][koʊld]

Bees	,	humming	in	the	storm	,	carry	their	cold
蜜蜂	,	哼唱	在	这	风暴	,	携带	他们的	寒冷的

蜜蜂在暴风雨中嗡嗡飞舞，携带着它们的寒冷

[waɪld] [ˈhʌni] [tuː; tə][koʊld] [ˈsɛlz] .

Wild	honey	to	cold	cells	.
荒野	蜂蜜	到	寒冷的	细胞	.

野生蜂蜜送往冰冷的蜂巢。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [frɔːst]

THE	ROARING	FROST
这	咆哮	霜

咆哮的霜冻

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ˈwaɪndz] [keɪm] [ˈwɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

A	flock	of	winds	came	winging	from	the	North	,
一个	群	的	风	来了	翅膀	从	这	北	,

一阵狂风从北方呼啸而来，

[strɔːŋ] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpɪnjənz] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːrθ]

Strong	birds	with	fighting	pinions	driving	forth
强的	鸟类	和	斗争	小齿轮	驾驶	前进

强壮的鸟儿，羽翼锋利，奋力向前飞去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɔːl] : —

With	a	resounding	call	:	—
和	一个	高亢	称呼	:	—

一声响亮的呼喊：——

[wer] [wɪl] [ðeɪ] [kloʊz][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [siːs] [ðer; ðər][kraɪz] —

Where	will	they	close	their	wings	and	cease	their	cries	—
在哪里	将要	他们	关闭	他们的	翅膀	和	停止	他们的	哭泣	—

它们将在哪里合拢双翼，停止啼哭?

[bɪˈtwiːn] [wʌt] [ˈwɔːrmɪŋ] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkərɪŋ] [skaɪz] —

Between	what	warming	seas	and	conquering	skies	—
之间	什么	变暖	海域	和	征服	天空	—

在变暖的海洋和征服的天空之间——

[ænd; ənd][foʊld] , [ænd; ənd][fɔːl] ?

And	fold	,	and	fall	?
和	折叠	,	和	落下	?

然后折叠，倒下?

[west] [wɪnd] [ɪn] [ˈwɪntər]

WEST	WIND	IN	WINTER
西方	风	在	冬天

冬季西风

[əˈnʌðər] [deɪ] [əˈweiks] .

Another	day	awakes	.
其他	天	醒来	.

新的一天开始了。

[ænd; ənd] [huː] —
And **who** **—**
和 WHO —

还有谁——

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] — [ɪz] [ðɪs] ?
Changing **the** **world** **—** **is** **this** **?**
变化 这 世界 — 是 这 ?

这就是改变世界吗?

[hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət] [waɪlz] , [ðə; ði]['wɪntər] [θruː] ,
He **comes** **at** **whiles** **,** **the** **winter** **through** **,**
他 来 在 当 , 这 冬天 通过 ,

他时不时会来，整个冬天都是如此。

[west] [wɪnd] !
West **Wind** **!**
西方 风 !

西风!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs]
I **would** **not** **miss**
我 会 不是 错过

我不会错过

[hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [trɪst] : [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [nuː]
His **sudden** **tryst** **:** **the** **long** **,** **the** **new**
他的 突然 幽会 : 这 长的 , 这 新的

他突如其来的幽会：漫长的，新的

[sə'praiziz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] .
Surprises **of** **his** **kiss** **.**
惊喜 的 他的 吻 .

他的吻带来了惊喜。

['vɪdʒɪlənt] , [aɪ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][kloʊz]
Vigilant **,** **I** **make** **haste** **to** **close**
警惕的 , 我 制作 匆忙 到 关闭

我保持警惕，迅速关门。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [kʌmz] [maɪ] [weɪ] ,
With **him** **who** **comes** **my** **way** **,**
和 他 WHO 来 我的 方式 ,

与我同行的那个人，

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] ;
I **go** **to** **meet** **him** **as** **he** **goes** **;**
我 去 到 见面 他 作为 他 去 ;

他走的时候，我就去迎接他;

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][noʊt] , [hɪz; ɪz] [leɪ] ,
I **know** **his** **note** **,** **his** **lay** **,**
我 知道 他的 笔记 , 他的 躺 ,

我知道他的笔记，他的谎言，

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] - [roʊz] ,
His **colour** **and** **his** **morning** **-** **rose** **,**
他的 颜色 和 他的 早晨 - 玫瑰 ,

他的肤色和他晨曦般的容颜，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
And **I** **confess** **his** **day** **.**
和 我 承认 他的 天 .

我承认他的这一天。

[maɪ] ['wɪndoʊ] [weɪts] ; [æt; ət] [dɑ:n] [aɪ][hɑ:rk]

My	window	waits	;	at	dawn	I	hark
我的	窗户	等待	;	在	黎明	我	听着

我的窗户静静等待；黎明时分，我倾听。

[hɪz; ɪz][kɔ:l] ; [æt; ət][mɔ:rn][aɪ] [mi:t]

His	call	;	at	morn	I	meet
他的	称呼	;	在	早晨	我	见面

他的电话；清晨我与他相遇

[hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [pɑ:rk]

His	haste	around	the	tossing	park
他的	匆忙	大约	这	抛掷	公园

他匆匆绕着投掷公园走去

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔfənd] [stri:t] ;

And	down	the	softened	street	;
和	向下	这	软化	街道	;

沿着铺着地布的街道往下走；

[ðə; ði]['dʒentlər] [laɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] : [ðə; ði][dɑ:rk] ,

The	gentler	light	is	his	:	the	dark	,
这	更温和	光	是	他的	:	这	黑暗的	,

那柔和的光芒属于他：黑暗，

[ðə; ði] [greɪ] — [hi:; hi][tɜ:rnz][ˌaɪ 'ti:] [swi:t] .

The	grey	—	he	turns	it	sweet	.
这	灰色的	—	他	转弯	它	甜的	.

灰色——他把它变成了甜美的。

[soʊ] [tu:] , [soʊ] [tu:] , [du:][aɪ] [kən'fes]

So	too	,	so	too	,	do	I	confess
所以	也	,	所以	也	,	做	我	承认

所以，我也要坦白。

[maɪ]['poʊət] [wen] [hi:; hi] [sɪŋz] .

My	poet	when	he	sings	.
我的	诗人	什么时候	他	唱歌	.

我的诗人唱歌的时候。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [ɑ:n][maɪ]['mɔ:rt(ə)l] [ges]

He	rushes	on	my	mortal	guess
他	冲刺	在	我的	凡人	猜测

他急于回应我的凡人猜测

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz] .

With	his	immortal	things	.
和	他的	不朽	事物	.

以及他的不朽之物。

[aɪ] [fi:l] , [aɪ] [noʊ] , [hɪm; ɪm] .

I	feel	,	I	know	,	him	.
我	感觉	,	我	知道	,	他	.

我感觉他，我了解他。

[ɑ:n][aɪ] [pres] —

On	I	press	—
在	我	按	—

我按下——

[hi:; hi][faindz][ˌem 'i:] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

He	finds	me	'	twixt	his	wings	.
他	发现	我	-	中间	他的	翅膀	.

他发现我"在他的翅膀之间"。

[ðə; ði] [foʊld]
THE **FOLD**
这 折叠

折叠

[bɪˈhoʊld] ,
Behold **,**
看哪 ,

看哪，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] !
The **time** **is** **now** **!**
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[brɪŋ] [bæk] , [brɪŋ] [bæk]
Bring **back** **,** **bring** **back**
带来 后退 , 带来 后退

带回来，带回来

[ðaɪ] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ˈfænsis] , [waɪld] [ʌv; əv] [wɪm] .
Thy **flocks** **of** **fancies** **,** **wild** **of** **whim** **.**
你的 羊群 的 幻想 , 荒野 的 一时兴起 .

你那群天马行空的幻想，任由心血来潮。

[oʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [træk]
O **lead** **them** **from** **the** **mountain** **-** **track**
哦 带领 他们 从 这 山 - 追踪

带领他们离开山路

[ðaɪ] [ˈfrɑːlɪk] [θɔːts] [ˌʌnˈtoʊld] ,
Thy **frolic** **thoughts** **untold** **,**
你的 嬉戏 想法 不明 ,

你那些未曾言说的嬉戏思绪，

[oʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] — [ðə; ði] [fiːldz] [groʊ] [dɪm] —
O **bring** **them** **in** **—** **the** **fields** **grow** **dim** **—**
哦 带来 他们 在 — 这 字段 生长 暗淡 —

哦，把它们带进来——田野渐渐昏暗——

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ðə; ði] [foʊld] !
And **let** **me** **be** **the** **fold** **!**
和 让 我 是 这 折叠 !

让我成为羊群吧!

[bɪˈhoʊld] ,
Behold **,**
看哪 ,

看哪，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] !
The **time** **is** **now** **!**
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[kɔːl] [ɪn] , [oʊ] [kɔːl]
Call **in** **,** **O** **call**
称呼 在 , 哦 称呼

电话进来，哦

[ðaɪ] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [ˈkɪsɪz] [gɔːn] [əˈstreɪ]
Thy **pasturing** **kisses** **gone** **astray**
你的 放牧 吻 已消失 误入歧途

你那迷失在牧场上的吻

[fɔːr; fər] ['skætərd] [swiːts] ; ['gæðər] [ðem; ðəm] [ɔːl]
For **scattered** **sweets** **;** **gather** **them** **all**
为了 疏散 糖果 ; 收集 他们 全部

散落的糖果，都收集起来吧。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] .
To **shelter** **from** **the** **cold** **.**
到 庇护所 从 这 寒冷的 .

为了躲避寒冷。

[θrɔːŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [kloʊz] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Throng **them** **together** **,** **close** **and** **gay** **,**
人群 他们 一起 , 关闭 和 同性恋 ,

把他们聚在一起，亲密而快乐，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [foʊld] !
And **let** **me** **be** **the** **fold** **!**
和 让 我 是 这 折叠 !

让我成为被折叠的人吧!

" [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?
" **WHY** **WILT** **THOU** **CHIDE** **?**
" 为什么 枯萎 你 喝叱 ?

你为何要责备?

" [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ,
" **Why** **wilt** **thou** **chide** **,**
" 为什么 枯萎 你 喝叱 ,

你为何要责备，

[huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ?
Who **has** **attained** **to** **be** **denied** **?**
WHO 有 已达到 到 是 否认 ?

谁有资格被否定?

[oʊ] [lɜːrn] , [ə'bʌv]
O **learn** **,** **above**
哦 学习 , 多于

哦，学习，以上

[ɔːl] [praɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [lʌv] .
All **price** **is** **my** **refusal** **,** **Love** **.**
全部 价格 是 我的 拒绝 , 爱 .

一切代价都是我的拒绝，亲爱的。

[maɪ] ['seɪkrɪd] [neɪ]
My **sacred** **Nay**
我的 神圣 不

我神圣的 Nay

[wʌz; wəz] ['nevər] ['tʃiːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
Was **never** **cheapened** **by** **the** **way** **.**
曾是 绝不 廉价的 经过 这 方式 .

顺便一提，它从未被贬低过。

[ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɑːroʊ] [kraʊnz] [ðiː] [lɔːrd]
Thy **single** **sorrow** **crowns** **thee** **lord**
你的 单身的 悲哀 皇冠 你 主

你的独苦使你尊贵，主啊

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'pəːtʃəsəbl] [wɜːrd] .
Of **an** **unpurchasable** **word** **.**
的 一个 无法购买 单词 .

一个买不到的词。

[oʊ] [strɔːŋ] , [oʊ] [pjʊr] !
O **strong** **,** **O** **pure** **!**
哦 强的 ， 哦 纯的 ！

哦，坚强的，哦，纯洁的！

[æz; əz] [jeɪ] [meɪks] ['hæpiːɚ] [lʌvz] [sɪ'kjʊr] ,
As **Yea** **makes** **happier** **loves** **secure** **,**
作为 是的 制作 更快乐 爱 安全的 ，

叶亚使更幸福的爱情更加稳固，

[aɪ] [vaʊ] [ðiː] [ðɪs]
I **vow** **thee** **this**
我 发誓 你 这

我向你发誓

[juˈniːk] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
Unique **rejection** **of** **a** **kiss** **.**
独特的 拒绝 的 一个 吻 .

以一种独特的方式拒绝亲吻。

[aɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðiː]
I **guard** **for** **thee**
我 警卫 为了 你

我守护着你

[ðɪs] ['dʒeləs] [sæd] [məˈnɑːpəli] .
This **jealous** **sad** **monopoly** **.**
这 嫉妒的 伤心 垄断 .

这种令人嫉妒的悲哀垄断。

[aɪ] [siːl] [ðɪs] ['ɑːnər] [ðaɪn] ; [nʌn] [der]
I **seal** **this** **honour** **thine** **;** **none** **dare**
我 海豹 这 荣誉 你的 ; 没有任何 敢

我将这份荣耀封于你；无人敢于如此。

[hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðaɪ] [dɪ'sper] .
Hope **for** **a** **part** **in** **thy** **despair** **.**
希望 为了 一个 部分 在 你的 绝望 .

在你的绝望中寻求一丝希望。

[ˌvenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
VENERATION **OF** **IMAGES**
崇敬 的 图片

对图像的崇拜

[ðaʊ] [mæn] , [fɜːrst] - ['kʌmər] , [huːz] [waɪd] [ɑːrmz] [ɪn'triːt] ,
Thou **man** **,** **first** **-** **comer** **,** **whose** **wide** **arms** **entreat** **,**
你 男人 ， 第一的 - 角 ， 谁 宽的 武器 恳求 ，

你这人啊，第一个到来的人，张开双臂恳求，

['gæðər] , [klæsp] , ['welkəm] , [baɪnd] ,
Gather **,** **clasp** **,** **welcome** **,** **bind** **,**
收集 ， 搭扣 ， 欢迎 ， 绑定 ，

聚集，紧握，欢迎，捆绑

[læk] , [ɔːr] [rɪ'membər] ; [huːz] [wɔːrm] ['pʌlsɪz] [biːt]
Lack **,** **or** **remember** **;** **whose** **warm** **pulses** **beat**
缺少 ， 或者 记住 ； 谁 温暖的 脉冲 打

缺乏，或者回忆；那温暖的脉搏跳动

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [kaɪnd] : —
With **love** **of** **thine** **own** **kind** **:** **—**
和 爱 的 你的 自己的 种类 : —

怀着对同类的爱：——

[ˌʌn'lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jɑːn] [siː] ,
Unlifted for a blessing on yon sea ,
未抬起 为了 一个 祝福 在 远 海 ,

未曾举起，只为祝福那片大海，

[ˌʌn'ʃraɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['haɪweɪ] ,
Unshrined on this highway ,
未被供奉的 在 这 公路 ,

这条公路上没有神龛，

[oʊ] [fleʃ] , [oʊ] [griːf] , [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [niː] ,
O flesh , O grief , thou too shalt have our knee ,
哦 肉 , 哦 悲伤 , 你 也 应 有 我们的 膝盖 ,

哦，肉体，哦，悲伤，你也将承受我们的膝伤。

[ðaʊ] ['ruːd] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !
Thou rood of every day !
你 rood 的 每一个 天 !

你每日的十字架!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ]
" I AM THE WAY
" 我 是 这 方式

“我就是道路。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [weɪ] .
" Thou art the Way .
" 你 艺术 这 方式 .

“你就是道路。”

[hædst] [ðaʊ] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊl] ,
Hadst Thou been nothing but the goal ,
哈斯特 你 到过 没有什么 但 这 目标 ,

倘若你只是目标，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ]
I cannot say
我 不能 说

我无法说

[ɪf] [ðaʊ] [hædst]['evər] [met] [maɪ] [soʊl] .
If Thou hadst ever met my soul .
如果 你 哈斯特 曾经 遇见 我的 灵魂 .

如果你曾遇见我的灵魂。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] —
I cannot see —
我 不能 看 —

我看不见——

[aɪ] , [tʃaɪld][ʌv; əv] ['prɑːses] — [ɪf] [ðer; ðər][laɪz]
I , child of process — if there lies
我 , 孩子 的 过程 — 如果 那里 谎言

我，过程之子——如果存在的话

[æn; ən][end][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
An end for me ,
一个 结尾 为了 我 ,

对我来说，一切都结束了。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [fʊl] [ʌv; əv][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Full of repose , full of replies .
满的 的 休息 , 满的 的 回复 .

宁静祥和，答疑解惑。

[aɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ]
I'll **not** **reproach**
患病的 不是 责备

我不会责备

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['waɪndz] , [maɪ] [fiːt] [ðæt] [er] ,
The **road** **that** **winds** **,** **my** **feet** **that** **err** **,**
这 路 那 风 , 我的 脚 那 犯错 ,

蜿蜒的道路，我蹒跚的脚步，

['ækses] , [ə'proʊtʃ]
Access **,** **Approach**
使用权 , 方法

途径、方法

[ɑːrt] [ðaʊ] , [taɪm] , [wei] , [ænd; ənd] ['weɪferər] .
Art **Thou** **,** **Time** **,** **Way** **,** **and** **Wayfarer** **.**
艺术 你 , 时间 , 方式 , 和 旅行者 .

你，时间，道路，以及旅人。

['vaɪə] , [et] ['verɪˌtæs] , [et] ['viːtə]
VIA **,** **ET** **VERITAS** **,** **ET** **VITA**
通过 , ET 真理 , ET 维塔

VIA, ET VERITAS, ET VITA

" [juː; jʊ]['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **You** **never** **attained** **to** **Him** **?** **"**
" 你 绝不 已达到 到 他 ? "

你从未达到过他的境界吗?

" [ɪf] [tuː; tə] [ə'teɪn]
" **If** **to** **attain**
" 如果 到 达到

“如果要达到

[biː; bi][tuː; tə][ə'baɪd] , [ðen] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . "
Be **to** **abide** **,** **then** **that** **may** **be** **.** **"**
是 到 遵守 , 然后 那 可能 是 . "

如果遵守规定，那或许就是那样了。

" ['endləs] [ðə; ði] [wei] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ! "
" **Endless** **the** **way** **,** **followed** **with** **how** **much** **pain** **!** **"**
" 无尽的 这 方式 , 随后 和 如何 很多 疼痛 ! "

“无尽的路，伴随着多少痛苦！”

" [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
" **The** **way** **was** **He** **.**
" 这 方式 曾是 他 .

“道路就是祂。”

" ['perəntɪdʒ]
" **PARENTAGE**
" 亲子关系

亲子关系

" [wen] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] ['ledʒɪˌsleɪtid] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [roʊm] , [hiː; hi]
" **When** **Augustus** **Cæsar** **legislated** **against** **the** **unmarried** **citizens** **of** **Rome** **,** **he**
" 什么时候 奥古斯都 凯撒 立法 反对 这 未婚 公民 的 罗马 , 他
[dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,
declared **them** **to** **be** **,**
声明 他们 到 是 ,

“当奥古斯都·凯撒立法禁止罗马的未婚公民时，他宣布他们是……”

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , ['sleɪərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .
in some sort , slayers of the people .
在 一些 种类 , 屠戮者 的 这 人们 .

从某种意义上说，他们是人民的刽子手。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[noʊ] , [nɑːt] [ðiːz] !
no , not these !
不 , 不是 这些 !

不，不是这些！

[ðiːz] , [huː] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [huː] [geɪv]
These , who were childless , are not they who gave
这些 , WHO 是 无子女 , 是 不是 他们 WHO 给予

这些没有子女的人，并非那些奉献的人。

[soʊ] ['meni] [ded] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [weɪv] ,
So many dead unto the journeying wave ,
所以 许多 死的 到 这 旅程 海浪 ,

无数人葬身于汹涌的波涛之中。

[ðə; ðɪ] ['helpləs] ['nɜːslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kreɪdlɪŋ] ['siːz] ;
The helpless nurselings of the cradling seas ;
这 无助 幼苗 的 这 摇篮 海域 ;

摇篮般海洋中无助的幼崽;

[nɑːt] [ðeɪ] [huː] [duːmd] [baɪ] [ɪn'fæləbl] [di'kriːz]
Not they who doomed by infallible decrees
不是 他们 WHO 注定失败 经过 绝对正确 法令

不是那些被绝对正确的法令注定要灭亡的人

[ˌʌn'nʌmbərd] [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [greɪv] .
Unnumbered man to the innumerable grave .
未编号 男人 到 这 无数 严重 .

无名之人，葬身无数坟墓。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sleɪ]
But those who slay
但 那些 WHO 杀戮

但那些杀戮者

[ɑːr; ər] ['fɑːðəz] .
Are fathers .
是 父亲们 .

是父亲。

[ðerz] [ɑːr; ər] ['ɑːmiz] .
Theirs are armies .
他们的 是 军队 .

他们是军队。

[deθ] [ɪz] [ðerz] —
Death is theirs —
死亡 是 他们的 —

死亡是他们的——

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] ;
The death of innocences and despairs ;
这 死亡 的 无辜者 和 绝望 ;

天真与绝望的消亡;

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .

The	dying	of	the	golden	and	the	grey	.
这	垂死	的	这	金的	和	这	灰色的	.

金色与灰色的消逝。

[ðə; ði] ['sentəns] , [wen] [ðiːz] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][noʊ] [neɪ] .

The	sentence	,	when	these	speak	it	,	has	no	Nay	.
这	句子	,	什么时候	这些	说话	它	,	有	不	不	.

当这些人说出这句话时，这句话里没有"不"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [sleɪz] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [berz] , [huː] [berz] .

And	she	who	slays	is	she	who	bears	,	who	bears	.
和	她	WHO	杀戮	是	她	WHO	熊	,	WHO	熊	.

而杀戮者，正是生育者，生育者。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['mʌðər]

THE	MODERN	MOTHER
这	现代的	母亲

现代母亲

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪs]

Oh	,	what	a	kiss
哦	,	什么	一个	吻

哦，多么美妙的吻

[wɪð; wɪθ]['fɪliəl] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd][ɪz] [ðɪs] !

With	filial	passion	overcharged	is	this	!
和	孝	热情	收费过高	是	这	!

这是过分浓烈的孝道!

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [brest]

To	this	misgiving	breast
到	这	疑虑	胸部

这颗充满疑虑的胸膛

[ðɪs] [tʃaɪld] [rʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɛə] [ræn][tuː; tə][rest]

This	child	runs	,	as	a	child	ne'er	ran	to	rest
这	孩子	跑步	,	作为	一个	孩子	从未	跑	到	休息

这孩子奔跑，像个从未奔跑过的孩子一样。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'prɛst] .

Upon	the	light	heart	and	the	unoppressed	.
之上	这	光	心	和	这	未受压迫的	.

致那些心胸开阔、不受压迫的人。

[ʌn'hoʊpt] , [ˌʌn'sɔːt] !

Unhoped	,	unsought	!
未曾预料到的	,	不请自来	!

意料之外，意料之外!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] , [ðɪs] ['mʌðər] [θɔːt]

A	little	tenderness	,	this	mother	thought
一个	小的	压痛	,	这	母亲	想法

这位母亲心想，多一点温柔吧。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːd] .

The	utmost	of	her	meed	.
这	极致	的	她	需求	.

她最大的需要。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] ; ['kɑːntent] [ɪn'diːd]

She	looked	for	gratitude	;	content	indeed
她	看起来	为了	感激	;	内容	的确

她寻求感恩；确实感到满足。

[wɪð; wɪθ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [naɪn] ['jɪrz] - [lʌv] [hæd; həd] [bɔːt] .

With	thus	much	that	her	nine	years	'	love	had	bought	.
和	因此	很多	那	她	九	年	-	爱	有	买	.

这就是她九年爱情所换来的一切。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] .

Nay	,	even	with	less	.
不	,	甚至	和	较少的	.

不，即使条件更差也行。

[ðɪs] ['mʌðər] , ['gɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [deθ] , [piːs] , [dɪ'stres] ,

This	mother	,	giver	of	life	,	death	,	peace	,	distress	,
这	母亲	,	赠予者	的	生活	,	死亡	,	和平	,	痛苦	,

这位母亲，赋予生命、死亡、和平与苦难，

[dɪ'zaɪrd] [ɑː] !

Desired	ah	!
想要的	啊	!

渴望啊！

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ]

not	so	much
不是	所以	很多

倒也未必。

[θæŋks] [æz; əz] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [tʌtʃ]

Thanks	as	forgiveness	;	and	the	passing	touch
谢谢	作为	饶恕	;	和	这	通过	触碰

感恩即宽恕；以及转瞬即逝的触碰

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slaɪt] , [ðə; ðɪ] [briːf] [kə'res] .

Expected	,	and	the	slight	,	the	brief	caress	.
预期的	,	和	这	轻微	,	这	简短的	抚摸	.

意料之中，轻柔而短暂的爱抚。

[oʊ] ['fɪliəl] [laɪt]

O	filial	light
哦	孝	光

子光

[strɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] , [ðiːz] [nuː] , [ðiːz] [braɪt]

Strong	in	these	childish	eyes	,	these	new	,	these	bright
强的	在	这些	幼稚	眼睛	,	这些	新的	,	这些	明亮的

在这双稚嫩的眼中，这些崭新的、明亮的眼睛里，充满了力量。

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stɑːrz] !

Intelligible	stars	!
可理解的	明星	!

可理解的星星！

[ðer; ðər] ['reɪz]

Their	rays
他们的	射线

它们的射线

[ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstənt] [ɜːrθ] , [gaɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪz] ,

Are	near	the	constant	earth	,	guides	in	the	maze	,
是	靠近	这	持续的	地球	,	指南	在	这	迷宫	,

靠近永恒的大地，迷宫中的向导，

['nætʃ(ə)rəl] , [truː] , [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪz] .

Natural	,	true	,	keen	in	this	dusk	of	days	.
自然的	,	真的	,	敏锐的	在	这	黄昏	的	天	.

自然、真实、敏锐，在这暮色之中。

['ʌntə,'ʌntu][ˌju: 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n]

UNTO	US	A	SON	IS	GIVEN
到	我们	一个	儿子	是	给定

赐给我们一个儿子

['gɪv(ə)n] , [nɑ:t] [lent] ,

Given	,	not	lent	,
鉴于	,	不是	借出的	,

已赠予，而非借出

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:n] — [wʌns] [sent] ,

And	not	withdrawn	—	once	sent	,
和	不是	撤回	—	一次	发送	,

而且一旦发出，就不能撤回。

[ðɪs] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðɪs] [wʌn] ,

This	Infant	of	mankind	,	this	One	,
这	婴儿	的	人类	,	这	一	,

人类的婴孩，这一个，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welkəm] [sʌn] .

Is	still	the	little	welcome	Son	.
是	仍然	这	小的	欢迎	儿子	.

还是那个可爱的小儿子。

[nu:] ['evri] [jɪr] ,

New	every	year	,
新的	每一个	年	,

每年更新，

[nu:] [bɔ:rn][ænd; ənd] ['nu:li] [dɪr] ,

New	born	and	newly	dear	,
新的	出生	和	新	亲爱的	,

新生儿和新亲人，

[hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,

He	comes	with	tidings	and	a	song	,
他	来	和	消息	和	一个	歌曲	,

他带着消息和歌声而来，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɔ:ŋ] ;

The	ages	long	,	the	ages	long	;
这	年龄	长的	,	这	年龄	长的	;

漫长的岁月，漫长的岁月;

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][koʊld]

Even	as	the	cold
甚至	作为	这	寒冷的

即使寒冷

[ki:n] ['wɪntər] [grəuz] [nɑ:t][oʊld] ,

Keen	winter	grows	not	old	,
敏锐的	冬天	生长	不是	老的	,

凛冽的寒冬永不褪色。

[æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][soʊ] [freʃ] , [fɔ:r'si:n] ,

As	childhood	is	so	fresh	,	foreseen	,
作为	童年	是	所以	新鲜的	,	预见	,

因为童年是如此清新、可预见，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [gri:n] —

And	spring	in	the	familiar	green	—
和	春天	在	这	熟悉的	绿色的	—

春天又回到了熟悉的绿色之中——

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [swiːt]
Sudden **as** **sweet**
突然 作为 甜的

突然变得甜蜜

[kʌm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fiːt] .
Come **the** **expected** **feet** **.**
来 这 预期的 脚 .

期待已久的脚步到来了。

[ɔːl] [dʒɔɪ] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ɑːrt] ,
All **joy** **is** **young** **,** **and** **new** **all** **art** **,**
全部 喜悦 是 年轻的 , 和 新的 全部 艺术 ,

所有的快乐都是年轻的，所有的艺术都是崭新的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [baɪ] [hɑːrt] .
And **He** **,** **too** **,** **Whom** **we** **have** **by** **heart** **.**
和 他 , 也 , 谁 我们 有 经过 心 .

还有祂，我们心中铭记于心的那一位。

['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] [kri'eɪtər]
VENI **CREATOR**
veni 创作者

VENI CREATOR

[soʊ] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [oʊ] [gɑːd] ,
So **humble** **things** **Thou** **hast** **born** **for** **us** **,** **O** **God** **,**
所以 谦逊的 事物 你 哈斯特 出生 为了 我们 , 哦 上帝 ,

神啊，你为我们创造了如此卑微的事物。

- [ðaʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['loʊlɪnɪs] [ʌn'trɑːd] ?
Left'st **Thou** **a** **path** **of** **lowliness** **untrod** **?**
- 你 一个 小路 的 卑贱 未开发的 ?

你是否留下了一条卑微的道路，而未曾踏足?

[jes] , [wʌn] , [tɪl] [naʊ] ; [ə'nʌðər] ['ɑːlɪv] - ['gɑːrdn] .
Yes **,** **one** **,** **till** **now** **;** **another** **Olive** **-** **Garden** **.**
是的 , 一 , 直到 现在 ; 其他 橄榄 - 花园 .

是的，目前为止只有一家；另一家是 Olive Garden。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tendər] [peɪn] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] , —
For **we** **endure** **the** **tender** **pain** **of** **pardon** **,** **—**
为了 我们 忍受 这 投标 疼痛 的 赦免 , —

因为我们忍受着宽恕带来的痛苦，——

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wiː; wi] [fɔːr'ber] .
One **with** **another** **we** **forbear** **.**
一 和 其他 我们 忍耐 .

我们彼此宽容。

[gɪv] [hiːd] ,
Give **heed** **,**
给 注意 ,

注意，

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːrld] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'kriːd] .
Look **at** **the** **mournful** **world** **thou** **hast** **decreed** **.**
看 在 这 悲哀 世界 你 哈斯特 颁布 .

看看你所缔造的这悲惨世界吧。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
The **time** **has** **come** **.**
这 时间 有 来 .

时机已到。

[æt; ət][læst][wi:; wi] ['hæpləs] [men]
At last we hapless men
在 最后的 我们 不幸的 男人

最后，我们这些不幸的人

[noʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˊhæplisnis] [ɔ:l] [θru:] .
Know all our haplessness all through .
知道 全部 我们的 不幸 全部 通过 .

彻底了解我们所有的不幸。

[kʌm] , [ðen] ,
Come , then ,
来 , 然后 ,

来吧，

[ɪn'dʊr] [ʌn'dri:md] [hju:'mɪləti] : [lɔ:rd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Endure undreamed humility : Lord of Heaven ,
忍受 未曾预料到的 谦逊 : 主 的 天堂 ,

忍受难以想象的谦卑：天上的主啊，

[kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərənt] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'givn] .
Come to our ignorant hearts and be forgiven .
来 到 我们的 无知 心 和 是 已原谅 .

来到我们无知的心灵深处，接受我们的原谅吧。

[tu:] ['bɔɪˌhʊdz]
TWO BOYHOODS
二 童年

两个童年

['lu:mɪnəs] ['pæʃnz] [reɪn]
Luminous passions reign
发光的 激情 在位

炽热的激情主宰一切。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tweɪn] .
High in the soul of man ; and they are twain .
高的 在 这 灵魂 的 男人 ; 和 他们 是 马克·吐温 .

在人类灵魂深处；它们是两个人。

[ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɜ:rθ] —
Of these he hath made the poetry of earth —
的 这些 他 有 制成 这 诗 的 地球 —

他用这些创作了大地的诗歌——

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['noʊblɘ] [terz] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][mɜ:rθ] .
Hath made his nobler tears , his magic mirth .
有 制成 他的 更高贵 眼泪 , 他的 魔法 欢笑 .

他化作了高贵的泪水，化作了神奇的欢乐。

[fer] [lʌv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
Fair love is one of these ,
公平的 爱 是 一 的 这些 ,

公平的爱情就是其中之一。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] ;
The visiting vision of seven centuries ;
这 访问 想象 的 七 几个世纪 ;

七个世纪以来的访问愿景；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [lʌv] [tu:; tə] [terz] —
And one is love of Nature — love to tears —
和 一 是 爱 的 自然 — 爱 到 眼泪 —

其中之一是对自然的热爱——热爱到流泪——

[ðə; ði]['mɑːdərn]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs]['hʌndrəd]['jɪrz] .

The	modern	passion	of	this	hundred	years	.
这	现代的	热情	的	这	百	年	.

这百年来的现代激情。

[oʊ]['nevər][tuː; tə][sʌtʃ] [haɪt] ,

O	never	to	such	height	,
哦	绝不	到	这样的	高度	,

哦，从未达到过如此高度，

[oʊ]['nevər][tuː; tə][sʌtʃ]['spɪrɪtʃuəl][laɪt] —

O	never	to	such	spiritual	light	—
哦	绝不	到	这样的	精神	光	—

哦，从未见过如此灵性的光芒——

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['loʊnli]['vɪʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm]

The	light	of	lonely	visions	,	and	the	gleam
这	光	的	孤独	愿景	,	和	这	闪耀

孤独幻象的光芒，以及那微光

[ʌv; əv]['siːkrət]['splendɪd]['sɑːmbər][sʌnz][ɪn] [driːm] —

Of	secret	splendid	sombre	suns	in	dream	—
的	秘密	灿烂	阴沉	太阳	在	梦	—

梦中那些神秘而辉煌的阴郁太阳——

[oʊ]['nevər][tuː; tə][sʌtʃ] [lɔːŋ]

O	never	to	such	long
哦	绝不	到	这样的	长的

哦，从未如此漫长

['glɔːri][ɪn][laɪf] , [suː'preməsi][ɪn][sɔːŋ] ,

Glory	in	life	,	supremacy	in	song	,
荣耀	在	生活	,	霸权	在	歌曲	,

人生荣耀，歌声至高无上

[hæd; həd] ['iːðər][ʌv; əv] [ðiːz] [lʌvz] [ə'teɪnd] [ɪn][dʒɔɪ] ,

Had	either	of	these	loves	attained	in	joy	,
有	任何一个	的	这些	爱	已达到	在	喜悦	,

如果这两段爱情中的任何一段最终都获得了幸福，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

But	for	the	ministration	of	a	boy	.
但	为了	这	施行	的	一个	男生	.

但是为了服侍一个男孩。

['dænti][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ber]

Dante	was	one	who	bare
但丁	曾是	一	WHO	裸

但丁是赤身裸体的人之一

[lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [hɑːrt] , [æprɪ'hend] [ðer; ðər]

Love	in	his	deep	heart	,	apprehended	there
爱	在	他的	深的	心	,	被捕	那里

他内心深处感受到了爱。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]

When	he	was	yet	a	child	;	and	from	that	day
什么时候	他	曾是	然而	一个	孩子	;	和	从	那	天

他还是个孩子的时候；从那一天起

[ðə; ði]['reɪdiənt] [lʌv] [hæz; həz]['nevər] [pæst] [ə'weɪ] .

The	radiant	love	has	never	passed	away	.
这	辐射状	爱	有	绝不	通过了	离开	.

那份炽热的爱从未消逝。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['wə:dzwə(:)θ] ; [hi:; hi]

And	one	was	Wordsworth	;	he
和	一	曾是	华兹华斯	；	他

其中一位是华兹华斯；他

[kən'si:vd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['tʃaɪldɪʃli]

Conceived	the	love	of	Nature	childishly
构思	这	爱	的	自然	幼稚地

孩提时代便怀有对自然的热爱

[æz; əz][noʊ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [hɑ:rt] [maɪt] ; [oʊld]['poʊəts] [sɪŋ]

As	no	adult	heart	might	;	old	poets	sing
作为	不	成人	心	可能	；	老的	诗人	唱歌

如同任何成年人的心一般；古老的诗人吟唱

[ðæt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'membərɪŋ] .

That	exaltation	by	remembering	.
那	提高	经过	记住	.

因回忆而获得的崇高感。

[fɔ:r; fər][noʊ][dɪ'vaɪn]

For	no	divine
为了	不	神圣的

没有神灵

[ɪn'telɪdʒəns] , [ɔ:r][ɑ:rt] , [ɔ:r]['faɪər] , [ɔ:r][waɪn] ,

Intelligence	,	or	art	,	or	fire	,	or	wine	,
智力	，	或者	艺术	，或者		火	，或者		葡萄酒	，

智慧，或者艺术，或者火焰，或者美酒，

[ɪz] [haɪ] - [dɪ'lɪriəs] [æz; əz] [ðæt] ['raɪzɪŋ][lɑ:rk] —

Is	high	-	delirious	as	that	rising	lark	—
是	高的	-	谵妄	作为	那	上升	云雀	—

像那只冉冉升起的云雀一样欣喜若狂——

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [soʊl] [ænd; ənd][ɪts] ['deɪbreɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

The	child's	soul	and	its	daybreak	in	the	dark	.
这	孩子的	灵魂	和	它是	拂晓	在	这	黑暗的	.

孩子的灵魂及其在黑暗中的黎明。

[ænd; ənd] ['letərz] [ki:p] [ði:z] [tu:]

And	Letters	keep	these	two
和	信件	保持	这些	二

信件维系着这两个人。

['hev(ə)nli] ['treʒərz] [seɪf] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θru:] ,

Heavenly	treasures	safe	the	ages	through	,
天上	宝藏	安全的	这	年龄	通过	,

天上的宝物历经岁月洗礼，永世长存。

[seɪf] [frʌm; frəm][ɪg'noʊb(ə)l]['benəzən][ɔ:r][bæn] —

Safe	from	ignoble	benison	or	ban	—
安全的	从	卑鄙的	本尼森	或者	禁止	—

免于卑鄙的祝福或禁令——

[ði:z] [tu:] [haɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .

These	two	high	childhoods	in	the	heart	of	man	.
这些	二	高的	童年	在	这	心	的	男人	.

这两个美好的童年记忆深深地烙印在人们的心中。

[tu:; tə] ['sɪlviə]

TO	SYLVIA
到	西尔维娅

致西尔维娅

[tuː] ['jɪrz] [oʊld]
TWO YEARS OLD
二 年 老的

两岁

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [ðiː] , [lɔːŋ] ['vɜːrtʃuː] , [lɔːŋ] [dɪ'laɪt] ,
Long life to thee , long virtue , long delight ,
长的 生活 到 你 , 长的 美德 , 长的 喜 ,

愿你长寿、美德长存、喜乐长存!

[ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] !
A flowering early and late !
一个 开花 早期的 和 晚的 !

早花晚花都有!

[lɔːŋ] ['bjuːti] , [greɪv] [tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] [geɪ] [tuː; tə] [saɪt] ,
Long beauty , grave to thought and gay to sight ,
长的 美丽 , 严重 到 想法 和 同性恋 到 视线 ,

身姿修长，意境深远，赏心悦目。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [deɪt] !
A distant date !
一个 遥远 日期 !

遥远的日期!

[jet] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['poʊəts] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ]
Yet , as so many poets love to sing
然而 , 作为 所以 许多 诗人 爱 到 唱歌

然而，正如许多诗人喜爱歌唱的那样

([wen] [jʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ]) ,
(When young the child will die) ,
(什么时候 年轻的 这 孩子 将要 死) ,

（孩子年幼时就会夭折）

" [noʊ] ['ɔːtəm] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['lʌvli] [sprɪŋ] ,
" No autumn will destroy this lovely spring ,
" 不 秋天 将要 破坏 这 迷人的 春天 ,

"任何秋天都无法摧毁这美好的春天。"

" [soʊ] , ['sɪlviə] , [aɪ] .
" So , Sylvia , I .
" 所以 , 西尔维娅 , 我 .

"所以，西尔维娅，我。"

[aɪl] [raɪt] [ðiː] ['dæpər] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [raɪm] ;
I'll write thee dapper verse and touching rhyme ;
患病的 写 你 衣着考究 诗 和 接触 韵 ;

我将为你写出优美的诗句和感人的韵律;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)
第4/6页

" ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɪ'hoʊld] —
" Our eyes shall not behold —
" 我们的 眼睛 将 不是 看哪 —

“我们的眼睛将不会看到——

" [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] [taɪm] :
" The commonplace shall serve for thee this time :
" 这 平凡 将 服务 为了 你 这 时间 :

“此时，这些平凡之事便可为你效力：

" ['nevər] [groʊ] [oʊld] .
" Never grow old .
" 绝不 生长 老的 .

“永远不要变老。”

" [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ðaɪ] [klɑːk]
" For there's another way to stop thy clock
" 为了 有 其他 方式 到 停止 你的 钟

“因为还有另一种方法可以停止你的时钟。”

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['tʃeriʃɪŋ] [hɑːrt] ,
Within my cherishing heart ,
之内 我的 珍惜 心 ,

在我珍爱的心中，

[tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑːk]
To carry thee unalterable , and lock
到 携带 你 不可更改的 , 和 锁

使你永不改变，并锁定

[ðaɪ] [juːθ] [ə'pɑːrt] :
Thy youth apart :
你的 青年 除 :

你的青春独处：

[ðaɪ] ['flaʊər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi][hɪd]
Thy flower , for me , shall evermore be hid
你的 花 , 为了 我 , 将 越来越 是 隐藏

你的花朵，对我而言，将永远隐匿。

[ɪn] [ðɪs] [kloʊz] [bʌd] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
In this close bud of thine ,
在 这 关闭 芽 的 你的 ,

在你这紧闭的花苞里，

[nɑːt] , ['sɪlviə] , [baɪ][ðaɪ] [deθ] — [oʊ][gɑːd][fər'bɪd] !
Not , Sylvia , by thy death — O God forbid !
不是 , 西尔维娅 , 经过 你的 死亡 — 哦 上帝 禁止 !

西尔维娅，绝不，以你的死来证明——哦，上帝保佑！

['mɪrli] [baɪ][maɪn] .
Merely by mine .
仅仅 经过 矿 .

仅凭我自己的。

[seɪnt] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][si'enə, 'sjenɑ:]
SAINT **CATHERINE** **OF** **SIENA**
圣 凯瑟琳 的 锡耶纳

圣凯瑟琳·西耶纳

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['strefɔn] , [hu:] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [mʌst; məst] [li:n] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
Written **for** **Strephon** **,** **who** **said** **that** **a** **woman** **must** **lean** **,** **or** **she** **should** **not**
书面 为了 斯特雷芬 , WHO 说 那 一个 女士 必须 倾斜 , 或者 她 应该 不是
[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .
have **his** **chivalry** **.**
有 他的 骑士精神 .

为斯特雷芬而作，他说女人必须倚靠他，否则就不能拥有他的骑士精神。

[ðə; ði] [laɪt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] ,
The **light** **young** **man** **who** **was** **to** **die** **,**
这 光 年轻的 男人 WHO 曾是 到 死 ,

那个即将死去的轻盈的年轻人，

[stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz]['frɑ:lɪk][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
Stopped **in** **his** **frolic** **by** **the** **State** **,**
停止 在 他的 嬉戏 经过 这 状态 ,

他的嬉戏被国家制止了，

[ə'gæst] , [bɪ'held] [ðə; ði][wɜ:rld][goʊ][baɪ] ;
Aghast **,** **beheld** **the** **world** **go** **by** **;**
惊愕 , 观看 这 世界 去 经过 ;

惊愕地看着世间万物流逝；

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [geɪt] .
But **Catherine** **crossed** **his** **dungeon** **gate** **.**
但 凯瑟琳 交叉 他的 地牢 门 .

但凯瑟琳穿过了他的地牢大门。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [dʌm] ,
She **found** **his** **lyric** **courage** **dumb** **,**
她 成立 他的 歌词 勇气 哑的 ,

她觉得他歌词里的勇气很愚蠢。

[hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] ['bju:ti:z] [stru:n] [ɪn] [reks] ,
His **stripling** **beauties** **strewn** **in** **wrecks** **,**
他的 幼苗 美女 散落的 在 残骸 ,

他那些年轻貌美的姑娘们散落在残骸之中，

[hɪz; ɪz] ['moʊdɪʃ] ['breɪvəri] [ˌoʊvər'kʌm] ;
His **modish** **bravery** **overcome** **;**
他的 时尚 勇敢 克服 ;

他那时髦的勇气最终战胜了困难；

[smɔ:l] ['prɑ:fɪt][hæd; həd][hi:; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
Small **profit** **had** **he** **of** **his** **sex** **.**
小的 利润 有 他 的 他的 性别 .

他从同性那里获得了微薄的利润。

[ɑ:n] ['eni] [oʊld] ['waɪfs] ['lev(ə)l][hi:; hi] ,
On **any** **old** **wife's** **level** **he** **,**
在 任何 老的 妻子的 等级 他 ,

在任何老太太的层面上，他

[fɔ:r; fər][wʌns] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
For **once** **—** **for** **all** **.**
为了 一次 — 为了 全部 .

就这一次，一劳永逸。

[bʌt; bət][hiː; hi][əˈloʊn] —

But	he	alone	—
但	他	独自的	—

但只有他一个人——

[mæn] — [mʌst; məst][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,

Man	—	must	not	fear	the	mystery	,
男人	—	必须	不是	害怕	这	神秘	,

人——不应惧怕神秘事物，

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] :

The	pang	,	the	passage	,	the	unknown	:
这	疼痛	,	这	通道	,	这	未知	:

痛苦、过渡、未知:

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[hiː; hi][dɪd] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

He	did	fear	it	,	in	his	cell	,
他	做过	害怕	它	,	在	他的	细胞	,

在牢房里，他确实害怕过。

[ˈdɑːrklɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtʌskən] [sʌn] ;

Darkling	amid	the	Tuscan	sun	;
黑暗之子	之中	这	托斯卡纳	太阳	;

在托斯卡纳的阳光下渐渐暗了下来;

[ænd; ənd] , [ˈwiːpɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [hiː; hi] [fel] ,

And	,	weeping	,	at	her	feet	he	fell	,
和	,	哭泣	,	在	她	脚	他	跌倒	,

他哭着跌倒在她脚下。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] , [jʌŋ] , [prəˈvɪnʃ(ə)l] [nʌn] .

The	sacred	,	young	,	provincial	nun	.
这	神圣	,	年轻的	,	省级	尼姑	.

神圣的、年轻的、乡下的修女。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ʃiː; ʃi] [priːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] ;

She	prayed	,	she	preached	him	innocent	;
她	祈祷	,	她	布道	他	清白的	;

她祈祷，她宣扬他是无辜的;

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsækrifaist] ;

She	gave	him	to	the	Sacrificed	;
她	给予	他	到	这	牺牲	;

她把他献给了祭品;

[ɑːn][hɜːr; hər] [kəˈreɪdʒəs] [brest] [hiː; hi] [lent] ,

On	her	courageous	breast	he	leant	,
在	她	勇敢	胸部	他	倾斜	,

他倚靠在她勇敢的胸膛上，

[ðə; ði] [brest] [wer] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

The	breast	where	beat	the	heart	of	Christ	.
这	胸部	在哪里	打	这	心	的	基督	.

基督心脏跳动的胸膛。

[hiː; hi][left][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] , [wɪð; wɪθ][kraɪz]

He	left	it	for	the	block	,	with	cries
他	左边	它	为了	这	堵塞	,	和	哭泣

他把它丢在街区，哭喊着。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɛvɚd] [breθ] .

Of	victory	on	his	severed	breath	.
的	胜利	在	他的	切断	气息	.

他断气之际，却已然胜利。

[ðæt] ['krɪmz(ə)n] [hed] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz]

That	crimson	head	she	clasped	,	her	eyes
那	赤红	头	她	紧握	,	她	眼睛

她紧紧抱着那颗猩红的头颅，她的眼睛

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

Blind	with	the	splendour	of	his	death	.
瞎的	和	这	辉煌	的	他的	死亡	.

被他死亡的辉煌所蒙蔽。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jɪrz]

And	will	the	man	of	modern	years
和	将要	这	男人	的	现代的	年

而现代人呢?

— [stɜːrn][ɑːn][ðə; ði][voʊt] — [wɪð'hoʊld][frʌm; frəm] [ðiː] ,

—	Stern	on	the	Vote	—	withhold	from	thee	,
—	斯特恩	在	这	投票	—	扣压	从	你	,

——斯特恩对投票——不让你.....

[ðaʊ] [prɑːp] , [ðaʊ] [krɔːs] , [ɪ'rekt] , [ɪn] [terz] ,

Thou	prop	,	thou	cross	,	erect	,	in	tears	,
你	支柱	,	你	叉	,	直立	,	在	眼泪	,

你支撑着，你十字架，挺立着，泪流满面，

['kæθrɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː] ?

Catherine	,	the	service	of	his	knee	?
凯瑟琳	,	这	服务	的	他的	膝盖	?

凯瑟琳，他膝盖上的服侍?

[tʃaɪmz]

CHIMES
编钟

编钟

[briːf] , [ɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [naɪt] ,

Brief	,	on	a	flying	night	,
简短的	,	在	一个	飞行	夜晚	,

简短地，在一个飞行之夜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['taʊər] ,

From	the	shaken	tower	,
从	这	摇晃	塔	,

从摇晃的塔楼上，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['belz] [teɪk] [flaɪt] .

A	flock	of	bells	take	flight	.
一个	群	的	铃铛	拿	航班	.

一群铃铛飞了起来。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊər] .

And	go	with	the	hour	.
和	去	和	这	小时	.

按照时间顺序来。

[laɪk] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,

Like	birds	from	the	cote	to	the	gales	,
喜欢	鸟类	从	这	科特	到	这	狂风	,

就像鸟儿从山坡飞向狂风，

[ə'brʌpt] — [oʊ][hɑːrk] !
Abrupt — O hark !
突然 — 哦 听着 !

突然——哦，听！

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['belz] [set] [seɪlz] ,
A fleet of bells set sails ,
一个 舰队 的 铃铛 放 帆 ,

一支钟声齐鸣的船队扬帆起航，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
And go to the dark .
和 去 到 这 黑暗的 .

然后走向黑暗。

['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ][koʊld] ['ɛrz] [swɪŋ] .
Sudden the cold airs swing .
突然 这 寒冷的 播出 摇摆 .

寒流骤然袭来。

[ə'loʊn] , [ə'laʊd] ,
Alone , aloud ,
独自的 , 大声 ,

独自一人，大声说出来

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['belz] [teɪks] [wɪŋ]
A verse of bells takes wing
一个 诗 的 铃铛 需要 翼

一曲钟声飞翔

[ænd; ənd][flaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][klaʊd] .
And flies with the cloud .
和 苍蝇 和 这 云 .

它与云同飞。

[ə; eɪ]['poʊəts] [waɪf]
A POET'S WIFE
一个 诗人的 妻子

诗人的妻子

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [lɔkt] ['ɪnlənd] ,
I saw a tract of ocean locked inland ,
我 锯 一个 通道 的 海洋 已锁定 内陆 ,

我看到一片被困在内陆的海洋，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fiːldz] [ɪm'breɪs] —
Within a field's embrace —
之内 一个 领域的 拥抱 —

在田野的怀抱中——

[ðə; ðɪ] ['veri] [siː] !
The very sea !
这 非常 海 !

就是大海！

[ə'fɑːr][ˌaɪ 'tiː][fled][ðə; ðɪ][strænd] ,
Afar it fled the strand ,
远方 它 逃亡 这 链 ,

它远远地逃离了海滩，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['siːznz] [tʃeɪs] ,
And gave the seasons chase ,
和 给予 这 季节 追赶 ,

并让赛季追逐，

[ænd; ənd][met][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['tempɪst] [spænd] ,

And	met	the	night	alone	,	the	tempest	spanned	,
和	遇见	这	夜晚	独自的	,	这	暴风雨	跨越	,

独自一人迎接黑夜，暴风雨席卷而来，

[sɔ:] ['sʌnraɪz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

Saw	sunrise	face	to	face	.
锯	日出	脸	到	脸	.

亲眼目睹了日出。

[oʊ]['poʊət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['oʊʃ(ə)n] , ['loʊnliər] !

O	Poet	,	more	than	ocean	,	lonelier	!
哦	诗人	,	更多的	比	海洋	,	更孤独	!

哦，诗人啊，比海洋更孤独!

[ɪn][ˌɪnək'sesəb(ə)l][rest]

In	inaccessible	rest
在	无法进入	休息

难以接近的休息

[ænd; ənd][stɔ:rm] [rɪ'moʊt] , [ðaʊ] , [si:] [ʌv; əv] [θɔ:ts] , [dʌst] [er]

And	storm	remote	,	thou	,	sea	of	thoughts	,	dost	err
和	风暴	偏僻的	,	你	,	海	的	想法	,	朋友	犯错

而遥远的风暴啊，你，思想的海洋，也会犯错。

['skætərd] [θru:] [i:st] [tu:; tə] [west] , —

Scattered	through	east	to	west	,	—
疏散	通过	东方	到	西方	,	—

从东到西零星分布，——

[naʊ] , [waɪl] [ðaʊ] ['kloʊsɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Now	,	while	thou	closest	with	the	kiss	of	her
现在	,	尽管	你	最接近	和	这	吻	的	她

现在，当你与她最亲近时，吻她。

[hu:] ['lɑ:ks] [ði:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

Who	locks	thee	to	her	breast	.
WHO	锁	你	到	她	胸部	.

谁将你紧紧拥入怀中。

[me'si:nə] , -

MESSINA	,	1908
墨西拿	,	-

墨西拿，1908年

[lɔ:rd] , [ðaʊ] [hæst] [krʌʃt] [ðaɪ] ['tendər] [wʌnz] ,

Lord	,	Thou	hast	crushed	Thy	tender	ones	,	o'erthrown
主	,	你	哈斯特	碎	你的	投标	一个	,	被推翻

主啊，你已将你柔弱的子民击碎，倾覆。

[ðaɪ] [strɔ:ŋ] , [ðaɪ] [fer] ; [ðaɪ] [mæn] [ðaʊ] [hæst] [ˌʌn'mænd] ,

Thy	strong	,	Thy	fair	;	Thy	man	thou	hast	unmanned	,
你的	强的	,	你的	公平的	;	你的	男人	你	哈斯特	无人	,

你强壮的，你美丽的；你使你的男人失去了男子气概，

[ðaɪ] [ɪ'læbərət] [wɜ:rks] [ʌn'rɔ:t] , [ðaɪ] [di:dz] [ʌn'dʌn] ,

Thy	elaborate	works	unwrought	,	Thy	deeds	undone	,
你的	精心制作的	作品	未加工的	,	你的	契约	未完成	,

你精心设计的工程未能完成，你的功绩未能实现，

[ðaɪ] ['lʌvli] ['sentɪmənt] ['hju:mən][plæn] [ˌʌn'plænd] ;

Thy	lovely	sentiment	human	plan	unplanned	;
你的	迷人的	情绪	人类	计划	计划外的	;

你那美好的情感，人类的计划却并非事先计划好的；

[dɪ'strɔɪər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [ðaɪn] [oʊn]
Destroyer , we have cowered beneath Thine own
驱逐舰 , 我们 有 畏缩 下面 瘦 自己的

毁灭者啊，我们已匍匐在你的羽翼之下

[ɪ'miːdiət] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][hænd] .
Immediate , unintelligible hand .
即时 , 无法理解 手 .

立即出现，但难以理解的手。

[lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] , [tuː; tə] [hiːl] ,
Lord , thou hast hastened to retrieve , to heal ,
主 , 你 哈斯特 加快 到 取回 , 到 愈合 ,

主啊，你急忙赶来医治，

[tuː; tə] [fiːd] , [tuː; tə][baɪnd] , [tuː; tə] [kloʊð] , [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][brænd] ,
To feed , to bind , to clothe , to quench the brand ,
到 喂养 , 到 绑定 , 到 衣服 , 到 淬火 这 品牌 ,

喂养，捆绑，穿戴，熄灭烙印，

[tuː; tə][prɑːp][ðə; ði]['ruːɪn] , [tuː; tə] [bles] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'niːl] ;
To prop the ruin , to bless , and to anneal ;
到 支柱 这 废墟 , 到 保佑 , 和 到 退火 ;

支撑废墟，祝福，并进行修复；

[hæst][sped] [ðaɪ] [ʃɪps] [baɪ] [siː] , [ðaɪ] [treɪnz] [baɪ][lænd] ,
Hast sped Thy ships by sea , Thy trains by land ,
哈斯特 加速 你的 船舶 经过 海 , 你的 火车 经过 土地 ,

你的船只在海上疾驰，你的列车在陆地疾行，

[ʃed] ['pɪti] [ænd; ənd] [terz] : — ['aʊər; ɑːr] ['ʃætərd] ['fɪŋgərz] [fiːl]
Shed pity and tears : — our shattered fingers feel
棚 遗憾 和 眼泪 : — 我们的 破碎 手指 感觉

流下怜悯和泪水：——我们破碎的手指感到

[ðaɪ] ['miːdieɪt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][hænd] .
Thy mediate and intelligible hand .
你的 调解 和 可理解的 手 .

你那中保且通达的双手。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd]
THE UNKNOWN GOD
这 未知 上帝

未知的神

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [went] [ʌp] ,
One of the crowd went up ,
一 的 这 人群 去 向上 ,

人群中有人站了起来，

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pætn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] ,
And knelt before the Paten and the Cup ,
和 跪下 前 这 专利 和 这 杯子 ,

他跪在圣盘和圣杯前，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɔːrd] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [preɪd]
Received the Lord , returned in peace , and prayed
已收到 这 主 , 返回 在 和平 , 和 祈祷

领受了主，平安地回来了，并祷告了。

[kloʊz] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
Close to my side .
关闭 到 我的 边 .

就在我身边。

[ðen] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [sed] :
Then in my heart I said :
然后 在 我的 心 我 说 :

然后我心里想:

" [oʊ] [kraɪst] , [ɪn] [ðɪs] ['mænz][laɪf] ! —
" O Christ , in this man's life ! —
" 哦 基督 , 在 这 男人的 生活 ! —

"哦，基督，求你保守这个人！——

[ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [ɪz] [ðaɪn] — [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][straɪf] ,
This stranger who is Thine — in all his strife ,
这 陌生人 WHO 是 瘦 — 在 全部 他的 冲突 ,

这位属于你的陌生人——在他所有的苦难中，

[ɔːl][hɪz; ɪz][fə'lɪsəti] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
All his felicity , his good and ill ,
全部 他的 费利西蒂 , 他的 好的 和 患病的 ,

他所有的幸福，他的善与恶，

[ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːltɪd] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
In the assaulted stronghold of his will ,
在 这 袭击 据点 的 他的 将要 ,

在他意志的堡垒遭受攻击之后，

" [aɪ][duː] [kən'fes] [ðiː] [hɪr] ,
" I do confess Thee here ,
" 我 做 承认 汝 这里 ,

"我在此向你忏悔，

[ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɪr]
Alive within this life ; I know Thee near
活 之内 这 生活 ; 我 知道 汝 靠近

今生鲜活，我知晓你就在我身边

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['kɑːnʃəns] , [kloʊzd] [ə'weɪ]
Within this lonely conscience , closed away
之内 这 孤独 良心 , 关闭 离开

在这颗孤独的良知深处，它被封闭起来

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['brʌðɚz] ['sɑːlətəri] [deɪ] .
Within this brother's solitary day .
之内 这 兄弟 孤 天 .

在这位兄弟孤独的一天里。

" [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [hɑːrt] ,
" Christ in his unknown heart ,
" 基督 在 他的 未知 心 ,

"基督在他那未知的心中，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ˌʌn'noʊn] — [ðɪs] [lʌv] , [ðɪs] [ɑːrt] ,
His intellect unknown — this love , this art ,
他的 智力 未知 — 这 爱 , 这 艺术 ,

他的智慧无人知晓——这份爱，这份艺术，

[ðɪs] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] , [ðɪs] ['destəni]
This battle and this peace , this destiny
这 战斗 和 这 和平 , 这 命运

这场战争与这场和平，这个命运

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] , [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
That I shall never know , look upon me !
那 我 将 绝不 知道 , 看 之上 我 !

我永远不会知道，看着我吧!

" [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nʌmbərd] [breθ] ,
" **Christ** **in** **his** **numbered** **breath** **,**
" 基督 在 他的 编号 气息 ,

基督在他有限的呼吸中，

[kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Christ **in** **his** **beating** **heart** **and** **in** **his** **death** **,**
基督 在 他的 殴打 心 和 在 他的 死亡 ,

基督，在他跳动的心脏和他的死亡中，

[kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] !
Christ **in** **his** **mystery** **!**
基督 在 他的 神秘 !

基督的奥秘！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs]
From **that** **secret** **place**
从 那 秘密 地方

那个秘密的地方

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['seprət] ['dwelɪŋ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] !
And **from** **that** **separate** **dwelling** **,** **give** **me** **grace** **!**
和 从 那 分离 住宅 , 给 我 优雅 !

愿我从那独立的居所中得到恩典！

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mjuːniən]
" **A** **GENERAL** **COMMUNION**
" 一个 一般的 圣餐

"普世圣餐"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [soʊ] ['diːpli] ['seprət] ,
I **saw** **the** **throng** **,** **so** **deeply** **separate** **,**
我 锯 这 人群 , 所以 深 分离 ,

我看到人群，彼此之间如此疏离，

[fed] [æt; ət][wʌn]['oʊnli] [bɔːrd] —
Fed **at** **one** **only** **board** **—**
美联储 在 一 仅有的 木板 —

仅由一个董事会负责——

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['piːp(ə)l] , [muːvd] , [ɪn'tent] , [ɪ'leɪt] ,
The **devout** **people** **,** **moved** **,** **intent** **,** **elate** **,**
这 虔诚的 人们 , 已搬 , 意图 , 欣喜 ,

虔诚的人们，感动、专注、欣喜若狂

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd][lɔːrd] .
And **the** **devoted** **Lord** **.**
和 这 奉献 主 .

还有那位虔诚的主。

[oʊ] [strʌk] [ə'pɑːrt] !
O **struck** **apart** **!**
哦 击 除 !

哦，被击散了！

[nɑːt][saɪd][frʌm; frəm]['hjuːmən][saɪd] ,
not **side** **from** **human** **side** **,**
不是 边 从 人类 边 ,

并非站在人类一边，

[bʌt; bət][soʊl][frʌm; frəm]['hjuːmən][soʊl] ,
But **soul** **from** **human** **soul** **,**
但 灵魂 从 人类 灵魂 ,

但灵魂源自人类灵魂，

[æz; əz] [iːtʃ] [əˈsʌndər] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪplaɪd] ,

As	each	asunder	absorbed	the	multiplied	,
作为	每个	分离	吸收	这	乘以	,

当每个分裂体吸收了倍增体时，

[ðə; ði][ˈevər] [ʌnˈpɑːrtɪd] , [hoʊl] .

The	ever	unparted	,	whole	.
这	曾经	未分离的	,	所有的	.

永不分离，完整无缺。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

I	saw	this	people	as	a	field	of	flowers	,
我	锯	这	人们	作为	一个	场地	的	花朵	,

我把这些人看作一片花海。

[iːtʃ] [groʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs]

Each	grown	at	such	a	price
每个	生长	在	这样的	一个	价格

每一种都是以这样的价格种植的

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈpaʊɚz]

The	sum	of	unimaginable	powers
这	和	的	难以想象	权力

难以想象的力量的总和

[dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfaɪs] .

Did	no	more	than	suffice	.
做过	不	更多的	比	足够了	.

仅此而已。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentrəl] [ˈdeɪziz] [ðeɪ] ,

A	thousand	single	central	daisies	they	,
一个	千	单身的	中央	雏菊	他们	,

一千朵单独的中央雏菊，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ;

A	thousand	of	the	one	;
一个	千	的	这	一	;

千分之一；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [deɪ] ;

For	each	,	the	entire	monopoly	of	day	;
为了	每个	,	这	全部的	垄断	的	天	;

对于每个人来说，白天的整个垄断；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvoʊtɪd] [sʌn] .

For	each	,	the	whole	of	the	devoted	sun	.
为了	每个	,	这	所有的	的	这	奉献	太阳	.

对于每个人而言，都是整个奉献的太阳。

[ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv]

THE	FUGITIVE
这	逃犯

亡命之徒

" [naʊs] [ˈeɪvn] [ʃæˈseɪ] [ˌsiː ˈiː] [ʒeˈzy] [kraɪst] . " — [frentʃ] [ˈpʌblɪsɪst] .

"	Nous	avons	chassé	ce	Jésus	Christ	.	"	—	FRENCH	PUBLICIST	.
"	我们	雅芳	追击	ce	耶稣	基督	.	"	—	法语	公关人员	.

“Nous avons chassé ce Jésus Christ。”——法国公关人士。

[jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋgreɪt] [hɑːrt] , [ðə; ði] [striːt]

Yes	,	from	the	ingrate	heart	,	the	street
是的	,	从	这	忘恩负义的	心	,	这	街道

是的，从那颗忘恩负义的心出发，这条街

[ʌv; əv] ['gærələs] [tʌŋ] , [ðə; ði][wɔ:rm] [rɪ'tri:t]
Of garrulous tongue , the warm retreat
的 贫嘴 舌头 , 这 温暖的 撤退

喋喋不休的舌头，温暖的避难所

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ;
Within the village and the town ;
之内 这 村庄 和 这 镇 ;

在村庄和城镇内;

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][lændz] [wer] ['raɪpən] [braʊn]
Not from the lands where ripen brown
不是 从 这 土地 在哪里 熟 棕色的

并非来自那些盛产棕色水果的土地。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ʌv; əv] [wi:t] ;
A thousand thousand hills of wheat ;
一个 千 千 丘陵 的 小麦 ;

千山万草;

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bə:'^ʌndiən] [laɪn] ,
Not from the long Burgundian line ,
不是 从 这 长的 勃艮第 线 ,

并非出自勃艮第悠久的血统，

[ðə; ði] ['saʊθwərd] , ['sʌnwərd] [reɪndʒ][ʌv; əv][vaɪn] .
The Southward , sunward range of vine .
这 向南 , 向阳面 范围 的 藤 .

向南、向阳的葡萄藤。

['hʌntɪd] , [hi:; hi]['nevər] [wɪl] [ɪ'skeɪp]
Hunted , He never will escape
猎杀 , 他 绝不 将要 逃脱

他被追捕，永远无法逃脱。

[ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [ʃi:f] , [ðə; ði] [greɪp] ,
The flesh , the blood , the sheaf , the grape ,
这 肉 , 这 血 , 这 捆 , 这 葡萄 ,

肉，血，麦穗，葡萄

[ðæt] [fi:d] [hɪz; ɪz][mæn] — [ðə; ði] [bred] , [ðə; ði][waɪn] .
That feed His man — the bread , the wine .
那 喂养 他的 男人 — 这 面包 , 这 葡萄酒 .

祂用面包和酒来喂养祂的人。

[ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] , -
IN PORTUGAL , 1912
在 葡萄牙 , -

1912年，葡萄牙

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [kæst][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [daʊn] ,
And will they cast the altars down ,
和 将要 他们 投掷 这 祭坛 向下 ,

他们会拆毁祭坛吗?

['skætər] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [krʌʃ] [ðə; ði] [bred] ?
Scatter the chalice , crush the bread ?
分散 这 圣杯 , 压碎 这 面包 ?

打碎圣杯，碾碎面包?

[ɪn] [fi:ld] , [ɪn] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [taʊn]
In field , in village , and in town
在 场地 , 在 村庄 , 和 在 镇

在田野里，在村庄里，在城镇里

[hiː; hi]['haɪdz][æn; ən] [.ʌnri'gɑːdid] [hed] ;
He hides an unregarded head ;
他 隐藏 一个 不被重视 头 ;

他藏起一颗无人理会的头颅;

[weɪts] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - [lændz][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Waits in the corn - lands far and near ,
等待 在 这 玉米 - 土地 远的 和 靠近 ,

在远近的玉米地里等待着,

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] , [dɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][frɔːst] ,
Bright in His sun , dark in His frost ,
明亮的 在 他的 太阳 , 黑暗的 在 他的 霜 ,

在祂的阳光下闪耀，在祂的霜冻中黯淡。

[swiːt] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] , [raɪp][ɪn][ðə; ði] [ɪr] —
Sweet in the vine , ripe in the ear —
甜的 在 这 藤 , 成熟 在 这 耳朵 —

藤上甜美，穗上成熟——

['loʊnli] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [hoʊst] .
Lonely unconsecrated Host .
孤独 未祝圣的 主持人 .

孤独的、未经祝圣的圣体。

[ɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] [bɔːrd]
In ambush at the merry board
在 伏击 在 这 欢乐 木板

在欢乐木板上设伏

[ðə; ði]['vɪktɪm]['lɝːks] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] ;
The Victim lurks unsacrificed ;
这 受害者 潜伏者 未被牺牲的 ;

受害者潜伏着，无人牺牲;

[ðə; ði] [mɪl] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [lɔːrd] ,
The mill conceals the harvest's Lord ,
这 磨 隐藏 这 收获的 主 ,

磨坊里藏着收割的主宰,

[ðə; ði][waɪn] - [pres] [hoʊldz][ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [kraɪst] .
The wine - press holds the unbidden Christ .
这 葡萄酒 - 按 持有 这 未邀请的 基督 .

酒榨里藏着不速之客——基督。

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
THE CRUCIFIXION
这 十字架刑

耶稣受难

" [ə; eɪ]['pɔːltri]['sækrɪfaɪs] .
" A Paltry Sacrifice .
" 一个 微不足道 牺牲 .

"微不足道的牺牲。"

" — ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ]
" — PREFACE TO A PLAY
" — 前言 到 一个 玩

——戏剧序言

[oʊ] , ['mænz][kə'pæsəti]
Oh , man's capacity
哦 , 男人的 容量

哦，人类的能力

[fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] ['sɑːroʊ] , ['kɔːrpərəl] [peɪn] !
For **spiritual** **sorrow** **,** **corporal** **pain** **!**
为了 精神 悲哀 , 下士 疼痛 !

为了精神上的悲伤，肉体上的痛苦!

[huː] [hæz; həz] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['diːpməjst] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ,
Who **has** **explored** **the** **deepmost** **of** **that** **sea** **,**
WHO 有 探索 这 最深处 的 那 海 ,

谁曾探索过那片海洋的最深处?

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - ['fæðəmɪŋ] [tʃeɪn] ?
With **heavy** **links** **of** **a** **far** **-** **fathoming** **chain** **?**
和 重的 链接 的 一个 远的 - 探究 链 ?

带有深不可测的沉重链条的链环?

[ðæt] ['meləŋkɑːli] [liːd] ,
That **melancholy** **lead** **,**
那 忧郁 带领 ,

那忧郁的开头，

[let] [daʊn] [ɪn] ['gɪlti] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [hoʊld] ,
Let **down** **in** **guilty** **and** **in** **innocent** **hold** **,**
让 向下 在 有罪的 和 在 清白的 抓住 ,

既有罪又无辜，令人失望

[jeɪ] ['ɪntuː] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] [dɪ'lɪvərd] ,
Yea **into** **childish** **hands** **delivered** **,**
是的 进入 幼稚 双手 发表 ,

是的，落入了孩童的手中，

[liːvz] [ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [flɔːr] [ˌʌn'riːtʃt] , [ˌʌn'toʊld] .
Leaves **the** **sequestered** **floor** **unreached** **,** **untold** **.**
树叶 这 隔离 地面 未接触者 , 不明 .

留下无人问津、无人知晓的隐蔽楼层。

[wʌn] ['oʊnli][hæz; həz] [iks'plɔːd]
One **only** **has** **explored**
一 仅有的 有 探索

只有一个人探索过。

[ðə; ði] ['diːpməjst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **deepmost** **;** **but** **He** **did** **not** **die** **of** **it** **.**
这 最深处 ; 但 他 做过 不是 死 的 它 .

最深的；但他并没有因此而死。

[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] [hiː; hi][daɪd] .
Not **yet** **,** **not** **yet** **He** **died** **.**
不是 然而 , 不是 然而 他 死亡 .

还没，还没。他死了。

['mænz]['hjuːmən] [lɔːrd]
Man's **human** **Lord**
男人的 人类 主

人类的主人

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪnfɪnət] .
Touched **the** **extreme** **;** **it** **is** **not** **infinite** **.**
感动 这 极端 ; 它 是 不是 无限 .

触及了极限；它并非无限。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs]
But **over** **the** **abyss**
但 超过 这 深渊

但越过深渊

[ʌv; əv]['gɑ:dz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][woʊ][hi:; hi] [steɪd]
Of **God's** **capacity** **for** **woe** **He** **stayed**
的 神的 容量 为了 悲哀 他 入住

祂不曾提及上帝能降下何等的苦难。

[wʌn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['aʊər] ; [wʌt] [gʌlf] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
One **hesitating** **hour** **;** **what** **gulf** **was** **this** **?**
一 犹豫不决 小时 ; 什么 海湾 曾是 这 ?

犹豫了一个小时；这究竟是怎样的鸿沟?

[fər'seɪkən] [hi:; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
Forsaken **He** **went** **down** **,** **and** **was** **afraid** **.**
被遗弃的 他 去 向下 , 和 曾是 害怕的 .

他被遗弃了，跌倒在地，感到害怕。

[ðə; ði] [njuər] ['veɪnglɔ:ri]
THE **NEWER** **VAINGLORY**
这 较新的 虚荣

新虚荣

[tu:] [men] [went] [ʌp] [tu:; tə] [preɪ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [geɪv] [θæŋks] ,
Two **men** **went** **up** **to** **pray** **;** **and** **one** **gave** **thanks** **,**
二 男人 去 向上 到 祈祷 ; 和 一 给予 谢谢 ,

两个人上前祷告；其中一个感谢上帝。

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ə'laʊd] ,
Not **with** **himself** **—** **aloud** **,**
不是 和 他自己 — 大声 ,

不是对自己——大声地说，

[wɪð; wɪθ] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræŋks]
With **proclamation** **,** **calling** **on** **the** **ranks**
和 公告 , 呼叫 在 这 排名

通过公告，号召各队

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tentɪv] [kraʊd] .
Of **an** **attentive** **crowd** **.**
的 一个 细心 人群 .

一群专注的观众。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ] [klæp] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [brest] ,
" **Thank** **God** **,** **I** **clap** **not** **my** **own** **humble** **breast** **,**
" 感谢 上帝 , 我 拍 不是 我的 自己的 谦逊的 胸部 ,

感谢上帝，我无需为自己卑微的胸膛鼓掌。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['rʌfi:ənz] - [bæks] ,
But **other** **ruffians** **'** **backs** **,**
但 其他 恶棍 - 背部 ,

但其他恶棍的背影，

[ɪm'pju:tɪŋ] [kraɪm] — [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['tɑ:lərənt] [heɪst] —
Imputing **crime** **—** **such** **is** **my** **tolerant** **haste** **—**
估算 犯罪 — 这样的 是 我的 宽容 匆忙 —

强加罪名——这就是我宽容的急躁——

[tu:; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [læks] .
To **any** **man** **that** **lacks** **.**
到 任何 男人 那 缺乏 .

致任何缺乏的人。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɑ:lərənt] , ['dʒenərəs] , [ki:p] [noʊ] [ru:lz] ,
" **For** **I** **am** **tolerant** **,** **generous** **,** **keep** **no** **rules** **,**
" 为了 我 是 宽容 , 慷慨的 , 保持 不 规则 ,

因为我宽容大度，不拘泥于规则，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] .

And	the	age	honours	me	.
和	这	年龄	荣誉	我	.

年龄对我来说是一种荣耀。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [ðiːz] ['rɪdʒɪd] [fuːlz] ,

Thank	God	,	I	am	not	as	these	rigid	fools	,
感谢	上帝	,	我	是	不是	作为	这些	死板的	傻瓜	,

感谢上帝，我不像这些顽固的傻瓜一样。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['færɪsiː] .

Even	as	this	Pharisee	.
甚至	作为	这	法利赛人	.

即使是这位法利赛人。

" [ɪn] ['mæntʃestər] [skwer]

"	IN	MANCHESTER	SQUARE
"	在	曼彻斯特	正方形

在曼彻斯特广场

([ɪn] [mə'mɔriəm] [tiː] . [eɪtʃ] .)

(	In	Memoriam	T	.	H	.	)
(	在	纪念碑	T	.	H	.	)

（谨此缅怀TH）

[ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk][mæn][hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn] [deθ]

The	paralytic	man	has	dropped	in	death
这	麻痹	男人	有	掉落	在	死亡

那名瘫痪男子已经去世了。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - - [brʌʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] ,

The	crossing	-	sweeper's	brush	to	which	he	clung	,
这	过境	-	-	刷子	到	哪个	他	紧紧抓住	,

他紧紧抓住的那把扫街刷子，

[wʌn] - ['hændɪd] , ['twɪstɪd] , ['dwɔrft] , [skæntid] [ʌv; əv] [breθ] ,

One	-	handed	,	twisted	,	dwarfed	,	scanted	of	breath	,
一	-	递交	,	扭曲	,	矮小的	,	扫描	的	气息	,

单手、扭曲、矮小、气喘吁吁

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Although	his	hair	was	young	.
虽然	他的	头发	曾是	年轻的	.

虽然他的头发还很年轻。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['wɪntər] [vaɪnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

I	saw	this	year	the	winter	vines	of	France	,
我	锯	这	年	这	冬天	藤蔓	的	法国	,

今年我看到了法国的冬葡萄藤，

['dwɔrft] , ['twɪstɪd] , ['gɔblɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [draʊθ] —

Dwarfed	,	twisted	,	goblins	in	the	frosty	drouth	—
矮小的	,	扭曲	,	哥布林	在	这	霜冻	干旱	—

矮小、扭曲的妖精，在冰冷的干旱中——

[nɑːrld] , ['krɪpld] , ['blækənd] ['lɪt(ə)l] [stemz] [ə'skæns]

Gnarled	,	crippled	,	blackened	little	stems	askance
盘根错节的	,	残疾的	,	变黑	小的	茎	斜视

扭曲、残缺、发黑的小茎斜斜地

[ɑːn] [lɔːŋ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

On	long	hills	to	the	South	.
在	长的	丘陵	到	这	南	.

南面绵延起伏的山丘上。

[greɪt] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən][hændz][ʌv; əv] [liːvz] [er] [lɔːŋ]
Great green and golden hands of leaves ere long
伟大的 绿色的 和 金的 双手 的 树叶 埃雷 长的

巨大的绿色和金色叶片在很久以前

[ʃæl; ʃəl]['prɑːfər] ['klʌstərz] [ɪn] [ðæt] ['vɪnjərd] [waɪd] .
Shall proffer clusters in that vineyard wide .
将 报价 集群 在 那 葡萄园 宽的 .

将在葡萄园里结出成串的果实。

[ænd; ənd][oʊ][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hɪz; ɪz] [swiːt] , [hɪz; ɪz][waɪn] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
And O his might , his sweet , his wine , his song ,
和 哦 他的 可能 , 他的 甜的 , 他的 葡萄酒 , 他的 歌曲 ,

哦，他的力量，他的甜蜜，他的美酒，他的歌声！

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [sɪns] [hiː; hi][daɪd] !
His stature , since he died !
他的 身材 , 自从 他 死亡 !

他去世后的地位！

[məˈtɜːrnəti]
MATERNITY
产科

孕产

[wʌn] [wept] [huːz] ['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] ,
One wept whose only child was dead ,
一 哭泣 谁 仅有的 孩子 曾是 死的 ,

一位痛失独子的母亲悲痛欲绝。

[nuː] - [bɔːrn] , [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
New - born , ten years ago .
新的 - 出生 , 十 年 前 .

十年前的新生儿。

" [wiːp] [nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [blɪs] , " [ðeɪ] [sed] .
" Weep not ; he is in bliss , " they said .
" 哭泣 不是 ; 他 是 在 极乐 , " 他们 说 .

"不要哭泣，他已进入极乐世界，"他们说。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['iːv(ə)n][soʊ] ,
She answered , " Even so ,
她 回答 , " 甚至 所以 ,

她回答说："即便如此，

" [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][peɪn]
" Ten years ago was born in pain
" 十 年 前 曾是 出生 在 疼痛

十年前，我生于痛苦之中。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑːt] [naʊ] [fərˈlɔːrn] .
A child , not now forlorn .
一个 孩子 , 不是 现在 绝望 .

一个孩子，如今不再孤单寂寞。

[bʌt; bət][oʊ] , [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn][veɪn] ,
But oh , ten years ago , in vain ,
但 哦 , 十 年 前 , 在 徒劳 ,

但是，唉，十年前，一切都白费了。

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
A mother , a mother was born .
一个 母亲 , 一个 母亲 曾是 出生 .

一位母亲，一位母亲诞生了。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [snoʊ]
" THE FIRST SNOW
" 这 第一的 雪

“初雪”

[nɑ:t] [jet] [wʌz; wəz] ['wɪntər] [kʌm] [tu:; tə] ['ɝ:θs] [sɔ:ft] [flɔ:r] ,
Not yet was winter come to earth's soft floor ,
不是 然而 曾是 冬天 来 到 地球的 柔软的 地面 ,

寒冬尚未降临大地柔软的地面，

[ðə; ði] ['taɪdlɪs] [weɪv] , [ðə; ði] [wɔ:rm] [waɪt] [roʊd] , [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
The tideless wave , the warm white road , the shore ,
这 无潮汐 海浪 , 这 温暖的 白色的 路 , 这 支撑 ,

无潮的波浪，温暖的白色道路，海岸，

[ðə; ði] ['serid] [taʊn] [hu:z] [smɔ:l] [stri:t] ['tɔ:rtʃuəsli]
The serried town whose small street tortuously
这 串联 镇 谁 小的 街道 曲折地

这座街道蜿蜒曲折的小镇

[led] ['dɑ:rklɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [si:] .
Led darkling to the dazzling sea .
引领 黑暗之子 到 这 耀眼的 海 .

引领黑暗走向波光粼粼的大海。

[nɑ:t] [jet] [tu:; tə] ['bri:ðɪŋ] [mæn] , [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
Not yet to breathing man , not to his song ,
不是 然而 到 呼吸 男人 , 不是 到 他的 歌曲 ,

还不是会呼吸的人，还不是他的歌。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətid] [hɑ:rt] ; [nɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Not to his comforted heart ; nor to the long
不是 到 他的 安慰 心 ; 也不 到 这 长的

对他那颗安慰的心来说，并非如此；对漫长的

[kloʊz] - ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hɪl] .
Close - cultivated lands beneath the hill .
关闭 - 栽培 土地 下面 这 爬坡道 .

山脚下是密耕地。

['sʌmər] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [stɪl] .
Summer was gently with them still .
夏天 曾是 轻轻地 和 他们 仍然 .

夏日的温柔气息依然萦绕在他们身边。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æpinain] ['mʌstəd] [ðə; ði] [klaʊd] ;
But on the Apennine mustered the cloud ;
但 在 这 亚平宁山脉 集结 这 云 ;

但云朵聚集在亚平宁山脉上；

[ðə; ði] ['græplɪŋ] [stɔ:rm] [ʃʌt] [daʊn] .
The grappling storm shut down .
这 格斗 风暴 关闭 向下 .

这场激烈的风暴停止了。

[ə'lɔ:ft] , [ə'laʊd] ,
Aloft , aloud ,
高空 , 大声 ,

高高举起，大声说，

[ru:ld] ['si:krət] ['tempɪst] [wʌn] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Ruled secret tempest one long day and night ,
裁决 秘密 暴风雨 一 长的 天 和 夜晚 ,

统治着一场漫长日夜的秘密风暴，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .
Until **another** **morning's** **light** **.**
直到 其他 早晨 光 .

直到下一个清晨的阳光到来。

[oʊ] ['tendər] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd] ['delɪkət] ,
O **tender** **mountain** **-** **tops** **and** **delicate** **,**
哦 投标 山 - 最高额 和 精美的 ,

哦，温柔的山峰和精致的，

[wer] ['sʌmər] - [lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [seɪt] !
Where **summer** **-** **long** **the** **westering** **sunlight** **sate** **!**
在哪里 夏天 - 长的 这 西行 阳光 沙特 !

整个夏天，西晒的阳光都停留在那里!

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fæstnəs] ['daːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
Within **that** **fastness** **darkened** **from** **the** **sun** **,**
之内 那 快速 变暗 从 这 太阳 ,

在那片被阳光遮蔽的幽暗地带，

[wʌt] ['sɑːlətəri] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] ?
What **solitary** **things** **were** **done** **?**
什么 孤 事物 是 完毕 ?

单独行动时都做了哪些事情?

[ðə; ði] [klaʊdz] [let] [goʊ] , [ðeɪ] [roʊz] , [ðeɪ] [wɪŋd] [ə'weɪ] ;
The **clouds** **let** **go** **,** **they** **rose** **,** **they** **winged** **away** **;**
这 云 让 去 , 他们 玫瑰 , 他们 有翅膀的 离开 ;

云朵松开，升起，飘向远方;

[snoʊ] - [waɪt] [ðə; ði] ['ɔːltərd] ['maʊntnz] [feɪst] [ðə; ði] [deɪ] ,
Snow **-** **white** **the** **altered** **mountains** **faced** **the** **day** **,**
雪 - 白色的 这 已修改 山脉 面对 这 天 ,

白雪皑皑的群山迎接了这一天，

[æz; əz] [seɪnts] [huː] [kiːp] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [siːld] [ænd; ənd][fæst] ,
As **saints** **who** **keep** **their** **counsel** **sealed** **and** **fast** **,**
作为 圣徒 WHO 保持 他们的 法律顾问 密封 和 快速地 ,

如同那些将秘密保密并禁食的圣徒一样，

[ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] ['oʊvər] - [pæst] .
Their **anguish** **over** **-** **past** **.**
他们的 痛苦 超过 - 过去的 .

他们的痛苦已经过去。

[ðə; ði] [kɔːrts]
THE **COURTS**
这 法院

法院

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪfəni]
A **FIGURE** **OF** **THE** **EPIPHANY**
一个 数字 的 这 顿悟

主显节的象征

[ðə; ði]['poʊəts] ['ɪmɪdʒriːz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] [weɪz] ,
The **poet's** **imageries** **are** **noble** **ways** **,**
这 诗人的 图像 是 高贵 方式 ,

诗人的意象是高尚的方式，

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][plɑːt] , [æn; ən]['oʊpən] [ʃraɪn] .
Approaches **to** **a** **plot** **,** **an** **open** **shrine** **.**
方法 到 一个 阴谋 , 一个 打开 神社 .

通往地块的路径，一座敞开的神龛。

[ðer; ðər] ['splendər] , ['kʌlərz] , ['ævəˌnjʊs] , [ɜ'eɪz] ,

Their	splendours	,	colours	,	avenues	,	arrays	,
他们的	辉煌	,	颜色	,	途径	,	数组	,

它们的辉煌、色彩、大道、阵列，

[ðer; ðər] [kɔ:rts] [ðæt] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ;

Their	courts	that	run	with	wine	;
他们的	法院	那	跑步	和	葡萄酒	;

他们宫廷里充斥着美酒;

['bju:tɪf(ə)l] ['sɪmɪlɪz] , " [fer] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [θɪŋz] ,

Beautiful	similes	,	"	fair	and	flagrant	things	,
美丽的	明喻	,	"	公平的	和	明目张胆	事物	,

美丽的比喻，"公平而明目张胆的事物"，

" [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] , [ɪn'æmər] , — ['ræptʃəz] , ['mɛtəfɔrz]

"	Enriched	,	enamouring	,	—	raptures	,	metaphors
"	富含	,	迷人的	,	—	狂喜	,	隐喻

"丰富多彩，令人着迷——狂喜，比喻"

[ɪn'hænsɪŋ] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [pæðz] [fɔ:r; fər] ['pɪlgrɪm] [kɪŋz]

Enhancing	life	,	are	paths	for	pilgrim	kings
增强	生活	,	是	路径	为了	朝圣	国王

提升生活品质，是朝圣之王的道路

[meɪd] [fri:] [ʌv; əv] ['goʊldən] [dɔ:z] .

Made	free	of	golden	doors	.
制成	自由的	的	金的	门	.

摆脱了金色大门的束缚。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['oʊpən] ['hevnwərd] [plɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [du:] ,

And	yet	the	open	heavenward	plot	,	with	dew	,
和	然而	这	打开	向天	阴谋	,	和	露	,

然而，那片向着天空敞开的土地，沾满了露水，

['ʌltɪmət] ['poʊətri] , [ɪn'kloʊzd] , ['ɛnˌskaɪd]

Ultimate	poetry	,	enclosed	,	enskied
最终的	诗	,	内	,	滑雪

极致的诗意，封闭，enskied

([ˌɔ:l'bi:ɪt] [sʌtʃ] ['serəmənɪz] [li:d] [ˌðer'tu:])

(	Albeit	such	ceremonies	lead	thereto	)
(	尽管	这样的	仪式	带领	到	)

（尽管此类仪式最终会导致这种情况）

[stændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['jɑ:ndər] [saɪd] .

Stands	on	the	yonder	side	.
站立	在	这	远处	边	.

站在那边。

[pleɪn] , [bɪ'haɪnd] ['ɔ:rəkəlz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ænd; ənd] [pæst]

Plain	,	behind	oracles	,	it	is	;	and	past
清楚的	,	在后面	神谕	,	它	是	;	和	过去的

就在神谕背后，一片平坦；过去

[ɔ:l] ['sɪmblz] , ['sɪmp(ə)l] ; ['pɜ:rfɪkt] , ['hev(ə)nli] - [waɪld] ,

All	symbols	,	simple	;	perfect	,	heavenly	-	wild	,
全部	符号	,	简单的	;	完美的	,	天上	-	荒野	,

所有符号，简洁；完美，天籁之音，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sʌm; səm] ['loʊdɪd] ['poʊəts] [ri:tʃ] [æt; ət] [læst] —

The	song	some	loaded	poets	reach	at	last	—
这	歌曲	一些	已加载	诗人	抵达	在	最后的	—

一些才华横溢的诗人最终吟唱的歌——

[ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	kings	that	found	a	Child	.
这	国王	那	成立	一个	孩子	.

找到孩子的国王们。

[ðə; ði] [lɔːntʃ]

THE	LAUNCH
这	发射

启动

[fɔːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪliən] ['grævəti] ,

Forth	,	to	the	alien	gravity	,
第四	,	到	这	外星人	重力	,

向着外星引力前进，

[fɔːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] , [wiː; wi]

Forth	,	to	the	laws	of	ocean	,	we
第四	,	到	这	法律	的	海洋	,	我们

我们向海洋法则致敬。

['bɪldərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [lænd]

Builders	on	earth	by	laws	of	land
建筑商	在	地球	经过	法律	的	土地

土地法律下的地球建造者

[ɪn'trʌst] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hænd]

Entrust	this	creature	of	our	hand
委托	这	生物	的	我们的	手

将这生灵托付于我们手中

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪd] [siː] .

Upon	the	calculated	sea	.
之上	这	计算	海	.

在预定的海面上。

[fæst] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wiː; wi] [klɪŋ] , [wiː; wi] [kriːp] ,

Fast	bound	to	shore	we	cling	,	we	creep	,
快速地	边界	到	支撑	我们	黏着	,	我们	潜行者	,

我们紧紧抓住岸边，匍匐前进，

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['redi] [tuː; tə] [liːp]

And	make	our	ship	ready	to	leap
和	制作	我们的	船	准备好	到	飞跃

准备好我们的船，跃起

[laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] , [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [raɪd]

Light	to	the	flood	,	equipped	to	ride
光	到	这	洪水	,	配备	到	骑

照亮洪水，准备骑行

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] —

The	strange	conditions	of	the	tide	—
这	奇怪的	状况	的	这	潮	—

潮汐的奇特状况——

[nuː] [weɪt] , [nuː] [fɔːrs] , [nuː] [wɜːrld] : [ðə; ði] [diːp] .

New	weight	,	new	force	,	new	world	:	the	Deep	.
新的	重量	,	新的	力量	,	新的	世界	:	这	深的	.

新的重量，新的力量，新的世界：深海。

[ɑː] [ðʌs] — [nɑːt] [ðʌs] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [kɪst] ,

Ah	thus	—	not	thus	—	the	Dying	,	kissed	,
啊	因此	—	不是	因此	—	这	垂死	,	亲吻	,

啊，就这样——不，不是这样——垂死之人，被亲吻，

['tʃerɪʃt] , [ɪg'zɔ:tid] , ['ʃrɪvən] , [dɪs'mɪst] ;
Cherished , exhorted , shriven , dismissed ;
珍爱 , 劝勉 , 舍利文 , 解雇 ;

珍爱的，劝诫的，忏悔的，解雇的;

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:gər] [mi:nz] [wi:; wi][hoʊld]
By all the eager means we hold
经过 全部 这 渴望的 方法 我们 抓住

我们竭尽全力

[wi:; wi] , [wɔ:rm] , [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld] ,
We , warm , prepare him for the cold ,
我们 , 温暖的 , 准备 他 为了 这 寒冷的 ,

我们温暖着他，为他抵御寒冷做好准备。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [trɪst] .
To keep the incalculable tryst .
到 保持 这 不可估量 幽会 .

为了维系这段无法估量的幽会。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:di]
TO THE BODY
到 这 身体

对身体

[ðaʊ] ['ɪnmoʊst] , ['ʌltɪmət]
Thou inmost , ultimate
你 最 , 最终的

你至深至终

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , ['pæləs] [ʌv; əv] [di'kri:z] ,
Council of judgment , palace of decrees ,
理事会 的 判断 , 宫殿 的 法令 ,

审判委员会，法令宫

[wer] [ðə; ði] [haɪ] ['sensɪz] [hoʊld][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] ,
Where the high senses hold their spiritual state ,
在哪里 这 高的 感官 抓住 他们的 精神 状态 ,

高级感官承载其精神境界的地方，

['su:d] [baɪ] ['ɜ:θs] ['embəsiz] ,
Sued by earth's embassies ,
被起诉 经过 地球的 大使馆 ,

被地球各国大使馆起诉

[ænd; ənd][saɪn] , [ə'pru:v] , [ək'sept] , [kən'si:v] , [kri'eɪt] ;
And sign , approve , accept , conceive , create ;
和 符号 , 批准 , 接受 , 构想 , 创造 ;

签署、批准、接受、构思、创造;

[kri'eɪt] — [ðaɪ] ['sensɪz] [kloʊz]
Create — thy senses close
创造 — 你的 感官 关闭

创造——你的感官关闭

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [pli:z] .
With the world's pleas .
和 这 世界的 请 .

回应全世界的呼吁。

[ðə; ði]['rændəm] ['əudəz] [ri:tʃ]
The random odours reach
这 随机的 气味 抵达

随机出现的气味

[ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'poʊz] ,
Their sweetness in the place of thy repose ,
他们的 甜味 在 这 地方 的 你的 休息 ,

它们在你安息之处散发着甜蜜，

[ə'pɑːn][ðaɪ] [tʌŋ] [ðə; ði] [piːtʃ] ,
Upon thy tongue the peach ,
之上 你的 舌头 这 桃 ,

你的舌尖尝到了桃子的滋味，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ]['nɒstrəlz] [briːðz] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [roʊz] .
And in thy nostrils breathes the breathing rose .
和 在 你的 鼻孔 呼吸 这 呼吸 玫瑰 .

你的鼻孔里呼吸着玫瑰的气息。

[tuː; tə] [ðiː] , [sɪ'kluːdɪd] [wʌn] ,
To thee , secluded one ,
到 你 , 僻 一 ,

致你，隐居者，

[ðə; ði][dɑːrk] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] [skaɪz] ,
The dark vibrations of the sightless skies ,
这 黑暗的 振动 的 这 失明 天空 ,

无光天空的黑暗震动，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɪnɪks'plɪsɪt] ['kʌlərz] [rʌn] ;
The lovely inexplicit colours run ;
这 迷人的 不显式 颜色 跑步 ;

那些柔和美丽的色彩晕染开来；

[ðə; ði] [laɪt] [grəups] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪz]
The light gropes for those eyes
这 光 摸索 为了 那些 眼睛

那束光摸索着寻找那些眼睛

[oʊ] [ðaʊ] ['ɔːgəst] !
O thou august !
哦 你 八月 !

哦，尊贵的君主！

[ðaʊ] [dʌst] [kə'mænd] [ðə; ði] [sʌn] .
thou dost command the sun .
你 朋友 命令 这 太阳 .

你统领太阳。

['mjuːzɪk] , [ɔːl] [dʌm] , [hæθ] [trɑːd]
Music , all dumb , hath trod
音乐 , 全部 哑的 , 有 践踏

音乐，全然无声，已然踏足

['ɪntuː] [ðaɪn] [ɪr] [hɜːr; hər][wʌn] [ɪ'fektʃuəl] [weɪ] ;
Into thine ear her one effectual way ;
进入 你的 耳朵 她 一 有效的 方式 ;

她唯一有效的方法就是把这些话传到你耳中；

[ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][koʊld] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][geɪn] [ðaɪ][nɑːd] ,
And fire and cold approach to gain thy nod ,
和 火 和 寒冷的 方法 到 获得 你的 点头 ,

烈火与寒冰交织，只为博得你的点头。

[wer] [ðaʊ] [ʌp][ðə; ði][deɪ] ,
Where thou call'st up the day ,
在哪里 你 呼叫 向上 这 天 ,

你呼唤白昼的地方，

[wer] [ðaʊ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][gɑːd] .

Where	thou	awaitest	the	appeal	of	God	.
在哪里	你	等待	这	上诉	的	上帝	.

你在那里等待上帝的召唤。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['perəl]

THE	UNEXPECTED	PERIL
这	意外	危险

意想不到的危险

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [ɔːl] [men] [seɪ]

Unlike	the	youth	that	all	men	say
与此不同	这	青年	那	全部	男人	说

与所有男人所说的年轻人不同

[ðeɪ] [praɪz] — [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [blʌd] ,

They	prize	—	youth	of	abounding	blood	,
他们	奖	—	青年	的	丰富	血	,

他们珍视的是——血气方刚的年轻人，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [deɪ] ,

In	love	with	the	sufficient	day	,
在	爱	和	这	充足的	天	,

爱上充实的一天，

[ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [groʊθ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [bʌd] ;

And	gay	in	growth	,	and	strong	in	bud	;
和	同性恋	在	生长	,	和	强的	在	芽	;

生长迅速，花蕾饱满；

[ˌʌn'laɪk] [wʌz; wəz] [maɪn] !

Unlike	was	mine	!
与此不同	曾是	矿	!

跟我的不一样！

[ðen] [maɪ][fɜːrst] ['slʌmbər]

Then	my	first	slumber
然后	我的	第一的	睡眠

然后是我第一次入睡

['naɪtli] [rɪ'hɜːst] [maɪ][læst] ; [iːtʃ] [breθ]

Nightly	rehearsed	my	last	;	each	breath
每晚	排练	我的	最后的	;	每个	气息

每晚预演我的最后一次；每一次呼吸

[nuː] [ɪt'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['nʌmbər] .

Knew	itself	one	of	the	unknown	number	.
知道	本身	一	的	这	未知	数字	.

它自己知道其中一个未知数。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [deθ] .

But	Life	was	urgent	with	me	as	Death	.
但	生活	曾是	紧迫的	和	我	作为	死亡	.

但对我而言，生命如同死亡般紧迫。

[maɪ] [ʃraʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['flɑːks] ; [ðə; ði] [hɪl]

My	shroud	was	in	the	flocks	;	the	hill
我的	裹尸布	曾是	在	这	羊群	;	这	爬坡道

我的寿衣在羊群中；山丘

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kwɑːri] [lɔkt] [maɪ] [stoʊn] ;

Within	its	quarry	locked	my	stone	;
之内	它是	采石场	已锁定	我的	石头	;

我的石头被困在了它的采石场里；

[maɪ] [bɪr] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [stɪl]
My bier grew in the woods ; and still
我的 柩 生长 在 这 树林 ; 和 仍然

我的灵柩长在树林里；而且至今仍然

[laɪf] [spɜːrd] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [pɔːzd] [əˈloʊn] .
Life spurred me where I paused alone .
生活 受到刺激 我 在哪里 我 暂停 独自的 .

生活激励着我，让我不再独自停下脚步。

" [bɪˈgɪn] !
" Begin !
" 开始 !

“开始!

" [laɪf] [kɔːld] .
" Life called .
" 生活 称为 .

“生活召唤。”

[əˈgen] [hɜːr; hər] [ʃaʊt] ,
Again her shout ,
再次 她 喊 ,

她又喊了一声，

" [meɪk] [heɪst] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Make haste while it is called to - day !
" 制作 匆忙 尽管 它 是 称为 到 - 天 !

趁着今天还有机会，赶紧行动吧!

" [hɜːr; hər] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] [plʌkt] [ˌem ˈiː][aʊt] ,
" Her exhortations plucked me out ,
" 她 劝勉 拨弦 我 出去 ,

她的劝诫将我从困境中拉了出来，

[ˈhʌntɪd] [ˌem ˈiː] , [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] , [held][ˌem ˈiː][æt; ət] [beɪ] .
Hunted me , turned me , held me at bay .
猎杀 我 , 转向 我 , 握住 我 在 湾 .

他们追捕我，让我改变方向，让我无法靠近。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [juːθ] [ɪz] [ðʌs] [hɑːrd] [prest]
But if my youth is thus hard pressed
但 如果 我的 青年 是 因此 难的 按下

但如果我的年轻就这样受到如此重创呢?

([aɪ] [θɔːt])
(I thought)
(我 想法)

（我当时想）

[wʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [jɪr] ?
what of a later year ?
什么 的 一个 之后 年 ?

如果是以后的年份呢?

[ɪf] [ðə; ði][end][soʊ] [θrets] [ðɪs] ['tendər] [brest] ,
If the end so threats this tender breast ,
如果 这 结尾 所以 威胁 这 投标 胸部 ,

如果结局如此威胁到这娇嫩的胸膛，

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [nɪr] ?
What of the days when it draws near ?
什么 的 这 天 什么时候 它 平局 靠近 ?

当这一天临近时，又会是怎样一番景象呢?

[drɔːz] [nɪr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʌn] ?
Draws near , and little done ?
平局 靠近 , 和 小的 完毕 ?

时间临近，却几乎毫无进展?

[jet] [loʊ] ,
yet lo ,
然而 洛 ,

然而，

[dred] [hæz; həz] [fɔːr'bɔːrn] , [ænd; ənd] [heɪst] [laɪz][baɪ] .
Dread has forborne , and haste lies by .
恐惧 有 忍受 , 和 匆忙 谎言 经过 .

恐惧已然消散，而紧迫感即将到来。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'liːgərd] ; [naʊ] [ðə; ði][foʊ]
I was beleaguered ; now the foe
我 曾是 饱受围困的 ; 现在 这 敌人

我曾四面楚歌；如今敌人

[hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [siːdʒ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
Has raised the siege , I know not why .
有 提高 这 围城 , 我 知道 不是 为什么 .

围城已被解除，我不知道原因。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [truːp] [ə'weɪ] ; [aɪ][æsk]
I see them troop away ; I ask
我 看 他们 部队 离开 ; 我 问

我看到他们成群结队地离开；我问

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [suːθ] [maɪn] ['enəmi] —
Were they in sooth mine enemies —
是 他们 在 舒缓 矿 敌人 —

他们真的是我的敌人吗?

['terər] , [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [læʃ] , [ðə; ði][tæsk] ?
Terror , the doubt , the lash , the task ?
恐怖 , 这 怀疑 , 这 睫毛 , 这 任务 ?

恐惧、怀疑、鞭笞、任务?

[wʌt] [hɑːrt] [hæz; həz][maɪ] [nuː] ['haʊsmeɪt] , [iːz] ?
What heart has my new housemate , Ease ?
什么 心 有 我的 新的 室友 , 舒适 ?

我的新室友伊兹（Ease）究竟是怎样一个人?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][left] , [æt; ət][læst] , [ə'laɪv] ,
How am I left , at last , alive ,
如何 是 我 左边 , 在 最后的 , 活 ,

我最终是如何活下来的?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ?
To make a stranger of a tear ?
到 制作 一个 陌生人 的 一个 撕 ?

让眼泪变得陌生?

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [draɪv]
What did I do one day to drive
什么 做过 我 做 一 天 到 驾驶

有一天我做了什么来开车

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['eɪndʒl] , [fɪr] ?
From me the vigilant angel , Fear ?
从 我 这 警惕的 天使 , 害怕 ?

恐惧，竟来自我，警惕的天使?

[ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['eɪndʒl] , ['leɪbər] ?
The diligent angel , Labour ?
这 勤奋 天使 , 劳动 ?

勤勉的天使，劳动者?

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['eɪndʒl] , [peɪn] ?
The inexorable angel , Pain ?
这 无情的 天使 , 疼痛 ?

无情的天使，痛苦?

['menəs] [ˌem 'iː] , [lest] [ɪn'diːd] [aɪ][daɪ] ,
Menace me , lest indeed I die ,
威胁 我 , 免得 的确 我 死 ,

威胁我吧，否则我真的会死。

[sloʊθ] !
Sloth !
树懒 !

树懒!

[tɜːrn] ; [krʌʃ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [fɪr] [ə'gen] !
Turn ; crush , teach me fear again !
转动 ; 压碎 , 教 我 害怕 再次 !

转身；碾碎，让我再次体验恐惧!

[kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]
CHRIST IN THE UNIVERSE
基督 在 这 宇宙

宇宙中的基督

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] [ɜːrθ]
With this ambiguous earth
和 这 模糊的 地球

在这片充满歧义的土地上

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ˌjuː 'es] .
His dealings have been told us .
他的 交易 有 到过 讲述 我们 .

我们已经了解了他的交易。

[ðiːz] [ə'baɪd] :
These abide :
这些 遵守 :

这些规定仍然有效:

[ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] , [ðə; ði]['hjuːmən][bɜːrθ] ,
The signal to a maid , the human birth ,
这 信号 到 一个 女佣 , 这 人类 出生 ,

给女仆的信号，人类的诞生，

[ðə; ði]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kruːsəˌfaɪd] .
The lesson , and the young Man crucified .
这 课 , 和 这 年轻的 男人 被钉在十字架上 .

这堂课，以及被钉在十字架上的年轻人。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ɔːl]
But not a star of all
但 不是 一个 星星 的 全部

但并非所有明星

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊst] [ʌv; əv] [stɑːrz] [hæz; həz] [hɜːrd]

The	innumerable	host	of	stars	has	heard
这	无数	主持人	的	明星	有	听到

无数的明星都听过

[haʊ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] .

How	He	administered	this	terrestrial	ball	.
如何	他	管理	这	陆地	球	.

祂如何管理这尘世之球。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [lɔː(r)dz] [ɪn'trʌstɪd] [wɜːrd] .

Our	race	have	kept	their	Lord's	entrusted	Word	.
我们的	种族	有	保留	他们的	主场	受托	单词	.

我们民族恪守了主所托付的教诲。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - ['vɪzɪtɪŋ] [fiːt]

Of	His	earth	-	visiting	feet
的	他的	地球	-	访问	脚

祂降临人间的双脚

[nʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] , ['tʃerɪʃt] , ['perələs] ,

None	knows	the	secret	,	cherished	,	perilous	,
没有任何	知道	这	秘密	,	珍爱	,	危险的	,

无人知晓这秘密，珍贵而危险。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] , [ʃeɪm] [fæst] , ['fraɪt(ə)nd] , ['wɪspəd] , [swiːt] ,

The	terrible	,	shame	fast	,	frightened	,	whispered	,	sweet	,
这	糟糕的	,	耻辱	快速地	,	害怕	,	低声说道	,	甜的	,

可怕的，羞耻感迅速袭来，恐惧，低语，甜蜜，

[hɑːrt] - ['ʃætərɪŋ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Heart	-	shattering	secret	of	His	way	with	us	.
心	-	破碎	秘密	的	他的	方式	和	我们	.

祂对待我们的方式，令人心碎的秘密。

[noʊ] ['plænɪt] [noʊz] [ðæt] [ðɪs]

No	planet	knows	that	this
不	行星	知道	那	这

没有哪个星球知道这一点。

['aʊər; ɑːr] ['weɪsaɪd] ['plænɪt] , ['kæriɪŋ] [lænd] [ænd; ənd] [weɪv] ,

Our	wayside	planet	,	carrying	land	and	wave	,
我们的	路边	行星	,	携带	土地	和	海浪	,

我们偏僻的星球，承载着陆地和波浪，

[lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [blɪs] ,

Love	and	life	multiplied	,	and	pain	and	bliss	,
爱	和	生活	乘以	,	和	疼痛	和	极乐	,

爱与生命倍增，痛苦与幸福亦然。

[berz] , [æz; əz] [tʃiːf] ['treʒər] , [wʌn] [fər'seɪkən] [greɪv] .

Bears	,	as	chief	treasure	,	one	forsaken	grave	.
熊	,	作为	首席	宝藏	,	一	被遗弃的	严重	.

熊，作为最重要的宝物，一座被遗弃的坟墓。

[nɔːr] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

Nor	,	in	our	little	day	,
也不	,	在	我们的	小的	天	,

在我们这个短暂的时代，

[meɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi] [gest] ,

May	His	devices	with	the	heavens	be	guessed	,
可能	他的	设备	和	这	天	是	猜对了	,

愿祂与天界的旨意被世人所知。

[hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [θred] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,

His	pilgrimage	to	thread	the	Milky	Way	,
他的	朝圣	到	线	这	乳白色	方式	,

他穿越银河系的朝圣之旅，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [bɪ'stoəl] [ðer; ðər][bi:; bi]['mænɪfest] .

Or	His	bestowals	there	be	manifest	.
或者	他的	恩赐	那里	是	显现	.

或者祂的恩赐在那里显现。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] ,

But	,	in	the	eternities	,
但	,	在	这	永恒	,

但是，在永恒之中，

['daʊtləs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kəm'per] [tə'geðər] , [hɪr]

Doubtless	we	shall	compare	together	,	hear
毫无疑问	我们	将	比较	一起	,	听到

毫无疑问，我们将进行比较，听取意见。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['eɪliən]['gɔspəlz] , [ɪn] [wʌt] [gaɪz]

A	million	alien	Gospels	,	in	what	guise
一个	百万	外星人	福音书	,	在	什么	伪装

一百万部外星福音书，以何种面目出现?

[hi:; hi][trɑ:d][ðə; ði] ['plaiədi:z] , [ðə; ði]['laɪər] , [ðə; ði] [ber] .

He	trod	the	Pleiades	,	the	Lyre	,	the	Bear	.
他	践踏	这	昴	,	这	竖琴	,	这	熊	.

他踏遍了昴星团、竖琴和大熊座。

[oʊ] , [bi:; bi] [prɪ'perd] , [maɪ][soʊl] !

O	,	be	prepared	,	my	soul	!
哦	,	是	准备	,	我的	灵魂	!

我的灵魂啊，做好准备吧!

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˌɪnkən'si:vəbl] , [tu:; tə][skæn]

To	read	the	inconceivable	,	to	scan
到	读	这	不可思议	,	到	扫描

阅读不可思议之物，扫描

[ðə; ði] ['mɪljən] [fɔ:rmz][ʌv; əv][gɑ:d] [ðoʊz] [stɑ:rz][ʌn'roʊl]

The	million	forms	of	God	those	stars	unroll
这	百万	表格	的	上帝	那些	明星	展开

那些星辰展现出上帝的百万种形态

[wen] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] , [wi:; wi] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] .

When	,	in	our	turn	,	we	show	to	them	a	Man	.
什么时候	,	在	我们的	转动	,	我们	展示	到	他们	一个	男人	.

当我们反过来向他们展示一个男人时。

[bɪ'jɑ:nd] ['nɑ:lɪdʒ]

BEYOND	KNOWLEDGE
超过	知识

超越知识

" [jʊr; jər][sɪnz] . . . [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

"	Your	sins	.	.	.	shall	be	white	as	snow	.
"	你的	罪孽	.	.	.	将	是	白色的	作为	雪	.

“你的罪孽……将洁白如雪。”

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['reskju:d] [wɜ:rld] ['nu:kʌmər] ,

"	Into	the	rescued	world	newcomer	,
"	进入	这	获救	世界	新人	,

“进入获救世界的新人，

[ðə; ði] ['nuːli] - [ded] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

The	newly	-	dead	stepped	up	,	and	cried	,
这	新	-	死的	步	向上	,	和	哭	,

刚刚死去的人走上前去，哭了起来，

" [oʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [swiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌmər]

"	O	what	is	that	,	sweeter	than	summer
"	哦	什么	是	那	,	更甜	比	夏天

"哦，那是什么，比夏天更甜蜜？"

[wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] ?

Was	to	my	heart	before	I	died	?
曾是	到	我的	心	前	我	死亡	?

在我死前，它是否触动了我的心?

[sɜːr] ([tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒl]) , [wʌt] [ɪz]['jɑːndər]

Sir	(	to	an	angel	)	,	what	is	yonder
先生	(	到	一个	天使	)	,	什么	是	远处

先生（对天使说），那边是什么?

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'membər] [skaɪz] ,

More	bright	than	the	remembered	skies	,
更多的	明亮的	比	这	记得	天空	,

比记忆中的天空更加明亮，

[ə; eɪ] ['lʌvliər] [saɪt] , [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['splendər]

A	lovelier	sight	,	a	softer	splendour
一个	更可爱	视线	,	一个	更柔和	辉煌

更美的景色，更柔和的光辉

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪz] ?

Than	when	the	moon	was	wont	to	rise	?
比	什么时候	这	月亮	曾是	惯于	到	上升	?

比月亮通常升起的时候还要早吗?

['ʃʊrli] [noʊ] ['sɪnər] [werz] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ]

Surely	no	sinner	wears	such	seeming
一定	不	罪人	穿着	这样的	似乎

罪人绝不会穿戴如此看似.....

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reskjuːd] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] ? "

Even	the	Rescued	World	within	?	"
甚至	这	获救	世界	之内	?	"

即使是获救的世界内部?

" [oʊ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] !

"	O	the	success	of	His	redeeming	!
"	哦	这	成功	的	他的	赎回	!

"哦，祂救赎的成功啊!

[oʊ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['reskjuːd][sɪn] !

O	child	,	it	is	a	rescued	sin	!
哦	孩子	,	它	是	一个	获救	罪	!

孩子啊，这是被救赎的罪过!

" ['iːstər] [naɪt]

"	EASTER	NIGHT
"	复活节	夜晚

复活节之夜

[ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][kraɪ]

All	night	had	shout	of	men	and	cry
全部	夜晚	有	喊	的	男人	和	哭

整夜都是男人的喊叫声和哭喊声

[ʌv; əv] ['woʊfl] ['wɪmɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

Of	**woeful**	**women**	**filled**	**His**	**way**	**;**
的	悲惨的	女性	已填	他的	方式	;

祂所到之处，尽是悲伤的妇人；

[ʌn'tɪl] [ðæt] [nuːn] [ʌv; əv]['sɑːmbər][skaɪ]

Until	**that**	**noon**	**of**	**sombre**	**sky**
直到	那	中午	的	阴沉	天空

直到那阴沉天空的正午

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , ['klæmər] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

On	**Friday**	**,**	**clamour**	**and**	**display**
在	星期五	,	叫嚣	和	展示

周五，喧闹和展示

[smoʊt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ]['sɑːlətuːd][hæd; həd][hiː; hi] ,

Smote	**Him**	**;**	**no**	**solitude**	**had**	**He**	**,**
猛击	他	;	不	孤独	有	他	,

击打他；他没有孤独，

[noʊ] ['saɪləns] , [sɪns] [geθ'semәni] .

No	**silence**	**,**	**since**	**Gethsemane**	**.**
不	沉默	,	自从	客西马尼	.

自客西马尼园以来，从未有过沉默。

['pʌblɪk][wʌz; wəz] [deθ] ; [bʌt; bət] ['paʊər] , [bʌt; bət] [maɪt] ,

Public	**was**	**Death**	**;**	**but**	**Power**	**,**	**but**	**Might**	**,**
民众	曾是	死亡	;	但	力量	,	但	可能	,

公众即死亡；但权力，但威力，

[bʌt; bət] [laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['vɪktəri] ,

But	**Life**	**again**	**,**	**but**	**Victory**	**,**
但	生活	再次	,	但	胜利	,

但生命再次来临，但胜利，

[wɜːr; wər] [hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Were	**hushed**	**within**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**
是	静静地	之内	这	死的	的	夜晚	,

在寂静的夜里，一切都静了下来。

[ðə; ði] - [dɑːrk] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] .

The	**shutter'd**	**dark**	**,**	**the**	**secrecy**	**.**
这	-	黑暗的	,	这	保密	.

昏暗的光线，神秘的气氛。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn]

And	**all**	**alone**	**,**	**alone**	**,**	**alone**
和	全部	独自的	,	独自的	,	独自的

而且只有他一个人，只有他一个人，只有他一个人。

[hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊn] .

He	**rose**	**again**	**behind**	**the**	**stone**	**.**
他	玫瑰	再次	在后面	这	石头	.

他再次从石头后面站了起来。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

A	**FATHER**	**OF**	**WOMEN**
一个	父亲	的	女性

女性之父

[æd] - [iː] . [biː] .

AD	**SOROREM**	**E**	**.**	**B**	**.**
广告	-	E	.	B	.

AD SOROREM EB

" [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [blʌd] .
" Thy father was transfused into thy blood .
" 你的 父亲 曾是 输血 进入 你的 血 .

“你的父亲已经融入你的血液。”

" ['draɪdən] : [oʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [æn] ['kɪlɪˌgruː] .
" Dryden : Ode to Mrs . Anne Killigrew .
" 德莱顿 : 颂 到 太太 . 安妮 基利格鲁 .

“德莱顿：致安妮·基利格鲁夫人的颂歌。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɜːrks] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
Our father works in us ,
我们的 父亲 作品 在 我们 ,

我们的父亲在我们里面动工，

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
The daughters of his manhood .
这 女儿们 的 他的 男子气概 .

他成年后的女儿们。

[nɑːt] [ʌn'dʌn]
Not undone
不是 未完成

未撤销

[ɪz] [hiː; hi] , [nɑːt] ['weɪstɪd] , [ðoʊ] [træns'mjuːtid] [ðʌs] ,
Is he , not wasted , though transmuted thus ,
是 他 , 不是 浪费 , 尽管 转变 因此 ,

他虽经历了如此转变，难道不仍被浪费了吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [noʊ] [sʌn] .
And though he left no son .
和 尽管 他 左边 不 儿子 .

虽然他没有留下儿子。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kraɪ]
Therefore on him I cry
所以 在 他 我 哭

因此我向他哭泣

[tuː; tə] [ɑːrm] [ˌem 'iː] : " [fɔːr; fər] [maɪ] ['delɪkət] [maɪnd] [ə; eɪ] [kæsk] ,
To arm me : " For my delicate mind a casque ,
到 手臂 我 : " 为了 我的 精美的 头脑 一个 头盔 ,

武装我：“为我脆弱的心灵准备一顶头盔，

[ə; eɪ] ['brestpleɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] , ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [daɪ] ,
A breastplate for my heart , courage to die ,
一个 胸甲 为了 我的 心 , 勇气 到 死 ,

为我的心脏准备的胸甲，以及赴死的勇气，

[ʌv; əv] [ðiː] , ['kæptɪn] , [aɪ] [æsk] .
Of thee , captain , I ask .
的 你 , 队长 , 我 问 .

船长，我问你。

" [nɔːr] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['oʊnli] ; [pres]
" Nor strengthen only ; press
" 也不 加强 仅有的 ; 按

“不仅要加强；还要施压

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['vaɪələnt] [blʌd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
A finger on this violent blood and pale ,
一个 手指 在 这 暴力 血 和 苍白 ,

一根手指沾染了这血腥而苍白的暴力，

['oʊvər] [ðɪs] [ræʃ] [wɪl] [let] [ðaɪ] ['tendərnəs]
Over this rash will let thy tenderness
超过 这 皮疹 将要 让 你的 压痛

在这片皮疹上，让你的温柔.....

[ə; eɪ] [waɪl] [pɔːz] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] .
A while pause , and prevail .
一个 尽管 暂停 , 和 占上风 .

稍作停顿，然后获胜。

" [ænd; ənd] ['ʃepərd] - ['fɑːðər] , [ðaʊ]
" And shepherd - father , thou
" 和 牧羊人 - 父亲 , 你

"还有牧羊人父亲，你

[huːz] [stɑːf] ['foʊldɪd] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] ,
Whose staff folded my thoughts before my birth ,
谁 职员 折叠 我的 想法 前 我的 出生 ,

在我出生之前，是谁的仆人折叠了我的思绪?

[kən'troʊl] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ]
Control them now I am of earth , and now
控制 他们 现在 我 是 的 地球 , 和 现在

现在我掌控他们，我来自大地，现在

[ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Thou art no more of earth .
你 艺术 不 更多的 的 地球 .

你已不再属于尘世。

" [oʊ] ['lɪbərəl] , ['kɑːnstənt] , [dɪr] !
" O liberal , constant , dear !
" 哦 自由主义 , 持续的 , 亲爱的 !

"哦，自由、坚定、亲爱的!

[krʌʃ] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [ɑːrt]
Crush in my nature the ungenerous art
压碎 在 我的 自然 这 吝啬 艺术

我本性中对吝啬艺术的憎恶

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ; [set] [ˌem 'iː] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
Of the inferior ; set me high , and here ,
的 这 下 ; 放 我 高的 , 和 这里 ,

卑微之人；将我高高举起，就在这里，

[hɪr] ['gɑːrnər] [ʌp] [ðaɪ] [hɑːrt] .
Here garner up thy heart .
这里 加纳 向上 你的 心 .

在此振作你的心。

" [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
" Like to him now are they ,
" 喜欢 到 他 现在 是 他们 ,

"他们现在对他来说就是这样吗？"

[ðə; ði] ['mɪljən] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] —
The million living fathers of the War —
这 百万 活的 父亲们 的 这 战争 —

—百万在世的战争之父——

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪpld] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['bɪtər] [deɪ] —
Mourning the crippled world , the bitter day —
丧 这 残疾的 世界 , 这 苦的 天 —

哀悼残破的世界，哀悼这苦涩的一天——

[huːz] ['strɪplɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .
Whose striplings are no more .
谁 青年 是 不 更多的 .

那些少年已不复存在。

[ðə; ði] ['krɪpld] [wɜːrld] !
The crippled world !
这 残疾的 世界 !

残缺的世界!

[kʌm] [ðen] ,
Come then ,
来 然后 ,

来吧,

['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪn] [trʌst] ;
Fathers of women with your honour in trust ;
父亲们 的 女性 和 你的 荣誉 在 相信 ;

父亲们，请把你们的荣誉托付给你们。

[ə'pruːv] , [ək'sept] , [noʊ] [ðem; ðəm] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][men] ,
Approve , accept , know them daughters of men ,
批准 , 接受 , 知道 他们 女儿们 的 男人 ,

认可，接纳，认识她们，她们是人类的女儿。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌnz] [ɑːr; ər] [dʌst] .
Now that your sons are dust .
现在 那 你的 儿子们 是 灰尘 .

如今你的儿子们都已化为尘土。

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz]
LENGTH OF DAYS
长度 的 天

日照时长

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] [ɪn] ['bæt(ə)l]
TO THE EARLY DEAD IN BATTLE
到 这 早期的 死的 在 战斗

致那些在战场上早逝的将士

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz]
There is no length of days
那里 是 不 长度 的 天

没有天数长短之分。

[bʌt; bət] [jɔːrz] , [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [wʌns] .
But yours , boys who were children once .
但 你的 , 男孩们 WHO 是 孩子们 一次 .

但你们，你们这些曾经也是孩子的男孩们。

[ʌv; əv][oʊld]
Of old
的 老的

古老的

[ðə; ði][pæst] [bɪ'set] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] ,
The Past beset you in your childish ways ,
这 过去的 围困 你 在 你的 幼稚 方式 ,

过去的事情总是以你孩子气的方式困扰着你。

[wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌʌn'toʊld] .
With sense of Time untold .
和 感觉 的 时间 不明 .

时间感难以言喻。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [fɔː'gɒn] ?

What	have	you	then	forgone	?
什么	有	你	然后	放弃	?

那么你放弃了什么?

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

A	history	?
一个	历史	?

一段历史?

[ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] .

This	you	had	.
这	你	有	.

你曾经拥有过这些。

[ɔːr] ['meməriz] ?

Or	memories	?
或者	回忆	?

还是回忆?

[ðiːz] , [tuː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][jʊr; jər][fɑːr] - ['dɪstənt] [dɑːn] .

These	,	too	,	you	had	of	your	far	-	distant	dawn	.
这些	,	也	,	你	有	的	你的	远的	-	遥远	黎明	.

这些，也是你遥远黎明时分的景象。

[noʊ] ['fɜːrðər] [dɑːn] [siːmz] [hɪz; ɪz] ,

No	further	dawn	seems	his	,
不	更远	黎明	似乎	他的	,

似乎再无黎明属于他了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

The	old	man	who	shares	with	you	,
这	老的	男人	WHO	分享	和	你	,

和你分享的老人，

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] .

But	has	no	more	,	no	more	.
但	有	不	更多的	,	不	更多的	.

但没有更多了，没有更多了。

['taɪmz] ['mɪstəri]

Time's	mystery
时间	神秘

时间的奥秘

[dɪd] [wʌns][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ;

Did	once	for	him	the	most	that	it	can	do	;
做过	一次	为了	他	这	最多	那	它	能	做	;

它已经为他做了它所能做的一切;

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɪnfənsi] .

He	has	had	infancy	.
他	有	有	婴儿期	.

他曾有过婴儿时期。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][ɔːl]

And	all	his	dreams	,	and	all
和	全部	他的	梦境	,	和	全部

他所有的梦想，以及所有

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [fɔːr; fər] ['maɪti] ['neɪtʃər] , [swiːt] [ænd; ənd] [fjuː] ,

His	loves	for	mighty	Nature	,	sweet	and	few	,
他的	爱	为了	强大的	自然	,	甜的	和	很少	,

他对大自然的热爱，甜蜜而短暂，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [pæst][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]

Are	**but**	**the**	**dwindling**	**past**	**he**	**can**	**recall**
是	但	这	逐渐减少	过去的	他	能	记起

他所能回忆的，不过是日渐消逝的过去。

[ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] .

Of	**what**	**his**	**childhood**	**knew**	**.**
的	什么	他的	童年	知道	.

他童年所知道的一切。

[hiː; hi] [kaʊnts] [nɑːt] ['eni] [mɔːr]

He	**counts**	**not**	**any**	**more**
他	计数	不是	任何	更多的

他不再算数了

[hɪz; ɪz] [briːf] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['jɪrz] .

His	**brief**	**,**	**his**	**present**	**years**	**.**
他的	简短的	,	他的	展示	年	.

他的生平，他近几年的生活。

[bʌt; bət][oʊ][hiː; hi] [noʊz]

But	**O**	**he**	**knows**
但	哦	他	知道

但他知道

[haʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt][ðə; ði] ['sʌmərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [jɔːr] ,

How	**far**	**apart**	**the**	**summers**	**were**	**of**	**yore**	**,**
如何	远的	除	这	夏天	是	的	昔时	,

往昔的夏天相隔多远啊!

[haʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt][ðə; ði] [snəuz] .

How	**far**	**apart**	**the**	**snows**	**.**
如何	远的	除	这	雪	.

雪之间的距离有多远?

['ðerfɔːr] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

Therefore	**be**	**satisfied**	**;**
所以	是	使满意	;

因此，你应该感到满足;

[lɔːŋ] [laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['treʒəri] [er] [juː; jʊ][fɔːl] ;

Long	**life**	**is**	**in**	**your**	**treasury**	**ere**	**you**	**fall**	**;**
长的	生活	是	在	你的	财政部	埃雷	你	落下	;

长寿在你陨落之前就已蕴藏在你的宝库中;

[jes] , [ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv] , [laɪk] ['dæntiːz] .

Yes	**,**	**and**	**first**	**love**	**,**	**like**	**Dante's**	**.**
是的	,	和	第一的	爱	,	喜欢	但丁的	.

是的，还有初恋，就像但丁的初恋一样。

[oʊ][ə; eɪ][braɪd]

O	**a**	**bride**
哦	一个	新娘

哦，新娘

[fɔːr; fər]['evər] ['mɪstɪkl] !

For	**ever**	**mystical**	**!**
为了	曾经	神秘	!

永远充满神秘感!

[ɪ'revəkəb(ə)l] [gʊd] , —

Irrevocable	**good**	**,**	**—**
不可撤销的	好的	,	—

不可撤销的善，——

[juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] , [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə][daɪ] , —

You	dead	,	and	now	about	,	so	young	,	to	die	,	—
你	死的	,	和	现在	关于	,	所以	年轻的	,	到	死	,	一

你死了，现在却还活着，这么年轻就死了，——

[jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ; [ðer; ðər] [speɪs] , [ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] ,

Your	childhood	was	;	there	Space	,	there	Multitude	,
你的	童年	曾是	;	那里	空间	,	那里	民众	,

你的童年是；那里有太空，那里有无数的事物，

[ðer; ðər] [dwelt] [æn'tɪkwəti] .

There	dwelt	Antiquity	.
那里	居住	古代	.

那里曾是古代的居所。

[nɜːrs] ['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel]

NURSE	EDITH	CAVELL
护士	伊迪丝	卡维尔

护士伊迪丝·卡维尔

[tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 12th , -

Two	o'clock	,	the	morning	of	October	12th	,	1915
二	点钟	,	这	早晨	的	十月	12th	,	-

1915年10月12日凌晨2点

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [aɪz]

To	her	accustomed	eyes
到	她	习惯	眼睛

在她习以为常的眼中

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred]

The	midnight	-	morning	brought	not	such	a	dread
这	午夜	-	早晨	带来	不是	这样的	一个	恐惧

午夜的清晨并没有带来那样的恐惧。

[æz; əz] [θrilz] [ðə; ði] [tʃæns] - [ə'weɪkənd] [hed] [ðæt] [laɪz]

As	thrills	the	chance	-	awakened	head	that	lies
作为	刺激	这	机会	-	觉醒	头	那	谎言

如同偶然醒来的头脑所感受到的兴奋，躺在

[ɪn] ['trɪviəl] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][bed] .

In	trivial	sleep	on	the	habitual	bed	.
在	琐碎的	睡觉	在	这	习惯性的	床	.

在熟悉的床上睡了个安稳觉。

- [twʌz] [jet] [sʌm; səm] ['aʊərz] [er] [laɪt] ;

'	Twas	yet	some	hours	ere	light	;
-	那是	然而	一些	小时	埃雷	光	;

当时离天亮还有几个小时；

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

And	many	,	many	,	many	a	break	of	day
和	许多	,	许多	,	许多	一个	休息	的	天

而且，还有很多很多很多次破晓。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['aʊt'wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt]

Had	she	outwatched	the	dying	;	but	this	night
有	她	被监视	这	垂死	;	但	这	夜晚

她是否曾守护过垂死之人；但今夜

['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] , [briːfə] [ðə; ði] [weɪ] .

Shortened	her	vigil	was	,	briefer	the	way	.
缩短	她	守夜	曾是	,	简报	这	方式	.

缩短守夜时间，也缩短了守夜的路程。

[baɪ]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk]
By dial of the clock
经过 拨号 的 这 钟

通过时钟的表盘

- [twʌz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [hed] .
' Twas day in the dark above her lonely head .
- 那是 天 在 这 黑暗的 多于 她 孤独 头 .

在她孤独的头顶上，黑暗中仿佛白昼。

" [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" This day thou shalt be with Me .
" 这 天 你 应 是 和 我 .

"今日你要与我同在。"

" [er] [ðə; ði] [kɑːk]
" Ere the cock
" 埃雷 这 公鸡

"是公鸡

[ə'naʊnst] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded] .
Announced that day she met the Immortal Dead .
宣布 那 天 她 遇见 这 不朽 死的 .

那天她宣布自己遇到了不死族。

['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , -
SUMMER IN ENGLAND , 1914
夏天 在 英格兰 , -

1914年英国之夏

[ɑːn] ['lʌndən] [fel] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] ;
On London fell a clearer light ;
在 伦敦 跌倒 一个 更清晰 光 ;

伦敦顿时沐浴在明亮的阳光下;

[kə'resɪŋ] ['penslz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
Caressing pencils of the sun
爱抚 铅笔 的 这 太阳

轻抚太阳的铅笔

[dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['distənsiz] , [ðə; ði] [waɪt]
Defined the distances , the white
定义 这 距离 , 这 白色的

确定了距离，白色

['haʊzɪz] [træns'fɪgjəd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Houses transfigured one by one ,
房屋 变形 一 经过 一 ,

房屋一栋接一栋地改造，

[ðə; ði] " [lɔːŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [striːt] " [ɪm'pɜrld] .
The " long , unlovely street " impearled .
这 " 长的 , 不可爱 街道 " 受威胁的 .

"漫长而丑陋的街道"令人担忧。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][skaɪ][hæz; həz] [wɔːkt] [ðə; ði][wɜːrld] !
O what a sky has walked the world !
哦 什么 一个 天空 有 步行 这 世界 !

啊，多么美丽的天空曾行走于世!

[moʊst] ['hæpi] [jɪr] !
Most happy year !
最多 快乐的 年 !

最快乐的一年!

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]
And **out** **of** **town**
和 出去 的 镇

然后离开这座城市

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] ;
The **hay** **was** **prosperous** **,** **and** **the** **wheat** **;**
这 干草 曾是 繁荣 , 和 这 小麦 ;

干草长势良好，小麦也长势喜人；

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['hɑːrvɪst] [klaɪmd] [ðə; ði] [daʊn] :
The **silken** **harvest** **climbed** **the** **down** **:**
这 丝 收成 攀登 这 向下 :

丝绸般的收成向下攀爬:

[muːn] ['æftər] [muːn] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] - [swiːt]
Moon **after** **moon** **was** **heavenly** **-** **sweet**
月亮 后 月亮 曾是 天上 - 甜的

一轮又一轮的月亮，甜美得如同天堂。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃiːvz] ,
Stroking **the** **bread** **within** **the** **sheaves** **,**
抚摸 这 面包 之内 这 捆 ,

轻抚麦捆中的面包，

['lʊkɪŋ] - [twɪkst] ['æplz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [liːvz] .
Looking **'** **twixt** **apples** **and** **their** **leaves** **.**
寻找 - 中间 苹果 和 他们的 树叶 .

看看苹果和它们的叶子之间。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [roʊz] [meɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [kʌp] ,
And **while** **this** **rose** **made** **round** **her** **cup** **,**
和 尽管 这 玫瑰 制成 圆形的 她 杯子 ,

当这朵玫瑰围绕着她的杯子时，

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [daɪd] [kən'vʌlst] .
The **armies** **died** **convulsed** **.**
这 军队 死亡 抽搐 .

军队在抽搐中死去。

[ænd; ənd] [wen]
And **when**
和 什么时候

而当

[ðɪs] [tʃeɪst] [jʌŋ] ['sɪlvər] [sʌn] [went] [ʌp]
This **chaste** **young** **silver** **sun** **went** **up**
这 贞洁 年轻的 银 太阳 去 向上

这轮纯洁年轻的银色太阳升起了

['sɔːftli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃætərd] [men] ,
Softly **,** **a** **thousand** **shattered** **men** **,**
轻轻 , 一个 千 破碎 男人 ,

轻轻地，一千个破碎的男人，

[wʌn] [wet] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hiːpt] [ðə; ði] [pleɪn] ,
One **wet** **corruption** **,** **heaped** **the** **plain** **,**
一 湿的 腐败 , 堆积如山 这 清楚的 ,

一场湿漉漉的腐败，堆积在平原上，

['æftər] [ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] .
After **a** **league** **-** **long** **throb** **of** **pain** **.**
后 一个 联盟 - 长的 搏动 的 疼痛 .

经历了一场持续整个联赛的剧痛之后。

['flaʊər] ['fɑːloʊɪŋ] ['tendər] ['flaʊər] ; [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

Flower	**following**	**tender**	**flower**	**;**	**and**	**birds**	**,**
花	下列的	投标	花	;	和	鸟类	,

一朵朵娇嫩的花朵接着一朵娇嫩的花朵；还有鸟儿，

[ænd; ənd] ['beriz] ; [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪz]

And	**berries**	**;**	**and**	**benignant**	**skies**
和	浆果	;	和	仁慈的	天空

还有浆果；还有晴朗的天空

[meɪd] [θraɪv] [ðə; ði] ['serid] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] . —

Made	**thrive**	**the**	**serried**	**flocks**	**and**	**herds**	**.**	**—**
制成	蓬勃发展	这	串联	羊群	和	畜群	.	—

使成群的羊群和牛群繁衍生息。

['jɑːndər][ɑːr; ər][men] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

Yonder	**are**	**men**	**shot**	**through**	**the**	**eyes**	**.**
远处	是	男人	射击	通过	这	眼睛	.

远处是双眼中弹的人。

[lʌv] , [haɪd] [ðaɪ] [feɪs]

Love	**,**	**hide**	**thy**	**face**
爱	,	隐藏	你的	脸

爱，请掩面

[frʌm; frəm]['mænz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [reɪs] .

From	**man's**	**unpardonable**	**race**	**.**
从	男人的	不可饶恕的	种族	.

人类不可饶恕的种族。

[huː] [sed] " [noʊ][mæn] [hæθ] ['greɪtər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Who	**said**	**"**	**No**	**man**	**hath**	**greater**	**love**	**than**	**this**	**,**
WHO	说	"	不	男人	有	更大的	爱	比	这	,

谁说过"没有人的爱能比这更大"，

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frend] " ?

To	**die**	**to**	**serve**	**his**	**friend**	**"**	**?**
到	死	到	服务	他的	朋友	"	?

为朋友献出生命?

[soʊ] [ðiːz] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

So	**these**	**have**	**loved**	**us**	**all**	**unto**	**the**	**end**	**.**
所以	这些	有	喜爱	我们	全部	到	这	结尾	.

所以，他们一直爱着我们，直到永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)
第5/6页

[tʃaɪd] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] , [oʊ] [ðaʊ] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] !
Chide thou no more , O thou unsacrificed !
喝叱 你 不 更多的 , 哦 你 未被牺牲的 !

你这未被献祭的，不要再责备了！

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['daɪɪŋ] [daɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɪs] ,
The soldier dying dies upon a kiss ,
这 士兵 垂死 死亡 之上 一个 吻 ,

临终的士兵在亲吻中死去。

[ðə; ði] ['veri] [kɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The very kiss of Christ .
这 非常 吻 的 基督 .

基督之吻。

[tuː; tə] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ɪn] ['venɪs]
TO TINTORETTO IN VENICE
到 丁托列托 在 威尼斯

致丁托列托在威尼斯

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['jɪrz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [nɑːt]
The Art of Painting had in the Primitive years looked with the light , not
这 艺术 的 绘画 有 在 这 原始 年 看起来 和 这 光 , 不是
[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .

绘画艺术在原始时期是用光来描绘事物，而不是面向光。

[bɪ'fɔːr] [tɪntɔrɛtoʊz] [deɪt] , [haʊ'evər] , ['meni] ['peɪntəz] ['præktɪst] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] ,
Before Tintoretto's date , however , many painters practised shadows and lights ,
前 丁托列托的 日期 , 然而 , 许多 画家 已实践 阴影 和 灯 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌnwərdz] ;
and turned more or less sunwards ;
和 转向 更多的 或者较少的 向阳面 ;

然而，在丁托列托之前，许多画家都练习光影，并且或多或少地朝向太阳；

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [sʌn] .
but he set the figure between himself and a full sun .
但 他 放 这 数字 之间 他自己 和 一个 满的 太阳 .

但他却将自己置于正午的阳光之外。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['venɪs] [baɪ][ðə; ði]['splendɪd] [trɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kluːdɪd] [sʌn]
His work is to be known in Venice by the splendid trick of an occluded sun
他的 工作 是 到 是 已知 在 威尼斯 经过 这 灿烂 诡计 的 一个 闭塞 太阳
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['spektetər] .
and a shadow thrown straight at the spectator .
和 一个 阴影 抛掷 直的 在 这 旁观者 .

在威尼斯，人们会通过巧妙地利用被遮挡的太阳和投射到观众面前的阴影来了解他的作品。

['mæstər] , [ðaɪ] ['entərpraɪz] ,
Master , thy enterprise ,
掌握 , 你的 企业 ,

主宰你的事业，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [mæg'nænɪməs] , [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,

Magnificent	,	magnanimous	,	was	well	done	,
壮丽	,	坦荡	,	曾是	出色地	完毕	,

精彩绝伦，慷慨大方，做得非常好。

[wɪtʃ] [siːzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] —

Which	seized	the	head	of	Art	,	and	turned	her	eyes	—
哪个	查获	这	头	的	艺术	,	和	转向	她	眼睛	—

它抓住了艺术的头颅，并转向了她的目光——

[ðə; ði] ['sɪmpltən] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] .

The	simpleton	—	and	made	her	front	the	sun	.
这	傻瓜	—	和	制成	她	正面	这	太阳	.

那个傻瓜——让她面对着太阳。

[lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt]['kɑːntent] ,

Long	had	she	sat	content	,
长的	有	她	卫星	内容	,

她久久地安然坐着，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˌʌn'lesənd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [geɪ] ,

Her	young	unlessoned	back	to	a	morning	gay	,
她	年轻的	除非	后退	到	一个	早晨	同性恋	,

她年轻的未婚妻回到了清晨的快乐时光，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] [nuːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['fɜːrməmənt] ,

To	a	solemn	noon	,	to	a	cloudy	firmament	,
到	一个	庄严	中午	,	到	一个	多云	苍穹	,

到庄严肃穆的正午，到阴云密布的苍穹，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn]['dʒent(ə)l] [deɪ] .

And	looked	upon	a	world	in	gentle	day	.
和	看起来	之上	一个	世界	在	温和的	天	.

眺望着阳光明媚的世界。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪm'pɪriəl] [kɔːl]

But	thy	imperial	call
但	你的	帝国	称呼

但你的帝王召唤

[beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði] [laɪt] ,

Bade	her	to	stand	with	thee	and	breast	the	light	,
巴德	她	到	站立	和	你	和	胸部	这	光	,

让她与你并肩而立，直面光明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['mɪstɪkl] ,

And	therefore	face	the	shadows	,	mystical	,
和	所以	脸	这	阴影	,	神秘	,

因此，要直面阴影，神秘的，

['sɑːmbər] , [trænz'luːs(ə)nt] , ['vestidʒiz][ʌv; əv] [naɪt] ,

Sombre	,	translucent	,	vestiges	of	night	,
阴沉	,	半透明	,	残余	的	夜晚	,

阴郁的，半透明的，夜晚的痕迹，

[jet] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Yet	glories	of	the	day	.
然而	荣耀	的	这	天	.

然而，白昼的荣耀。

['iːg(ə)l] !

Eagle	!
鹰	!

鹰！

[wiː; wi] [noʊ] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [aɪz]
we **know** **thee** **by** **thy** **undaunted** **eyes**
我们 知道 你 经过 你的 无所畏惧 眼睛

我们因你无畏的眼神而认出你。

[skaɪ] - [wɔːrd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [gluːm] ; [wiː; wi] [noʊ]
Sky **-** **ward** **,** **and** **by** **thy** **glooms** **;** **we** **know**
天空 - 病房 , 和 经过 你的 阴郁 ; 我们 知道

仰望苍穹，透过你的幽暗；我们知晓

[ðaɪ] [weɪ]
thy **way**
你的 方式

你的方式

[æm'bɪgjuəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['heɪloʊ] - ['mɪstɪd] [daɪz] .
Ambiguous **,** **and** **those** **halo** **-** **misted** **dyes** **.**
模糊的 , 和 那些 光环 - 雾蒙蒙的 染料 .

模棱两可，还有那些晕染的染料。

[ðaʊ] [klaʊd] , [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [frend]
Thou **Cloud** **,** **the** **bridegroom's** **friend**
你 云 , 这 新郎的 朋友

你，云，新郎的朋友

([ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sʌn]) !
(**The** **bridegroom** **sun** **)** **!**
(这 新郎 太阳) !

（新郎太阳）！

['mæstər] , [wiː; wi] [noʊ] [ðaɪ] [saɪn] :
Master **,** **we** **know** **thy** **sign** **:**
掌握 , 我们 知道 你的 符号 :

主啊，我们知道你的兆头：

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hjuːz] [wɜːrld] - [wɪ'ðaʊt] - [end] ;
A **mystery** **of** **hues** **world** **-** **without** **-** **end** **;**
一个 神秘 的 色调 世界 - 没有 - 结尾 ;

无穷无尽的色彩之谜；

[ænd; ənd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ʌv; əv] ['geɪmsəm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
And **hide** **-** **and** **-** **seek** **of** **gamesome** **and** **divine** **;**
和 隐藏 - 和 - 寻找 的 游戏 和 神圣的 ;

还有游戏般的、神圣的捉迷藏；

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hed]
Shade **of** **the** **noble** **head**
阴影 的 这 高贵 头

高贵头颅的阴影

[kæst] ['hɪðərwərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [brest] ;
Cast **hitherward** **upon** **the** **noble** **breast** **;**
投掷 迄今为止 之上 这 高贵 胸部 ;

投向高贵的胸怀；

['hjuːmən] [sə'lemnɪtiːz] [θraɪs] ['hæloʊd] ;
Human **solemnities** **thrice** **hallowed** **;**
人类 庄严 三次 神圣的 ;

人类的庄严仪式三次被奉为神圣；

[ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] ['kælvəri] , [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [rest] .
The **haste** **to** **Calvary** **,** **the** **Cross** **at** **rest** **.**
这 匆忙 到 加略山 , 这 叉 在 休息 .

奔向髑髅地，十字架安息。

[lʊk] ['sʌnwərd] , ['eɪndʒl] , [ðen] !
Look sunward , Angel , then !
看 向阳面 , 天使 , 然后 !

天使啊，那就朝太阳看吧!

['kæri] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] - ['hevəns] [baɪ] [ðæt] [hænd] ;
Carry the fortress - heavens by that hand ;
携带 这 堡垒 - 天 经过 那 手 ;

用那只手托起天穹堡垒;

[stɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv] [sʌnz] [tu:; tə] [men] ;
Still be the interpreter of suns to men ;
仍然 是 这 翻译 的 太阳 到 男人 ;

继续为人类解读太阳的奥秘;

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ˌju: 'es] , [oʊ] [ðaʊ] ['taʊər] !
And shadow us , O thou Tower !
和 阴影 我们 , 哦 你 塔 !

高塔啊，请庇佑我们!

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd] .
for thou shalt stand .
为了 你 应 站立 .

因为你必站立得住。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n]
A THRUSH BEFORE DAWN
一个 画眉 前 黎明

黎明前的画眉

[ə; eɪ] [vɔɪs] [pi:lz] [ɪn] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [naɪt]
A voice peals in this end of night
一个 嗓音 果皮 在 这 结尾 的 夜晚

夜幕降临之际，一个声音响起。

[ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [noʊts] [rɪ'zemblɪŋ] [stɑ:rz] ,
A phrase of notes resembling stars ,
一个 短语 的 笔记 类似 明星 ,

一串形似星辰的音符，

['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [noʊts] [ʌv; əv] [laɪt] .
Single and spiritual notes of light .
单身的 和 精神 笔记 的 光 .

单调而充满灵性的光芒。

[wʌt] [kɔ:l] [ðeɪ] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [ba:z] ?
What call they at my window - bars ?
什么 称呼 他们 在 我的 窗户 - 酒吧 ?

他们叫我窗栏上的什么人?

[ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
The South , the past , the day to be ,
这 南 , 这 过去的 , 这 天 到 是 ,

南方，过去，未来的日子

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌɪnfə'lɪsəti] .
An ancient infelicity .
一个 古老的 不幸 .

古老的不幸。

['dɑ:rklɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] , [wʌt] [sɪŋz]
Darkling , deliberate , what sings
黑暗之子 , 商榷 , 什么 唱歌

黑暗，深思熟虑，歌唱着

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][wʌn] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [piːs] ?
This wonderful one , alone , at peace ?
这 精彩的 一 , 独自的 , 在 和平 ?

这位美好的女子，独自一人，安详地待着?

[wʌt] ['wɪldər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] , [wʌt] [θɪŋz]
What wilder things than song , what things
什么 更狂野 事物 比 歌曲 , 什么 事物

还有什么比歌声更狂野的呢?

[swiːtər] [ðæn; ðən] [juːθ] , ['klɪrər] [ðæn; ðən] [griːs] ,
Sweeter than youth , clearer than Greece ,
更甜 比 青年 , 更清晰 比 希腊 ,

比青春更甜美，比希腊更清澈，

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['ɪtəli] , [ˌʌn'toʊld]
Dearer than Italy , untold
更贵 比 意大利 , 不明

比意大利更珍贵，难以言喻

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['sentʃəriz] [oʊld] ?
Delight , and freshness centuries old ?
喜 , 和 新鲜 几个世纪 老的 ?

令人愉悦，且历经数百年依然新鲜?

[ænd; ənd][fɜːrst][fɜːrst] - [lʌvz] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ,
And first first - loves , a multitude ,
和 第一的 第一的 - 爱 , 一个 民众 ,

以及最初的几段恋情，数不胜数。

[ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] ;
The exaltation of their pain ;
这 提高 的 他们的 疼痛 ;

对他们痛苦的颂扬;

[æn'sestrəl] ['tʃaɪldhʊd] [lɔːŋ] [rɪ'nuːd] ;
Ancestral childhood long renewed ;
祖先的 童年 长的 更新 ;

祖辈的童年记忆得以重现;

[ænd; ənd] ['mɪdˌnaɪts] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][reɪn] ;
And midnights of invisible rain ;
和 午夜 的 无形的 雨 ;

还有午夜时分无形的雨;

[ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['gaːdnz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
And gardens , gardens , night and day ,
和 花园 , 花园 , 夜晚 和 天 ,

还有花园，花园，日夜不停。

['gaːdnz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
Gardens and childhood all the way .
花园 和 童年 全部 这 方式 .

一路都是花园和童年。

[wʌt] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['pæʃənət] ,
What Middle Ages passionate ,
什么 中间 年龄 热情的 ,

中世纪的热情，

[oʊ] ['pæʃnləs] [vɔɪs] !
O passionless voice !
哦 无情 嗓音 !

哦，毫无激情的声音!

[wʌt] ['dɪstənt] ['belz]
What distant bells
什么 遥远 铃铛

远处传来怎样的钟声?

[lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [wʌt] ['pæləs] [steɪt]
Lodged in the hills , what palace state
已提交 在 这 丘陵 , 什么 宫殿 状态

隐匿于山丘之中，何等宫殿之国

[ɪ'lɪriən] !
Illyrian !
伊利里亚人 !

伊利里亚人!

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] , [ˌaɪ 'ti:] [telz] ,
For it speaks , it tells ,
为了 它 说话 , 它 讲述 ,

因为它会说话，它会诉说，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
Without desire , without dismay ,
没有 欲望 , 没有 沮丧 ,

无欲无求，无忧虑

[sʌm; səm] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jestərdeɪ] .
Some morrow and some yesterday .
一些 明天 和 一些 昨天 .

有些是明天发生的，有些是昨天发生的。

[ɔ:l] - ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] !
All - natural things !
全部 - 自然的 事物 !

纯天然产品!

[bʌt; bət] [mɔ:r] — [wens] [keɪm]
But more — Whence came
但 更多的 — 何处 来了

但更重要的是——它从何而来

[ðɪs] [jet] [ri'məutə] ['mɪstəri] ?
This yet remoter mystery ?
这 然而 遥控器 神秘 ?

这个更加遥远的谜团?

[haʊ] [du:] [ði:z] ['stɑ:ri] [noʊts] [prə'kleɪm]
How do these starry notes proclaim
如何 做 这些 繁星 笔记 宣布

这些星光闪烁的音符如何宣告

[ə; eɪ]['greɪvər] [stɪl] [dɪ'vɪnəti] ?
A graver still divinity ?
一个 刻刀 仍然 神 ?

更庄严的神性?

[ðɪs] [hoʊp] , [ðɪs] ['sæŋktəti][ʌv; əv] [fɪr] ?
This hope , this sanctity of fear ?
这 希望 , 这 圣洁 的 害怕 ?

这种希望，这种对恐惧的神圣感?

[oʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [θroʊt] !
O innocent throat !
哦 清白的 喉 !

哦，无辜的喉咙!

[oʊ]['hju:mən] [ɪr] !
O **human** **ear** **!**
哦 人类 耳朵 !

哦，人类的耳朵!

[ðə; ði] [tu:] ['ʃeɪkspɪr] [ˌtɜ:rˌsɛn'tɛnəriz]
THE **TWO** **SHAKESPEARE** **TERCENTENARIES**
这 二 莎士比亚 三百周年纪念

两位莎士比亚诞辰三百周年纪念者

[ʌv; əv] [bɜ:rθ] , - ;
OF **BIRTH** **,** **1864** **;**
的 出生 , - ;

生于1864年;

[ʌv; əv] [deθ] , -
OF **DEATH** **,** **1916**
的 死亡 , -

死亡，1916

[tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr]
TO **SHAKESPEARE**
到 莎士比亚

致莎士比亚

[lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Longer **than** **thine** **,** **than** **thine** **,**
更长 比 你的 , 比 你的 ,

比你的更长，比你的更长，

[ɪz] [naʊ] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðaɪ] ['jɪrz]
Is **now** **my** **time** **of** **life** **;** **and** **thus** **thy** **years**
是 现在 我的 时间 的 生活 ; 和 因此 你的 年

如今已是我的人生阶段；你的岁月亦是如此。

[si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
Seem **to** **be** **clasped** **and** **harboured** **within** **mine** **.**
似乎 到 是 紧握 和 窝藏 之内 矿 .

似乎被我紧紧抓住，珍藏其中。

[oʊ] [haʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] [ðɪs] [maɪ] [klæsp] [ə'pɪrz] !
O **how** **ignoble** **this** **my** **clasp** **appears** **!**
哦 如何 卑鄙的 这 我的 搭扣 出现 !

我的扣环看起来多么寒酸啊!

[ðaɪ] [ˌʌnprə'fetik] [bɜ:rθ] ,
Thy **unprophetic** **birth** **,**
你的 不预言性的 出生 ,

你那不合时宜的出生，

[ðaɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [deθ] ; ['lɪvɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n]
Thy **darkling** **death** **;** **living** **I** **might** **have** **seen**
你的 黑暗之子 死亡 ; 活的 我 可能 有 已见

你那黑暗的死亡；活着的时候，我本可以看见

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [mɑ:rkt] [ðoʊz] ['leɪbər] , [kloʊzd] [ðæt] [ɜ:rθ] .
That **cradle** **,** **marked** **those** **labours** **,** **closed** **that** **earth** **.**
那 摇篮 , 标记 那些 劳动 , 关闭 那 地球 .

那摇篮，见证了那些劳作，终结了那片尘世。

[oʊ][fɜ:rst] , [oʊ][læst] , [oʊ] ['ɪnfɪnət] [bɪ'twi:n] !
O **first** **,** **O** **last** **,** **O** **infinite** **between** **!**
哦 第一的 , 哦 最后的 , 哦 无限 之间 !

哦，最初，哦，最终，哦，无限之间!

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [ʃerd]
Now that my life has shared
现在 那 我的 生活 有 共享

现在我的生活已经分享了

[ðaɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [deɪt] , [oʊ] ['mɔːrt(ə)l] , [twaɪs] ,
Thy dedicated date , O mortal , twice ,
你的 投入的 日期 , 哦 凡人 , 两次 ,

凡人啊，你的纪念日，两次，

[tuː; tə] [wʌt] [ɔːl] - [veɪn] [ɪm'breɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'perd]
To what all - vain embrace shall be compared
到 什么 全部 - 徒劳 拥抱 将 是 比较的

这能与何等徒劳的拥抱相提并论呢?

[maɪ] [liːn] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pærədaɪs] :
My lean enclosure of thy paradise :
我的 倾斜 外壳 的 你的 天堂 :

我简陋的围墙，围护着你的天堂:

[tuː; tə] ['ɪgnərənt] [ɑːrmz] [ðæt] [foʊld]
To ignorant arms that fold
到 无知 武器 那 折叠

致那些无知的、折叠的双臂

[ə; eɪ] ['poʊət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [brest] ?
A poet to a foolish breast ?
一个 诗人 到 一个 愚蠢 胸部 ?

诗人对愚蠢的心灵?

[ðə; ði] [laɪn] ,
The Line ,
这 线 ,

界线，

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hoʊld] ?
That is not , with the world within its hold ?
那 是 不是 , 和 这 世界 之内 它是 抓住 ?

也就是说，世界并非在其掌控之中?

[soʊ] , [deɪz] [wɪð; wɪθ] [deɪz] , [maɪ] [deɪz] [ɪn'kʌmpəs] [ðaɪn] .
So , days with days , my days encompass thine .
所以 , 天 和 天 , 我的 天 包含 你的 .

所以，日子一天天过去，我的日子也包含着你的日子。

[tʃaɪld] , ['strɪplɪŋ] , [mæn] — [ðə; ði] [sɑːd] .
Child , Stripling , Man — the sod .
孩子 , 斯特林 , 男人 — 这 草皮 .

孩子，少年，男人——草皮。

[maɪt] [aɪ] [tɔːk] ['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] , [pɔːr]
Might I talk little language to thee , pore
可能 我 讲话 小的 语言 到 你 , 孔隙

我可以跟你简单说几句吗，可怜的人?

[ɑːn] [ðaɪ] [læst] ['saɪləns] ?
On thy last silence ?
在 你的 最后的 沉默 ?

你最后的沉默?

[oʊ] [ðaʊ] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
O thou city of God ,
哦 你 城市 的 上帝 ,

哦，上帝之城，

[maɪ] [weɪst] [laɪz]['æftər] [ðiː] , [ænd; ənd][laɪz] [bɪ'fɔːr] .
My waste lies after thee , and lies before .
我的 浪费 谎言 后 你 , 和 谎言 前 .

我的垃圾在你身后，也在你身前。

[tuː; tə][oʊ] — — , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz]
To O — — , OF HER DARK EYES
到 哦 — — , 的 她 黑暗的 眼睛

致 O——，她那双深邃的眼睛

[ə'krɔːs] [wʌt] [kɑːm][ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['siːz] ,
Across what calm of tropic seas ,
穿过 什么 冷静的 的 热带 海域 ,

在多么平静的热带海面上，

- [niːθ] ['eɪliən] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,
' Neath alien clusters of the nights ,
- 尼斯 外星人 集群 的 这 夜晚 ,

在异星般的夜色之下，

[lʊkt] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] !
Looked , in the past , such eyes as these !
看起来 , 在 这 过去的 , 这样的 眼睛 作为 这些 !

过去，我曾见过这样的眼睛!

[lɔːŋ] - [kwentʃt] , [ri'ljuːmd] , [æn'sestrəl] [laɪts] !
Long - quenched , relumed , ancestral lights !
长的 - 淬火 , 雷卢姆 , 祖先的 灯 !

久违的、重新点燃的、祖先之光!

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['fɔstəd] [ðem; ðəm] ;
The generations fostered them ;
这 几代人 寄养 他们 ;

一代又一代人抚养了他们;

[ænd; ənd] ['stedfæst] ['neɪtʃər] , - —
And steadfast Nature , secretwise —
和 坚定不移 自然 , - —

而坚定不移的自然，则在暗中——

[ðaʊ] ['siːdlɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [stem] —
Thou seedling child of that old stem —
你 幼苗 孩子 的 那 老的 干 —

你这古老枝干孕育的幼苗——

['kɪndld] [ə'nuː] [ðaɪ] [dɑːrk] - [braɪt] [aɪz] .
Kindled anew thy dark - bright eyes .
点燃 重新 你的 黑暗的 - 明亮的 眼睛 .

重新点燃了你那双明亮的黑眼睛。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː]
Was it a century or two
曾是 它 一个 世纪 或者 二

是一个世纪还是两个世纪?

[ðɪs] ['lʌvli] ['dɑːrknəs] [roʊz][ænd; ənd][set] ,
This lovely darkness rose and set ,
这 迷人的 黑暗 玫瑰 和 放 ,

这美丽的夜色升起又落下，

[ə'kluːdɪd] [baɪ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] ,
Occluded by grey eyes and blue ,
闭塞 经过 灰色的 眼睛 和 蓝色的 ,

被灰色的眼睛和蓝色遮蔽，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ?
And **Nature** **feigning** **to** **forget** **?**
和 自然 假装 到 忘记 ?

大自然假装遗忘?

[sʌm; səm]['grændæm] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —
Some **grandam** **gave** **a** **hint** **of** **it** **—**
一些 奶奶 给予 一个 暗示 的 它 —

一位老奶奶曾暗示过这件事——

[soʊ] ['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [reɪs] ,
So **cherished** **was** **it** **in** **thy** **race** **,**
所以 珍爱 曾是 它 在 你的 种族 ,

它在你的族群中是如此珍贵，

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [trænz'mɪt]
So **fine** **a** **treasure** **to** **transmit**
所以 美好的 一个 宝藏 到 发送

如此珍贵的宝藏，值得传承。

[ɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
In **its** **perfection** **to** **thy** **face** **.**
在 它是 完美 到 你的 脸 .

完美无瑕，尽显于你面容。

[sʌm; səm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mʌðɚz] [brest]
Some **father** **to** **some** **mother's** **breast**
一些 父亲 到 一些 母亲的 胸部

有些父亲对有些母亲的乳房

[ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'noʊɪŋ] .
Entrusted **it** **,** **unknowing** **.**
受托 它 , 无知 .

不知情地托付了它。

[taɪm]
Time
时间

时间

[ɪm'plaɪd] , [ɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfest] ,
Implied **,** **or** **made** **it** **manifest** **,**
暗示 , 或者 制成 它 显现 ,

暗示的，或者明确表达出来的，

[bɪ'kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [klaɪm] .
Bequest **of** **a** **forgotten** **clime** **.**
遗赠 的 一个 被遗忘的 气候 .

被遗忘的气候的遗赠。

[hə'redɪteri] [aɪz] !
Hereditary **eyes** **!**
遗传 眼睛 !

遗传的眼睛!

[bʌt; bət] [ðɪs]
But **this**
但 这

但是这样

[ɪz] ['sɪŋg(ə)l] , ['sɪŋgjələr] , [ə'pɑːrt] : —
Is **single** **,** **singular** **,** **apart** **:** **—**
是 单身的 , 单数 , 除 : —

是单一的、独特的、分离的：—

[nuː] - [meɪd] [ðaɪ] [lʌv] , [nuː] - [meɪd] [ðaɪ] [kɪs] ,
New - made thy love , new - made thy kiss ,
新的 - 制成 你的 爱 , 新的 - 制成 你的 吻 ,

重燃你的爱，重燃你的吻，

[nuː] - [meɪd] [ðaɪ] ['erənd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
New - made thy errand to my heart .
新的 - 制成 你的 差事 到 我的 心 .

重新踏入我的心房。

[ðə; ði] ['treʒər]
THE TREASURE
这 宝藏

宝藏

[θriː] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held]
Three times have I beheld
三 时代 有 我 观看

我曾三次目睹

[fɪr] [liːp] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] [feɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Fear leap in a babe's face , and take his breath ,
害怕 飞跃 在 一个 宝贝的 脸 , 和 拿 他的 气息 ,

恐惧扑面而来，夺走了婴儿的呼吸。

[fɪr] , [laɪk][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][eld]
Fear , like the fear of eld
害怕 , 喜欢 这 害怕 的 田野

恐惧，就像对远古的恐惧

[ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] .
That knows the price of life , the name of death .
那 知道 这 价格 的 生活 , 这 姓名 的 死亡 .

他懂得生命的代价，懂得死亡的真谛。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstifaiz]
What is it justifies
什么 是 它 证明其合理性

它所证明的合理性是什么?

[ðɪs] [θɪŋ] , [ðɪs] [dred] , [ðɪs] [fraɪt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tʌŋ] ,
This thing , this dread , this fright that has no tongue ,
这 事物 , 这 恐惧 , 这 惊吓 那 有 不 舌头 ,

这种东西，这种恐惧，这种无法言喻的惊骇，

[ðə; ði] ['terər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz]
The terror in those eyes
这 恐怖 在 那些 眼睛

那双眼睛里的恐惧

[wen] ['oʊnli] [aɪz] [kæn; kən] [spiːk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ?
When only eyes can speak — they are so young ?
什么时候 仅有的 眼睛 能 说话 — 他们 是 所以 年轻的 ?

当只有眼睛会说话的时候——它们还那么小?

[nɑːt] [jet] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .
Not yet those eyes had wept .
不是 然而 那些 眼睛 有 哭泣 .

那双眼睛还没有流泪。

[wʌt] [dʌz] [fɪr] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːks] [soʊ] [wel] ?
What does fear cherish that it locks so well ?
什么 做 害怕 珍惜 那 它 锁 所以 出色地 ?

恐惧究竟珍视什么，以至于它能将其牢牢锁住?

[wʌt] ['fɔ:rtrəs] [ɪz] [ðʌs] [kept] ?
What fortress is thus kept ?
什么 堡垒 是 因此 保留 ?

这样究竟守卫着什么堡垒?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɪgnərənt] ['terər] ['sentɪn(ə)l] ?
Of what is ignorant terror sentinel ?
的 什么 是 无知 恐怖 哨兵 ?

什么是无知的恐怖哨兵?

[ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
And pain in the poor child ,
和 疼痛 在 这 贫穷的 孩子 ,

可怜的孩子，他一定很痛苦。

['mɑ:nstrəsli] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] , [ænd; ənd] [dʌm]
Monstrously disproportionate , and dumb
极其可怕 不成比例的 , 和 哑的

极其不成比例，而且愚蠢

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [bi:st] , [ænd; ənd][waɪld]
In the poor beast , and wild
在 这 贫穷的 兽 , 和 荒野

可怜的野兽，还有野性

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dekərəs] [mæn] , [kɔ:t] , [ˌoʊvər'kʌm] ?
In the old decorous man , caught , overcome ?
在 这 老的 得体 男人 , 捕捉 , 克服 ?

那位举止得体的老人，被抓住了，被制服了?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] [ði:z] ?
Of what the outposts these ?
的 什么 这 前哨站 这些 ?

这些前哨站是什么?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['gɑ:dɪənz] ?
Of what the fighting guardians ?
的 什么 这 斗争 守护者 ?

那些战斗守护者是什么?

[wʌt] [dɪ'mændz]
What demands
什么 需求

要求

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['menəsiz] ,
That sense of menaces ,
那 感觉 的 威胁 ,

那种威胁感，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hændz] ?
And then such flying feet , imploring hands ?
和 然后 这样的 飞行 脚 , 恳求 双手 ?

然后，还有那飞舞的双脚和恳求的双手?

[laɪf] : [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [els] [tu:; tə] [si:k] ;
Life : There's nought else to seek ;
生活 : 有 零 别的 到 寻找 ;

生命：除此之外，别无所求;

[laɪf] ['oʊnli] , ['lɪt(ə)l] [praɪzd] ; [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'zaɪn]
Life only , little prized ; but by design
生活 仅有的 , 小的 珍贵的 ; 但 经过 设计

生命本身，并不被珍视；但这却是刻意为之。

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [praɪzd] .
Of **nature** **prized** **.**
的 自然 珍贵的 .

珍视自然。

[haʊ] [wiːk] ,
How **weak** **,**
如何 虚弱的 ,

多么弱啊!

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [briːf] !
How **sad** **,** **how** **brief** **!**
如何 伤心 , 如何 简短的 !

多么令人惋惜，多么短暂!

[oʊ] [haʊ] [dɪ'vaɪn] , [dɪ'vaɪn] !
O **how** **divine** **,** **divine** **!**
哦 如何 神圣的 , 神圣的 !

哦，多么神圣，多么神圣!

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [klɪr] ['weðər] [ɪn] ['ɪŋglənd]
A **WIND** **OF** **CLEAR** **WEATHER** **IN** **ENGLAND**
一个 风 的 清除 天气 在 英格兰

英格兰晴空万里，微风拂面

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɪnd][ɪz] [ðɪs]
O **what** **a** **miracle** **wind** **is** **this**
哦 什么 一个 奇迹 风 是 这

哦，这风真是神奇啊!

[hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][tuː; tə] - [deɪ]
Has **crossed** **the** **English** **land** **to** **-** **day**
有 交叉 这 英语 土地 到 - 天

今天已横穿英格兰土地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kɪs] ,
With **an** **unprecedented** **kiss** **,**
和 一个 空前的 吻 ,

伴随着一个前所未有的吻，

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] !
And **wonderfully** **found** **a** **way** **!**
和 太棒了 成立 一个 方式 !

而且他们竟然奇迹般地找到了办法!

[ʌn'smə:tʃt] [ɪn'kredəbli] [ænd; ənd] [kliːn] ,
Unsmirched **incredibly** **and** **clean** **,**
未受玷污的 难以置信 和 干净的 ,

完美无瑕，干净得令人难以置信。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ,
Between **the** **towns** **and** **factories** **,**
之间 这 城镇 和 工厂 ,

在城镇和工厂之间，

[ə'vɔɪdɪŋ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [flaɪt] [bɪn] ,
Avoiding **,** **has** **his** **long** **flight** **been** **,**
避免 , 有 他的 长的 航班 到过 ,

他一直在躲避，他的长途飞行是否.....

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ][laɪk] ['sɪsɪliz] .
Bringing **a** **sky** **like** **Sicily's** **.**
带来 一个 天空 喜欢 西西里的 .

带来西西里岛般的天空。

[oʊ] [faɪn] [ɪ'skeɪp] , [hə'raɪz(ə)n] [pjʊr]

O	fine	escape	,	horizon	pure
哦	美好的	逃脱	,	地平线	纯的

哦，绝妙的逃脱，纯粹的地平线

[æz; əz] ['roʊmz] ! [blæk] ['tʃimniz] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

As	Rome's	!	Black	chimneys	left	and	right	,
作为	罗马的	!	黑色的	烟囱	左边	和	正确的	,

就像罗马一样！左右两边都是黑色的烟囱，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [ʃʊr] ,

But	not	for	him	,	the	straight	,	the	sure	,
但	不是	为了	他	,	这	直的	,	这	当然	,

但对他来说，正直、确定并非如此。

[hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [naɪt] .

His	luminous	day	,	his	spacious	night	.
他的	发光的	天	,	他的	宽敞	夜晚	.

他光明的白昼，他广阔的夜晚。

[haʊ] [ki:n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [haʊ] [swɪft] [hɪz; ɪz] [fi:t] !

How	keen	his	choice	,	how	swift	his	feet	!
如何	敏锐的	他的	选择	,	如何	迅速	他的	脚	!

他眼光真好，步伐真快！

['nærəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [faɪnd] !

Narrow	the	way	and	hard	to	find	!
狭窄的	这	方式	和	难的	到	寻找	!

道路狭窄，难以找到！

[ðɪs] ['delɪkət] ['stepər] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t]

This	delicate	stepper	and	discreet
这	精美的	步进电机	和	慎重

这款精致的踏步机和隐蔽的

[wɔ:kt] [nɑ:t] [laɪk] ['eni] ['wɜ:rldli] [wɪnd] .

Walked	not	like	any	worldly	wind	.
步行	不是	喜欢	任何	世俗	风	.

步履轻盈，不像世间任何一阵风。

[moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['mænz] [oʊn] [deɪ] ,

Most	like	a	man	in	man's	own	day	,
最多	喜欢	一个	男人	在	男人的	自己的	天	,

最像一个生活在那个时代的人，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wʌn] :

One	of	the	few	,	a	perfect	one	:
一	的	这	很少	,	一个	完美的	一	:

极少数的完美之作：

[hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ɜ:rθ] — [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [weɪ] ;

His	open	earth	—	the	single	way	;
他的	打开	地球	—	这	单身的	方式	;

他敞开的大地——唯一的道路；

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [roʊd] — [ðə; ði] ['oʊpən] [sʌn] .

His	narrow	road	—	the	open	sun	.
他的	狭窄的	路	—	这	打开	太阳	.

他那条狭窄的道路——就是阳光普照的道路。

[ɪn] [sli:p]

IN	SLEEP
在	睡觉

睡眠中

[aɪ] [dremt] ([noʊ] " [driːm] " [əˈweɪk] — [ə; eɪ] [driːm] [ɪnˈdiːd])

I	dreamt	(	no	"	dream	"	awake	—	a	dream	indeed	)
我	梦见	(	不	"	梦	"	醒	—	一个	梦	的确	)

我做了一个梦（清醒时没有做"梦"——确实是一个梦）

[ə; eɪ] ['ræθfl] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] :

A	wrathful	man	was	talking	in	the	park	:
一个	愤怒的	男人	曾是	说	在	这	公园	:

一个怒气冲冲的男人在公园里自言自语:

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] , [huː] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [niːd]

"	Where	are	the	Higher	Powers	,	who	know	our	need
"	在哪里	是	这	更高	权力	,	WHO	知道	我们的	需要

"那些了解我们需求的更高力量在哪里？"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

And	leave	us	in	the	dark	?
和	离开	我们	在	这	黑暗的	?

就这么把我们蒙在鼓里?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haɪər] ['paʊɚz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt]

"	There	are	no	Higher	Powers	;	there	is	no	heart
"	那里	是	不	更高	权力	;	那里	是	不	心

"没有至高无上的神灵；没有心。"

[ɪn][gɑːd] , [noʊ] [lʌv] " — [hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] [hɪr] ,

In	God	,	no	love	"	—	his	oratory	here	,
在	上帝	,	不	爱	"	—	他的	演说	这里	,

"上帝之中没有爱"——这是他在这里发表的演说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːpəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriplz] - [pɑːrt] ,

Taking	the	paupers	'	and	the	cripples	'	part	,
采取	这	贫民	-	和	这	残疾人	-	部分	,

就贫民和残疾人而言，

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

Was	broken	by	a	tear	.
曾是	破碎的	经过	一个	撕	.

被眼泪打断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]

And	then	it	seemed	that
和	然后	它	似乎	那

然后似乎

[wʌn] [huː] [dɪd] [kriˈeɪt]

One	who	did	create
一	WHO	做过	创造

创造者

[kəmˈpæʃ(ə)n] , [huː] [əˈloʊn] [ɪnˈventɪd] ['pɪti] ,

Compassion	,	who	alone	invented	pity	,
同情	,	WHO	独自的	发明	遗憾	,

怜悯，唯有它创造了同情心。

[wɔːkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [kɔːld] , [ɪn][æt; ət] [ðæt] [nɔːrθ] - [iːst] [geɪt] ,

Walked	,	as	though	called	,	in	at	that	north	-	east	gate	,
步行	,	作为	尽管	称为	,	在	在	那	北	-	东方	门	,

仿佛被召唤一般，从东北门走了进去。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['sɪti] ;

Out	from	the	muttering	city	;
出去	从	这	喃喃自语	城市	;

走出喧嚣的城市;

['θredɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [trɑ:d][ðə; ði] [braʊn] [græs] ,
Threaded the little crowd , trod the brown grass ,
螺纹 这 小的 人群 , 践踏 这 棕色的 草 ,

穿过人群，踏过枯黄的草地，

[bent] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['spi:kər] [kloʊz] , [sɔ:] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][raɪz] ,
Bent o'er the speaker close , saw the tear rise ,
弯曲 超过 这 扬声器 关闭 , 锯 这 撕 上升 ,

他俯身靠近演讲者，看到泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
And saw Himself , as one looks in a glass ,
和 锯 他本人 , 作为 一 看起来 在 一个 玻璃 ,

他看见了自己，如同照镜子一样。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪm'pæʃnd] [aɪz] .
In those impassioned eyes .
在 那些 热情洋溢 眼睛 .

在那双充满激情的眼睛里。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ]
THE DIVINE PRIVILEGE
这 神圣的 特权

神圣特权

[lɔ:rd] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðaɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] ?
Lord , where are Thy prerogatives ?
主 , 在哪里 是 你的 特权 ?

主啊，你的特权在哪里?

[waɪ] , [men] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [kept] ;
Why , men have more than Thou hast kept ;
为什么 , 男人 有 更多的 比 你 哈斯特 保留 ;

为什么世人拥有的比你所保存的更多?

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz] , [rɪ'mɪts] , [fə'givz] ,
The king rewards , remits , forgives ,
这 国王 奖励 , 汇款 , 原谅 ,

国王赏赐、减免、赦免

[ðə; ði]['poʊət][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [hæz; həz] [stept] .
The poet to a throne has stept .
这 诗人 到 一个 王座 有 步 .

诗人已踏上王座。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪ'spɔɪld] , [hæst]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
And Thou , despoiled , hast given away
和 你 , 掠夺 , 哈斯特 给定 离开

而你，被掠夺者，却已将一切拱手让人

['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə][men] , [sək'ses] [tu:; tə] [straɪf] ,
Worship to men , success to strife ,
崇拜 到 男人 , 成功 到 冲突 ,

崇拜男人，奋斗致胜

[ðaɪ] ['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪ] ,
Thy glory to the heavenly day ,
你的 荣耀 到 这 天上 天 ,

愿你的荣耀升至天庭，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ] [sʌn] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][laɪf] .
And made Thy sun the lord of life .
和 制成 你的 太阳 这 主 的 生活 .

并使你的太阳成为生命的主宰。

[ɪz][wʌn] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
Is one too precious to impart ,
是 一 也 宝贵的 到 传授 ,

有什么东西太珍贵而不能传授吗?

[wʌn] ['prɑːpərti] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [kraɪst] ,
One property reserved to Christ ,
一 财产 预订的 到 基督 ,

基督独有的一项属性,

[wʌn] , ['tʃerɪʃt] , ['græpəld] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːrt] ?
One , cherished , grappled to that heart ?
一 , 珍爱 , 缠斗 到 那 心 ?

一个,珍爱的,紧紧抓住那颗心的?

— [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðə; ði] ['sækrifaist] ?
— To be alone the Sacrificed ?
— 到 是 独自的 这 牺牲 ?

——独自一人成为祭品?

[oʊ] [ðaʊ] [huː] ['lʌvst] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ! —
O Thou who lovest to redeem ! —
哦 你 WHO 最爱 到 赎回 ! —

哦,那位喜爱救赎的主!

[wʌn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [laɪz] [sɔːr] [ə'prest] ,
One whom I know lies sore oppressed ,
一 谁 我 知道 谎言 疮 受压迫者 ,

我认识的一个人正遭受着巨大的压迫,

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm]
Thou wilt not suffer me to dream
你 枯萎 不是 遭受 我 到 梦

你不会让我做梦

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['bɑːrgən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rest] .
That I can bargain for her rest .
那 我 能 便宜货 为了 她 休息 .

我可以以此为条件换取她的休息。

['sev(ə)n]['aʊərz][aɪ] ['swɪftli] [sliːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
Seven hours I swiftly sleep , while she
七 小时 我 迅速地 睡觉 , 尽管 她

七个小时我迅速入睡,而她

['meʒərz] [ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ə'weɪk] .
Measures the leagues of dark , awake .
措施 这 联赛 的 黑暗的 , 醒 .

衡量黑暗、清醒的程度。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['duːi] [aɪz] [maɪt] [biː; bi]
O that my dewy eyes might be
哦 那 我的 露水 眼睛 可能 是

哦,但愿我湿润的双眼能够.....

[pɑːrtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
Parched by a vigil for her sake !
干渴 经过 一个 守夜 为了 她 清酒 !

为了她,我彻夜守候,口干舌燥!

[bʌt; bət][oʊ][rɪ'dʒektɪd] !
But O rejected !
但 哦 拒绝 !

但是 O 拒绝了!

[oʊ][ɪn][veɪn] !
O **in** **vain** **!**
哦 在 徒劳 !

徒劳无功!

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] .
I **cannot** **give** **who** **would** **not** **keep** **.**
我 不能 给 WHO 会 不是 保持 .

我不能给那些不会珍惜的人。

[aɪ]['kænɑːt] [baɪ] , [aɪ]['kænɑːt][geɪn] ,
I **cannot** **buy** **,** **I** **cannot** **gain** **,**
我 不能 买 , 我 不能 获得 ,

我买不到，也得不到。

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][hæf][maɪ] [sliːp] .
I **cannot** **give** **her** **half** **my** **sleep** **.**
我 不能 给 她 一半 我的 睡觉 .

我不能把一半的睡眠时间给她。

[friː] [wɪl]
FREE **WILL**
自由的 将要

自由意志

[dɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [θɪŋz]
Dear **are** **some** **hidden** **things**
亲爱的 是 一些 隐 事物

亲爱的，这里有一些隐藏的东西

[maɪ][soʊl][hæz; həz] [siːld] [ɪn]['saɪləns] ; [pæst] [di'laits] ;
My **soul** **has** **sealed** **in** **silence** **;** **past** **delights** **;**
我的 灵魂 有 密封 在 沉默 ; 过去的 美味 ;

我的灵魂已封印在寂静之中；过去的快乐；

[hoʊp] ['ʌnkən'fest] ; [dɪ'zaɪʒ-z][wɪð; wɪθ] ['hæmpərd] [wɪŋz] ,
Hope **unconfessed** **;** **desires** **with** **hampered** **wings** **,**
希望 未坦白的 ; 欲望 和 受阻 翅膀 ,

未曾表露的希望；受阻的渴望，

[rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] .
Remembered **in** **the** **nights** **.**
记得 在 这 夜晚 .

夜里总会想起。

[bʌt; bət][maɪ][best] ['treʒərz] [ɑːr; ər]
But **my** **best** **treasures** **are**
但 我的 最好的 宝藏 是

但我最珍贵的宝物是

[ɪg'noʊb(ə)l] , [ˌʌndɪ'laɪtfəl] , ['æbdʒekt] , [koʊld] ;
Ignoble **,** **undelightful** **,** **abject** **,** **cold** **;**
卑鄙的 , 令人不快的 , 卑贱 , 寒冷的 ;

卑鄙的，令人厌恶的，可怜的，冷酷的；

[jet] [oʊ] ! [prə'faʊndər] [hɔːdz] [ə'rækjələr]
Yet **O** **!** **profounder** **hoards** **oracular**
然而 哦 ! 更深 囤积物 神谕

然而哦！更深刻的囤积神谕

[noʊ] ['relikwəriz] [hoʊld] .
No **reliquaries** **hold** **.**
不 圣物匣 抓住 .

没有圣物箱。

[ðer; ðər][laɪ][maɪ] ['trespəsiz] ,
There lie my trespasses ,
那里 说谎 我的 擅闯私人领地 ,

我的罪孽都埋藏在那里，

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][bʌt; bət][nɑ:t] [dɪs'əʊnd] .
Abjured but not disowned .
放弃 但 不是 被断绝关系 .

弃绝但未断绝关系。

[aɪl] [nɑ:t] [ə'kju:z]
I'll not accuse
患病的 不是 控

我不会指责

[dɪ'tɜ:rmɪnɪz(ə)m] , [nɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] * [sez] ,
Determinism , nor , as the Master * says ,
决定论 , 也不 , 作为 这 掌握 * 说道 ,

决定论，或者，正如大师*所说，

[tʃɑ:rdʒ] ['i:v(ə)n] " [ðə; ði] [pʊr] [du:s] .
Charge even " the poor Deuce .
收费 甚至 " 这 贫穷的 德乌斯 .

甚至连"可怜的二号"也要收费。

" ['ʌndər] [maɪ][hænd] [ðeɪ] [laɪ] ,
" Under my hand they lie ,
" 在下面 我的 手 他们 说谎 ,

"它们躺在我的手下，

[maɪ] ['veri] [oʊn] , [maɪ] [pru:vd] [ɪ'nɪkwɪti:z] ;
My very own , my proved iniquities ;
我的 非常 自己的 , 我的 已证实 罪恶 ;

我自己的，我被证实的罪孽；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][laɪf][goʊ][baɪ]
And though the glory of my life go by
和 尽管 这 荣耀 的 我的 生活 去 经过

尽管我生命中的荣耀已逝去

[aɪ][hoʊld][ænd; ənd]['gɑ:rnər] [ði:z] .
I hold and garner these .
我 抓住 和 加纳 这些 .

我持有并收集这些。

[haʊ] [els] , [haʊ] ['ʌðə(h)weə] ,
How else , how otherwhere ,
如何 别的 , 如何 其他地方 ,

还能怎么办，还能去哪儿?

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'sɜ:rn] [ænd; ənd] [groʊp]
How otherwise , shall I discern and grope
如何 否则 , 将 我 辨别 和 摸索

否则，我该如何辨别和摸索?

[fɔ:r; fər] ['loʊlɪnɪs] ?
For lowliness ?
为了 卑贱 ?

为了卑微?

[haʊ] [heɪt] , [haʊ] [lʌv] , [haʊ] [der] ,
How hate , how love , how dare ,
如何 恨 , 如何 爱 , 如何 敢 ,

仇恨，爱，怎能如此?

[haʊ] [wiːp] , [haʊ] [hoʊp] ?
How weep , how hope ?
如何 哭泣 , 如何 希望 ?

哭泣吧，希望吧?

* [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
*** George Meredith**
* 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz]
THE TWO QUESTIONS
这 二 问题

这两个问题

" [ə; eɪ] ['rɪdlɪŋ] [wɜːrld] !
" A riddling world !
" 一个 谜语 世界 !

“一个充满谜题的世界！”

" [wʌn] [kraɪd] .
" one cried .
" 一 哭 .

“有人喊道。”

" [ɪf] [pæŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent]
" If pangs must be , would God that they were sent
" 如果 疼痛 必须 是 , 会 上帝 那 他们 是 发送

“如果痛苦是必然的，但愿上帝让它们如此降临。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] , [ðə; ði] ['kruːəl] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'saɪd]
To the impure , the cruel , and passed aside
到 这 不纯 , 这 残忍的 , 和 通过了 旁边

致那些不洁之人、残忍之人、被遗弃之人

[ðə; ði] ['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] !
The holy innocent !
这 圣 清白的 !

圣洁无辜者!

" [bʌt; bət] [aɪ] , " [ɑː] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" But I , " Ah no , no , no !
" 但 我 , " 啊 不 , 不 , 不 !

但是我，“啊不，不，不!

[nɑːt] [ðə; ði] [kliːn] [haːrt] [træns'pɪrst] ; [nɑːt] [terz] [ðæt] [fɔːl]
Not the clean heart transpierced ; not tears that fall
不是 这 干净的 心 穿刺 ; 不是 眼泪 那 落下

不是那颗纯洁的心被刺穿；也不是那落下的眼泪

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ægəni] ; [nɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [woʊ] ;
For a child's agony ; nor a martyr's woe ;
为了 一个 孩子的 痛苦 ; 也不 一个 殉道者的 悲哀 ;

既非孩童的苦难，也非殉道者的悲痛；

[nɑːt] [ðiːz] , [nɑːt] [ðiːz] [ə'pɔːl] .
Not these , not these appal .
不是 这些 , 不是 这些 惊骇 .

不是这些，不是这些令人震惊。

" [nɑːt] ['dɑːs(ə)l] ['mʌðərhʊd] ,
" Not docile motherhood ,
" 不是 温顺 母性 ,

“并非温顺的母性，

['duːtɪf(ə)l] , ['friːkwənt] , [kloʊzd] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'stres] ;
Dutiful , frequent , closed in all distress ;
尽职尽责的 , 频繁 , 关闭 在 全部 痛苦 ;

尽职尽责，经常出现，在危难之际紧闭心扉；

[nɑːt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [blʌd] ;
Not shedding of the unoffending blood ;
不是 脱落 的 这 无害的 血 ;

不流无辜者的血；

[nɑːt] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [groʊn] [les] ;
Not little joy grown less ;
不是 小的 喜悦 生长 较少的 ;

喜悦并未减少；

" [nɑːt] [ɔːl] - [bɪ'naɪn] [oʊld] [eɪdʒ]
" Not all - benign old age
" 不是 全部 - 良性 老的 年龄

并非全然良善的老年

[wɪð; wɪθ] ['doʊtɪdʒ] [mɑːkt] ; [nɑːt] ['gæləntri] [ðæt] [feɪnts]
With dotage mocked ; not gallantry that faints
和 溺爱 嘲笑 ; 不是 英勇 那 晕倒

因年老而被嘲笑；并非因英勇而昏厥。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sjuːz] ; [nɑːt] [ðə; ði] [vaɪl] ['herɪtɪdʒ]
And still pursues ; not the vile heritage
和 仍然 追寻 ; 不是 这 卑鄙的 遗产

并且仍在追求；并非那卑劣的遗产

[ʌv; əv] [sɪnz] [dɪ'ziːz] [ɪn] [seɪnts] ;
Of sin's disease in saints ;
的 罪的 疾病 在 圣徒 ;

论罪恶对圣徒的危害；

" [nɑːt] [ðiːz] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [maɪnd] .
" Not these defeat the mind .
" 不是 这些 击败 这 头脑 .

"这些并不能打败人的意志。"

[fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz] [ðæt] [æb'dʒekʃn] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst]
For great is that abjection , and august
为了 伟大的 是 那 落魄 , 和 八月

那卑贱何其伟大，那何其崇高

[ðæt] ['aɪrəni] .
That irony .
那 讽刺 .

真是讽刺。

[səb'mɪsɪv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]
Submissive we shall find
顺从者 我们 将 寻找

我们终将发现顺从者

[ə; eɪ] ['splendər] [ɪn] [ðæt] [dʌst] .
A splendour in that dust .
一个 辉煌 在 那 灰尘 .

尘埃中闪耀着光芒。

" [nɑːt] [ðiːz] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [wɪl] ;
" Not these puzzle the will ;
" 不是 这些 谜 这 将要 ;

"这些都无法难倒意志；

[nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] [jet] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] [ɜːrdʒ] .

Not	these	the	yet	unanswered	question	urge	.
不是	这些	这	然而	未解答	问题	敦促	.

并非这些尚未解答的问题所引发的思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['strɪkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [kɪl]

But	the	unjust	stricken	;	but	the	hands	that	kill
但	这	不公正	受打击的	;	但	这	双手	那	杀

但受惩罚的是那些不义之人；但杀人的手却要伸向他们。

[lɔpt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['merɪtɪd] [skɜːrdʒ] ;

Lopped	;	but	the	merited	scourge	;
砍伐	;	但	这	值得	祸害	;

被砍伐；但却是罪有应得的惩罚；

" [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [æt; ət][fæst] ;

"	The	sensualist	at	fast	;
"	这	感官主义者	在	快速地	;

“快节奏的感官主义者；

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [feld] ; [ðə; ði]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [sneəz] .

The	merciless	felled	;	the	liar	in	his	snares	.
这	无情	倒下	;	这	说谎者	在	他的	陷阱	.

残忍者被击倒；说谎者落入陷阱。

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [siːz] , [ə'gæst] ,

The	cowardice	of	my	judgment	sees	,	aghast	,
这	怯懦	的	我的	判断	看到	,	惊愕	,

我怯懦的判断惊恐地看着这一切。

[ðə; ði][fleɪl] , [ðə; ði] [tʃæf] , [ðə; ði] [tɛrz] .

The	flail	,	the	chaff	,	the	tares	.
这	连枷	,	这	糠	,	这	稗子	.

连枷、谷壳、稗子。

" [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer]

"	THE	LORD'S	PRAYER
"	这	领主的	祷告

主祷文

" [ɔdɪməs] [dɪsɪr] - ['peɪtər] ['nɒstər] . - " — ['kænən]

"	Audemus	dicere	'	Pater	Noster	.	'	"	—	CANON
"	奥德姆斯	掷骰子	-	帕特	诺斯特	.	-	"	—	正典

“Audemus dicere 'Pater Noster'”——佳能

[ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

OF	THE	MASS	.
的	这	大量的	.

弥撒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['boʊldər] [weɪ] ,

There	is	a	bolder	way	,
那里	是	一个	更大胆	方式	,

还有一种更大胆的方法，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɪldər] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]

There	is	a	wilder	enterprise	than	this
那里	是	一个	更狂野	企业	比	这

还有比这更疯狂的冒险。

[ɔːl] - ['hjuːmən] [ˌɪtə'reɪʃn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

All	-	human	iteration	day	by	day	.
全部	-	人类	迭代	天	经过	天	.

日复一日，全是人类的迭代。

['kɜːrɪdʒ] , [mæn'kaɪnd] !
Courage , **mankind** !
勇气 , 人类 !

人类啊，勇敢些吧!

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Restore **Him** **what** **is** **His** .
恢复 他 什么 是 他的 .

将属于祂的归还给祂。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]
Out **of** **His** **mouth** **were** **given**
出去 的 他的 嘴 是 给定

从祂口中赐下

[ðiːz] [freɪzɪz] .
These **phrases** .
这些 短语 .

这些短语。

[oʊ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
O **replace** **them** **whence** **they** **came** .
哦 代替 他们 何处 他们 来了 .

把它们放回它们来的地方。

[hiː; hi] , ['oʊnli] , [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnkən'siːvəbl] " ['hev(ə)n] ,
He , **only** , **knows** **our** **inconceivable** " **Heaven** ,
他 , 仅有的 , 知道 我们的 不可思议 " 天堂 ,

只有他才知道我们不可思议的"天堂"。

" ['aʊər; ɑːr]['hɪd(ə)n] " ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] " [neɪm] " ;
" **Our** **hidden** " **Father** , " **and** **the** **unspoken** " **Name** " ;
" 我们的 隐 " 父亲 , " 和 这 未说出口的 " 姓名 " ;

我们隐藏的"父亲"，以及未曾言说的"名字";

['aʊər; ɑːr] " ['trespəsiz] , " ['aʊər; ɑːr] " [bred] ,
Our " **trespasses** , " **our** " **bread** ,
我们的 " 擅闯私人领地 , " 我们的 " 面包 ,

我们的"过犯"，我们的"面包"，

" [ðə; ði] " [wɪl] " [ɪn'eksərəb(ə)l] [jet] [ɪm'plɔːd] ;
" **The** " **will** " **inexorable** **yet** **implored** ;
" 这 " 将要 " 无情的 然而 恳求 ;

"意志"不可抗拒却又恳求;

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [sed] ,
The **miracle** - **words** **that** **are** **and** **are** **not** **said** ,
这 奇迹 - 字 那 是 和 是 不是 说 ,

那些被说出和未被说出的奇迹之语，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] .
Charged **with** **the** **unknown** **purpose** **of** **their** **Lord** .
带电 和 这 未知 目的 的 他们的 主 .

肩负着主的未知使命。

" [fər'gɪv] , "
" **Forgive** , "
" 原谅 , "

"原谅，"

" [gɪv] , "
" **give** , "
" 给 , "

"给， "

" [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt] " —
" lead us not " —
" 带领 我们 不是 " —

不要误导我们——

[spiːk] [ðem; ðəm][baɪ][hɪm; ɪm] , [oʊ][mæn][ðə; ðiː] [ˌʌnə'wer] ,
Speak them by Him , O man the unaware ,
说话 他们 经过 他 , 哦 男人 这 不知情 ,

愚昧无知的人啊，要藉着祂的名去宣扬它们。

[spiːk] [baɪ] [ðæt] [dɪr] [tʌŋ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
Speak by that dear tongue , though thou know not what ,
说话 经过 那 亲爱的 舌头 , 尽管 你 知道 不是 什么 ,

即使你不知该说什么，也要用你那亲切的语言说话。

['ʃudəriŋ] [θruː] [ðə; ðiː]['pærədɑːks][ʌv; əv] [prer] .
Shuddering through the paradox of prayer .
颤抖 通过 这 悖论 的 祷告 .

颤抖着，体会着祈祷的悖论。

[læst]['poʊəmz]
Last Poems
最后的 诗歌

最后的诗篇

[ðə; ðiː]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk]
THE POET AND HIS BOOK
这 诗人 和 他的 书

诗人与他的书

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [θɔːts] , [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [foʊld] ,
Here are my thoughts , alive within this fold ,
这里 是 我的 想法 , 活 之内 这 折叠 ,

以下是我在这褶皱中鲜活的思绪，

[maɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃiːp] .
My simple sheep .
我的 简单的 羊 .

我那只朴素的绵羊。

[ðer; ðər] ['ʃepərd] , [aɪ] [groʊ] [waɪz]
Their shepherd , I grow wise
他们的 牧羊人 , 我 生长 明智的

他们的牧羊人，我渐渐变得睿智

[æz; əz] ['dɪrli] , ['greɪvli] , ['diːpli] [aɪ][bɪ'hoʊld]
As dearly , gravely , deeply I behold
作为 亲爱的 , 严重地 , 深 我 看哪

我如此珍爱、庄严、深深地注视着

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] [aɪz] .
Their different eyes .
他们的 不同的 眼睛 .

他们的眼睛不一样。

[oʊ]['dɪstənt] ['pɑːstʃəz] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] !
O distant pastures in their blood !
哦 遥远 牧场 在 他们的 血 !

哦，他们血液中流淌的遥远牧场！

[oʊ] [striːmz]
O streams
哦 溪流

O 流

[frʌm; frəm] ['wɔ:təʃedz] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prɪzn] !
From **watersheds** **that** **fed** **them** **for** **this** **prison** **!**
从 分水岭 那 美联储 他们 为了 这 监狱 !

而这些水源，正是这座监狱的源头!

[laɪts] [frʌm; frəm][ə'lɔ:ft] , [ˌmɪd'sʌmər] [sʌnz][ɪn] [dri:mz] ,
Lights **from** **aloft** **,** **midsummer** **suns** **in** **dreams** **,**
灯 从 高空 , 盛夏 太阳 在 梦境 ,

高空灯光，梦中的仲夏阳光，

[set][ænd; ənd] [ə'rɪzn] .
Set **and** **arisen** **.**
放 和 出现 .

定势并兴起。

[ðeɪ] ['wɑ:ndər][aʊt] , [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [ə'nu:] ,
They **wander** **out** **,** **but** **all** **return** **anew** **,**
他们 漫步 出去 , 但 全部 返回 重新 ,

它们四处游荡，但最终都会重新回来。

[ðə; ði] [smɔ:l] [wʌnz] , [tu:; tə] [ðɪs] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ;
The **small** **ones** **,** **to** **this** **heart** **to** **which** **they** **clung** **;**
这 小的 一个 , 到 这 心 到 哪个 他们 紧紧抓住 ;

那些年幼的孩子，都依恋着这颗心;

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] , " [ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [fju:]
" **And** **those** **that** **are** **with** **young** **,** **"** **the** **fruitful** **few**
" 和 那些 那 是 和 年轻的 , " 这 卓有成效 很少

“还有那些与年轻人在一起的人，”少数多产者。

[ðæt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] .
That **are** **with** **young** **.**
那 是 和 年轻的 .

那些和年轻人在一起的人。

[ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti]
INTIMATIONS **OF** **MORTALITY**
暗示 的 死亡

死亡的预兆

[frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd]
FROM **RECOLLECTIONS** **OF** **EARLY** **CHILDHOOD**
从 回忆 的 早期的 童年

从童年早期的回忆

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] . . .
A **simple** **child** **.** **.** **.**
一个 简单的 孩子 . . .

一个单纯的孩子.....

[ðæt] ['laɪtli] [drɔ:z] [ɪts] [breθ]
That **lightly** **draws** **its** **breath**
那 轻轻 平局 它是 气息

它轻轻地吸了一口气

[ænd; ənd] [fi:lz] [ɪts][laɪf][ɪn] ['evri] [lɪm] ,
And **feels** **its** **life** **in** **every** **limb** **,**
和 感觉 它是 生活 在 每一个 肢 ,

它的每一寸肌肤都感受到了生命，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ʌv; əv] [deθ] ?
What **should** **it** **know** **of** **death** **?**
什么 应该 它 知道 的 死亡 ?

它应该对死亡了解多少?

[ˈwəːdzwə(ːθ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [tel] .
It knows but will not tell .
它 知道 但 将要 不是 告诉 .

它知道，但不会说。

[əˈweɪk] , [əˈloʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] [ɪts] [ˈfɑːðɚz] [ˈjɪrz] —
Awake , alone , it counts its father's years —
醒 , 独自的 , 它 计数 它是 父亲的 年 —

它独自醒着，数着父亲的岁月——

[haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [left] — [ɪts] [ˈmʌðɚz] .
How few are left — its mother's .
如何 很少 是 左边 — 它是 母亲的 .

还剩下多少呢——它母亲的。

[ɑː] , [haʊ] [wel]
Ah , how well
啊 , 如何 出色地

啊，真好

[ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪn] [terz] .
It knows of death , in tears .
它 知道 的 死亡 , 在 眼泪 .

它懂得死亡，在泪水中。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] —
If any of the three —
如果 任何 的 这 三 —

如果这三者中的任何一个——

[ˈperənts] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [bɪˈliːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [priˈveild]
Parents and child — believe they have prevailed
父母 和 孩子 — 相信 他们 有 最终获胜

父母和孩子都认为他们已经取得了胜利。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [mɔːrˈtæləti] ,
To keep the secret of mortality ,
到 保持 这 秘密 的 死亡 ,

为了保守死亡的秘密，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] [hæv; həv] [feɪld] .
I know that two have failed .
我 知道 那 二 有 失败的 .

我知道有两个失败了。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] , [kiːps]
The third , the lonely , keeps
这 第三 , 这 孤独 , 保持

第三个，孤独的，一直

[wʌn] [ˈsiːkrət] — [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈnɑːlɪdʒ] .
One secret — a child's knowledge .
一 秘密 — 一个 孩子的 知识 .

一个秘密——孩子的认知。

[wen] [ðeɪ] [kʌm]
When they come
什么时候 他们 来

他们来

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][æsk] ['werfɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [wʌn] [wiːps] ,

At	night	to	ask	wherefore	the	sweet	one	weeps	,
在	夜晚	到	问	因此	这	甜的	一	哭泣	,

夜里问，为什么那甜美的人在哭泣?

[ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] .

Those	hidden	lips	are	dumb	.
那些	隐	嘴唇	是	哑的	.

那些藏起来的嘴唇真蠢。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [blaɪnd]

THE	WIND	IS	BLIND
这	风	是	瞎的

风是盲目的

" ['aɪləs] , [ɪn] ['gɑːzə] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð; wɪθ] [sleɪvz]

"	EYELESS	,	IN	GAZA	,	AT	THE	MILL	,	WITH	SLAVES
"	无眼	,	在	加沙	,	在	这	磨	,	和	奴隶

“无眼者，在加沙，在磨坊，与奴隶们在一起”

" ['mɪltənz] " ['sæmsən] .

"	Milton's	"	Samson	.
"	米尔顿的	"	参孙	.

弥尔顿的《参孙》。

" [ðə; ði][wɪnd][ɪz][blaɪnd] .

"	The	wind	is	blind	.
"	这	风	是	瞎的	.

风是盲目的。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːz] [sʌn][ænd; ənd] [muːn] ; [ðə; ði] [haɪt]

The	earth	sees	sun	and	moon	;	the	height
这	地球	看到	太阳	和	月亮	;	这	高度

地球能看到太阳和月亮；高度

[ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] ; [ðə; ði][pleɪn]

Is	watch	-	tower	to	the	dawn	;	the	plain
是	手表	-	塔	到	这	黎明	;	这	清楚的

是黎明的瞭望塔；平原

[ʃaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ; ['vɪzəb(ə)l] [laɪt]

Shines	to	the	summer	;	visible	light
闪耀	到	这	夏天	;	可见的	光

闪耀于夏日；可见光

[ɪz] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] .

Is	scattered	in	the	drops	of	rain	.
是	疏散	在	这	滴	的	雨	.

散落在雨滴中。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][blaɪnd] .

The	wind	is	blind	.
这	风	是	瞎的	.

风是盲目的。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['biləuz] [ɑːr; ər] [ə'wer] ;

The	flashing	billows	are	aware	;
这	闪烁	波澜	是	意识到的	;

闪烁的波涛是有意识的;

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðə; ði] ['sɪtiz] [siː] ;

With	open	eyes	the	cities	see	;
和	打开	眼睛	这	城市	看	;

城市睁开双眼，看见;

[laɪt] [liːvz] [ðə; ði] ['iːθər] , ['evriwer]

Light	leaves	the	ether	,	everywhere
光	树叶	这	醚	,	到处

光从以太中逸出，无处不在。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmɪŋ][bɜːrd][ænd; ənd] [biː] .

Known	to	the	homing	bird	and	bee	.
已知	到	这	归巢	鸟	和	蜜蜂	.

鸟类和蜜蜂都知道这一点。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][blaɪnd] ,

The	wind	is	blind	,
这	风	是	瞎的	,

风是盲目的。

[ɪz][blaɪnd][ə'loʊn] .

Is	blind	alone	.
是	瞎的	独自的	.

独自一人盲目。

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [həːld]

How	has	he	hurled
如何	有	他	投掷

他是如何投掷的

[hɪz; ɪz]['ɪgnərənt] [læʃ] , [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [dɑːrt] ,

His	ignorant	lash	,	his	aimless	dart	,
他的	无知	睫毛	,	他的	漫无目的	镖	,

他无知的鞭笞，他漫无目的的飞镖，

[hɪz; ɪz] ['aɪləs] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

His	eyeless	rush	upon	the	world	,
他的	无眼	匆忙	之上	这	世界	,

他双目赤裸地冲向这个世界，

[ˌʌn'siːɪŋ] , [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [hɑːrt] !

Unseeing	,	to	break	his	unknown	heart	!
看不见	,	到	休息	他的	未知	心	!

视而不见，却要伤透他那颗未知的心!

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][blaɪnd] ,

The	wind	is	blind	,
这	风	是	瞎的	,

风是盲目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][træps][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl]

And	the	sail	traps	him	,	and	the	mill
和	这	帆	陷阱	他	,	和	这	磨

帆困住了他，磨坊也陷了进去。

['kæptʃəz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] [seɪv]

Captures	him	;	and	he	cannot	save
捕捉	他	;	和	他	不能	节省

他被抓住了；他无法拯救

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['despərət] [wɪl]

His	swiftness	and	his	desperate	will
他的	速度	和	他的	绝望的	将要

他的迅捷和他孤注一掷的意志

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [blaɪnd]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .

From	those	blind	uses	of	the	slave	.
从	那些	瞎的	用途	的	这	奴隶	.

从那些对奴隶的盲目利用中。

['taɪmz] [rɪ'vɜ:slz]
TIME'S REVERSALS
时间 逆转

时间的逆转

[ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['pærədɑ:ks]
A DAUGHTER'S PARADOX
一个 女儿的 悖论

女儿悖论

[tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] *
To his devoted heart *
到 他的 奉献 心 *

致他忠诚的心*

[hu:] , [jʌŋ] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒɪŋ] [meit] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
Who , young , had loved his ageing mate for life ,
WHO , 年轻的 , 有 喜爱 他的 老化 伴侣 为了 生活 ,

他年轻时就深爱着年长的伴侣，并与之相伴一生。

[ɪn] [leɪt] [loʊn] ['jɪrz] [taɪm] [geɪv] [ðə; ði] ['ɛldərz] [pɑ:rt] ,
In late lone years Time gave the elder's part ,
在 晚的 孤独 年 时间 给予 这 长者的 部分 ,

在晚年孤独的日子里，时间赋予了老人角色。

[taɪm] [geɪv] [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [boʊst] , [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [waɪf] .
Time gave the bridegroom's boast , Time gave a younger wife .
时间 给予 这 新郎的 夸 , 时间 给予 一个 年轻 妻子 .

时间给了新郎荣耀，时间给了他一位年轻的妻子。

[ə; eɪ]['wɪldər][præŋk][ænd; ənd][plɑ:t]
A wilder prank and plot
一个 更狂野 恶作剧 和 阴谋

更疯狂的恶作剧和阴谋

[taɪm] [su:n] [wɪl] ['prɑ:mɪs] , ['θret(ə)n] , ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:]
Time soon will promise , threaten , offering me
时间 很快 将要 承诺 , 威胁 , 提供 我

时间很快就会给我带来希望、威胁和馈赠。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['sʌfəz] [nɑ:t] —
Impossible things that Nature suffers not —
不可能的 事物 那 自然 遭受 不是 —

自然界无法容忍的不可思议之事——

[ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [raipə][maɪnd] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌsi:n'jɔ:rəti] .
A daughter's riper mind , a child's seniority .
一个 女儿的 更成熟 头脑 , 一个 孩子的 资历 .

女儿的心智更成熟，孩子更有资历。

[oʊ] , [baɪ][maɪ]['fɪliəl] [terz]
Oh , by my filial tears
哦 , 经过 我的 孝 眼泪

哦，我以孝顺的泪水发誓

[mɔ:nd] [ɔ:l] [tu:] [jʌŋ] , ['fɑ:ðər] !
Mourned all too young , Father !
哀悼 全部 也 年轻的 , 父亲 !

父亲，您英年早逝!

[ɑ:n] [ðɪs] [maɪ] [hed]
On this my head
在 这 我的 头

我的头

[taɪm] [jet] [wɪl] [fɔːrs] [æt; ət][læst][ðə; ði][lɔːŋgər] ['jɪrz] ,

Time	**yet**	**will**	**force**	**at**	**last**	**the**	**longer**	**years**	**,**
时间	然而	将要	力量	在	最后的	这	更长	年	,

时间终将迫使岁月流逝，

['kleɪmɪŋ] [sʌm; səm][streɪndʒ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ded] .

Claiming	**some**	**strange**	**respect**	**for**	**me**	**from**	**you**	**,**	**the**	**dead**	**.**
声称	一些	奇怪的	尊重	为了	我	从	你	,	这	死的	.

你们这些死者，竟然对我表现出一种奇怪的敬意。

[neɪ] , [neɪ] !

Nay	**,**	**nay**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[tuː] [nuː] [tuː; tə] [noʊ]

Too	**new**	**to**	**know**
也	新的	到	知道

太年轻，还不懂

['taɪmz] ['kɑːndʒərɪŋ][ɪz] , [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Time's	**conjuring**	**is**	**,**	**too**	**great**	**to**	**understand**	**.**
时间	魔法	是	,	也	伟大的	到	理解	.

时间的魔力太过强大，难以理解。

['meməri] [hæz; həz][nɑːt][daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][soʊ] —

Memory	**has**	**not**	**died**	**;**	**it**	**leaves**	**me**	**so**	**—**
记忆	有	不是	死亡	;	它	树叶	我	所以	—

记忆并未消逝；它只是让我如此——

['liːnɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [braʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [ʌn'feɪdɪd] [hænd] .

Leaning	**a**	**fading**	**brow**	**on**	**your**	**unfaded**	**hand**	**.**
倾斜	一个	褪色	眉头	在	你的	未褪色	手	.

将逐渐褪色的眉毛倚在未褪色的手上。

* ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] [aʊt'lɪvd] [baɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz]

*	**Dr**	**.**	**Johnson**	**outlived**	**by**	**thirty**	**years**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**was**	**twenty**	**years**
*	博士	.	约翰逊	活得更久	经过	三十	年	他的	妻子	,	WHO	曾是	二十	年

[hɪz; ɪz]['siːniər] .

his	**senior**	**.**
他的	高级的	.

约翰逊博士比他年长二十岁的妻子多活了三十年。

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn]

THE	**THRESHING**	**MACHINE**
这	脱粒	机器

脱粒机

[noʊ] " [fæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] " [fɔːr; fər] [ðiːz]

No	**"**	**fan**	**is**	**in**	**his**	**hand**	**"**	**for**	**these**
不	"	扇子	是	在	他的	手	"	为了	这些

这些情况下，没有“他手里拿着扇子”的情况。

[jʌŋ] ['vɪlɪdʒɝz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

Young	**villagers**	**beneath**	**the**	**trees**	**,**
年轻的	村民们	下面	这	树木	,

树下的年轻村民们

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] .

Watching	**the**	**wheels**	**.**
观看	这	车轮	.

看着车轮转动。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔ:l]
But **I** **recall**
但 我 记起

但我记得

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][rɑ:dz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ,
The **rhythm** **of** **rods** **that** **rise** **and** **fall** **,**
这 韵律 的 杆 那 上升 和 落下 ,

杆子上下起伏的节奏，

['pə:dʒiŋ][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] , ['oʊvər] - ['si:z] .
Purging **the** **harvest** **,** **over** **-** **seas** **.**
清除 这 收成 , 超过 - 海域 .

清洗海外的收成。

[noʊ][fæn] , [noʊ][fleɪl] , [noʊ] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] !
No **fan** **,** **no** **flail** **,** **no** **threshing** **-** **floor** **!**
不 扇子 , 不 连枷 , 不 脱粒 - 地面 !

没有风扇，没有连枷，没有打谷场！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['sɪmblz] [ˌevər'mɔ:r]
And **all** **their** **symbols** **evermore**
和 全部 他们的 符号 越来越

以及它们所有的象征物

[fɔ:'gɒn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] — [ðə; ði][saɪn] ,
Forgone **in** **England** **now** **—** **the** **sign** **,**
放弃 在 英格兰 现在 — 这 符号 ,

如今在英国已经消失的标志

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [pledʒ] , [ðə; ði] [θret] [dɪ'vaɪn] ,
The **visible** **pledge** **,** **the** **threat** **divine** **,**
这 可见的 保证 , 这 威胁 神圣的 ,

看得见的誓言，神圣的威胁

[ðə; ði] [tʃæf] [dɪ'spɜ:rst] , [ðə; ði] [wi:t] [ɪn] [stɔ:r] .
The **chaff** **dispersed** **,** **the** **wheat** **in** **store** **.**
这 糠 分散的 , 这 小麦 在 店铺 .

糠秕散去，麦子存留。

[ðə; ði] [ʌn'bri:ðɪŋ] ['endʒɪn][ma:rks][noʊ] [tu:n] ,
The **unbreathing** **engine** **marks** **no** **tune** **,**
这 屏住呼吸 引擎 标记 不 调 ,

引擎没有发出任何声音，也没有发出任何声音。

['stedi] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['stedi] [æt; ət] [nu:n] ,
Steady **at** **sunrise** **,** **steady** **at** **noon** **,**
稳定的 在 日出 , 稳定的 在 中午 ,

日出时稳定，正午时分稳定，

[ɪn'hju:mən] , ['pɜ:rfɪkt] , ['seɪvɪŋ] [taɪm] ,
Inhuman **,** **perfect** **,** **saving** **time** **,**
不人道 , 完美的 , 保存 时间 ,

非人道的、完美的、节省时间的

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['meʒər] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [raɪm] —
And **saving** **measure** **,** **and** **saving** **rhyme** **—**
和 保存 措施 , 和 保存 韵 —

节约计量，节约韵律——

[ænd; ənd][dɪd]['aʊər; ɑ:r] ['rʌskɪn] [spi:k] [tu:] [su:n] ?
And **did** **our** **Ruskin** **speak** **too** **soon** **?**
和 做过 我们的 拉斯金 说话 也 很快 ?

我们的罗斯金是不是言之过早了？

" [noʊ]['noʊb(ə)l] [streŋθ] [ɑːn] [ɜːrθ] " [hiː; hi] [siːz]

"	No	noble	strength	on	earth	"	he	sees
"	不	高贵	力量	在	地球	"	他	看到

他认为"世间再无高贵的力量"。

" [seɪv] ['həːkjuliːz] - [ɑːrm] " ; [hɪz; ɪz] [greɪv] [di'kriːz]

"	Save	Hercules	'	arm	"	;	his	grave	decrees
"	节省	赫拉克勒斯	-	手臂	"	;	他的	严重	法令

"保住赫拉克勒斯的胳膊"；他的墓志铭

[kɜːrs] [wiːl] [ænd; ənd] [stiːm] .

Curse	wheel	and	steam	.
诅咒	车轮	和	蒸汽	.

诅咒之轮和蒸汽。

[æz; əz][ðə; ðiː] [wiːlz] [ræn]

As	the	wheels	ran
作为	这	车轮	跑

车轮转动

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn] ,

I	saw	the	other	strength	of	man	,
我	锯	这	其他	力量	的	男人	,

我看到了人类的另一种力量，

[aɪ] [nuː] [ðə; ðiː][breɪn][ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

I	knew	the	brain	of	Hercules	.
我	知道	这	脑	的	赫拉克勒斯	.

我了解赫拉克勒斯的头脑。

['wɪntər] [triːz] [ɑːn][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n]

WINTER	TREES	ON	THE	HORIZON
冬天	树木	在	这	地平线

地平线上的冬日树木

[oʊ] ['delɪkət] !

O	delicate	!
哦	精美的	!

哦，娇嫩！

['iːv(ə)n][ɪn] ['wʊdɪd] [lændz]

Even	in	wooded	lands
甚至	在	树木繁茂的	土地

即使在林地里

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ðiː]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] ,

They	show	the	margin	of	my	world	,
他们	展示	这	利润	的	我的	世界	,

它们展现了我世界的边缘，

[maɪ] [oʊn] [hə'raɪz(ə)n] ; ['lɪt(ə)l]['bændz]

My	own	horizon	;	little	bands
我的	自己的	地平线	;	小的	乐队

我自己的视野；小乐队

[ʌv; əv] [twɪgz] [ˌʌn'veɪl] [ðæt] [edʒ] [ɪm'pɜrld] .

Of	twigs	unveil	that	edge	impearled	.
的	树枝	揭幕	那	边缘	受威胁的	.

树枝间露出了那被刺穿的边缘。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [maɪn] [oʊn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	what	is	more	mine	own	than	this	,
和	什么	是	更多的	矿	自己的	比	这	,

还有什么比这更属于我自己的呢？

[maɪ]['lɪmɪt] , ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] ?
My limit , level with mine eyes ?
我的 限制 , 等级 和 矿 眼睛 ?

我的极限，与我的视线齐平?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [duː] [ðeɪ] [kɪs] —
For me precisely do they kiss —
为了 我 恰恰 做 他们 吻 —

对我来说，他们到底是怎么接吻的——

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [skaɪz] .
The rounded earth , the rounding skies .
这 圆润 地球 , 这 四舍五入 天空 .

地球是圆的，天空也是圆的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪ] ['stætʃər] , [ðæt] [kiːn] [laɪn]
It has my stature , that keen line
它 有 我的 身材 , 那 敏锐的 线

它有我的气质，那条锐利的线条

([let] [ˌmæθə'mætɪks] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) .
(Let mathematics vouch for it) .
(让 数学 担保 为了 它) .

（数学可以证明这一点）。

[ðə; ði]['lɑːrks][hə'raɪz(ə)n][ɪz][nɑːt][maɪn] ,
The lark's horizon is not mine ,
这 云雀的 地平线 是 不是 矿 ,

云雀的视野并非我的视野。

[noʊ] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['nes(t)lɪŋ] - [wer] [ðeɪ] [sɪt] ;
No , nor his nestlings - where they sit ;
不 , 也不 他的 雏鸟 - 在哪里 他们 坐 ;

不，他的雏鸟们也不会待在它们栖息的地方；

[noʊ] , [nɔːr][ðə; ði] ['tʃaɪldz] .
No , nor the child's .
不 , 也不 这 孩子的 .

不，也不是孩子的。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][geɪn]
And , when I gain
和 , 什么时候 我 获得

而且，当我获得

[ðə; ði] [hɪlz] , [aɪ][lɪft][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][raɪz]
The hills , I lift it as I rise
这 丘陵 , 我 举起 它 作为 我 上升

山峦，我抬起它，向上攀登

[ɪ'rekt] ; [ə'nɑːn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn]
Erect ; anon , back to the plain
直立 ; 匿名 , 后退 到 这 清楚的

竖立；不久，回到平原

[aɪ] [suːð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪn]['iːkwəl] [aɪz] .
I soothe it with mine equal eyes .
我 舒缓 它 和 矿 平等的 眼睛 .

我用我那双同样明亮的眼睛安抚它。

[tuː; tə] [sliːp]
TO SLEEP
到 睡觉

睡觉

[dɪr] [fuːl] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Dear fool , be true to me !
亲爱的 傻子 , 是 真的 到 我 !

亲爱的傻瓜，请对我忠诚!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['poʊəts] [spiːk] [ðiː] [fer] , [ænd; ənd][aɪ]
I know the poets speak thee fair , and I
我 知道 这 诗人 说话 你 公平的 , 和 我

我知道诗人对你赞不绝口，而我

[heɪl] [ðiː] [ˌʌn'sivili] .
Hail thee uncivilly .
冰雹 你 粗鲁地 .

粗鲁地向你致敬。

[oʊ][bʌt; bət][aɪ][kɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][kraɪ] !
O but I call with a more urgent cry !
哦 但 我 称呼 和 一个 更多的 紧迫的 哭 !

但我发出的呼喊更加急切!

[aɪ][duː][nɑːt][praɪz] [ðiː] [les] ,
I do not prize thee less ,
我 做 不是 奖 你 较少的 ,

我丝毫不会因此而轻视你。

[aɪ] [niːd] [ðiː] [mɔːr] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [tuː; tə] [tiːtʃ] —
I need thee more , that thou dost love to teach —
我 需要 你 更多的 , 那 你 朋友 爱 到 教 —

我更需要你，因为你热爱教导——

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] —
Father of foolishness —
父亲 的 愚蠢 —

愚昧之父——

[ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] [driːmz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪzdəmz] [riːtʃ] .
The imbecile dreams clear out of wisdom's reach .
这 白痴 梦境 清除 出去 的 智慧的 抵达 .

愚蠢的梦想超出了智慧的掌控范围。

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ; [brɪŋ]
Come and release me ; bring
来 和 发布 我 ; 带来

来释放我；带我来

[maɪ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][maɪnd] ; [kʌm] [ɪn][ðaɪ] ['aʊərz] .
My irresponsible mind ; come in thy hours .
我的 不负责任 头脑 ; 来 在 你的 小时 .

我那不负责任的心灵；请在你的时刻到来。

[drɔː] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][ðə; ði] [stɪŋ]
Draw from my soul the sting
画 从 我的 灵魂 这 蜇

从我的灵魂深处抽出刺痛

[ʌv; əv][wɪt] [ðæt] ['tremblz] , ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['kaʊəz] .
Of wit that trembles , consciousness that cowers .
的 有 那 颤抖 , 意识 那 懦夫 .

颤抖的智慧，畏缩的意识。

[fɔːr; fər] [ɪf] [naɪt] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [ðiː]
For if night comes without thee
为了 如果 夜晚 来 没有 你

如果夜幕降临却没有你

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] [deɪ] .

She	**is**	**more**	**cruel**	**than**	**day**	**.**
她	是	更多的	残忍的	比	天	.

她比白昼还要残忍。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [fʊl'fɪl]

But	**thou**	**,**	**fulfil**
但	你	,	实现

但你，要实现

[ðaɪ] [wɜːrk] , [ðaɪ] [gɪfts] [ə'baʊt] [ðiː] —

Thy	**work**	**,**	**thy**	**gifts**	**about**	**thee**	**—**
你的	工作	,	你的	礼物	关于	你	—

你的工作，你周围的恩赐——

['lɪbərti] , ['lɪbərti] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪl] .

Liberty	**,**	**liberty**	**,**	**from**	**this**	**weight**	**of**	**will**	**.**
自由	,	自由	,	从	这	重量	的	将要	.

自由，自由，摆脱这意志的重负。

[maɪ] [deɪ] - [maɪnd][kæn; kən] [ɪn'dʊr]

My	**day**	**-**	**mind**	**can**	**endure**
我的	天	-	头脑	能	忍受

我的白日思绪可以忍受

['ʌpraɪt] , [ɪn][hoʊp] , [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] .

Upright	**,**	**in**	**hope**	**,**	**all**	**it**	**must**	**undergo**	**.**
直立	,	在	希望	,	全部	它	必须	经历	.

昂首挺胸，满怀希望，承受一切。

[bʌt; bət][oʊ][ə'freɪd] , [ˌʌn'ʃʊr] ,

But	**O**	**afraid**	**,**	**unsure**	**,**
但	哦	害怕的	,	不确定	,

但是，哦，害怕，不确定，

[maɪ] [naɪt] - [maɪnd] ['weɪkɪŋ] [laɪz] [tuː] [loʊ] , [tuː] [loʊ] .

My	**night**	**-**	**mind**	**waking**	**lies**	**too**	**low**	**,**	**too**	**low**	**.**
我的	夜晚	-	头脑	醒来	谎言	也	低的	,	也	低的	.

我的夜里醒来，思绪飘得太低，太低了。

[dɪr] [fuːl] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Dear	**fool**	**,**	**be**	**true**	**to**	**me**	**!**
亲爱的	傻子	,	是	真的	到	我	!

亲爱的傻瓜，请对我忠诚!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ðaɪn] , [mæn] [jiːldz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːmz]

The	**night**	**is**	**thine**	**,**	**man**	**yields**	**it**	**,**	**it**	**beseems**
这	夜晚	是	你的	,	男人	产量	它	,	它	似乎

夜晚属于你，男人献上它，这似乎合情合理。

[ðaɪ] [aɪ'rɑːnɪk]['dɪgnəti] .

Thy	**ironic**	**dignity**	**.**
你的	讽刺的是	尊严	.

你那讽刺的尊严。

[meɪk] [ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fuːl] [ðæt] [driːmz] .

Make	**me**	**all**	**night**	**the**	**innocent**	**fool**	**that**	**dreams**	**.**
制作	我	全部	夜晚	这	清白的	傻子	那	梦境	.

让我整夜做个天真无邪、沉浸于梦境的傻瓜。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] [maɪndz]

"	**THE**	**MARRIAGE**	**OF**	**TRUE**	**MINDS**
"	这	婚姻	的	真的	思想

“真心相爱的结合”

" ([ɪn][ðə; ði] [bætʃ] - ['guːnəd] " ['ɑːveɪ][mə'riːə] ")
" (IN THE BACH - GOUNOD " AVE MARIA ")
" (在 这 巴赫 - 古诺 " 大道 玛丽亚 ")

（在巴赫-古诺的《圣母颂》中）

[ðæt] ['siːkɪŋ] ['preljuːd] [faʊnd] [ɪts] [ˌʌnfɔːr'toʊld]
That seeking Prelude found its unforetold
那 寻求 序幕 成立 它是 未曾讲述

那首寻求序曲的歌找到了它未曾讲述的故事

[ʌn'gɛst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [trend] ;
Unguessed intention , trend ;
未猜到的 意图 , 趋势 ;

未预料到的意图和趋势；

[ðoʊ] [niːdɪŋ] [noʊ] [fʊl'fɪlmənt] , [dɪd][ɪn'foʊld]
Though needing no fulfilment , did enfold
尽管 需要 不 履行 , 做过 拥抱

虽然无需满足，却已包含

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [end] .
This exquisite end .
这 精美的 结尾 .

这完美的结局。

[bætʃ] [led][hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌp] [θruː] [ðer; ðər] ['delɪkət] [sloʊp]
Bach led his notes up through their delicate slope
巴赫 引领 他的 笔记 向上 通过 他们的 精美的 坡

巴赫引领着他的音符沿着它们柔和的斜坡向上攀升

[ə'spaɪərɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [saʊnd] ,
Aspiring , so they sound ,
有抱负的 , 所以 他们 声音 ,

他们听起来很有抱负。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪgnərənt] [hoʊp]
And so they were — in some strange ignorant hope
和 所以 他们 是 — 在 一些 奇怪的 无知 希望

于是，他们就这样——怀着某种奇怪的、无知的希望——

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] .
Thus to be crowned .
因此 到 是 加冕 .

由此加冕。

[wʌt] [diːp] [sɔːft] ['siːz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['bɔɪənt] [bɑːrk] !
What deep soft seas beneath this buoyant barque !
什么 深的 柔软的 海域 下面 这 浮力 帆船 !

这艘轻盈的帆船下方，竟是深邃柔软的海洋！

[wʌt] ['waɪndz][tuː; tə] [spiːd] [ðɪs] [bɜːrd] !
What winds to speed this bird !
什么 风 到 速度 这 鸟 !

这只鸟儿需要怎样的风才能飞得这么快！

[wʌt] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [tɔːs] [ðɪs] ['hevnwərd] [lɑːrk] !
What impulses to toss this heavenward lark !
什么 冲动 到 折腾 这 向天 云雀 !

是什么冲动驱使你将这只飞向天空的云雀！

[θɔːt] — [ðen] [ðə; ði][wɜːrd] .
Thought — then the word .
想法 — 然后 这 单词 .

先是思考，然后是词语。

['lʌvli] [ðə; ði] [tuːn] , ['lʌvli] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

Lovely	the	tune	,	lovely	the	unconsciousness
迷人的	这	调	,	迷人的	这	无意识

旋律优美，无意识也美好。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	him	who	promised	it	.
的	他	WHO	承诺	它	.

是他承诺的。

['lʌvli] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [dʒɔɪnd][ɪn] ['blesɪdnəs]

Lovely	the	years	that	joined	in	blessedness
迷人的	这	年	那	加入	在	幸福

那些充满幸福的岁月真美好

[ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][fɪt] .

The	two	,	the	fit	.
这	二	,	这	合身	.

两人很合拍。

[bætʃ] [wʌz; wəz] [priˈkɜːrsər] .

Bach	was	Precursor	.
巴赫	曾是	前体	.

巴赫是先驱。

[bʌt; bət][noʊ] ['bæptɪsts] [kraɪ]

But	no	Baptist's	cry
但	不	浸信会的	哭

但浸信会的呼喊却无人回应。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] , [huː] [bɪ'gæn]

Was	his	;	he	,	who	began
曾是	他的	;	他	,	WHO	开始

是他的；他，那个开始的人

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] , [dɪd] ['prɑːfəsaɪ] ,

For	one	who	was	to	end	,	did	prophesy	,
为了	一	WHO	曾是	到	结尾	,	做过	预言	,

一位即将离世的人，曾预言过.....

[baɪ] ['neɪtʃɝz] ['dʒenərəs] [ækt] , [ðə; ði] ['lesər] [mæn] .

By	Nature's	generous	act	,	the	lesser	man	.
经过	自然的	慷慨的	行为	,	这	较少	男人	.

凭借大自然的慷慨，弱者得以幸免。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , -

IN	HONOUR	OF	AMERICA	,	1917
在	荣誉	的	美国	,	-

为纪念美国，1917年

[ɪn] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə] [rɔˈsɛtiz] " [ɑːn][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l]

IN	ANTITHESIS	TO	ROSSETTI'S	"	ON	THE	REFUSAL
在	对立	到	罗塞蒂的	"	在	这	拒绝

与罗塞蒂的《论拒绝》形成对比

[ʌv; əv] [eɪd] [bɪ'twiːn] [neiʃəns]

OF	AID	BETWEEN	NATIONS
的	援助	之间	国家

国家间援助

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !

"	Not	that	the	earth	is	changing	,	O	my	God	!
"	不是	那	这	地球	是	变化	,	哦	我的	上帝	!

"并非地球发生了变化，我的上帝啊！"

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪv] [diˈmɔkrəsiz] [teɪk] [hɑːrt]

Not	that	her	brave	democracies	take	heart
不是	那	她	勇敢的	民主国家	拿	心

但这并非意味着她那些勇敢的民主国家会因此而气馁。

[tuː; tə] [ʃer] , [tuː; tə] [ruːl] [hɜːr; hər] [ˈtreʒər] , [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt]

To	share	,	to	rule	her	treasure	,	to	impart
到	分享	,	到	规则	她	宝藏	,	到	传授

分享，掌控她的宝藏，传授

[ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [trɑːd] ;

The	wine	to	those	who	long	the	wine	-	press	trod	;
这	葡萄酒	到	那些	WHO	长的	这	葡萄酒	-	按	践踏	;

献给那些渴望踏上榨酒之路的人们;

[nɑːt] [ˈðerfɔːr] [trʌst] [wiː; wi] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [nɑːd] ,

Not	therefore	trust	we	that	beneath	Thy	nod	,
不是	所以	相信	我们	那	下面	你的	点头	,

因此，我们不要相信在你点头之下，

[ðaɪ] [ˈsaɪlənt] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ]

Thy	silent	benediction	,	even	now
你的	沉默的	祝福	,	甚至	现在

即使现在，你无声的祝福也依然存在。

[ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [soʊ] [ˈmeni] [neiʃəns][baʊ; boʊ] ,

In	gratitude	so	many	nations	bow	,
在	感激	所以	许多	国家	弓	,

许多国家都鞠躬表示感激，

[soʊ] [ˈmeni] [pʊr] : [nɑːt] [ˈðerfɔːr] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !

So	many	poor	:	not	therefore	,	O	my	God	!
所以	许多	贫穷的	:	不是	所以	,	哦	我的	上帝	!

这么多穷人，我的上帝啊，这绝不是事实!

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈlɪvɪŋ] [men][fɔːr; fər] [ˈdaɪɪŋ] [mæn]

But	because	living	men	for	dying	man
但	因为	活的	男人	为了	垂死	男人

但因为活着的人是为了垂死的人。

[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɛθs] , [tuː; tə] [diːl] [wʌn] [bloʊ] ;

Go	to	a	million	deaths	,	to	deal	one	blow	;
去	到	一个	百万	死亡人数	,	到	交易	一	吹	;

牺牲百万人，只为给予一击;

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [spiːks] [wʌn] [greɪt] [kəmˈpæʃənət] [tʌŋ] ;

And	justice	speaks	one	great	compassionate	tongue	;
和	正义	说话	一	伟大的	富有同情心	舌头	;

正义用充满怜悯的语言说话;

[ænd; ənd][ˈneɪʃ(ə)n][ˈʌntəˌʌntu][ˈneɪʃ(ə)n][kɔːlz] " [wʌn][klæn]

And	nation	unto	nation	calls	"	One	clan
和	国家	到	国家	呼叫	"	一	氏族

各国之间都称"一个家族"

[wiː; wi] [ˈsʌkə] [ɑːr; ər] , [wʌn] [traɪb] !

We	succourers	are	,	one	tribe	!
我们	救世主	是	,	一	部落	!

我们这些救助者，同属一个群体!

" [baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ]

"	By	this	we	know
"	经过	这	我们	知道

由此我们可知

['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [hoʊldz]['kɑːnfɪdənt] , ['stedfæst] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] .
Our earth holds confident , steadfast , being young .
我们的 地球 持有 自信的 , 坚定不移 , 存在 年轻的 .

我们的地球充满自信、坚定不移、年轻。

" [lɔːrd] , [aɪ] [oʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [deθ]
" LORD , I OWE THEE A DEATH
" 主 , 我 欠 你 一个 死亡

“主啊，我欠你一条命。”

" ['rɪtʃəd] ['hʊkər]
" Richard Hooker
" 理查德 妓女

理查德·胡克

([ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr])
(IN TIME OF WAR)
(在 时间 的 战争)

（战时）

[mæn] [peɪz] [ðæt] [det] [wɪð; wɪθ] [nuː] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,
Man pays that debt with new munificence ,
男人 支付 那 债务 和 新的 慷慨 ,

人类以新的慷慨偿还了这笔债务。

[nɑːt] ['piːsmiːl] [naʊ] , [nɑːt] ['sloʊli] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] :
Not piecemeal now , not slowly , by the old :
不是 零散地 现在 , 不是 缓慢地 , 经过 这 老的 :

现在不是零零碎碎地，也不是慢慢地，由老一辈人来做：

[nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'feɪst] [θɪn] [pens] ,
Not grudgingly , by the effaced thin pence ,
不是 勉强 , 经过 这 抹去 薄的 便士 ,

并非心甘情愿，而是以那枚被抹去的薄便士为代价，

[bʌt; bət] ['greɪtli] [ænd; ənd][ɪn][goʊld] .
But greatly and in gold .
但 非常 和 在 金子 .

但数量巨大，而且是黄金。

[rɪ'flekʃnz]
REFLECTIONS
反思

反思

([aɪ]) [ɪn] ['aɪərlənd]
(I) IN IRELAND
(我) 在 爱尔兰

（I）在爱尔兰

[ə; eɪ] ['mɪrər] [feɪst] [ə; eɪ] ['mɪrər] : ['aɪər][ænd; ənd] [heɪt]
A mirror faced a mirror : ire and hate
一个 镜子 面对 一个 镜子 : 愤怒 和 恨

镜子对着镜子：愤怒与仇恨

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝·梅内尔的诗集(The Poems of Alice Meynell)
第6/6页

['ɑːpəzɪt] ['aɪər][ænd; ənd] [heɪt] : [ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ,
Opposite ire and hate : the multiplied ,
对面的 愤怒 和 恨 : 这 乘以 ,

与愤怒和仇恨相反：倍增的，

[ðə; ði][kəm'pleks] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'dʒektɪd] , ['ɪntrɪkət] ,
The complex charge rejected , intricate ,
这 复杂的 收费 拒绝 , 错综复杂 ,

复杂的电荷被拒绝，错综复杂，

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə] ['sʌlən] [saɪd] ;
From side to sullen side ;
从 边 到 忧郁 边 ;

从一侧到阴沉的一侧；

[wʌn][plɑːt] , [wʌn][kraɪm] , [wʌn] ['tretʃəri] , [neɪ] , [wʌn] [neɪm] ,
One plot , one crime , one treachery , nay , one name ,
一 阴谋 , 一 犯罪 , 一 背信弃义 , 不 , 一 姓名 ,

一个阴谋，一桩罪行，一次背叛，不，一个名字，

['suːmd] , [di'naunst] , [ɪn] ['ekoʊz] [ʌv; əv][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Assumed , denounced , in echoes of replies .
假定 , 谴责 , 在 回声 的 回复 .

假定、谴责，在回应的回声中。

[ðə; ði] [daʊt] , [iks'tʃeindʒd] , [lɪt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][wʌn] [fleɪm]
The doubt , exchanged , lit thousands of one flame
这 怀疑 , 交换 , 点燃 数千 的 一 火焰

彼此间的疑虑，点燃了千百簇火焰。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['mjuːtʃuəl] [aɪz] .
Within those mutual eyes .
之内 那些 相互的 眼睛 .

在彼此的注视下。

([iː]) [ɪn] " [ə'θeloʊ]
(II) IN " OTHELLO
(二) 在 " 奥赛罗

（二）在《奥赛罗》

" [ə; eɪ] ['mɪrər] [feɪst] [ə; eɪ] ['mɪrər] : [ɪn] [swiːt] [peɪn]
" A mirror faced a mirror : in sweet pain
" 一个 镜子 面对 一个 镜子 : 在 甜的 疼痛

镜子对着镜子：甜蜜的痛苦

[hɪz; ɪz]['deindʒəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɪti][dɪd][ʃiː; ʃi] [træk] ,
His dangers with her pity did she track ,
他的 危险 和 她 遗憾 做过 她 追踪 ,

她带着怜悯之心追踪着他的危险行径。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['pɪti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] ,
Received her pity with his love again ,
已收到 她 遗憾 和 他的 爱 再次 ,

他再次用爱回应了她的怜悯。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɑːftid] [bæk] .

And	these	she	wafted	back	.
和	这些	她	飘散	后退	.

她把这些东西挥了回去。

[ðæt] ['mæskjəlɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest]

That	masculine	passion	in	her	little	breast
那	男性	热情	在	她	小的	胸部

她小胸脯里那股男性的激情

[ʃiː; ʃi] ['bændid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi]

She	bandied	with	him	;	her	compassion	he
她	班迪	和	他	;	她	同情	他

她与他惺惺相惜；她的同情心

['bændid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Bandied	with	her	.
班迪	和	她	.

与她一起玩耍。

[wʌt] ['tendər] [spɔːrt] !

What	tender	sport	!
什么	投标	运动	!

多么温柔的运动啊!

[noʊ] [rest]

No	rest
不	休息

没有休息

[hæd; həd] ['lʌvz] [ɪn'fɪnəti] .

Had	love's	infinity	.
有	爱的	无穷大	.

拥有无限的爱。

([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) [ɪn] [tuː] ['poʊəts]

(	III	)	IN	TWO	POETS
(	三、	)	在	二	诗人

（三）两位诗人

[ə; eɪ] ['mɪrər] [feɪst] [ə; eɪ] ['mɪrər] : [oʊ] [ðaɪ] [wɜːrd] ,

A	mirror	faced	a	mirror	:	O	thy	word	,
一个	镜子	面对	一个	镜子	:	哦	你的	单词	,

一面镜子对着另一面镜子：哦，你的话语，

[ðaʊ] [lɔːrd][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , [dɪd] [lɑːdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Thou	lord	of	images	,	did	lodge	in	me	,
你	主	的	图片	,	做过	小屋	在	我	,

你是造像之主，曾栖身于我身，

[lɔkt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , ['hoʊmɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] , [ə; eɪ][bɜːrd] ,

Locked	to	my	heart	,	homing	from	home	,	a	bird	,
已锁定	到	我的	心	,	归巢	从	家	,	一个	鸟	,

一只鸟儿，紧紧依偎在我的心上，从家乡归来，

[ə; eɪ] ['kæriər] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

A	carrier	,	bound	for	thee	.
一个	载体	,	边界	为了	你	.

一个为你而来的运输者。

[ðaɪ] ['maɪgrətɔːri] ['greɪtnəs] , ['greɪtər] [fɑːr]

Thy	migratory	greatness	,	greater	far
你的	迁徙的	伟大	,	更大的	远的

你迁徙的伟大，远胜于此

[fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] , [rɪˈtɜːrn] ; [naʊ] [groʊ] [dɪˈvaɪn]

For	that	return	,	returns	;	now	grow	divine
为了	那	返回	,	返回	;	现在	生长	神圣的

为了那份回报，回报；如今成长为神灵

[baɪ] ['endləsnəs] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [θɔːts] , [ðæt] [ɑːr; ər]

By	endlessness	my	visiting	thoughts	,	that	are
经过	无尽	我的	访问	想法	,	那	是

无尽的思绪萦绕着我，它们是

[ðoʊz] ['vɪzɪtɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

Those	visiting	thoughts	of	thine	.
那些	访问	想法	的	你的	.

那些萦绕在你脑海中的思绪。

[tuː; tə] ['kɔnˌskrɪpts]

TO	CONSCRIPTS
到	应征入伍者

征召兵

" [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

"	Compel	them	to	come	in	.
"	迫使	他们	到	来	在	.

强迫他们进来。

" — [ˌes 'tiː] .

"	—	ST	.
"	—	英石	.

"-英石。

['luːks] ['gɑːsp(ə)l]

LUKE'S	GOSPEL
路加的	福音

路加福音

[juː; jʊ] " [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti]

You	"	made	a	virtue	of	necessity
你	"	制成	一个	美德	的	必要性

你"化逆境为美德"

" [baɪ][dɪ'vaɪn]['sæŋkʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] , [ðə; ði][loʊθ] , [ðə; ði] [greɪ] ,

"	By	divine	sanction	;	you	,	the	loth	,	the	grey	,
"	经过	神圣的	制裁	;	你	,	这	洛斯	,	这	灰色的	,

"奉神之命；你，懒惰的，灰暗的，

[ðə; ði]['rændəm] , ['dʒent(ə)l] , [ˌʌnkən'vɪnst] ; [oʊ][biː; bi]

The	random	,	gentle	,	unconvinced	;	O	be
这	随机的	,	温和的	,	不信服	;	哦	是

随机的、温柔的、不信服的；哦，

[ðə; ði] [kraʊnd] ! — [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] .

The	crowned	!	—	you	may	,	you	may	.
这	加冕	!	—	你	可能	,	你	可能	.

加冕者！——你们可以，你们可以。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [kəm'peld] , [biː; bi] [fiːst] !

You	,	the	compelled	,	be	feasted	!
你	,	这	被迫	,	是	盛宴	!

你们这些被迫之人，尽情享用吧！

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [kɔːt] ,

You	,	the	caught	,
你	,	这	捕捉	,

你，被抓住了，

[biː; bi] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [wɜːrd] [ʌn'lɔks] !

Be	**freemen**	**of**	**the**	**gates**	**that**	**word**	**unlocks**	**!**
是	自由人	的	这	大门	那	单词	解锁	！

成为那道文字所开启的大门的自由人吧！

[ək'sept] [jʊr; jər] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌn'sɔːt] ,

Accept	**your**	**victory**	**from**	**that**	**unsought**	**,**
接受	你的	胜利	从	那	不请自来	，

接受你从那场意想不到的胜利中赢得的胜利，

[ðæt] ['hev(ə)nli] ['pærədɑːks] .

That	**heavenly**	**paradox**	**.**
那	天上	悖论	.

那真是天方夜谭。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]

THE	**VOICE**	**OF**	**A**	**BIRD**
这	嗓音	的	一个	鸟

鸟儿的声音

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][raɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] . " — [ɪˌkliːzi'æsˌtiz]

"	**He**	**shall**	**rise**	**up**	**at**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**bird**	**.**	**"**	**—**	**ECCLESIASTES**
"	他	将	上升	向上	在	这	嗓音	的	一个	鸟	.	"	—	传道书

“他听见鸟叫，就起来。”——传道书

[huː] [ðen] [ɪz] " [hiː; hi] " ?

Who	**then**	**is**	**"**	**he**	**"**	**?**
WHO	然后	是	"	他	"	?

那么，“他”究竟是谁?

['dænti] , [kiːts] , ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , ['ʃeli] ; [ɔːl]

Dante	**,**	**Keats**	**,**	**Shakespeare**	**,**	**Milton**	**,**	**Shelley**	**;**	**all**
但丁	,	济慈	,	莎士比亚	,	米尔顿	,	雪莱	;	全部

但丁、济慈、莎士比亚、弥尔顿、雪莱；全部

[roʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['greɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃrɪl] [dɪ'kriː] ,

Rose	**in**	**their**	**greatness**	**at**	**the**	**shrill**	**decree**	**,**
玫瑰	在	他们的	伟大	在	这	尖锐	法令	,

听到尖锐的命令，他们如玫瑰般绽放出耀眼的光芒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raʊzɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kɔːl] .

The	**little**	**rousing**	**inarticulate**	**call**	**.**
这	小的	振奋人心的	不善言辞	称呼	.

那声微弱却振奋人心的低语。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp]

For	**they**	**stood**	**up**
为了	他们	站立	向上

因为他们站了起来

[æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] - [vɔɪs] , [ʌv; əv][lɑːrk] , [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

At	**the**	**bird**	**-**	**voice**	**,**	**of**	**lark**	**,**	**of**	**nightingale**	**,**
在	这	鸟	-	嗓音	,	的	云雀	,	的	夜莺	,

听着鸟儿的鸣叫，云雀的鸣叫，夜莺的鸣叫，

[dræŋk]['poʊəmz][frʌm; frəm] [ðæt] [θroʊt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌp] .

Drank	**poems**	**from**	**that**	**throat**	**as**	**from**	**a**	**cup**	**.**
喝	诗歌	从	那	喉	作为	从	一个	杯子	.

仿佛从杯中饮尽了那喉咙里流淌的诗歌。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wɜ˞ːldz] [noʊts] [dɪd] [ðiːz] [prɪ'veɪl] .

Over	**the**	**great**	**world's**	**notes**	**did**	**these**	**prevail**	**.**
超过	这	伟大的	世界的	笔记	做过	这些	占上风	.

在世界各大音乐盛宴中，这些乐章占据了主导地位。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn]
And not alone
和 不是 独自的

而且并非孤身一人

[ðə; ði]['sɪgnəl]['poʊəts][woʊk] .
The signal poets woke .
这 信号 诗人 觉醒 .

信号诗人醒来了。

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [mæn] ,
In listening man ,
在 聆听 男人 ,

在倾听的人中，

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ə; eɪ]['poʊət][stəːz] [ˌʌnˈnoʊn] ,
Woman , and child a poet stirs unknown ,
女士 , 和 孩子 一个 诗人 搅拌 未知 ,

女人，还有孩子，一位诗人唤起了未知的情感，

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['meɪz][ʌv; əv][bɜːrdz] [sɪns] ['meɪz][bɪˈgæn] .
Throughout the Mays of birds since Mays began .
自始至终 这 五月 的 鸟类 自从 五月 开始 .

自五月开始以来，鸟类在五月里繁衍生息。

[hiː; hi][roʊz] , [hiː; hi] [hɜːrd] —
He rose , he heard —
他 玫瑰 , 他 听到 —

他站了起来，他听到了——

['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , ['aʊər; ɑːr][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] —
Our father , our St . Peter , in his tears —
我们的 父亲 , 我们的 英石 . 彼得 , 在 他的 眼泪 —

我们的父亲，我们的圣彼得，在泪水中——

[ðə; ði] [krəuɪŋ] , [twaɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [bɜːrd] ,
The crowing , twice , of the prophetic bird ,
这 鸣叫 , 两次 , 的 这 预言 鸟 ,

预言鸟啼鸣两声，

[ðə; ði] [sædist] [kɑːk] - [kroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['jɪrz] .
The saddest cock - crow of our human years .
这 最悲伤的 公鸡 - 乌鸦 的 我们的 人类 年 .

人类历史上最悲伤的鸡鸣。

[ðə; ði] ['kwestʃən]
THE QUESTION
这 问题

问题

[ɪl] ['poʊˈiːtə] [miː] [dɪs] , " [ˌsi etʃ 'i][pɛn'siː] ?
IL POETA MI DISSE , " CHE PENSI ?
伊利诺伊州 诗人 密歇根州 迪斯 , " 化学 彭西 ?

IL POETA MI DISSE，“CHE PENSI?

" ['vəːdʒil] [steɪd] ['dænti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [wɜːrd] ;
" Virgil stayed Dante with a wayside word ;
" 维吉尔 入住 但丁 和 一个 路边 单词 ;

维吉尔用一句路边的话语留住了但丁；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli]
But long , and how , and loud and urgently
但 长的 , 和 如何 , 和 大声 和 紧急

但是时间很长，而且声音很大，很急促。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][maɪ]['pæʃ(ə)n][hæv; həv][aɪ][hɜːrd]

The	poets	of	my	passion	have	I	heard
这	诗人	的	我的	热情	有	我	听到

我听过我所钟爱的诗人的诗篇

['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː] .

Summoning	me	.
召唤	我	.

召唤我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['kloʊsɪst] ['wɪspər] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːl] .

It	is	their	closest	whisper	and	their	call	.
它	是	他们的	最接近	耳语	和	他们的	称呼	.

这是他们最私密的低语，也是他们的呼唤。

[ðer; ðər] ['greɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊlɪnɪs] [hæθ]['spoʊkən] ,

Their	greatness	to	this	lowliness	hath	spoken	,
他们的	伟大	到	这	卑贱	有	说	,

他们的伟大与卑微形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [rest][ə'pɑːn][ðæt]['ɪntərv(ə)l] ,

Their	voices	rest	upon	that	interval	,
他们的	声音	休息	之上	那	间隔	,

他们的声音就停留在那段间隔上，

[ðer; ðər][saɪn] , [ðer; ðər]['toʊkən] .

Their	sign	,	their	token	.
他们的	符号	,	他们的	令牌	.

他们的标志，他们的信物。

[mæn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prer] [telz] ['hev(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

Man	at	his	little	prayer	tells	Heaven	his	thought	,
男人	在	他的	小的	祷告	讲述	天堂	他的	想法	,

男人在祷告中向苍天倾诉心声。

[tuː; tə][mæn] [ɪn'trʌsts] [hɪz; ɪz] [θɔːt] — " [frend] , [ðɪs] [ɪz][maɪn] .

To	man	entrusts	his	thought	—	"	Friend	,	this	is	mine	.
到	男人	委托	他的	想法	—	"	朋友	,	这	是	矿	.

人将自己的思想托付给别人——"朋友，这是我的。

" [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəts] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [hæv; həv] [sɔːt] ,

"	The	immortal	poets	within	my	breast	have	sought	,
"	这	不朽	诗人	之内	我的	胸部	有	寻求	,

"我胸中不朽的诗人一直在寻找，

['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] ?

Saying	,	"	What	is	thine	?
说	,	"	什么	是	你的	?

说："你的是什么？"

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [vɜːrs]

"	THE	LAWS	OF	VERSE
"	这	法律	的	诗

《诗歌的法则》

[dɪr] [lɔːz] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [brest] !

Dear	laws	,	come	to	my	breast	!
亲爱的	法律	,	来	到	我的	胸部	!

亲爱的法律啊，请到我怀里来！

[teɪk] [ɔːl][maɪ] [freɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][kloʊz][ɑːrmz] [miːt]

Take	all	my	frame	,	and	make	your	close	arms	meet
拿	全部	我的	框架	,	和	制作	你的	关闭	武器	见面

拥抱我的整个身躯，让你的双臂紧紧相拥

[əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][soʊ] [ruːld] , [soʊ] [wɔːmd] , [soʊ] [prest] ,
Around **me** **;** **and** **so** **ruled** **,** **so** **warmed** **,** **so** **pressed** **,**
大约 我 ; 和 所以 裁决 , 所以 温暖 , 所以 按下 ,

在我周围；并如此统治，如此温暖，如此压迫，

[aɪ] [briːð] , [əˈwer] ; [aɪ] [fiːl] [maɪ][waɪld] [hɑːrt] [biːt] .
I **breathe** **,** **aware** **;** **I** **feel** **my** **wild** **heart** **beat** **.**
我 呼吸 , 意识到的 ; 我 感觉 我的 荒野 心 打 .

我呼吸着，清醒着；我感受到自己狂野的心脏跳动。

[dɪr] [lɔːz] , [biː; bi] [wɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Dear **laws** **,** **be** **wings** **to** **me** **!**
亲爱的 法律 , 是 翅膀 到 我 !

亲爱的法律，请化作我的翅膀！

[ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈmɪrli] [floʊts] .
The **feather** **merely** **floats** **.**
这 羽毛 仅仅 浮标 .

羽毛只是漂浮着。

[oʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrd]
O **be** **it** **heard**
哦 是 它 听到

愿它被听到

[θruː] [weɪt] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] - [ˈgrævəti] —
Through **weight** **of** **life** **—** **the** **skylark's** **gravity** **—**
通过 重量 的 生活 — 这 - 重力 —

透过生命的重量——云雀的引力——

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] .
That **I** **am** **not** **a** **feather** **,** **but** **a** **bird** **.**
那 我 是 不是 一个 羽毛 , 但 一个 鸟 .

我不是一根羽毛，而是一只鸟。

" [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər]
" **THE** **RETURN** **TO** **NATURE**
" 这 返回 到 自然

回归自然

" [ˈhɪstɚˌiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈpoʊətri]
" **Histories** **of** **Modern** **Poetry**
" 历史 的 现代的 诗

《现代诗歌史》

([aɪ]) [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs]
(**I** **)** **PROMETHEUS**
(我) 普罗米修斯

（一）普罗米修斯

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] : [mɪd] - [ˈevriθɪŋ] ,
It **was** **the** **south** **:** **mid** **-** **everything** **,**
它 曾是 这 南 : 中 - 一切 ,

那是南方：地处中心地带，

[mɪd] - [lænd] , [mɪd] - [ˈsʌmər] , [nuːn] ;
Mid **-** **land** **,** **mid** **-** **summer** **,** **noon** **;**
中 - 土地 , 中 - 夏天 , 中午 ;

中部地区，盛夏，正午；

[ænd; ənd] [diːp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪmpɪd] [sprɪŋ]
And **deep** **within** **a** **limpid** **spring**
和 深的 之内 一个 清澈的 春天

在清澈泉水的深处

[ðə; ði] ['mɪrərd] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
The **mirrored** **sun** **of** **June** **.**
这 镜像 太阳 的 六月 .

六月的阳光倒映在天空。

['splendər] [ɪn] ['freʃnəs] !
Splendour **in** **freshness** **!**
辉煌 在 新鲜 !

清新之美!

[ɑː] , [huː] [stoʊl]
Ah **,** **who** **stole**
啊 , WHO 偷窃

啊，是谁偷的

[ðɪs] [sʌn] , [ðɪs] ['faɪər] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
This **sun** **,** **this** **fire** **,** **from** **heaven** **?**
这 太阳 , 这 火 , 从 天堂 ?

这太阳，这火焰，来自天堂吗?

[hiː; hi] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
He **holds** **it** **shining** **in** **his** **soul** **,**
他 持有 它 灼灼 在 他的 灵魂 ,

他将它珍藏在灵魂深处，熠熠生辉。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ðə; ði] [fə'givn] .
Prometheus **the** **forgiven** **.**
普罗米修斯 这 已原谅 .

被宽恕的普罗米修斯。

([iː]) ['θetis; 'θiː-]
(II) **THETIS**
(二) 忒提斯

（二）忒提斯

[ɪn] [hɜːr; hər] [braɪt] ['taɪt(ə)l] ['poʊəts] [der]
In **her** **bright** **title** **poets** **dare**
在 她 明亮的 标题 诗人 敢

在她那光彩夺目的标题中，诗人敢于

[wʌt] [ðə; ði] [waɪld] [aɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] [siːz] —
What **the** **wild** **eye** **of** **fancy** **sees** **—**
什么 这 荒野 眼睛 的 想要 看到 —

想象力的狂野之眼所看到的——

[sɪ'mɪlɪtuːd] — [ðə; ði] [klɪr] , [ðə; ði] [fer]
Similitude **—** **the** **clear** **,** **the** **fair**
相似性 — 这 清除 , 这 公平的

相似性——清晰、公平

[laɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .
Light **mystery** **of** **images** **.**
光 神秘 的 图片 .

图像的光影神秘感。

[raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [siː] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [best]
Round **the** **blue** **sea** **I** **love** **the** **best**
圆形的 这 蓝色的 海 我 爱 这 最好的

环绕着蔚蓝的大海，我最爱

[ðə; ði] ['ɑːrdʒənt] [foʊm] [pleɪd] , ['slendər] , [fliːt] ;
The **argent** **foam** **played** **,** **slender** **,** **fleet** **;**
这 银色 泡沫 玩 , 苗条 , 舰队 ;

银色的泡沫飘动着，纤细而轻快;

[aɪ] [sɔ:] — [pæst] ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] —

I	saw	—	past	Wordsworth	and	the	rest	—
我	锯	—	过去的	华兹华斯	和	这	休息	—

我看到——超越了华兹华斯和其他人——

[hɜ:r; hər] ['nætʃ(ə)rəl] , [gri:k] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fi:t] .

Her	natural	,	Greek	,	and	silver	feet	.
她	自然的	,	希腊语	,	和	银	脚	.

她那双天然的、希腊式的、银色的脚。

[tu:; tə] ['saɪləns]

TO	SILENCE
到	沉默

寂静

" [speɪs] , [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] " : ['saɪləns] , [ðen] ,

"	SPACE	,	THE	BOUND	OF	A	SOLID	"	:	SILENCE	,	THEN	,
"	空间	,	这	边界	的	一个	坚硬的	"	:	沉默	,	然后	,

“空间，固体的边界”：然后是沉默，

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meləɗi]

THE	FORM	OF	A	MELODY
这	形式	的	一个	旋律

旋律的形式

['saɪləns] , [fɔ:r; fər] [ðaɪn] ['aɪdlnəs] [aɪ] [reɪz]

Silence	,	for	thine	idleness	I	raise
沉默	,	为了	你的	懒惰	我	增加

沉默，我为你的懒惰而呐喊

[maɪ] ['saɪləns] - [baʊndɪd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [preɪz] ,

My	silence	-	bounded	singing	in	thy	praise	,
我的	沉默	-	有界	歌唱	在	你的	称赞	,

我以沉默之歌赞美你，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['moʊzɑ:rts, 'moʊtsɑ:rts] [tu:n] ,

But	for	thy	moulding	of	my	Mozart's	tune	,
但	为了	你的	成型	的	我的	莫扎特的	调	,

但若非你对我的莫扎特曲调进行改编，

[ðaɪ] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ðæt] [sɪŋz] [ðə; ði] [mu:n] ,

Thy	hold	upon	the	bird	that	sings	the	moon	,
你的	抓住	之上	这	鸟	那	唱歌	这	月亮	,

你紧紧抓住那只歌唱月亮的鸟儿，

[ðaɪ] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [weɪz] .

Thy	magisterial	ways	.
你的	权威的	方式	.

你威严的行事方式。

['mænz] ['lʌvli] ['defɪnət] ['meləɗi] - [ʃeɪps] [ɑ:r; ər] [ðaɪn] ,

Man's	lovely	definite	melody	-	shapes	are	thine	,
男人的	迷人的	定	旋律	-	形状	是	你的	,

人类优美而清晰的旋律形状属于你，

['autlaɪnd] , [kən'troʊld] , [kəm'prest] , [kəm'pli:t] , [dɪ'vaɪn] .

Outlined	,	controlled	,	compressed	,	complete	,	divine	.
概述	,	受控	,	压缩	,	完全的	,	神圣的	.

轮廓分明、控制得当、精炼完整、神圣无比。

['ɔ:lsoʊ] [ðaɪ] [faɪn] [ɪn'tru:ʒənz] [du:] [aɪ] [treɪs] ,

Also	thy	fine	intrusions	do	I	trace	,
还	你的	美好的	入侵	做	我	痕迹	,

我也追踪你那些细微的痕迹，

[ðaɪ] ['æftərθɔ:t] , [ðaɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ðaɪ] [greɪs] ,
Thy afterthoughts , thy wandering , thy grace ,
你的 后记 , 你的 漫游 , 你的 优雅 ,

你的后记，你的漂泊，你的优雅，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['poʊəts][laɪn] .
Within the poet's line .
之内 这 诗人的 线 .

在诗人的诗句之内。

[ðaɪ] ['si:krət][ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .
Thy secret is the song that is to be .
你的 秘密 是 这 歌曲 那 是 到 是 .

你的秘密就是那首即将诞生的歌。

['mju:zɪk][hæd; həd]['nevər] ['stætʃər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:] ,
Music had never stature but for thee ,
音乐 有 绝不 身材 但 为了 你 ,

若非有你，音乐便毫无地位。

['skʌlptər] !
Sculptor !
雕塑家 !

雕塑家!

[strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['skʌlptər] [speɪs] [hu:z] [hænd]
strong as the sculptor Space whose hand
强的 作为 这 雕塑家 空间 谁 手

像雕塑家空间一样强大，他的手

['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [dɪs'kɑ:bələs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd] .
Urged the Discobolus and bade him stand .
敦促 这 掷盘 和 巴德 他 站立 .

催促掷铁饼者站起来。

[mæn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] ['saɪləns] , ['stɑ:ps][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] .
Man , on his way to Silence , stops to hear and see .
男人 , 在 他的 方式 到 沉默 , 停止 到 听到 和 看 .

男人在前往寂静的路上，停下来倾听和观看。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mi:təz]
THE ENGLISH METRES
这 英语 米

英制韵律

[ðə; ði] ['ru:tɪd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [bri:z]
The rooted liberty of flowers in breeze
这 根 自由 的 花朵 在 微风

微风中花朵扎根的自由

[ɪz] [ðerz] , [baɪ]['næʃ(ə)nəl] [lʌk] [ɪm'pʌlsɪv] , [tɜ:rs] ,
Is theirs , by national luck impulsive , terse ,
是 他们的 , 经过 国家的 运气 冲动 , 简洁 ,

他们的性格，出于民族的运气，是冲动、简洁的吗?

['teðəd] , [ʌn'kæptʃərd] , [ru:lz] [əu'beid] " [æt; ət] [i:z] ,
Tethered , uncaptured , rules obeyed " at ease ,
系绳 , 未被俘获 , 规则 服从 " 在 舒适 ,

被束缚，未被俘虏，遵守规则，"轻松自在"，

" [taɪm] - ['streŋθnd] [lɔ:z] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
" Time - strengthened laws of verse .
" 时间 - 加强 法律 的 诗 .

"经时间锤炼的诗歌法则。"

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['si:znz] [ðæt] [æd'mɪt]
Or they are like our seasons that admit
或者 他们 是 喜欢 我们的 季节 那 承认

或者它们就像我们承认的四季一样

[ɪn'flekʃn] , [nɑ:t] [ɪn'frækʃ(ə)n] : ['ɔ:təm] ['hɔ:r] ,
Inflexion , not infraction : Autumn hoar ,
拐点 , 不是 违规行为 : 秋天 白霜 ,

语调变化，而非违规行为：秋霜，

['wɪntər] [mɔ:r] ['tendər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Winter more tender than our thoughts of it ,
冬天 更多的 投标 比 我们的 想法 的 它 ,

冬天比我们想象的更温柔。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['stedfæst] [fɔ:r] ;
But a year's steadfast four ;
但 一个 年 坚定不移 四 ;

但一年来始终如一的四个人；

[rɪ'dʌndənt] ['siləblz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [reɪn] ,
Redundant syllables of Summer rain ,
多余的 音节 的 夏天 雨 ,

夏雨的重复音节，

[ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] ['æksənts] [ʌv; əv] [ɔ:'θentɪk] [sprɪŋ] ;
And displaced accents of authentic Spring ;
和 流离失所 口音 的 真正的 春天 ;

以及错位的、原汁原味的春天气息；

[spɑ:n'deɪɪk] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gʌsti] [pleɪn]
Spondaic clouds above a gusty plain
重音 云 多于 一个 阵风 清楚的

狂风呼啸的平原上空，浮云密布。

[wɪð; wɪθ] ['dæktɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ] .
With dactyls on the wing .
和 指节 在 这 翼 .

翅膀上有指节。

[nɑ:t] ['kɑ:mən] [lɔ:] , [bʌt; bət] ['ekwəti] , [ɪz] [ðerz] —
Not Common Law , but Equity , is theirs —
不是 常见的 法律 , 但 公平 , 是 他们的 —

他们适用的不是普通法，而是衡平法——

['aʊər; ɑ:r] ['mi:təz] ; [pleɪ] [ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l] [fʊt] [ə'skæns] ,
Our metres ; play and agile foot askance ,
我们的 米 ; 玩 和 敏捷 脚 斜视 ,

我们的步法；玩耍和敏捷的脚步，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] , ['bekəniŋ] , ['blaɪðli] ['raɪmɪŋ] [perz] ,
And distant , beckoning , blithely rhyming pairs ,
和 遥远 , 招手 , 兴高采烈地 押韵 对 ,

还有远处那些诱人的、欢快押韵的词组，

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['klæsɪk] [fræns] ;
Unknown to classic France ;
未知 到 经典的 法国 ;

对经典法国而言，这几乎是闻所未闻的；

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['ɪtəli] .
Unknown to Italy .
未知 到 意大利 .

意大利方面并不知情。

[eɪ] , [kaʊnt] , [kə'leɪt] ,
Ay , count , collate ,
哎 , 数数 , 整理 ,

哎，数一数，整理一下，

['lætənz] !
Latins !
拉丁语 !

拉丁语!

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [fɔː'siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][taɪm] ,
with eye foreseeing on the time ,
和 眼睛 预见 在 这 时间 ,

凭借对时机的远见卓识，

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt]
And numbered fingers , and approaching fate
和 编号 手指 , 和 接近 命运

还有数着数字的手指，以及逼近的命运

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'proʊpriət] [raɪm] .
On the appropriate rhyme .
在 这 合适的 韵 .

押韵恰当。

[neɪ] , ['noʊbli]['aʊər; ɑːr] [greɪv] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [dɪ'kriːd] :
Nay , nobly our grave measures are decreed :
不 , 高贵地 我们的 严重 措施 是 颁布 :

不，我们郑重其事地颁布了这些措施：

[hə'roʊɪk] , [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪ] ,
Heroic , Alexandrine with the stay ,
英勇 , 亚历山大 和 这 停留 ,

英勇的，亚历山大式的停留，

[dɪ'lɪbərət] ; [ɔːr] [els] [laɪk][hɪm; ɪm] [huːz] [spiːd]
Deliberate ; or else like him whose speed
商榷 ; 或者 别的 喜欢 他 谁 速度

深思熟虑；或者像他那样，速度很快

[dɪd] [ˌaʊt'rʌn] ['piːtər] , ['ɜːrdʒənt][ɪn][ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Did outrun Peter , urgent in the break of day .
做过 超越 彼得 , 紧迫的 在 这 休息 的 天 .

趁着天刚亮，我赶紧跑赢了彼得。

" ['rɪvəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [sɔːŋ]
" RIVERS UNKNOWN TO SONG
" 河流 未知 到 歌曲

《歌中未知的河流》

" [dʒeɪmz] ['tɔmsn]
" James Thomson
" 詹姆斯 汤姆逊

詹姆斯·汤姆森

[waɪd] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] ; [ɔːr] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ,
Wide waters in the waste ; or , out of reach ,
宽的 水 在 这 浪费 ; 或者 , 出去 的 抵达 ,

荒漠中宽阔的水域；或者，遥不可及的，

[rʌf] ['ælpaɪn][fɔːlz] [wer] [leɪt] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [hʌŋ] ;
Rough Alpine falls where late a glacier hung ;
粗糙的 高山 瀑布 在哪里 晚的 一个 冰川 悬挂 ;

崎岖的高山瀑布，曾经是冰川停留的地方；

[ɔːr] ['rɪvəz] ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪliən] [biːtʃ] ,
Or rivers groping for the alien beach ,
或者 河流 摸索 为了 这 外星人 海滩 ,

或者说是河流在摸索着寻找异国海滩，

[θruː] ['kɑːntənənts] , [ˌʌn'sʌŋ] .
Through continents , unsung .
通过 各大洲 , 无名英雄 .

横跨各大洲，默默无闻。

[neɪ] , [nɑːt] [ðiːz] ['neɪmləs] , [ðiːz] [rɪ'moʊt] , [ə'loʊn] ;
Nay , not these nameless , these remote , alone ;
不 , 不是 这些 无名 , 这些 偏僻的 , 独自的 ;

不，不是这些无名的、遥远的、孤独的；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [striːmz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəʃedz] —
But all the streams from all the watersheds —
但 全部 这 溪流 从 全部 这 分水岭 —

但是所有流域的所有溪流——

[piː'niːəs] , ['dænjuːb] , [naɪl] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
Peneus , Danube , Nile — are the unknown .
彭纽斯 , 多瑙河 , 尼罗河 — 是 这 未知 .

佩纽斯河、多瑙河、尼罗河——这些都是未知的。

[jʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [bedz] .
Young in their ancient beds .
年轻的 在 他们的 古老的 床 .

年轻人躺在古老的床上。

[mæn][hæz; həz][noʊ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Man has no tale for them .
男人 有 不 故事 为了 他们 .

人类没有故事可以讲述。

[oʊ] ['trævələz] [swɪft]
O travellers swift
哦 旅行者 迅速

哦，旅行者们，迅捷！

[frʌm; frəm] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ə'blɪviən] !
From secrets to oblivion !
从 秘密 到 遗忘 !

从秘密到遗忘！

['wɔːtərz][waɪld]
Waters wild
沃特斯 荒野

狂野的水域

[ðæt] [pæs] [ɪn][ækt][tuː; tə][bend][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][lɪft]
That pass in act to bend a flower , or lift
那 经过 在 行为 到 弯曲 一个 花 , 或者 举起

那个动作是为了弯曲花朵，或者抬起

[ðə; ði] [braɪt] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
The bright limbs of a child !
这 明亮的 四肢 的 一个 孩子 !

孩子明亮的四肢！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][sər'praɪz]
For they are new , they are fresh ; there's no surprise
为了 他们 是 新的 , 他们 是 新鲜的 ; 有 不 惊喜

因为它们是新的，是新鲜的；这并不奇怪。

[laɪk] [ðerz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Like theirs on earth .
喜欢 他们的 在 地球 .

就像他们在地球上一样。

[oʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] !
O strange for evermore !
哦 奇怪的 为了 越来越 !

哦，多么奇怪，永远如此！

[ðɪs] ['moʊmənts] ['taibə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]
This moment's Tiber with his shining eyes
这 瞬间 台伯河 和 他的 灼灼 眼睛

此刻，蒂伯尔双眼闪亮。

['nevər] [sɔː] [roʊm] [bɪ'fɔːr] .
Never saw Rome before .
绝不 锯 罗马 前 .

我以前从未去过罗马。

[mæn] [hæz; həz] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪ'tɜːrnəti] —
Man has no word for their eternity —
男人 有 不 单词 为了 他们的 永恒 —

人类无法用语言来形容它们的永恒——

[raɪn] , ['eɪvn] , ['ɑːnəu] , ['jʌŋlɪŋ] , [juːθ] [ˌʌn'kraʊnd] :
Rhine , Avon , Arno , younglings , youth uncrowned :
莱茵河 , 雅芳 , 阿诺 , 幼苗 , 青年 无冕者 :

莱茵河、埃文河、阿诺河、幼苗、未加冕的青年：

['ɪgnərənt] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɪnstən'teɪniəs] , [friː] ,
Ignorant , innocent , instantaneous , free ,
无知 , 清白的 , 瞬间 , 自由的 ,

无知的，天真的，瞬间的，自由的

[ən'wɛlkəmd] , [ˌʌnrɪ'naʊnd] .
Unwelcomed , unrenowned .
不受欢迎的 , 无名氏 .

不受欢迎，默默无闻。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst]
TO THE MOTHER OF CHRIST
到 这 母亲 的 基督

致基督之母

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn]
THE SON OF MAN
这 儿子 的 男人

人子

[wiː; wi] [tuː] ([wʌn] [kraɪd]) , [wiː; wi] [tuː] ,
We too (one cried) , we too ,
我们 也 (一 哭) , 我们 也 ,

我们也一样（有人喊道），我们也一样，

[wiː; wi] [ðə; ði] [ʌn'redɪ] , [ðə; ði] [pər'plekst] , [ðə; ði] [koʊld] ,
We the unready , the perplexed , the cold ,
我们 这 未准备好 , 这 困惑 , 这 寒冷的 ,

我们这些毫无准备、困惑不解、冷漠无情的人，

[mʌst; məst] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ə'nuː] ,
Must shape the Eternal in our thoughts anew ,
必须 形状 这 永恒 在 我们的 想法 重新 ,

必须重新塑造我们思想中的永恒，

['tʃerɪʃ] , [pə'zes] , [ɪn'foʊld] .
Cherish , possess , enfold .
珍惜 , 具有 , 拥抱 .

珍惜，拥有，包容。

[ðaʊ] ['swiːtli] , [wiː; wi][ɪn] [straɪf] .
Thou sweetly , we in strife .
你 甜蜜地 , 我们 在 冲突 .

你温柔地，我们在纷争中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs]
It is our passion to conceive Him thus
它 是 我们的 热情 到 构想 他 因此

我们热切地希望如此理解他。

[ɪn][maɪnd] , [ɪn] [sens] , [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ;
In mind , in sense , within our house of life ;
在 头脑 , 在 感觉 , 之内 我们的 房子 的 生活 ;

在思想上，在某种意义上，在我们生活的家中；

[ðæt] [siːd] [ɪz] [lɔkt] [ɪn][ˌjuː 'es] .
That seed is locked in us .
那 种子 是 已锁定 在 我们 .

那颗种子就锁在我们体内。

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'fɜːrm]['aʊər; ɑːr] [sʌn]
We must affirm our Son
我们 必须 确认 我们的 儿子

我们必须肯定我们的儿子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['neɪtʃɚz] ['dɪfɪkəlt] [spiːtʃ] ,
From the ambiguous Nature's difficult speech ,
从 这 模糊的 自然的 难的 演讲 ,

从大自然含糊不清、难以捉摸的言语中，

['gæðər] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ðæt] [rɪ'splendənt] [wʌn] ,
Gather in darkness that resplendent One ,
收集 在 黑暗 那 灿烂 一 ,

在黑暗中聚集那光辉灿烂者，

[kloʊz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][græsp][kæn; kən] [riːtʃ] .
Close as our grasp can reach .
关闭 作为 我们的 抓牢 能 抵达 .

近在咫尺。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [rest]
Nor shall we ever rest
也不 将 我们 曾经 休息

我们永无宁日

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][tæsk] .
From this our task .
从 这 我们的 任务 .

这就是我们的任务。

[æn; ən]['aʊər] [sə'faist] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
An hour sufficed for thee ,
一个 小时 足够了 为了 你 ,

一个小时对你来说就足够了，

[ðaʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !
Thou innocent !
你 清白的 !

你是无辜的!

[hiː; hi] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [brest]
He **lingers** **in** **the** **breast**
他 徘徊不去 在 这 胸部

他徘徊在胸膛里

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] .
Of **our** **humanity** **.**
的 我们的 人类 .

关乎我们的人性。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [fiːld]
A **COMPARISON** **IN** **A** **SEASIDE** **FIELD**
一个 比较 在 一个 海滨 场地

海滨田野的比较

- [tɪz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [dʒuːn]
' **Tis** **royal** **and** **authentic** **June**
- 的 皇家 和 真正的 六月

这是尊贵而正宗的六月

['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] [sɔɪl] ['blɑsəmɪŋ] ;
Over **this** **poor** **soil** **blossoming** **;**
超过 这 贫穷的 土壤 盛开 ;

在这片贫瘠的土地上，花朵绽放；

[hɪr] [laɪz] , [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [nuːn] ,
Here **lies** **,** **beneath** **an** **upright** **noon** **,**
这里 谎言 , 下面 一个 直立 中午 ,

这里，在正午的阳光下，静静躺着。

[θɪn] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Thin **nation** **for** **so** **wild** **a** **king** **.**
薄的 国家 为了 所以 荒野 一个 国王 .

如此狂野的君主，却拥有如此瘦弱的国力。

[fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sʌmər] [ruːlz] ,
Far **off** **,** **the** **noble** **Summer** **rules** **,**
远的 离开 , 这 高贵 夏天 规则 ,

遥远的地方，高贵的夏天统治着一切。

['vaɪələnt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][roʊz] ,
Violent **in** **the** **ardent** **rose** **,**
暴力 在 这 热心 玫瑰 ,

在炽热的玫瑰中迸发出暴力，

[hɪz; ɪz][sʌn] [ə'laɪt] [ɪn] ['mɪrɝɪŋ] [puːlz] ,
His **sun** **alight** **in** **mirroring** **pools** **,**
他的 太阳 点燃 在 镜像 游泳池 ,

他的太阳照耀在波光粼粼的水池中，

['brægərt] [ɑːn] [ælps] [ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] [snəuz] ;
Braggart **on** **Alps** **of** **vanquished** **snows** **;**
自吹自擂者 在 阿尔卑斯山 的 战败者 雪 ;

在征服的阿尔卑斯山上吹牛；

[ə'weɪ] , [ə'lɔːft] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊər] ,
Away **,** **aloft** **,** **true** **to** **his** **hour** **,**
离开 , 高空 , 真的 到 他的 小时 ,

远去，高高在上，准时到达。

[ə'naʊnst] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz]['faɪər] , [hɪz; ɪz][dʒest] .
Announced **,** **his** **colour** **,** **his** **fire** **,** **his** **jest** **.**
宣布 , 他的 颜色 , 他的 火 , 他的 笑话 .

他宣布，他的色彩，他的热情，他的玩笑。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn]['neglɪdʒəb(ə)l] ['flaʊər] ,
But **here** **,** **in** **negligible** **flower** **,**
但 这里 , 在 微不足道 花 ,

但在这里，在微不足道的花朵中，

['sʌmər] [ɪz][nɑːt][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] : — [kən'fest] .
Summer **is** **not** **proclaimed** **:** **—** **confessed** **.**
夏天 是 不是 宣布 : — 坦白 .

夏天尚未被宣告：——坦白。

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [mɑːrkt] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [steɪt] ,
A **woman** **I** **marked** **;** **for** **her** **no** **state** **,**
一个 女士 我 标记 ; 为了 她 不 状态 ,

我标记了一个女人；因为她没有地位，

[smɔːl] [dʒɔɪ] , [noʊ] [sɔːŋ] .
Small **joy** **,** **no** **song** **.**
小的 喜悦 , 不 歌曲 .

小小的喜悦，没有歌声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [buːn] ,
She **had** **her** **boon** **,**
她 有 她 恩惠 ,

她得到了她的恩赐，

[hɜːr; hər]['oʊnli] [juːθ] , [truː] [tuː; tə][ɪts] [deɪt] ,
Her **only** **youth** **,** **true** **to** **its** **date** **,**
她 仅有的 青年 , 真的 到 它是 日期 ,

她唯一的青春，与时间完全吻合，

['feɪntli] [pər'septəb(ə)l] , [hɜːr; hər][dʒuːn] .
Faintly **perceptible** **,** **her** **June** **.**
淡淡的 可感知的 , 她 六月 .

隐约可见，那是她的六月。

[sər'maɪz]
SURMISE
推测

推测

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [muːd]
THE **TRACK** **OF** **A** **HUMAN** **MOOD**
这 追踪 的 一个 人类 情绪

人类情绪的轨迹

[nɑːt] [wɪʃ] , [nɔːr] [fɪr] , [nɔːr][kwaɪt] [ɪk'spektənsi]
Not **wish** **,** **nor** **fear** **,** **nor** **quite** **expectancy**
不是 希望 , 也不 害怕 , 也不 相当 预期

既非愿望，也非恐惧，更非满怀期待

[ɪz] [ðæt] [veɪg] ['spɪrɪt] [sər'maɪz] ,
Is **that** **vague** **spirit** **Surmise** **,**
是 那 模糊的 精神 推测 ,

那是一种模糊的精神状态吗?

[ðæt] ['wɑːndərər] , [ðæt] ['wʌndərər] , [huːm] [wiː; wi] [siː]
That **wanderer** **,** **that** **wonderer** **,** **whom** **we** **see**
那 流浪者 , 那 好奇者 , 谁 我们 看

那个流浪者，那个沉思者，我们看到

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ;
Within **each** **other's** **eyes** **;**
之内 每个 其他的 眼睛 ;

在彼此的眼中；

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .
And **yet** **not** **often** **.**
和 然而 不是 经常 .

然而，这种情况并不常见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [flits] [ə'weɪ] ,
For **she** **flits** **away** **,**
为了 她 飞掠 离开 ,

因为她飞走了，

['fɪtf(ə)l][æz; əz]['ɪnfənt] [θɔːt] ,
Fitful **as** **infant** **thought** **,**
断断续续 作为 婴儿 想法 ,

像婴儿的思维一样断断续续，

['vɪzɪtənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [hoʊp][æt; ət] [pleɪ] ,
Visitant **at** **a** **venture** **,** **hope** **at** **play** **,**
贵宾 在 一个 风险投资 , 希望 在 玩 ,

冒险的访客，玩耍中的希望，

[ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][fækts] , [ʌn'tɔːt] .
Unversed **in** **facts** **,** **untaught** **.**
不熟悉 在 事实 , 未受过教育 .

不了解事实，未受过教育。

[ɪn] " [ðə; ði][waɪd] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti]
In **"** **the** **wide** **fields** **of** **possibility**
在 " 这 宽的 字段 的 可能性

在"广阔的可能性领域"

" [sər'maɪz] , [kən'dʒektʃərɪŋ] ,
" **Surmise** **,** **conjecturing** **,**
" 推测 , 推测 ,

"推测，臆断，

[meɪks] ['lɪt(ə)l]['traɪəlz] , [ɪn'kredʒələs] , [ðæt] [fliː]
Makes **little** **trials** **,** **incredulous** **,** **that** **flee**
制作 小的 试验 , 难以置信 , 那 逃跑

制造一些小的考验，令人难以置信，然后逃离

[ə'brɔːd] [ɑːn]['rændəm] [wɪŋ] .
Abroad **on** **random** **wing** **.**
国外 在 随机的 翼 .

出国搭乘随机航班。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [spiːtʃ] ,
One **day** **this** **inarticulate** **shall** **find** **speech** **,**
一 天 这 不善言辞 将 寻找 演讲 ,

总有一天，这个不善言辞的人会开口说话。

[ðɪs] ['hɒvərər] [siːz] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .
This **hoverer** **seize** **our** **breath** **.**
这 悬浮器 抢占 我们的 气息 .

这个悬浮器令人屏息。

[sər'maɪz] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][wɪð; wɪθ][mæn] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] —
Surmise **shall** **close** **with** **man** **—** **with** **all** **,** **with** **each** **—**
推测 将 关闭 和 男人 — 和 全部 , 和 每个 —

推测终将以人为终结——以所有人为终结，以每个人为终结——

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːvrɪn] ['aʊər] , [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deθ] .
In **her** **own** **sovereign** **hour** **,** **the** **moments** **of** **our** **death** **.**
在 她 自己的 主权 小时 , 这 时刻 的 我们的 死亡 .

在她至高无上的时刻，在我们死亡的时刻。

[tuː; tə] [æn'tɪkwəti]
TO **ANTIQUITY**
到 古代

从古代

" . . . ['revərəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" . . . REVERENCE FOR OUR FATHERS , WITH THEIR
" . . . 尊敬 为了 我们的 父亲们 , 和 他们的

"……对我们父辈的敬重，以及他们的

['stɔrz] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz]
STORES OF EXPERIENCES
商店 的 经历

体验商店

" [æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][noʊt]
" An author whose name I did not note
" 一个 作者 谁 姓名 我 做过 不是 笔记

一位我没有记下名字的作者

[oʊ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ænsestər] ,
O our young ancestor ,
哦 我们的 年轻的 祖先 ,

我们年轻的祖先啊，

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɪn] ['letərz] , [haʊ] [wiː; wi] [trʌdʒ] [ə'prest]
Our boy in Letters , how we trudge oppressed
我们的 男生 在 信件 , 如何 我们 跋涉 受压迫者

我们在《书信集》中写的男孩，我们是如何艰难跋涉，饱受压迫的。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] " [iks'piəriənsiz] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv] [jɔːr]
With our " experiences , " and you of yore
和 我们的 " 经历 , " 和 你 的 昔时

凭借我们的"经验"，以及过去的你

[fluː] [laɪt] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] !
Flew light , and blessed !
飞翔 光 , 和 蒙福 !

轻装上阵，蒙受祝福!

['jʌŋlɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [taʊn] ,
Youngling , in your new town ,
幼苗 , 在 你的 新的 镇 ,

年轻人，在你新的城镇里，

[taɪt] , [laɪk][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tɔɪz] — [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ɪz]
Tight , like a box of toys — the town that is
紧的 , 喜欢 一个 盒子 的 玩具 — 这 镇 那 是

紧凑得像一盒玩具——这座小镇就是这样

['aʊər; ɑːr] ['ʃætərd] , ['oʊpən]['ruːɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn]
Our shattered , open ruin , with its crown
我们的 破碎 , 打开 废墟 , 和 它是 王冠

我们破碎的、敞开的废墟，以及它的王冠

[ʌv; əv]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ;
Of histories ;
的 历史 ;

关于历史；

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] ,
You with your morning words ,
你 和 你的 早晨 字 ,

你用你早晨的话语，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] , [jʊr; jər] [jet] [ən] - ['sɑːnɪt] [muːn] ,
Fresh from the night , your yet un - sonneted moon ,
新鲜的 从 这 夜晚 , 你的 然而 联合国 - 十四行诗 月亮 ,

刚从夜色中走来，你那尚未被谱写成十四行诗的月亮，

[jʊr; jər]['pæʃ(ə)n] [ˌʌndɪs'meɪd] , [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz]
Your passion undismayed , cool as a bird's
你的 热情 毫不气馁 , 凉爽的 作为 一个 鸟类

你的热情毫不动摇，冷静得像鸟儿一样。

['ɪgnərənt] [tuːn] ;
Ignorant tune ;
无知 调 ;

无知的曲调;

[oʊ] ['jʌŋlɪŋ] !
O youngling !
哦 幼苗 !

哦，小家伙!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
how is this ?
如何 是 这 ?

这样行不行?

[jʊr; jər]['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪrid] [jet] , [nɑːt] [ded] ,
Your poems are not wearied yet , not dead ,
你的 诗歌 是 不是 疲惫 然而 , 不是 死的 ,

你的诗歌还未疲倦，还未消逝，

[mʌst; məst][aɪ][baʊ; boʊ] [loʊ] ? [ɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enviəs] [kɪs] ,
Must I bow low ? or , With an envious kiss ,
必须 我 弓 低的 ? 或者 , 和 一个 羡慕 吻 ,

我是否必须深深鞠躬？或者，带着嫉妒的吻?

[pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ?
Put you to bed ?
放 你 到 床 ?

哄你睡觉?

['krɪsməs] [naɪt]
CHRISTMAS NIGHT
圣诞节 夜晚

圣诞夜

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðiː] ['prez(ə)nt] [aɪ] [wɪl] [mɔːrn]
" IF I CANNOT SEE THEE PRESENT I WILL MOURN
" 如果 我 不能 看 你 展示 我 将要 哀悼

“如果我不能见到你，我将哀悼。”

[ðiː] ['æbsənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv]
THEE ABSENT , FOR THIS ALSO IS A PROOF OF LOVE
你 缺席的 , 为了 这 还 是 一个 证明 的 爱

你的缺席，也是爱的明证。

" ['tɔməs] - ['kempis]
" Thomas à Kempis
" 托马斯 - 肯皮斯

托马斯·阿·坎皮斯

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɜːrθ] ,
We do not find Him on the difficult earth ,
我们 做 不是 寻找 他 在 这 难的 地球 ,

我们在艰难的尘世间找不到祂，

[ɪn]['sɜ:rdʒɪŋ]['hju:mən] - [kaɪnd] ,
In surging human - kind ,
在 滔滔 人类 - 种类 ,

在蓬勃发展的人类中，

[ɪn] ['weɪsaɪd] [deθ] [ɔ:r][ˌæksə'dent(ə)l][bɜ:rθ] ,
In wayside death or accidental birth ,
在 路边 死亡 或者 偶然 出生 ,

路边死亡或意外出生，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] " [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] .
Or in the " march of mind .
或者 在 这 " 行进 的 头脑 .

或者在"思想的行进中"。

" ['neɪtʃər] , [hɜ:r; hər] [nests] , [hɜ:r; hər] [preɪ] , [ðə; ði] [fed] , [ðə; ði] [kɔ:t] ,
" Nature , her nests , her prey , the fed , the caught ,
" 自然 , 她 巢穴 , 她 猎物 , 这 美联储 , 这 捕捉 ,

"大自然，她的巢穴，她的猎物，被喂养的，被捕获的，

[hɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [soʊ] [wel] ,
Hid Him so well , so well ,
隐藏 他 所以 出色地 , 所以 出色地 ,

把他藏得真好，真好。

[hɪz; ɪz] ['stedfæst] ['si:krət][ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:t]
His steadfast secret there seems to our thought
他的 坚定不移 秘密 那里 似乎 到 我们的 想法

在我们看来，他始终保守的秘密似乎就在那里。

['laɪfs] [sædɪst] ['mɪrək(ə)l] .
Life's saddest miracle .
生活的 最悲伤的 奇迹 .

人生中最令人悲伤的奇迹。

['hi:z] [bʌt; bət][kən'dʒektʃərd][ɪn]['mænz] ['hæpinəs] ,
He's but conjectured in man's happiness ,
他是 但 推测 在 男人的 幸福 ,

他不过是人类幸福的一个推测而已。

[sə'spektɪd] [ɪn]['mænz] [terz] ,
Suspected in man's tears ,
怀疑 在 男人的 眼泪 ,

怀疑是男人眼泪中的成分

[ɔ:r]['lɜ:ks] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ges] ,
Or lurks beyond the long , discouraged guess ,
或者 潜伏者 超过 这 长的 , 灰心 猜测 ,

或者潜伏在漫长而令人沮丧的猜测背后，

[groʊn] ['feɪntər] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .
Grown fainter through the years .
生长 较暗 通过 这 年 .

随着岁月流逝，身体变得越来越虚弱。

[bʌt; bət]['æbsənt] , ['æbsənt] [naʊ] ?
But absent , absent now ?
但 缺席的 , 缺席的 现在 ?

但现在缺席了吗？缺席吗？

[ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,
Ah , what is this ,
啊 , 什么 是 这 ,

啊，这是什么？

[nɪr] [æz; əz][ɪn][tʃaɪld] - [bɜːrθ][bed] ,
Near as in child - birth bed ,
靠近 作为 在 孩子 - 出生 床 ,

就像在产床上一样，

[leɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊfl] ['hɑːrts] , [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] ?
Laid on our sorrowful hearts , close to a kiss ?
铺设 在 我们的 悲伤 心 , 关闭 到 一个 吻 ?

轻轻地放在我们悲伤的心里，近在咫尺，仿佛一个吻?

[ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] .
A homeless childish head .
一个 无家可归者 幼稚 头 .

一个无家可归的孩童的脑袋。

[ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ['redbrest]
THE OCTOBER REDBREAST
这 十月 红胸鸟

十月红胸鸥

['ɔːtəm] [ɪz] ['wɪri] , [hɔːlt] , [ænd; ənd][oʊld] ;
Autumn is weary , halt , and old ;
秋天 是 厌倦 , 停止 , 和 老的 ;

秋天是疲惫的、停滞的、衰老的;

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
Ah , but she owns the song of joy !
啊 , 但 她 拥有 这 歌曲 的 喜悦 !

啊，但她拥有那首欢乐之歌!

[hɜːr; hər] ['kʌlərz] [feɪd] , [hɜːr; hər] [wʊdz] [ɑːr; ər][koʊld] .
Her colours fade , her woods are cold .
她 颜色 褪色 , 她 树林 是 寒冷的 .

她的色彩褪去，她的树林冰冷。

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] - ['bɝːdz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Her singing - bird's a boy , a boy .
她 歌唱 - 鸟类 一个 男生 , 一个 男生 .

她歌唱的小鸟是个男孩，是个男孩。

[ɪn] ['lʌvli] [sprɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][bent]
In lovely Spring the birds were bent
在 迷人的 春天 这 鸟类 是 弯曲

在美丽的春天里，鸟儿们弯下了腰

[ɑːn] [nests] , [ɑːn][juːz] , [ɑːn] [lʌv] , [fər'suːθ] !
On nests , on use , on love , forsooth !
在 巢穴 , 在 使用 , 在 爱 , 真的 !

关于巢穴，关于用途，关于爱，真的!

[groʊn] - [ʌp][wɜːr; wər] [ðeɪ] .
Grown - up were they .
生长 - 向上 是 他们 .

他们都是成年人。

[ðɪs] ['bɔɪz] ['kɑːntent] ,
This boy's content ,
这 男孩们 内容 ,

这个男孩的内容，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪz] ['lɪbərti] , [hɪz; ɪz][ɪz] [juːθ] .
For his is liberty , his is youth .
为了 他的 是 自由 , 他的 是 青年 .

因为他拥有自由，因为他拥有青春。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['strɪplɪŋ] [sɪŋz] [fɔːr; fər] [pleɪ]
The musical stripling sings for play
这 音乐 幼苗 唱歌 为了 玩

这位音乐少年为演出而歌唱

['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔːt] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] - [glæd] .
Taking no thought , and virgin - glad .
采取 不 想法 , 和 处女 - 高兴的 .

不假思索，欣喜若狂。

[fɔːr; fər]['duːti] [sæŋ] [ðoʊz] [meɪts] [ɪn] [meɪ] .
For duty sang those mates in May .
为了 责任 唱 那些 伙伴们 在 可能 .

五月，那些伙伴们为了职责而歌唱。

[ðɪs] ['sɪŋɪŋ] - ['bɝːdz][ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ] [læd] .
This singing - bird's a lad , a lad .
这 歌唱 - 鸟类 一个 小伙子 , 一个 小伙子 .

这只唱歌的小鸟是个小伙子，是个小伙子。

[tuː; tə] " [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] "
TO " A CERTAIN RICH MAN "
到 " 一个 肯定 富有的 男人 "

致"某位富翁"

" [aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['breðrən] . . . .
" I HAVE FIVE BRETHREN . . . .
" 我 有 五 弟兄们 . . . .

我有五个兄弟.....

['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ]
FATHER , I BESEECH
父亲 , 我 恳求

父亲，我恳求

[ðiː] . . .
THEE . . .
你 . . .

你.....

[lest] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]
LEST THEY COME TO THIS PLACE
免得 他们 来 到 这 地方

免得他们来到此地

" [ˌes 'tiː] . ['luːks] ['gɑːsp(ə)l]
" St . Luke's Gospel
" 英石 . 路加的 福音

《圣路加福音》

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][pɑːrt][ðaɪ] [spɔɪl]
Thou wouldst not part thy spoil
你 会 不是 部分 你的 剧透

你不愿分享你的战利品。

[geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛgərz] [wɑːnt] , [ðə; ði] - [tɔɪl] ,
Gained from the beggar's want , the weakling's toil ,
获得 从 这 乞丐的 想 , 这 - 辛劳 ,

从乞丐的匮乏、弱者的辛劳中得来，

[nɔːr] [sper] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] ['sʌmptʃuəsnəs] [ɔːr] [steɪt]
Nor spare a jot of sumptuousness or state
也不 空闲的 一个 点 的 豪华 或者 状态

丝毫不吝惜奢华或格调。

[fɔːr; fər] ['læzərəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
For **Lazarus** **at** **the** **gate** **.**
为了 拉撒路 在 这 门 .

为门口的拉撒路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [naɪt]
And **in** **the** **appalling** **night**
和 在 这 令人震惊 夜晚

在那个可怕的夜晚

[ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [æz; əz][ɪn] ['deɪz] [dɪ'laɪt] ,
Of **expiation** **,** **as** **in** **day's** **delight** **,**
的 赎罪 , 作为 在 天 喜 ,

如同白日的喜悦，以赎罪为乐。

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['nɪgərd] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃer]
Thou **heldst** **thy** **niggard** **hand** **;** **it** **would** **not** **share**
你 - 你的 吝啬鬼 手 ; 它 会 不是 分享

你紧紧握着你那吝啬的手；它不愿分享

[wʌn] ['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'sper] .
One **hour** **of** **thy** **despair** **.**
一 小时 的 你的 绝望 .

一小时的绝望。

[ðoʊz] [faɪv] — [ðaɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
Those **five** **—** **thy** **prayer** **for** **them** **!**
那些 五 — 你的 祷告 为了 他们 !

那五个人——请为他们祈祷!

[oʊ] ['dʒenərəs] !
O **generous** **!**
哦 慷慨的 !

真是慷慨!

[huː] , [kən'demd] , [wʊdst] [nɑːt] [kən'dem] ,
who **,** **condemned** **,** **wouldst** **not** **condemn** **,**
WHO , 谴责 , 会 不是 谴责 ,

那些被定罪的人，不会去谴责别人。

[huːz] ['ʌltɪmət] ['hjuːmən] ['greɪtnəs] [pruːvd] [ðiː] [soʊ]
Whose **ultimate** **human** **greatness** **proved** **thee** **so**
谁 最终的 人类 伟大 已证实 你 所以

你最终展现的人类伟大证明了这一点。

[ə; eɪ]['maɪzər][ʌv; əv][ðaɪ] [woʊ] .
A **miser** **of** **thy** **woe** **.**
一个 吝啬鬼 的 你的 悲哀 .

你吝啬于承受自己的痛苦。

[ˌevər'læstɪŋ] ['fɛə'welz]
EVERLASTING **FAREWELLS**
永恒 告别

永恒的告别

" [ˌevər'læstɪŋ] ['fɛə'welz] !
" **EVERLASTING** **FAREWELLS** **!**
" 永恒 告别 !

"永别！"

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]
AND **AGAIN** **,** **AND**
和 再次 , 和

再一次，而且

[jet] [ə'gen] . . .
YET AGAIN . . .
然而 再次 . . .

又一次.....

[ˌevər'læstɪŋ] ['fɛə'welz] !
EVERLASTING FAREWELLS !
永恒 告别 !

永别!

" [di:] ['kwɪnsi]
" De Quincey
" 德 昆西

德昆西

" ['fɛə'welz] !
" Farewells !
" 告别 !

再见!

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
" O what a word !
" 哦 什么 一个 单词 !

“哦，多么美妙的词语！”

[dɪ'naɪɪŋ] [ðɪs] ['ægəni] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'fraɪts] ,
Denying this agony , denying the affrights ,
否认 这 痛苦 , 否认 这 惊吓 ,

否认这种痛苦，否认这种恐惧，

[dɪ'naɪɪŋ] [ɔ:l] [di:] ['kwɪnsi] [spoʊk] [ɔ:r] [hɜ:rd]
Denying all De Quincey spoke or heard
否认 全部 德 昆西 辐 或者 听到

德昆西否认了所有他所说或所听到的话。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] .
In the infernal sadness of his nights .
在 这 地狱 悲伤 的 他的 夜晚 .

在他漫漫长夜的无尽悲伤中。

[haʊ] [mend] [ði:z] [streɪndʒ] " ['fɛə'welz] " ?
How mend these strange " farewells " ?
如何 修补 这些 奇怪的 " 告别 " ?

如何弥补这些奇怪的“告别”?

" [veɪl] " ?
" Vale " ?
" 谷 " ?

“谷”?

" ['ædi:əʊ] " ?
" Addio " ?
" 艾迪奥 " ?

“再见？”

" - " ?
" Leb'wohl " ?
" - " ?

“Leb'wohl”?

[nɑ:t][wʌn][bʌt; bət] [si:mz]
Not one but seems
不是 一 但 似乎

一个也没有，但似乎

[ə; eɪ]['træŋkwɪl][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ; [təulɪŋ] ['belz]

A	tranquil	refutation	;	tolling	bells
一个	宁静	反驳	;	收费	铃铛

平静的反驳；丧钟响起

[ðæt] [jet] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

That	yet	behold	the	terror	of	his	dreams	.
那	然而	看哪	这	恐怖	的	他的	梦境	.

然而，他却目睹了噩梦中的恐怖。

[ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz]

THE	POET	TO	THE	BIRDS
这	诗人	到	这	鸟类

致鸟儿的诗人

[juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [piːs] ,

You	bid	me	hold	my	peace	,
你	出价	我	抓住	我的	和平	,

你命令我保持沉默，

[ɔːr][soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][bɜːrdz] ; [juːl] [nɑːt] [fər'gɪv]

Or	so	I	think	,	you	birds	;	you'll	not	forgive
或者	所以	我	思考	,	你	鸟类	;	你会	不是	原谅

我想你们这些鸟儿，你们不会原谅我的。

[maɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [siːs] ,

My	kill	-	joy	song	that	makes	the	wild	song	cease	,
我的	杀	-	喜悦	歌曲	那	制作	这	荒野	歌曲	停止	,

我那首扫兴的歌，让狂野的歌声戛然而止。

['saɪlənt][ɔːr]['fjuːdʒətɪv] .

Silent	or	fugitive	.
沉默的	或者	逃犯	.

沉默寡言或亡命之徒。

[jɑːn] [θrʌʃ] [stɔpt] [ɪn][mɪd] - [freɪz]

Yon	thrush	stopt	in	mid	-	phrase
扬	画眉	停止	在	中	-	短语

画眉鸟在半途停顿

[æt; ət][maɪ] [mɪr] ['fʊtfɔːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [noʊt]

At	my	mere	footfall	;	and	a	longer	note
在	我的	仅仅	人流量	;	和	一个	更长	笔记

仅仅我的脚步声；以及更长的音符

[tʊk] [wɪŋ] [ænd; ənd] [fled] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] [went] [ɪts] [weɪz]

Took	wing	and	fled	afield	,	and	went	its	ways
拿	翼	和	逃亡	田野	,	和	去	它是	方式

它展翅飞翔，离开了田野，飞向远方。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [θroʊt] .

Within	the	blackbird's	throat	.
之内	这	黑鸟的	喉	.

在黑鸟的喉咙里。

[hə'redɪteri] [sɔːŋ] ,

Hereditary	song	,
遗传	歌曲	,

世袭歌曲，

[ɪ'lɪriən] [lɑːrk][ænd; ənd]['pædʒuən] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Illyrian	lark	and	Paduan	nightingale	,
伊利里亚人	云雀	和	帕多瓦	夜莺	,

伊利里亚百灵鸟和帕多瓦夜莺，

[ɪz] [jɔːrz] , [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ðə; ðiˈeɪdʒɪz] [lɔːŋ] ;

Is	yours	,	unchangeable	the	ages	long	;
是	你的	,	不可改变的	这	年龄	长的	;

是你的，永恒不变的;

[əˈsɪrɪə] [hɜːrd] [jʊr; jər] [teɪl] ;

Assyria	heard	your	tale	;
亚述	听到	你的	故事	;

亚述人听说了你的故事;

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][duː][nɑːt][daɪ] .

Therefore	you	do	not	die	.
所以	你	做	不是	死	.

所以你不会死。

[bʌt; bət][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈloʊk(ə)l] , [ˈloʊnli] , [ˈmɔːrt(ə)l] , [nuː] ,

But	single	,	local	,	lonely	,	mortal	,	new	,
但	单身的	,	当地的	,	孤独	,	凡人	,	新的	,

但单身、本地、孤独、凡人、新人

[ˌʌnˈlaɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [laɪk] [ɔːl] [maɪ] [reɪs] , [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ,

Unlike	,	and	thus	like	all	my	race	,	am	I	,
与此不同	,	和	因此	喜欢	全部	我的	种族	,	是	我	,

与我的种族不同，因此，我又像我的种族中的其他人一样，

[ˈpreljuːd] [maɪ] [əˈduː] .

Preluding	my	adieu	.
序曲	我的	再见	.

临别前夕。

[maɪ][ˈhjuːmən] [sɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

My	human	song	must	be
我的	人类	歌曲	必须	是

我的人类之歌必须是

[maɪ][ˈhjuːmən] [θɔːt] .

My	human	thought	.
我的	人类	想法	.

我的人性思维。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tɪl] - [tɪz] [dʌn] .

Be	patient	till	'	tis	done	.
是	病人	直到	-	的	完毕	.

请耐心等待完成。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hoʊld][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] ; [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

I	shall	not	hold	my	little	peace	;	for	me
我	将	不是	抓住	我的	小的	和平	;	为了	我

我不会保持沉默；对我来说

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [bʌt; bət][wʌn] .

There	is	no	peace	but	one	.
那里	是	不	和平	但	一	.

世间唯有一和平。

[æt; ət] [naɪt]

AT	NIGHT
在	夜晚

晚上

[tuː; tə][ˈdʌbljuː] . [em] .

To	W	.	M	.
到	W	.	M	.

致 WM

[hoʊm] , [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɑːr][ænd; ənd] [klɪr] ,
Home , home from the horizon far and clear ,
家 , 家 从 这 地平线 远的 和 清除 ,

家，家，从遥远而清晰的地平线上，

['hɪðər] [ðə; ði][sɔːft] [wɪŋz] [swiːp] ;
Hither the soft wings sweep ;
这里 这 柔软的 翅膀 扫 ;

柔软的翅膀向这里扫去；

['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [drɔː] [nɪr]
Flocks of the memories of the day draw near
群 的 这 回忆 的 这 天 画 靠近

往日的记忆如潮水般涌来

[ðə; ði]['dʌvkɑːtˌ'dʌvkoʊt] [dɔːz] [ʌv; əv] [sliːp] .
The dovecote doors of sleep .
这 鸽舍 门 的 睡觉 .

睡眠的鸽舍之门。

[oʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [kʌm] [θruː] [swiːtəst] [laɪt]
Oh , which are they that come through sweetest light
哦 , 哪个 是 他们 那 来 通过 最甜美的 光

哦，是哪一种光芒最甜美呢?

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['hoʊmɪŋ][bɜːrdz] ?
Of all these homing birds ?
的 全部 这些 归巢 鸟类 ?

所有这些归巢鸟类中?

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftəst] [flaɪt] ?
Which with the straightest and the swiftest flight ?
哪个 和 这 最直 和 这 最快 航班 ?

哪条航线飞行路线最直、速度最快?

[jʊr; jər][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər][wɜːrdz] !
Your words to me , your words !
你的 字 到 我 , 你的 字 !

你对我说的话，你的话!

['wɔrik] [bɹoʊz] . & ['rʌtə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [tə'rɑːntoʊ]
WARWICK BROS . & RUTTER LIMITED , TORONTO
沃里克 兄弟 . & 鲁特 有限的 , 多伦多

沃里克兄弟与鲁特有限公司，多伦多

['printərz] & ['bʊkˌbaɪndɚz]
PRINTERS & BOOKBINDERS
打印机 & 装订工

印刷商和装订商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神